

*МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ*

*УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ГРОДНЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»*

**СБОРНИК
НАУЧНЫХ СТАТЕЙ**

*ПО МАТЕРИАЛАМ
XXIV МЕЖДУНАРОДНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ
НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ*

(Гродно, 18 мая 2023 года)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

*Гродно
ГГАУ
2023*

УДК 3 (06)

ББК 60

С 23

Сборник научных статей

по материалам XXIV Международной студенческой научной конференции. – Гродно, 2023. – Издательско-полиграфический отдел УО «ГГАУ». – 400 с.

УДК 3 (06)

ББК 60

Ответственный за выпуск

доцент, кандидат сельскохозяйственных наук О. В. Вертинская

За достоверность публикуемых результатов научных исследований
несут ответственность авторы.

© Учреждение образования
«Гродненский государственный аграрный
университет», 2023

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

УДК 811.11

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В НЕМЕЦКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Акушевич В. А. – студент

Научный руководитель – Антончик Е. Г.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В последнее время наблюдается тенденция к экономии языковых средств и совершенствованию языковой формы как на письме, так и в разговорной речи.

Изучение аббревиатур обусловлено необходимостью определения роли и места аббревиации в современном языке, определенными потребностями в переводческой деятельности, что дает возможность обеспечить максимально адекватный перевод аббревиатур, также необходимость повышения уровня подготовки профессиональных переводчиков в плане умения переводить незнакомые или новые аббревиатуры, встречающихся в процессе устного и письменного перевода [1].

Часто при переводе аббревиатур у переводчика возникают проблемы с тем, как их передать на русский язык. Это объясняется существованием в любом языке собственной системы сокращений, которая является неотъемлемой составной частью всей лексико-семантической системы. В связи с этим подобные системы разных языков существенно отличаются друг от друга.

Процесс перевода отсутствующего в словарях и справочниках сокращения выполняется в два этапа, первым из которых является дешифровка сокращения, т. е. выявление исходной формы. Вторым этапом является поиск эквивалентной русской формы, которая наиболее точно передает выявленное содержание. Первый этап обычно не вызывает сложности при работе с юридическими текстами, поскольку анализ контекста в большинстве случаев позволяет успешно дешифровать сокращение.

Переводчику следует знать способы перевода аббревиатур. К таким способам относятся: аналог, калькирование, транслитерация – передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами, транскрипция – передача фонетической формы аббревиатуры

русскими буквами, описательный перевод, создание нового русского сокращения.

Так, транслитерация, равно как и транскрипция, чаще всего применяется в тех случаях, когда речь идет об именах собственных, названиях государственных учреждений, должностей, специфических для данной страны, т. е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику, аббревиатурах и т. п. Слово исходного языка переносится в текст переводящего языка как есть, сохраняя отчасти или полностью форму в виде заимствования, транскрибированного или транслитерированного слова [2].

Преимуществом транскрипции или транслитерации как метода перевода безэквивалентной лексики является надежность. Когда переводчик транскрибирует или транслитерирует слово, обозначающее что-то неизвестное, которое не было хорошо понято носителем переводимого языка, он, по сути, передает только его звуковую или буквенную оболочку. Содержательная сторона слова раскрывается только через контекст. Это позволяет переводчику избежать интерпретации новой концепции и связанного с этим риска неправильного толкования [3].

Недостаток транскрипции или транслитерации как переводческого приема состоит в том, что механическая передача безэквивалентного слова не способна достаточно полно раскрыть содержание нового понятия, которое может либо остаться вообще непонятым для многих получателей текста, либо будет лишь приблизительно понятно из контекста. Этот недостаток рассмотренного приема может быть компенсирован примечаниями переводчика, помещенными в скобках или вынесенными в сноски [4].

Что касается приема калькирования, то он в основном используется для передачи части географических названий, именовании историко-культурных событий и объектов, титулов и званий, названий учебных заведений, государственных учреждений, музеев, терминов и т. п. Кроме того, калькирование применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы. В ряде ситуаций калькирование сопровождается процессами свертывания или развертывания исходной единицы, в зависимости от типологических характеристик двух языков.

Аналог (слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте) как переводческий прием имеет

многообразные проявления и используется переводчиком тогда, когда некая предметная ситуация должна передаваться при переводе через принятые в языке нормы, закрепляющие те или иные знаки за определенными структурами [5].

Единственным недостатком рассмотренного приема перевода аббревиатур является отсутствие порой точного эквивалента для той или иной языковой единицы в языке перевода.

Описательный перевод (способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения единицы исходного языка с помощью развернутого описания на переводящий язык), не являясь ведущим среди способов перевода аббревиатур в рамках делового письма, может оказаться единственно возможным – в тех случаях, когда в переводящем языке нет сокращения-эквивалента. Достоинством описательного перевода является возможность наиболее полного раскрытия сути описываемого явления, а его недостаток – в определенной громоздкости. Характер описательного перевода, используемого в контексте, очень редко полностью воспроизводит перевод-объяснение изолированного слова. Обычно полное объяснение значения слова «не укладывается» в рамки контекста. Как правило, такие конструкции изобилуют причастными оборотами, сложными дополнениями и развернутыми (часто избыточными) определениями нового понятия. С помощью громоздкого словосочетания трудно выделить разъясняемое явление действительности из ряда других и закрепить его в сознании носителей переводящего языка как понятие, в то время как для создания понятия необходимо емкое, краткое и удобное название. Поэтому переводчику часто приходится сокращать объяснение до минимума, давать только часть описания [6].

Таким образом, можно выделить следующие способы перевода аббревиатур в юридическом дискурсе: аналог, калькирование, транслитерация и транскрипция, описательный перевод, а также создание нового русского сокращения. К наиболее часто встречающимся относятся аналог, калькирование, транслитерация и транскрипция, и описательный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко, И. В. Лингвистический консерватизм юридического языка / И. В. Бондаренко // Вестник Российского Гос. ун-та им. И. Канта. Сер. Филол. науки. – М., 2006. – Вып. 2. – С. 75-80.
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург: Изд-во Урал.ун-та, 2015. – 84 с.
3. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов. – М., Воениздат, 1972. – 320 с.

4. Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка: учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 428 с.
5. Баско, Н. В. Активные словообразовательные процессы в русском языке новейшего времени / Н. В. Баско // Вопросы филологии. – № 3-4 (48). – 2014. – С. 79-87.
6. Комисаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М., 1980. – 167 с.

УДК 81.373

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Александрович И. В. – студент

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Наиболее гибкой и подвижной является лексическая система языка, постоянно изменяющаяся в зависимости от современных тенденций в обществе. Одним из ярких примеров развития пласта новой лексики являются неологизмы.

Лингвисты изучают причины появления неологизмов на разных этапах истории общества, разрабатывают семантические и структурные классификации.

Н. М. Шанский утверждает, что «неологизмы делятся на лексические и семантические. Такое деление на чисто номинативные неологизмы и неологизмы номинативно-стилистического характера обусловлено тем, служат ли они конкретным стилистическим целям (если по-другому называют уже названное) или новые слова являются простыми наименованиями чего-либо (если они появляются как названия возникающих в жизни новых явлений)» [1].

Я. Ю. Скалкина предлагает следующую классификацию неологизмов с точки зрения семантики:

1. неологизмы, связанные с политикой, общественной жизнью, религией: *sheeple* – люди, следующие за политическим лидером или за толпой, *Brexit* – выход Великобритании из Европейского Союза, *Trumpist* – человек, поддерживающий политику Дональда Трампа;

2. неологизмы, связанные с экономикой, торговлей, финансами и банковским делом: *globophobia* – негативное отношение к глобализации, *organigram* – схема организации, структуры компании, *toderisk* – уменьшить риск;

3. неологизмы, связанные с наукой и научными открытиями,

медициной: *TB* – туберкулез, *totalabstainer* – человек, воздерживающийся от курения;

4. неологизмы, связанные с техникой и техническими открытиями: *to crack* – взламывать, *cooler* – кулер, охлаждающий вентилятор, *printer* – принтер;

5. неологизмы, связанные со средствами массовой информации, рекламой: *kidvid* – телевизионные передачи для детей, *chatshow* – интервью со знаменитостью, снятое для телевизионной передачи;

6. неологизмы, связанные с искусством, массовой культурой, в частности, с музыкой, кино и изобразительным искусством: *opart* – искусство, в котором используются оптические эффекты, *revivalism* – школа современной живописи, которая базируется на традиционных формах и приемах;

7. неологизмы, связанные с образованием: *drop-out* – человек, бросивший учебу, *schooler* – школьник;

8. неологизмы, связанные с военным делом: *brinkmanship* – балансирование на грани войны, *renazification* – возрождение нацизма, *fightback* – принятие контрмер;

9. неологизмы, связанные со спортом и туризмом: *swim-in* – соревнования по плаванию, *play-off* – решающая встреча после ничьей;

10. неологизмы, связанные с модой: *Cosmopolitan* – американский журнал о моде, *clutch* – сумка небольшого размера, которую носят в руке;

11. неологизмы, имеющие отношение к повседневной жизни: *bogdom* – жизненный тупик, *break-in* – вторжение в частную жизнь, *wine o'clock* – определенное время для того, чтобы выпить вино [2].

Е. А. Кольцова выделяет 5 обобщенных тематических групп/сфер функционирования:

1. общественная и повседневная жизнь: *fandom* – быть фанатом чего-либо, *showrooming* – посещение магазина с целью найти вещь дешевле, чем в Интернет-магазине, *tobinge-watch* – быстро просматривать отрывки из телевизионных передач;

2. компьютерные технологии и социальные сети: *selfie* – фотография своего лица на фронтальную камеру телефона, *second screening* – просмотр телевизора и одновременное использование телефона или планшета, *AFK* – быть вдали от экрана, отвлекаться от компьютерной игры;

3. социально-экономическая сфера: *Eurogeddon* – потенциальный финансовый крах, *squeezed middle* – «средний класс», особенно пострадавший от инфляции, *crowdsourcing* – практика, при которой

организация привлекает различных фрилансеров;

4. общественно-политическая лексика: *осциру* – международное движение, протестующее против предполагаемой экономической несправедливости, *slacktivism* – действия, выполненные через Интернет, в поддержку какой-либо политической или социальной цели;

5. антропоцентрические номинации, описывающие людей и их потребности, умственные качества, взгляды и убеждения, стиль: *moblivious* – смотреть в свой телефон во время езды за рулем или ходьбы, не обращая внимания на происходящее вокруг, *sapiosexual* – явление, при котором человек считает самым привлекательным в другом человеке интеллект, *fleek* – очень привлекательный и стильный, *normcore* – тенденция, при которой человек специально носит немодные вещи, *hangry* – состояние, при котором человек чувствует себя настолько голодным, что его раздражает и злит все вокруг [3].

Таким образом, многие лингвисты исследовали данный вопрос и внесли свой вклад в развитие неологии как науки, а также разработали свои классификации неологизмов, опираясь на ее сематику.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шанский, Н. М. Лексикология и фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Учпедгиз, 1957. – 168 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2000. – 320 с.
3. Будникова, А. С. Неологизмы в английском языке, появившиеся во время пандемии ковид-19 / А. С. Будникова, Е. В. Иванова // Электронный научный журнал Курского государственного университета. Серия: Ученые записки. – 2021. – № 3. – С. 173-176.

УДК 811.112

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Александрович И. В. – студент

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Изменения во всех сферах жизни находят свое отражение в языке на лексическом, грамматическом и семантическом уровнях. Словарный состав языка – это та составляющая, которая реагирует на все, что происходит в мире.

Неологизмы – новые слова или новые значения уже существующих слов. Они возникают в различных областях деятельности.

Неологизмы в современном немецком языке исследуют многие лингвисты, например: Н. С. Годжаева, М. А. Кирилук, О. Е. Кирпиченко, И. Г. Ольшанский, А. П. Сябитова.

Аналізу структуры словообразования неологизмов в немецком языке уделяется особое внимание.

Лингвисты имеют различные мнения о способах словообразования и выделяют свои собственные модели. Наиболее общими моделями словообразования считаются суффиксация, префиксация, неологизмы, образованные из традиционных и новых морфем, словосложение, сращение, аббревиация, словарные заимствования.

Суффиксация является одним из наиболее распространенных способов словообразования. Этот способ является хоть и достаточно старым, но в то же время довольно продуктивным. Суффикс – словообразовательная морфема, значимая единица языка, которая не встречается в языке в качестве самостоятельной единицы. Суффикс помогает в создании нового слова. Также, он помогает определить соответствующую часть речи, иногда даже выделяя ее грамматические изменения.

Различаются суффиксы существительных, прилагательных, глаголов и наречий. Суффиксы существительных определяют склонение и род.

Суффикс показывает на принадлежность понятия к классу понятий. Так, например, суффиксы существительных *-in* и *-er* показывают принадлежность к классу понятий, обозначающих лица женского или мужского рода, например: *der Lehrer – die Lehrerin* (учитель – учительница), *der Löwe – die Löwin* (лев – львица). Суффикс прилагательного *-bar* показывает на возможность произвести над предметом действие, например: *tragbar* (переносной), *übersetzbar* (переводимый). Глагольный суффикс *-el(n)*, который присоединяется к корню глагола, показывает ослабленное значение в сравнении со значением основы: *lachen* (посмеиваться), *lächeln* (улыбаться), *husten* (покашливать).

Таким образом, «суффикс имеет обобщающее значение, поскольку он вводит слово в определенный круг значений независимо от конкретного лексического содержания слова» [1].

Префиксация – способ словообразования, при котором словообразование происходит с помощью добавления префиксов. Частично, префиксы близки к суффиксам, однако между ними есть различия. Благодаря тому, что ударные суффиксы находятся в конце слова, они более тесно слиты с производящей основой. Словообразовательное значение суффиксов более сложно и многообразно, чем у префиксов; значительное количество префиксов не имеет частных значений [2].

Суффиксы менее зависимы от производящей основы, чем

префиксы. Этим и обусловлена возможность самостоятельного употребления в качестве слов, например: *ultra, super* и т.д.

В настоящее время наблюдается потребность в наименовании новых предметов и явлений. Мир стремительно развивается, появляются новые материалы, техника, вещи, и всему этому необходимо дать свое наименование. Для многих придумываются новые слова, которыми можно было бы все это назвать. Эти названия отличаются от традиционных слов. Создание слов с помощью словосложения в таких случаях не подходит, т. к. зачастую слова в немецком языке, созданные таким способом, длинны и неудобны для дальнейшего словообразования, поэтому наблюдается прирост неологизмов, образованных из традиционных и новых морфем. Например, в технической области можно часто встретить многосложные немецкие термины. Минусом данного вида слов заключается в том, что в них можно отследить четкую связь с устаревшими понятиями, не выделяется факт новизны.

Словосложение имеет разные формы. Обычно между компонентами сложного слова существует определенная семантическая связь [3].

В большинстве случаев первый компонент конкретизирует значение второго, связь между ними прослеживается подчинительная. В качестве примера можно привести следующие существительные: *Nebenzimmer* (соседняя комната, смежная комната), *Vaterland* (Родина), *Schreibtisch* (письменный стол).

Необходимо отметить, что соотношения между сложными словами и словосочетаниями в немецком языке весьма многообразны и не определяются наличием или отсутствием формальной близости сложного слова к словосочетанию. Так, например, многие сложные слова, компоненты которых застыли в определенной грамматической форме, сохранили флексию, в то же время явно переосмыслены и выражают единое понятие, например: *Krauseminze* (мята), *Altweibersommer* (бабье лето), *Blindekuh* (жмурки). С другой стороны, сложные слова с первым компонентом-основой, грамматически никак не оформленной, а также при наличии соединительного элемента, иногда близко сходятся по значению со словосочетанием, например: *Ministerrat* и *Rat der Minister* (Совет министров); *Kolonialbesitzungen* и *koloniale Besitzungen* (колонияльные владения); *Friedenskampf* и *Kampf für den Frieden* (борьба за мир). Их части не изменили значения по сравнению со значением данных слов в самостоятельном употреблении [4].

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что не только сложные слова служат для выражения понятий, но и устойчивые словосочетания.

Сращение – это объединение словосложения и суффиксации или словосложения и субстантивации в один процесс. Особенность такого процесса состоит в том, что он трансформирует словосочетание в общую словообразующую основу, но в то же время объединяется и взаимодействует с другими способами словообразования, например, с суффиксацией или субстантивацией. Примерами сращения могут являться такие слова, как: *die Inbetriebsetzung* (ввод в эксплуатацию), *der Fremdsprachler* (носитель иностранного языка), *das Klavierspielen* (игра на фортепиано).

Для немецкого языка характерен такой способ словообразования, как сокращение стандартных вариантов слов или словосочетаний. Данный способ образования неологизмов характерен не только для немецкого языка, но очень распространен в английском, французском и русском языках. Аббревиация в немецком языке рассматривается как способ немецкого словотворчества. В настоящее время очень многие слова подвергаются словосокращению. Хотя данный способ словообразования известен еще с древних времен, такое широкое распространение и популярность наблюдается сейчас. С каждым днем создается все больше и больше сложносокращенных слов – аббревиатур. Большинство из них могут подвергаться дальнейшему словообразованию, увеличивая количество новых лексических единиц в немецком языке. Аббревиатуры представлены следующими типами слов: слова, которые возникают с помощью усечения любой части исходного слова или группы слов. Такие слова называются контрактурами. Например, *Schirm* (экран), *Ester* (эфир), *Kombi-Wagen* (универсал), слова, которые возникают в результате усечения компонентов исходного сложного слова или каждого компонента словосочетания до размеров первого слога. Они называются слоговыми аббревиатурами.

К новой лексике относятся словарные заимствования. Любое слово, заимствованное из иностранного языка, употребленное в немецкой речи в первый раз, определенное время считается некоторым отклонением от привычного. Такие слова появляются в речи в результате билингвизма (двуязычия) или намеренным словотворчеством [5].

Заимствование иностранных слов – частое явление, его можно часто наблюдать в рассказах, книгах о жизни, обычаях и традициях других народов. Такие заимствования, отражающие необычные для носителей данного языка факты чужого национального своеобразия в укладе жизни, культуре, традициях, кухне и т. п., называются словами-реалиями [6].

Можно отметить, что не только неологизм, но и «новое

иноязычное слово может быть употреблено однократно или даже многократно каким-то одним лицом или очень ограниченным кругом лиц, может лишь на некоторое время быть принятым какими-то группами носителей языка и затем исчезнуть, может, наконец, на долгое время включиться в систему немецкого языка. Некоторые исследователи считают необходимым различать в этой связи два явления: заимствование иноязычного слова, т. е. факт включения иноязычного языкового материала в речь, и освоение его – включение заимствованного слова в язык» [7].

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М.: «Просвещение», 2007. – 376 с.
2. Степанова, М. Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М. Д. Степанова., В. Фляйшер. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие / Е. В. Иванова. – М.: Академия, 2011. – 352 с.
5. Розен, Е. В. Новое в лексике немецкого языка / Е. В. Розен. – М.: Высшая школа, 1976. – 176 с.
6. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 606 с.
7. Ахманова, О. С. Современные синтаксические теории / О. С. Ахманова. – 5-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2010. – 576 с.

УДК 349.2

СРОЧНЫЙ ТРУДОВОЙ ДОГОВОР НА ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАННОСТЕЙ ВРЕМЕННО ОТСУТСТВУЮЩЕГО РАБОТНИКА

Антипенко Д. А. – студент

Научный руководитель – **Северцова Т. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Жизненные обстоятельства нередко предусматривают возможность законного отсутствия сотрудника на работе в течение длительного времени. Например, работник пребывает в очередном отпуске, проходит плановое обучение, надолго заболел или уехал в командировку – все это время он не может выполнять свои основные обязанности. Однако далеко не всегда работа может быть просто оставлена, чаще ее прекращение нерентабельно, и тогда сотруднику необходима временная замена.

Настоящие исследования направлены на изучение подинститута

срочного трудового договора на время выполнения обязанностей временно отсутствующего работника на основании действующего трудового законодательства.

Отсутствие сотрудника на работе, когда потребуется его временная замена, может быть вызвано различными причинами: любой отпуск (ежегодный, по уходу за ребенком до достижения им возраста трех лет, без сохранения заработной платы, для обучения и т.п.); командировка; временная нетрудоспособность работника; возложение общественных или государственных обязанностей (избирательная комиссия, занятость в качестве присяжного и пр.); любые другие обстоятельства неявки на работу, в т. ч. и не выясненные [2].

Для заключения договора на время выполнения обязанностей временно отсутствующего работника необходимо соблюдение следующего правила: заключение срочного трудового договора на указанных условиях возможно только в случаях, обусловленных временным отсутствием работника, состоящего в штате нанимателя, а не работника, с которым трудовые отношения прекращены на законном основании [1].

Такой вид срочного трудового договора заключается, как правило, при отсутствии работника, за которым сохраняется рабочее место, более 4-х месяцев. При этом необходимо отметить, что работник может выйти из социального отпуска и до окончания срока отпуска, поэтому в трудовых договорах чаще всего указывается не конкретный срок действия трудового договора, а определенное событие, в связи с которым прекращается действие этого договора.

В соответствии с ч.3 ст.38 ТК трудовой договор, заключенный на время выполнения обязанностей временно отсутствующего работника, прекращается со дня, предшествующего дню выхода этого работника на работу. Увольнение в таком случае производится по п.2 ст.35 ТК в связи с истечением срока трудового договора.

Также можно отметить, что иногда возникает ситуация, когда временно отсутствующий работник выходит на работу, а замещающий его работник своевременно не уволен, в связи с чем имеют место трудовые отношения одновременно с двумя работниками. В этом случае трудовой договор, заключенный на время выполнения обязанностей временно отсутствующего работника, преобразуется в бессрочный по аналогии со ст.39 ТК и увольнение такого работника возможно уже в общем порядке с соблюдением всех требований закона [3].

Таким образом, срочный трудовой договор на время выполнения обязанностей временно отсутствующего работника заключается тогда, когда наниматель вынужден производить замену временно

отсутствующего работника. Это бывает, когда работник использует ежегодный оплачиваемый отпуск, отпуск без сохранения заработной платы, отпуска по беременности и родам, в период его временной нетрудоспособности, а также в других случаях, когда за временно отсутствующим работником в соответствии с законом сохраняется место работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко, Э. Н. Трудовой договор как основание возникновения трудового правоотношения / Э. Н. Бондаренко. – Санкт-Петербург: Изд-во «Юрид. центр «Пресс», 2006. – 226 с.
2. Лушников, А. М. Курс трудового права: учебник: в 2 т. / А. М. Лушников, М. В. Лушникова. – Москва: ТК «Велби», изд-во «Проспект», 2004. – Т. 2: Трудовые права в системе прав человека. Индивидуальное трудовое право. – 608 с.
3. Толкунова, В. Н. Трудовое право: курс лекций / В. Н. Толкунова. – М.: ООО «ТК Велби», 2002. – 317 с.

УДК 81

УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Апанович А. А. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Грамматика является фундаментом, на котором основывается вся языковая система. Она диктует определенные языковые нормы, соблюдение которых является обязательным, в ином случае это приведёт к ошибкам в употреблении языка и в переводе. С помощью её обеспечивается формирование умений устного и письменного общения.

Грамматические особенности текстов правовой направленности требуют особой аккуратности при переводе для достижения его адекватности. Во многих случаях грамматические ошибки, допускаемые в процессе перевода, искажают весь смысл исходного текста. Императивность является первостепенной стилевой чертой, которая характерна в первую очередь юридическим документам. Главным инструментом ее реализации являются именно модальные глаголы [1].

Модальные глаголы имеют некоторые особенности, возникающие не только в связи с их традиционным использованием в определенных жанрах документов, но и в силу тех семантических оттенков, которые эти глаголы в них приобретают [2].

В юридических текстах наиболее часто употребляются такие модальные глаголы, как *may, should, shall, will/would*. Однако глагол *shall* всё же занимает первое место среди них по использованию. В основном он необходим для передачи значения долженствования, принуждения и приказа. Данный глагол широко применяется в таких международных документах, как конвенции, договоры, контракты.

The principles of the present Convention shall be: respect for dignity; non-discrimination... [Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)]. – Принципы настоящей конвенции должны быть: уважение достоинства; недискриминация...

Модальный глагол *shall* может использоваться и в «смягченном» значении в некоторых случаях, в тех случаях он не столь категоричен. В этом случае его значение приближается к значению глагола *may*, т. е. он употребляется в качестве разрешения или возможности действия. Объём значений глагола *shall* очень велик, т. к. он варьируется от категоричности к полному её отсутствию.

A Chairman and a Vice-Chairman shall be eligible for re-election [Terms of reference and rules of procedure of the Economic Commission for Europe]. – Председатель и Заместитель Председателя могут быть переизбраны.

Необходимо обратить внимание на то, что при переводе конвенций, пактов, договоров, где употребляется *shall* в отрицательной форме, в большей степени будут соответствовать предложения, где главный глагол будет стоять в настоящем времени или будет использоваться слово «должен» в отрицательной форме.

Бывают случаи, когда глагол *shall* невозможно передать на русский язык с помощью средств выражения долженствования. В связи с этим во фразе будет отсутствовать формально выраженное долженствование. Вместо этого в русском языке будет использоваться личная форма глагола настоящего времени в той же функции. Это один из устоявшихся видов закон систематических соответствий глагола *shall* в функции долженствования в конвенциях, соглашениях, правилах процедур и т. д.

The General Committee shall assist the President in the general conduct of the business of the Conference and, subject to the decisions of the Conference, shall ensure the co-operation of its work [United Nations Economic and Social Council]. – Генеральный комитет оказывает содействие представителю в общем производстве дел Конференции и, с учетом решения Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

Совместно с инфинитивом глагол *shall* может обретать значение лишь будущего времени. В данном значении *shall* употребляется редко,

но указанное использование глагола следует помнить.

This Convention shall be ratified by the signatory governments in accordance with the constitutional rules... [International Telecommunication Convention]. – Настоящая Конвенция будет ратифицирована каждым из подписавших ее правительств, согласно конституционным...

В подобных случаях данное грамматическое явление обусловлено стилем документа, его регламентирующим характером, будущее время в русском варианте получает императивный оттенок, свойственный глаголу *shall* в официально-деловом стиле. Более того, будущее время может не восприниматься как таковое, т. е. не иметь значения отнесенности действия к будущему времени. Важно, что высказывание приобретает силу положения, правила.

...a Member shall be deemed to have abstained if it has not ratified within four months after its opinion has been requested [International Telecommunication Convention]. – ...член будет рассматриваться как воздержавшийся, если он не ответит в течение четырех месяцев со дня запроса его мнения.

Модальный глагол *may* используется в значении выражения позволения выполнения любого действия. Он сближается по значению с глаголом *shall* в документах регламентирующего характера. С помощью глагола *may* можно выразить возможность выполнения или невыполнения какого-либо действия, что в основном зависит от обстоятельств, которые в определенных случаях могут быть указаны в тексте [2].

Также для того чтобы выразить предположение или даже в какой-то степени уверенность, можно употребить *may/might*.

All disputes and differences, which may arise out of or in connection with the present Contract, will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. – Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

В протоколах, где текст подан в виде косвенной речи, *may/might* употребляется в предложениях с сослагательным наклонением.

Использование *might* свойственно для безличных предложений. Например, *it might be possible, it might be useful, it might be instructive:*

It might be feasible to develop a "national" monitoring system if nations would agree to collect concentration levels, for example, of organophosphorous compounds within their country. – Развитие национальной мониторинговой системы было бы возможным, если бы государства согласились собирать концентрацию содержания, например, фосфорорганических соединений в своей стране.

Есть определенные случаи, когда *may* может выступать в функции долженствования. Для этого в предложении необходимы лексические средства, которые смогут создать вместе с *may* определенную атмосферу для передачи подобного значения.

Например: *The packages constituting the bag of the permanent mission ... may contain only documents or articles intended for the official use of the permanent mission [International Law Commission. General Assembly. Official Records]. – Все пакеты, составляющие почту постоянного представительства..., могут содержать только документы и предметы, предназначенные для официального пользования постоянным представительством.*

С помощью слова *only* фраза приобретает категоричный и ограничительный характер. Без вреда для смысла «могут» можно заменить на «должны». В этом случае как бы объединяются значения *may* («разрешение») и *shall* («долженствование»).

Важно упомянуть и случаи использования в документах многофункциональных глаголов *should* и *would*. Данные глаголы употребляются как вспомогательные: при согласовании времени в придаточных дополнительных предложениях для выражения будущего времени и для образования аналитической формы сослагательного наклонения.

Глагол *would* в значении нежелания, противодействия усилию в документах регламентирующего жанра употребляется редко. *Will/would* обычно применяются в документах чаще как модальные глаголы, которые выражают намерение, решимость или же готовность к чему-либо.

Accordingly, you will be required to maintain an up-to-date passport at all times. – Соответственно, вы должны будете постоянно поддерживать свой паспорт в действительном состоянии.

Использование глагола *will/would* с целью выражения действия повторяющегося, ставшего нормой или вошедшего в правило, особенно характерно для таких видов документов, как рабочие документы сессий, положения статей, комментарии к статьям, обсуждения. В этом случае *would* используется для формулировки какого-либо положения, которое действительно всегда и стало правилом.

Таким образом, для правовых документов характерно довольно частое использование модальных глаголов. Чаще всего можно встретить *shall, may, should, would*. Каждый из них обладает широким диапазоном значений, выбор которого зависит от контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рыбин, П. В. Юридический перевод: учебное пособие по переводу с английского языка на русский / П. В. Рыбин. – Москва: Проспект, 2018. – 536 с.

2. Медведева, М. С. Употребление и способы перевода модальных глаголов в юридических текстах / М. С. Медведева // Научный Вестник Южного федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». – 2014. – № 3. – С. 164-172.

УДК 81'25

СПОСОБЫ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Апанович А. А. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Для английских модальных глаголов характерно наличие большого количества значений. В связи с этим способ перевода должен быть выбран после тщательного анализа текста.

Используются следующие способы перевода модальных глаголов с английского языка на русский:

1. Перевод с использованием русского глагола. Однако в этом случае необходимо помнить о том, что для английского глагола может соответствовать несколько русских глаголов, основное значение которых может быть отдалено от основного значения английского глагола. В качестве примера можно взять данные глаголы: *хочу, нужно, можно, надо, должен, могу*.

2. Перевод с использованием вводно-модальных слов и выражений. Данный способ перевода необходим в тех случаях, когда модальность, выраженная в английском языке модальным глаголом, не может быть передана на английский язык с помощью тех же средств. Пример: *безусловно, верно, действительно, конечно, несомненно, разумеется, в самом деле, вероятно, возможно, видимо*.

3. Употребление модальных частиц, которые подразделяются на такие виды, как:

- Утверждающие: *так, да, точно, ну да*. Употребляются для констатации или подтверждения какого-либо факта.

- Уточняющие: *точно, как раз, в точности, именно, подлинно, ровно*. Необходимы для уточнения информации о предмете, случае, явлении и т. д.

- Усилительные: *же, лишь, просто, уж, всё-таки, даже и, и, все, -то, прямо*. Позволяют акцентировать внимание на каком-либо факте, усиливая его значимость на фоне остального предложения.

• Восклицательные: *что за, ещё бы, ишь, просто, ну и, прямо, как, то-то*. Позволяют придать тексту удивленный или возмущенный оттенок значения.

• Вопросительные: *неужели, а, что ли, разве*. Они используются для выделения вопросительного оттенка предложения.

• Выражающие сомнение: *неужели, едва ли, разве, наряд ли, авось*. По своему значению близки с вопросительными. Отражают сомнение автора относительно чего-либо.

• Указательные: *вот, вон, а вот, а вон*. Акцентирует внимание на произвольном предмете или явлении.

4. Добавление модальных слов, таких как *ведь, хоть, мол, дескать, де, якобы, будто бы* и т. п. Они придают отличительную гибкость высказыванию, выражая тончайшие нюансы субъективной оценки.

Модальные слова подразделяются на:

а. Модальные слова со значением возможности, вероятности, предположения: *возможно, вероятно, видимо, кажется, по всей видимости* и т. д.

б. Модальные слова, выражающие уверенность говорящего: *наверняка, действительно, само собой*.

5. Опущение модального глагола. Порой в английском языке модальный глагол может использоваться в контекстах, где в русском языке мы не можем найти специальных средств выражения модальности. В таких случаях модальный глагол необходимо опускать. Например, если глагол *can* используется с глаголом чувственного восприятия, то при переводе его следует опустить.

I can see the Spanish coast already. – Я уже вижу берега Испании.

6. Перевод при помощи наклонения: изъявительного, сослагательного и повелительного, а также с помощью независимого инфинитива (*Уехать бы!*).

7. При помощи интонации.

Многие модальные глаголы очень схожи по значению, но каждый из них занимает особенное место в английской грамматике. И для того, чтобы правильно выбрать модальный глагол, необходимо проанализировать смысловую сторону предложения.

He must have resolved this problem. – Он, вероятно, решил эту проблему.

He could have resolved this problem. – Может, он решил эту проблему.

He might have resolved this problem. – Он, может, и решил эту проблему.

Каждый модальный глагол показывает различную степень

вероятности предположения. *Must have resolved* – абсолютная уверенность, без сомнений. *Could have resolved* – вроде бы решил, но какие-то сомнения все же остаются. *Might have resolved* вообще эту уверенность понижают почти до 0-го градуса.

Простой инфинитив в действительном и страдательном залоге выражает действие, которое происходит либо в момент высказывания предположения, либо является безотносительным ко времени высказывания. Простой инфинитив употребляется после модальных глаголов *may, must, should, ought to*, чтобы показать, что действие относится к будущему.

You may come tomorrow. – Ты можешь прийти завтра.

Инфинитив в продолженной форме указывает на то, что действие происходит непосредственно в момент высказывания.

She must be sitting now with him. – Должно быть, она сидит с ним сейчас.

Форма совершенно-продолженного инфинитива необходима для выражения действия, которое началось раньше момента предположения и продолжается до сих пор.

She might have been living in Moscow so long. – Вероятно, она рада, что живет в Москве так долго.

Инфинитив в совершенной форме употребляется для обозначения действия, которое предшествует моменту высказывания.

She might have done it. – Вероятно, она сделала это.

Для того чтобы перевод считался адекватным, необходимо сохранить модальность текста источника. При этом стоит помнить, что между русскими и английскими модальными глаголами нет прямого соответствия, и переводчику необходимо выбирать подходящее значение, которое соответствует контексту [1].

В зависимости от контекста глагол *should* может переводиться следующим образом:

You should go and see her.

1. Вы должны навестить её.

2. Вам необходимо навестить её.

3. Вам следует навестить её.

При передаче модальности английских высказываний в русском языке могут использоваться частицы: ведь, хоть, мол, дескать.

Предположение, граничащее с уверенностью, передается при помощи антонимического перевода, при этом за счет использования вопросительной частицы разве на первый план выдвигается значение удивления.

Важнейшей составляющей процесса письменного и устного перевода является передача модальности. Её правильная трактовка обеспечивает и облегчает коммуникацию.

Таким образом, при переводе модальных глаголов сложности могут возникнуть в связи с их многозначностью. Переводчик должен обладать умением анализа контекста текста для того, чтобы передать все оттенки значения модальных глаголов. Необходимо уметь соотнести и отразить в переводе момент высказывания предположения и время совершения предполагаемого действия, выражаемого любой формой инфинитива. При этом необходимо держать в голове, что в определенных случаях, в соответствии со стилистическими канонами русского языка, английские модальные глаголы вообще не надо переводить, либо их значение следует передавать другими средствами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грузинская, И. А. Грамматика английского языка: для старших классов средней школы / И. А. Грузинская, Е. Б. Черкасская. – Москва: ЮНБЕС, 1997. – 252 с.

УДК 378.663.148:811.124

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЛАТИНИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Архипец Д. В. – студент

Научный руководитель – **Ясюкевич Е. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Латинский – один из важнейших языков, в таких областях знаний, как медицина, юриспруденция, биология, общенаучная терминология естественных и гуманитарных наук. Этот язык продолжает активно использоваться и в наше время.

Латинская лексика внедрялась в русский язык в течение многих веков: в древнейший период, особенно после принятия христианства и до 18 века, через греко-византийское посредничество, в 15-16 веках – через польский и украинский языки. Период правления Петра 1 стал поворотной эпохой в обогащении русского языка, если до этого слова заимствовались в основном из переводов книг, то во время правления Петра 1 книжная лексика начала укореняться в обиходной жизни. С 18 века латинизмы стали приходить в русский язык через западноевропейские языки. Причём количество латинизмов в русском языке заметно возросло – от пары сотен почти до тысячи, в основном это в сферах государственного устройства, военного и морского дела, экономики и науки.

С 17 века латинизмы начали попадать в русский язык через итальянский, французский, голландский, немецкий, английский языки, в 19 веке – в основном через французский и немецкий языки, т. к. эти языки были популярны для изучения в России, в 20 веке – через английский.

Латинизм – слово или оборот речи, заимствованные из латинского языка.

Виды заимствований:

- полностью ассимилированные – соответствующие всем нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящим уже не как иностранные слова;

- частично ассимилированные – оставшиеся по своему произношению или написанию;

Латинизмы в современном русском языке неоднородны: во-первых, есть как слова из классического латинского языка, так и слова, пришедшие из средневековой латыни. Во-вторых, часть латинских слов пришла в русский язык практически в изначальном виде, другая часть слов изменилась. В русском языке много слов из европейских языков, созданных на основе латыни, и собственно русских производных от латинских корней.

Латинизмы имеют свои признаки:

- преобладание букв в начале: А, Ф, например, абитуриент; актуализация, философия, фантастика;

- наличие двойных согласных: аппетит, диссоциация, галлюцинация;

- словообразовательные: лексемы на -ция, -ант, -ент, -мент: студент, доцент, аспирант, аббревиация, абонемент; прилагательные на -альный, -арный: национальный, аграрный.

- наличие латинского и иноязычного корней: телевидение, аквариум.

Значительную часть латинизмов составляют интернационализмы – слова, представленные в различных языках – многие из таких слов относятся языкам – древнегреческому и латинскому, например, республика, гуманный, полиция, медицина, кандидат, форум, демократия, кардинальный, диссертация, литература.

Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что латинский язык оказал значительное влияние на все европейские языки, в т. ч. и на русский. Латинский язык – это основа европейских языков. В современном русском языке латинизмы используются так часто, что не считаются заимствованными. Латынь – это основа современной политической, культурной, медицинской, общественной деятельности человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование: учебное пособие / Е. А. Земская. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 328 с.
2. Малышева, Е. Г. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование. Морфология: учеб.-метод. комплекс / Е. Г. Малышева, О. С. Рогалева. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 328 с.

УДК 349.222.1

КОНТРОЛЬ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕМ МЕРОПРИЯТИЙ КОЛЛЕКТИВНОГО ДОГОВОРА

Бабинич К. Р. – студент

Научный руководитель – **Сухова В. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

В соответствии со ст.375 Трудового кодекса Республики Беларусь (далее – ТК) контроль за исполнением коллективного договора осуществляется самими сторонами, а также профсоюзами в порядке, установленном законодательными актами. Следует отметить, что контроль за выполнением коллективных договоров должен происходить совершенно открыто и непредвзято [1].

В частности, все участники подобного контроля должны предоставлять всю необходимую информацию, полученную в рамках профессиональной деятельности. Должны быть уведомлены и специализированные органы в сфере трудовых отношений, которые также осуществляют государственный контроль за исполнением условий договора. Однако данный вопрос не урегулирован в ТК.

Цель работы – выявить проблемы, касающиеся осуществления контроля за выполнением мероприятий коллективного договора и в последующем предложить оптимальные решения.

Используемые методы: анализ, дедукция, формально-логический.

В целях урегулирования рассматриваемых правоотношений целесообразно провести следующий комплекс мероприятий: во-первых, контроль за соблюдением коллективного договора начинать с момента его регистрации в компетентных органах по охране труда, функционирующих на местном уровне. Данные органы рассматривают представленный коллективный договор на вопрос того, нет ли в нем положений, которые ухудшают условия труда по сравнению с условиями трудового законодательства. Если такие пункты имеются, то в соответствии со ст. 370 ТК эти условия будут признаны недействительными. Во-вторых, об

этом необходимо уведомить организацию и государственную инспекцию по охране труда. После получения данного уведомления организация должна сообщить об этом тем лицам, к которым ранее были применены незаконные пункты коллективного документа. Далее участники, на которых распространяется действие коллективного договора, могут направить в суд исковое заявление о признании условий, прописанных в коллективном договоре, недействительными.

В-третьих, в том случае, если наниматель будет применять недействительные условия договора на практике или откажется в семидневный срок после заключения соглашения отправить документ в государственную инспекцию по охране труда, то к нему могут быть применены меры ответственности.

Наблюдение внутри организации за выполнением коллективного договора проводится в установленной в организации форме. Законодательство не устанавливает конкретную форму контроля.

На практике сложилось, что действие коллективного договора и контроль его выполнения отражают в отчете, который представляют на общем собрании сотрудников организации. Также его размещают в интернете, средствах массовой информации или в самой организации для свободного доступа и ознакомления. Форму отчета и его содержание определяет сама организация. Он может быть представлен также и в свободной форме. Подписывает этот документ председатель профсоюза [1].

Для эффективной организации процесса целесообразно создать комиссию по контролю за выполнением коллективного договора. Целью ее деятельности является наблюдение за выполнением договора; информирование сторон о ходе дел; периодическое подведение итогов, которые предлагаются на рассмотрение на профсоюзных собраниях; принятие мер по прекращению нарушения правового акта.

Состав комиссии выбирается из числа членов профессионального союза. Количество членов в комиссии определяется численностью организации и объемом работы. Контроль за выполнением коллективного договора осуществляется комиссией следующими способами: личное посещение, обход трудовых мест, получение сведений или письменных документов о случаях, требующих контроля и принятие соответствующих мер.

Таким образом, можно сделать вывод, что положения о функциях и полномочиях данной комиссии целесообразно включить в текст коллективного договора. В таком случае комиссия будет иметь соответствующие полномочия и сможет запрашивать у нанимателя информацию о ходе исполнения обязательств по коллективному договору,

требовать проведения экспертизы или приглашения независимых экспертов

ЛИТЕРАТУРА

1. Контроль за выполнением коллективного договора и соглашения [Электронный ресурс] / Ф. Н. Кузнецов. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by>. – Дата доступа: 07.02.2023.

УДК 1(092)

«БАХАРИСТАН» АБДУРРАХМАНА ДЖАМИ КАК ПЕСНЬ ДОСТОИНСТВУ ЧЕЛОВЕКА

Бердирасулов Т. Д. – студент

Научный руководитель – **Девярых С. Ю.**

УО «Витебская ордена «Знак почета» Государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Абдурахман Джами (1414-1492) родился в Хорджирде (ныне на территории Ирана) в семье известных мусульманских правоведов. Позже его семья переехала в Герат (ныне на севере Афганистана), где он получил начальное религиозное образование, которое затем продолжил в медресе Самарканда. С юных лет Джами отличался выдающимися способностями и удивлял своих учителей хорошей памятью [3]. Постепенно он завоевал высокий авторитет среди богословов, однако всячески избегал придворной среды, ведя образ жизни простого дервиша – возделывал землю и питался от ее даров [1].

А. Джами имел весьма высокие познания в языках, математике и искусствах, писал непревзойденные кэсиды, мелодичные газели и ритмическую прозу. Все его творчество наполнено глубоким философским содержанием, оставаясь при этом глубоко лиричным [3].

Одним из лучших произведений А. Джами является сборник «Бахаристан» – «Весенний сад». Написанный как учебник для сына Зиййитдина Юсуфа, «Бахаристан» состоит из семи глав рифмованной и риторически украшенной прозы, перемежающейся поэтическими вставками [1].

А. Джами рассматривает жизненный путь человека как достижение им благородства. Благородство – не знатное происхождение или богатство [2], ни, даже, праведная вера [2], а образ жизни, основанный на здравомыслии, справедливости и уважении к человеку [2].

В этой связи А. Джами подчеркивал, что природа человека принципиально отличается от природы животных: «Кто неразумен – следует

лишь правилам природы, Не совпадает путь его с благим путем нигде... А кто в законах разума воспитании был во благе, – Животных властелин воспитывать – не только что людей!» [2]

Таким образом, А. Джамии утверждал мысль, что специфически человеческие качества не даются от рождения. Они приобретаются в течение жизни, им возможно научиться у людей, которые тебя окружают. У них можно позаимствовать мудрость, уверенность, научиться честному труду. Вместе с тем, как полагал Джамии, знания, полученные в учении, не должны лежать мертвым грузом: «Раз занимаешься овладением наукой, старайся применить ее на практике. Ведь наука без практики – это отравка, которую нельзя пить» [2]. При этом целью учения, овладения человеком знаниями должна быть такая подготовка, которая позволит ему быть полезным другим людям [2].

Джамии полагал, что окружение человека формирует его личность. Так, если в ближнем окружении человека процветает высокомысленная мудрость, то он достигнет вершин совершенства, а если шутство и пустословие, то для него существует опасность быть низвергнутым в пучину ошибок [2].

Обсуждая природу человеческой добродетели, А. Джамии приходит к мысли, что она раскрывается в деяниях человека. Таким образом, он утверждал мысль о том, что важно быть, а не называться: «Не почетное и высокое место делает вельможу благородным, а благородный человек должен сделать свое дело великим и почтенным и в каждом деле нужно искать добрую сущность» [2].

Без преувеличения можно сказать, что поэма А. Джамии «Бахаристан» – это гимн воспитанию и обучению.

Знание содержится в книгах, поэтому Джамии призывает молодых людей читать, любить и ценить книгу. В них, как полагал поэт, сокрыт жизненный опыт и мудрость прошлых поколений. Поэтому читая книги, человек приобретает себе друзей, даже если они жили за много поколений до него.

Джамии высоко оценивал труд учителя. В другой своей поэме – «Книге мудрости Искандера» – он писал: «Родитель дал мне жизнь на краткий срок, // Наставник же бессмертье мне предрек. // Родитель мой мне дал язык отцов, // Учитель – россыпи алмазных слов. // Отец призвал меня на свет земной, // Учитель мир открыл передо мной» [2].

Все творчество Абдуррахмана Джамии исполнено гуманизма, человеколюбия, утверждения любви и дружественности как самых высших достижений человеческой природы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бертельс, Е. Э. Избранные труды. Том 3. Суфизм и суфийская литература. – М: Наука, 1965. – 524 с.
2. Джамии, Абдурахман. Избранные сочинения в 4-х т. Т. 1 /Абдурахман Джамии. – Душанбе: Ирфон, 1981. – 352 с.
3. Крымский, А. Джамии // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона в 86 т. Т. X. – СПб.: Типо-Литография И. А. Ефрона, 1893. – С. 521-522. – Репринтное издание.

УДК 133. 4

МАГИЯ В НАШЕЙ ЖИЗНИ

Бердовская А. Д., Лагода А. В. – студенты

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В какой период развития человечества возникла магия? Установить это практически невозможно, ведь она являлась частью человеческой жизни с самых давних времен. С ее помощью решали все важные жизненные вопросы, а магов глубоко уважали. Чаще всего магами были знахари, которые лечили людей, хорошо разбирались в свойствах трав, знали особые ритуалы. Магия не противоречила религии, а, наоборот, была еще одним ее проявлением. Сверхъестественный эффект магии связывали с промыслом богов. Ситуация изменилась в Средние века. Церковь обрела мощную власть и определила магию как нечто демоническое, греховное. Магов и ведьм преследовали и истребляли, ведь они, как считалось, сотрудничали с дьяволом. Со временем отношение к магии значительно изменилось. Хотя по-прежнему многие считают ее ремеслом дьявола, а в некоторых странах колдовство до сих пор уголовно наказуемо. Так, в Саудовской Аравии за подобное преступление предусмотрена смертная казнь. Но в то же время количество убежденных в том, что магии не существует, лишь растет. Однако интерес к магии несколько не уменьшается. Наоборот, в последнее время люди стали чаще обращаться к магам, экстрасенсам и гадалкам с самыми разными просьбами [2].

Вопрос о существовании магии остается самым таинственным для ученых, которые занимаются исследованием всего сверхъестественного. Магию невозможно объяснить с помощью физических законов. Поэтому наука отрицает, что волшебство существует. Однако многие эксперты придерживаются мнения, что отсутствие доказательной базы еще не значит, что магии нет. Просто она выходит за пределы законов,

известных науке. В частности, в этом лагере оказались такие авторитетные исследователи, как Кант и Гегель. Их единомышленники также утверждали, что магия не могла бы существовать с первобытных времен и до сегодня, если бы не приносила ожидаемых результатов [3].

Конечно, ученые предполагают, что результаты магических ритуалов не более чем самовнушение. И все же остается открытым вопрос: смогла бы магия существовать так долго лишь за счет самовнушения?

Несмотря на то, что наука скептически относится к чародейству, магия в современном мире продолжает жить. Одно из самых известных ее направлений в наше время – Викка: это религия, которая обрела популярность в середине прошлого века; она основана на почитании природы и древних богов; ее последователи верят в магию и используют ее только с благими намерениями. Виккане убеждены, что магия основывается на законах природы, о которых наука еще не знает. Магия для них – способ познать мир и сделать его лучше. Они верят: что бы они ни делали с помощью высших сил – добро или зло, – все вернется сторицей. Однако у современной магии есть и обратная сторона. Из-за высокого интереса к ней в наше время появляется все больше мошенников, которые утверждают, что владеют сверхъестественными способностями [1].

В наше время магии посвящены популярные телепередачи, пользующиеся огромным рейтингом. Также есть немало документальных фильмов, рассказывающих о чудесах, которые некоторые люди могут делать в реальности. Доказательства существования почему-то связывают с воздействием тёмных сил. На самом деле магия – это реальность, которая не имеет светлой или тёмной стороны, полярности. Только от самого человека зависит то, какой станет эта сила для него самого или для других людей. Есть ли магия на самом деле – каждый решает сам для себя. Но если ответ положительный, то не стоит бездумно начинать свои тренировки. Необходимо определиться с тем, какое это действие для мира. Не у каждого человека одинаковые способности к магии с рождения. Некоторым хватит нескольких минут, чтоб раскрыть их, но подавляющему большинству нужно учиться. Даже с минимальными способностями можно достичь результатов. Главное – стремиться овладеть знаниями, выявить стезю, которая покоряется лучше. Например, некоторые проявляют себя в поиске вещей, другим же даётся описание будущих событий или создание травяных сборов для лечения недугов.

Магия не делится на цвета, но от самого человека зависит, какое деяние он принесёт в мир.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, Н. С. Магия – ритуал – миф в теориях культуры (дж. Фрэзер и Б. Малиновский) / Н. С. Андреева // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. – 2018. – №3. – С. 76-83.
2. Белоусова, Е. В. Старая и новая магия / Е. В. Белоусова // Вестник ЧелГУ. – 2009. – № 42. – С. 19-25.
3. Винокуров, В. В. История религии в 2 т.: учебник. Т. 1 / В. В. Винокуров. З. Г. Лапина. – М.: Высшая школа, 2004. – С. 484.

УДК 343

ОБЩЕСТВЕННАЯ ОПАСНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБЪЕКТА ПРЕСТУПЛЕНИЙ, СВЯЗАННЫЕ С ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬЮ (БАНКРОТСТВОМ)

Берсунукаев В. В. – магистрант

Научный руководитель – **Хатеневич Т. Г.**

БИП – Университет права и социально-информационных технологий
г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время сельскохозяйственные организации (далее – сельхозорганизации) осуществляют важную экономическую функцию, которая заключается в их направленной деятельности на социально-экономическое развитие и обеспечение продовольственной безопасности Республики Беларусь. Функционирование сельхозорганизаций в соответствии с такими целями позволяет помимо прочего обеспечивать полноценное питание и здоровый образ жизни населения. Достижение экономической устойчивости сельхозорганизаций, а также правовая охрана их деятельности от умышленных деяний, направленных на возникновение неплатежеспособности и экономической несостоятельности (банкротства), являются необходимыми мерами реализации Национальной стратегии устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь на период до 2030 года [1].

Правовая защита экономических интересов субъектов хозяйствования, к которым относятся также сельхозорганизации, осуществляется как в рамках регулятивных, так и охранительных отраслей права. Это означает, что устанавливается правовой запрет, а в случае его нарушения на виновного субъекта возлагаются предусмотренные законом меры ответственности. Öffentlich опасные деяния, связанные с экономической несостоятельностью (банкротством), относятся к противоправным деяниям, посягающим на установленный порядок в сфере экономической деятельности и при наличии определенных объективных и

субъективных признаков запрещены нормами уголовного права. Запрет на их совершение закрепляется в гл. 25 «Преступления против порядка осуществления экономической деятельности» Уголовного кодекса Беларуси. Это ст. 238 «Ложная экономическая несостоятельность (банкротство)», ст. 239 «Соккрытие экономической несостоятельности (банкротства)», ст. 240 «Преднамеренная экономическая несостоятельность (банкротство)», ст. 241 «Препятствование возмещению убытков кредиторам (кредиторам)», которые принято относить к нормам о криминальном банкротстве.

В доктрине уголовного права под криминализацией понимают «процесс выявления общественно опасных деяний и признания их преступными путем установления в уголовном законе запрета на их совершение» [2]. Указывается, что основание криминализации выражает объективную необходимость уголовно-правового запрета и заключается в общественной опасности деяния.

Традиционно в науке уголовного права понятие общественная опасность определяется как способность причинить вред охраняемым уголовным законом объектам. Общим видовым объектом преступного посягательства в виде криминального банкротства является установленный порядок в сфере экономической деятельности. Современными учеными-юристами непосредственным объектом составов криминального банкротства рассматривается установленная процедура банкротства субъектов хозяйственной деятельности, связанная с причинением крупного ущерба. По нашему мнению, непосредственный объект преступлений, связанных с криминальным банкротством сельхозорганизации многоуровневый, т. е. кроме основного непосредственного объекта преступления – процедура банкротства, есть ряд дополнительных. Учитывая положения Национальной стратегии устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь, к дополнительному объекту указанных преступлений могут быть отнесены государственная продовольственная безопасность, а также здоровье населения Республики Беларусь.

Таким образом, исходя из особой значимости общественных отношений, возникающих при осуществлении экономической деятельности, а также важности охраняемых действующим законодательством таких объектов, как установленная процедура банкротства субъекта хозяйствования, продовольственная безопасность и здоровье населения Республики Беларусь, посягательство на данные объекты в случае причинение крупного ущерба, образует достаточное основание для установления уголовной ответственности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальная стратегия устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь на период до 2030 года [Электронный ресурс]: одобрена протоколом заседания Президиума Совета Министров Республики Беларусь, 2 мая 2017 г., №10 // Министерство экономики Республики Беларусь. – Режим доступа: <https://economy.gov.by/uploads/files/NSUR/NSUR-2030.pdf>. – Дата доступа: 01.02.2023.
2. Хатеневич, Т. Г. Причины, основания, принципы и критерии криминализации в уголовно-правовой науке [Электронный ресурс] / Т. Г. Хатеневич // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 4. Правазнаўства. – 2012. – № 4. – Режим доступа: <https://elibr.grsu.by/katalog/170362-389351.pdf>. – Дата доступа: 05.02.2023.

УДК 347.965

К ВОПРОСУ О РОЛИ АДВОКАТУРЫ В ЖИЗНИ ОБЩЕСТВА

Бидниченко Л. В. – студент

Научный руководитель – **Северцова Т. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

В последнее время роль качественного юридического образования в современном обществе постоянно возрастает, поскольку в условиях ожесточенной конкуренции на рынке юридических услуг главным требованием к молодым специалистам становится наличие глубоких теоретических знаний в сочетании с умением применять их на практике.

Адвокатура – независимый правовой институт, призванный оказывать в соответствии с Конституцией Республики Беларусь (далее – Конституция) на профессиональной основе юридическую помощь в целях осуществления и защиты прав, свобод и интересов физических юридических лиц.

В настоящей статье будет проанализировано законодательство об адвокатуре в Республике Беларусь, отражающее ее роль и значение в современном обществе с использованием сравнительно-правового метода. Для чего обратимся к Конституции, нормативным правовым актам Республики Беларусь об адвокатуре.

В соответствии со ст.62 Конституции Республики Беларусь каждый имеет право на юридическую помощь для осуществления и защиты прав и свобод, в т. ч. право пользоваться в любой момент помощью адвокатов.

Ст. 5 Закона Республики Беларусь от 30.12.2011 г. №334-З “Об адвокатуре и адвокатской деятельности в Республике Беларусь” (далее – Закон об адвокатуре) указывает на то, что основными задачами

адвокатуры являются оказание на профессиональной основе юридической помощи клиентам в целях осуществления и защиты их прав, свобод и интересов; участие в правовом воспитании граждан.

Реализуя в жизни названные задачи, адвокатура служит принципам законности, справедливости и гуманизма.

Составление заявлений, жалоб и других документов правового характера связано с обслуживанием учреждений, организаций, не имеющих юрисконсультов. Адвокат, обслуживающий юридические лица, все виды коммерческих структур проверяет законность издаваемых ими приказов и других решений, участвует в договорных кампаниях, где составляет проекты договоров, ведёт претензионную работу и дела в судах, дает консультации по правовым вопросам администрации, работникам и т. д. Очень важным является участие адвокатов в предварительном следствии и в суде, где реализуется на практике право подозреваемого, обвиняемого и подсудимого на защиту.

7 июля 2022 года во Дворце Республики состоялся первый в Беларуси Съезд адвокатов, в работе которого приняли участие более 300 человек. Кроме того, на мероприятии присутствовали представители адвокатских образований России, Азербайджана и Узбекистана. Главным итогом съезда стало принятие его делегатами концепции развития адвокатуры Республики Беларусь, которая определяет цели и основные направления совершенствования адвокатской деятельности. Концепция призвана обеспечить устранение имеющихся проблем и создание эффективной системы оказания доступной и качественной юридической помощи гражданам и юридическим лицам Республики Беларусь [2].

Определяющими целями Концепции являются: развитие в обществе правовой модели поведения граждан, обеспечение верховенства права, повышение юридической грамотности населения, поддержание устойчивого отношения к закону. Адвокаты должны быть ориентиром законопослушного поведения. Также защита интересов государства и общества – обязанность адвоката [1].

Таким образом, белорусская адвокатура – самоуправляемая организация, один из важнейших институтов гражданского общества, который стоит на страже законности и правопорядка, защищает конституционные права граждан и организаций. В целях совершенствования ее деятельности создана Концепция развития адвокатуры Республики Беларусь на период до 2030 в соответствии с основными положениями Конституции, решениями VI Всебелорусского народного собрания, Законом об адвокатуре, Национальной стратегией устойчивого развития Республики Беларусь на период до 2035 года, одобренной на заседании

Президиума Совета Министров Республики Беларусь, и направлена на обеспечение доступа граждан и юридических лиц к получению квалифицированной юридической помощи и дальнейшего совершенствования адвокатской деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Концепция развития адвокатуры Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rka.by/news/kontseptsiya-razvitiya-advokatury-respubliki-belarus>. – Дата доступа: 06.02. 2023.
2. Съезд адвокатов Беларуси состоялся в Минске 07.07.2022 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.advokat.by/news/sezd-advokatov-belarusi-sostoyalsya-v-minske-07-07-2022/>. – Дата доступа: 06.02. 2023.

УДК 94”1941”(292,99)

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АЗИАТСКИХ И СКАНДИНАВСКИХ ПЕНИТЕНЦИАРНЫХ СИСТЕМ

Бобкова А. С., Мешкевич В. А. – студенты

Научный руководитель – **Стецкевич П. Т.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В обществе давно обозначена довольно острая проблема: что следует считать более нужным и правильным по отношению к людям, нарушившим закон, реабилитацию или же наказание?

В основе уголовного наказания большинства государств применяется насильственное исправление осужденного за счет принуждения с помощью карательно-воспитательного воздействия воздерживаться после отбытия наказания от совершения новых преступлений под страхом наказания. Однако на сегодняшний день все больше государств считают главной целью исправления реабилитацию граждан, чтобы они стали добропорядочными членами общества, уважающими его законы и придерживающимися их.

Системы тюрем азиатских стран

Пенитенциарная система азиатских стран направлена на ограничение некоторых сфер жизни. В основном эта система связана с менталитетом: в азиатских странах ценится труд и трудолюбие. Так же, стоит отметить, что у азиатов зачастую принято решать конфликты силой, чуть ли не доходя до насилия. Может поэтому в азиатских тюрьмах присутствует как насилие и жестокость, так порядок и тактичность.

1. Китай. Насильственный труд, жестокое обращение с заключенными, в т. ч. пытка и изнасилования, – нормальное явление в

пенитенциарной системе Китая. Также в КНР до сих пор есть смертельная казнь и казнь с отсрочкой. Власть утверждает, что в исправительных учреждениях практикуются гуманные способы превращения правонарушителей в законопослушных граждан. Однако их принуждают работать вплоть до превращения этого труда в эксплуатацию. Согласно китайским законам, трудится обязаны все преступники – за исключением тех, кто физически не способен к этому [1].

Закон предусматривает, что заключённые имеют право пользоваться привилегиями, поэтому они не должны работать больше восьми часов в день, а сверхурочный труд должен оплачиваться. Но, как говорят некоторые вышедшие на свободу, тюрьмы игнорируют правила и ставят осуждённых в положение рабов.

Помимо тяжёлого труда и невкусной пищи у многих возникают трудности с гигиеническими процедурами. В большинстве тюрем принимать душ позволено лишь раз в неделю. Причём мыться им приходится довольно быстро, т. к. на посещение дается всем по 15 минут, учитывая большие очереди, смену одежды, в конечном итоге на сам процесс мытья остается минута или же две. Кроме того, за всем процессом следят охранники [2].

2. Япония. Японская система считается одной из самых суровых в мире. Здешние места лишения свободы абсолютно не выглядят, как тюрьмы стран третьего мира. В тюрьмах Японии весьма чисто, сохраняется полный порядок, а надзиратели чаще всего не позволяют себе физическое рукоприкладство. Большая часть «суровых порядков» затрагивают все возможные бытовые мелочи. Японцы делают упор на то, что тюремное заключение должно доставлять преступникам наибольший дискомфорт в их повседневности. Так, например, японские заключенные проводят на неудобных крошечных табуретах почти все свое свободное время. Заключенным запрещено беседовать и смотреть друг на друга, такие же запреты и у сотрудников охраны заведения. Спать разрешено лишь на спине с руками, лежащими по швам. Во время работы заключенные должны смотреть на свое рабочее место, не отвлекаясь.

Любое нарушение правил карается перемещением в карцер. Он чистый и сухой, но оказавшись в нем, человек обязан с 8 утра до 17 часов вечера сидеть с прямой спиной. Если осужденный нарушает стойку, то охрана ударяет его электрошокером. Наконец, в японских тюрьмах сведены к минимуму все контакты с внешним миром: встречи организуются крайне редко, запрещены звонки. Все это делает пребывание здесь исключительно тяжелым и обременительным. Принятие душа допустимо всего два раза в неделю.

Болезнь здесь небезопасно для жизни, поскольку для того чтобы получить квалифицированную медицинскую помощь заключённому необходимо заполнить анкету, а затем ждать консультации врача, которая может состояться лишь через несколько дней [3].

3. КНДР. Для охранников обычной рутинной и даже забавой являются пытки, тайные и публичные казни, их специально обучают зверскому обращению с заключёнными. Но и без того в тюрьмах КНДР высочайший уровень смертности из-за голода, болезней и несчастных случаев во время каторжных работ, т. к. людям медицинскую помощь здесь не оказывают. Из-за скудного питания некоторые заключённые от безысходности питались крысами и змеями, пытаясь выжить. Почему же рассказы можно услышать только от северокорейцев, сумевших бежать за границу? Власть и это продумала, а именно после выхода из исправительного лагеря на человека ставится клеймо и надпись на нем гласит: «Я буду казнен, если разглашу секреты Ёдока». «Ёдок» — это одна из пенитенциарных тюрем КНДР. Вместо неё в клейме могут быть и другие лагеря: Хвасон, Кэчхон и др.

Лагеря в КНДР делятся на два типа: трудовые колонии для политзаключённых и «центры перевоспитания» для уголовников.

Попасть в число политзаключённых проще простого: например, если спеть южнокорейскую песню или случайно повредить портрет лидеров нации – без суда и следствия политического преступника переселяют в лагерь. Причем вместе со всеми ближайшими родственниками: родителями, детьми, братьями, сестрами, иногда даже с бабушками-дедушками и внуками – все они считаются «виновными по ассоциации». В большинстве случаев лагерь становится для них домом до конца жизни.

Центры перевоспитания похожи на классические тюрьмы. Туда попадают реальные уголовники, но на равных с ними отбывают наказание и многие простые корейцы, которые решились на «преступление» от нищеты и безысходности.

Скандинавская система тюрем

Скандинавские тюрьмы часто рассматриваются в качестве эталона пенитенциарной системы. Пенитенциарная система долгое время основывалась на общепринятых принципах наказания и принудительных работ, однако стабильный процент рецидивов говорил о неспособности бывших заключённых покончить с криминальным прошлым. Тогда правительство пошло на рискованный шаг по реформированию тюремной системы, и результаты оказались настолько впечатляющими, что многие страны последовали их примеру.

По статистике на каждые 100 тысяч населения в Норвегии приходится 75 заключенных, тогда как в США – 707. Процент повторного ареста в течение пяти лет после выхода из тюрьмы составляет всего 20 %, в то время как в США – 76,6 %. Относительно «наказания» в скандинавских странах система сосредоточена на небольших сроках, максимальный (убийство) составляет 21 год, однако под конец заключения судом может быть прибавлено еще пять лет неограниченное количество раз, пока система не подтвердит полную реабилитацию [4].

Система заключения Скандинавии стремится снизить риск рецидива преступности, основываясь на концепции «восстановления правосудия». Идеологической основой тюрем является уважение человека как личности. Заключенным предоставляется масса возможностей наладить свою жизнь после отбытия наказания: получение среднего и высшего образования, освоение новой профессии, возможности трудоустройства в будущем. Осужденные также имеют личное пространство, широкий спектр творческих и физических упражнений, разрешение носить собственную одежду, в некоторых тюрьмах есть звуковые студии, кулинарные курсы, также отдельный гостевой дом для родных осужденного. В тюрьме Хальден (Норвегия) система контроля над заключенными и вовсе сведена к минимуму (отсутствуют решетки на окнах, наручники и оружие у охраны), при этом не было зафиксировано ни одного случая побега и попытки бунта. Стоит отметить, что содержание одного заключенного составляет 200 евро в день, не считая 300 евро в месяц на карманные расходы.

Охранники общаются с заключенными, не имея при себе огнестрельного оружия, дубинки также используются крайне редко, т. к. считается, что это может запугать преступников на реабилитации и привести к социальной дистанции между ними и персоналом. По этой причине охранники едят и тренируются вместе с заключенными: такое взаимодействие направлено на «создание чувства семьи».

После выхода из тюрьмы государство в течение полугода продолжает финансово поддерживать заключенного, дает время на адаптацию, оплачивает консультации психологов [5].

Результатом такого «подхода» являются высокие шансы осужденных наладить свою жизнь после отбытия наказания, и, как следствие, фиксируется низкий показатель рецидивизма в государстве. Главная функция тюремной системы заключается не в наказании преступников, а в их исправлении и интеграции в общество [6].

Таким образом, обращение с осужденными в Скандинавии основывается на принципах рассудительности, гуманизма и концепции

социально-этического воспитания. Система полагается на признание неправоты осужденного, осознание собственной вины, становление на путь исправления, коррекцию поведения. По окончании заключения он должен ответить на вопрос: «Какой из этапов жизни привел меня в тюрьму?»

Правительство успешным опытом доказало, что справедливое наказание не должно унижать человека, ограничивать его права. Закон ограждает заключённых от физической расправы общества и длительной изоляции. Ведь даже самая удобная и комфортная тюрьма лишает людей главного – свободы. Возможность reintegrироваться в общество и не повторить ошибок зависит только от самих правонарушителей, и Скандинавия предоставляет им для этого все возможности.

Пенитенциарная система добилась успеха в программах профессиональной подготовки, содействии трудоустройству и сдерживании преступности, в первую очередь, за счет коррекции поведения среди тех, кто не работал до заключения. Тем не менее, находясь в заключении, они могут освоить полезные навыки, что увеличит в будущем шанс получить работу и интегрироваться в общество [7].

Эффективность скандинавской тюремной модели, разумеется, заинтересовывает другие страны мира. Однако не вызывает сомнений и то, что данная система – только один из элементов сложной социальной модели. Высокие доходы и уровень жизни, справедливое распределение социально-экономических благ, развитый уровень инфраструктуры – все это в общей сложности формирует такую систему, которая позволяет создавать подобные продуктивные и гуманные тюрьмы [8].

В заключение, можно сказать, что данные системы являются прямо противоположными друг другу. Азиатские системы тюрем считаются, если не самыми суровыми, то по крайней мере обладающими самыми жестокими порядками в своих исправительных учреждениях по сравнению с подобными учреждениями во всем мире. Скандинавские системы тюрем считаются самыми гуманными в мире. Их системы направлены на социо-экономическое благополучие и им не характерны ни жестокие порядки, ни жестокое обращение с заключенными. Вопрос: какую систему можно считать более правильной, все ещё остаётся открытым. Каждая страна в праве определять для себя цель заключения преступников: их наказание или же исправление.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ад на Земле, или Будни китайских тюрем [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dzen.ru/a/WuvgrkvxYQdvcW6e>. – Дата доступа: 20.12.2022.

2. Почему японские тюрьмы считаются одними из самых суровых в мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://masterok.livejournal.com/6557523.html>. – Дата доступа: 20.12.2022.
3. За решеткой в самой засекреченной стране: тюрьмы КНДР изнутри [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://newsland.com/post/5150636-za-reshetkoi-v-samoj-zasekrechennoi-strane-tiurmy-kndr-iznutri>. – Дата доступа: 20.12.2022.
4. Щербаков, А. В. Положительный опыт функционирования пенитенциарных учреждений Норвегии и возможности его использования в российских условиях / А. В. Щербаков, А. Б. Надеев. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 2 (82). – С. 393-396. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/82/15027/>. – Дата доступа: 01.01.2023.
5. Секрет успеха норвежской тюремной системы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dzen.ru/a/WuvgrkvxYQdvcW6e>. – Дата доступа: 24.12.2022.
6. Тюрьмы в Норвегии: правда или миф? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://norwaylife.ru/tyurmy-v-norvegii/>. – Дата доступа: 24.12.2022.
7. What the rest of the world can learn from Norway's prison system [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.weforum.org/agenda/2019/03/incarceration-can-be-rehabilitative>. – Дата доступа: 24.12.2022.
8. Пенитенциарная система стран Скандинавии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – http://www.yadem.ru/publ/stati/penitenciarnaja_sistema_stran_skandinavii/22-1-0-1807. – Дата доступа: 24.12.2022.

УДК 343. 772 (476)

ВОДНОЕ БРАКОНЬЕРСТВО КАК ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРЕСТУПЛЕНИЕ

Бобкова А. С., Мешкевич В. А. – студенты

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В наше время браконьерство считается уголовным преступлением или административным проступком. Однако оно связано не только с правовой и природной, но и с моральной точкой зрения. Браконьерство наносит существенный ущерб экологии, затрагивая почти все сферы нашей жизни. Последствия таких неразумных действий довольно плачевны, они приводят к разрушению баланса экосистем, сокращению численности популяций, в особенности исчезновение редких животных, вспышкам смертельных заболеваний и росту преступности [1].

Причины браконьерства:

1. Несовершенство правовой системы
2. Дорогие и ценные части животных (мясо, жир, кожа).
3. Религиозные и исторические традиции

Под религиозными традициям подразумевается использование

редких животных в религиозных целях и в качестве религиозных церемониальных объектов. Например, некоторые племена использовали части тела животного из-за веры в их силу, которая, по их мнению, могла обеспечить им некую защиту: в качестве амулетов и оберегов использовали зубы акулы и жемчуг, в жертвоприношении – голову, плавники и тушку животного.

В качестве исторической традиции можно привести в пример использование черепашьих панцирей, морских коньков в традиционной китайской медицине, что приводит к уменьшению численности отдельных видов. Можно вспомнить скандально известное массовое истребление черных дельфинов на Фарерских островах. Ежегодно там случается забой гриндов – дельфинов с темной окраской. В таком «соревновании» сможет участвовать любой желающий [2].

Эта традиция разъясняется тем, что на острове очень суровый климат, в таких условиях невозможно содержать животных и выращивать овощи и фрукты, мясо же дельфинов способно обеспечить местное население пищей на год. В приморских странах киты и дельфины имели важную ценность и использовались во всем: китовый жир – топливо или же «ворвань», китовый ус – мебель и зубная щетка, кости и сухожилия – желатин [3].

В Японии мясо дельфинов является довольно исключительным деликатесом, который нелегко добыть из-за запрета на добычу дельфинов, но тем не менее это вызывает интерес у браконьеров. С 2019 года Япония не состоит в Международной Комиссии по промыслу китов, что подвергает риску существование некоторых видов китов, но несмотря на это охота на китов является исторической традицией в Японии, которая актуальна до сих пор.

Коммерческий китобойный промысел США и других стран привел к гибели 3 миллионов китов только в 20 веке. Сегодня синие киты составляют всего 10 % от их до китобойной популяции, количество кашалотов составляет всего треть того, что было раньше, а популяция серого кита уничтожена полностью [4].

Промысел акулих плавников – один из способов рыбной ловли, при котором акуле обычно отрезают плавники, а остальную часть животного выбрасывают в море или оставляют гнить на берегу, чтобы сэкономить грузовое пространство. Выброшенная в океан акула обычно еще жива, но не может двигаться и охотиться, поэтому либо опускается на дно, либо становится легкой жертвой для других хищников. Некоторые виды теряют способность проводить воду сквозь жабры, что приводит к удушью. Стоит сказать, что во всех случаях изуродованная акула

обречена на медленную и мучительную смерть. Браконьерство на черепахах поставило на грань исчезновения более половины из ныне существующих 300 видов. Многим видам черепах требуется десятилетие или больше, прежде чем они вырастут настолько, чтобы иметь возможность размножаться.

Таким образом, браконьерство лишает природу редкими видами животных, которые имеют важную роль в экосистеме. Воздействие человека на окружающую среду принимает глобальные масштабы. Человек не должен избыточно использовать дары природы в качестве прибыли и подталкивать ее к полному, глобальному изменению. По утверждению Монтеня «В природе нет ничего бесполезного» – каждое растение, животное имеет свое место и значение в окружающей среде. Не факт, что природа не создаст против самого человечества противовес. В большинстве случаев ее ответ оказывается весьма далеким от благоприятного: экологическая ситуация обостряется с каждым днем, все чаще происходят природные катастрофы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Проблема браконьерства в России: как ее решить [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://plus-one.ru/manual/2022/01/06/problema-brakonerstva-v-rossii-kak-ee-reshit>. – Дата доступа: 20.12.2022.
2. Вся правда об убийстве дельфинов в Дании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://pikabu.ru/story/vsya_pravda_ob_ubiystve_delfinov_v_danii_5145514. – Дата доступа: 20.12.2022.
3. Геноцид в океане. Зачем убивают китов и дельфинов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://life.ru/p/1231057>. – Дата доступа: 20.12.2022.
4. Китобойный промысел в мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ria.ru/20190630/1556003880.html>. – Дата доступа: 20.12.2022.

УДК 81

ПРИНЦИПЫ ВЫЯВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ, ОТРАЖАЮЩЕЙ КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

Бодренкова А. С. – магистрант

Научный руководитель – **Рычкова Л. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Электронное предпринимательство – одна из наиболее интенсивно развивающихся областей современной экономики. Данная сфера возникла относительно недавно, в период развития Web 2.0, и с течением

времени лишь набирает обороты и приобретает всё большую значимость.

В силу своего новаторства в предметной области электронного предпринимательства регулярно возникают новые понятия, требующие возникновения специальных номинаций, которые используются в коммуникации и закрепляются в специализированных публикациях.

Цель данной статьи – определить принципы выявления терминологии, отражающей основные понятия электронного предпринимательства путем анализа текстов заголовков публикаций специализированного международного научного журнала открытого доступа «International Journal Of E-Entrepreneurship And Innovation» (IJEEI) ‘Международный журнал электронного предпринимательства и инноваций’ [1] за 2009-2022 годы.

Выявление специальных номинаций обязательно предполагает этап инвентаризации. В результате ее осуществления были выявлены следующие номинации, использованные авторами IJEEI в заголовках своих публикаций: *3D Immersive Environments, Academic Entrepreneurship, Agent-Based Infrastructure, BI Governance, Business Process Management, Cloud Based 3D Printing Business Modeling, Cloud Services, Co-Innovation Platform, Collaborative Innovation, Corporate Governance, Cross Border E-commerce (CBEC), Cross-country E-entrepreneurship, Customer Expansion, Customer Profitability, Customer Relationship Management, Customer Satisfaction, Decision Management, Digital Economy, Doctorpreneurship, E-Banking, E-Business Environments, E-Entrepreneur(s), E-Government, Online Shopping Behavior, Product and Process Innovation, SME Innovation, SMEs, Sustainable Entrepreneurship, Sustainopreneurship, Symbolic Capital, Womenpreneurs* и другие.

Исходя из предположения, что ключевые понятия любой предметной области закрепляются в терминологии, выявленные на этапе инвентаризации номинации были проанализированы с точки зрения их терминологичности. С этой целью были использованы следующие критерии:

- системность;
- точность;
- мотивированность;
- способность к деривации;
- нормативность;
- синхронность;
- семантическая ценность;
- дефинитивность.

Согласно данным критериям, к ключевым понятиям сферы электронного предпринимательства можно отнести понятия, обозначенные

следующими терминами: ICT(s) ‘информационно-коммуникационные технологии’, E-Entrepreneurship ‘электронное предпринимательство’, E-business ‘электронный бизнес’, Customer Retention ‘удержание клиентов’, Cloud Computing ‘облачные вычисления’, Business Intelligence ‘бизнес-аналитика’.

С нашей точки зрения, вышеупомянутые принципы наиболее точно соответствуют нашим целям, а также могут применяться для выявления терминологии не только из сферы электронного предпринимательства, но и других новаторских областей знания.

ЛИТЕРАТУРА

1. IGI Global Publisher of Timely Knowledge [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.igi-global.com/journal/international-journal-entrepreneurship-innovation/>. – Date of access: 04.02.2023.

УДК 78. 036

ПСИХОЛОГИЯ МУЗЫКИ. ВЛИЯНИЕ МУЗЫКИ НА ЧЕЛОВЕКА

Бохан М. И. – студент

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Несмотря на тот факт, что самыми значимыми в процессе социализации и становлении личности считаются семья и общество, все чаще в современном мире одну из ведущих ролей социализации индивида играет искусство в целом и музыка в частности. Вся историю человечества музыка имела огромное влияние на людей и общество. Музыкальные вкусы, которыми обладает тот или иной человек, влияют на его принадлежность к социальным группам. Мы тесно связаны с музыкой, даже если не замечаем этого, она стала неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, будь то обычное прослушивание музыки по пути на работу или учебу, поход в театр или обучение детей в музыкальных школах. Из этого мы можем сделать вывод, что музыка является одним из важных социальных институтов. Так насколько же сильно музыка закрепилась в нашей жизни?

Прежде всего, музыка рассказывает о личности, о людях, выражает их эмоции и мысли, раскрывает характер – олицетворяет все то, что связано с внутренним миром человека. Музыка имеет в себе способность повлиять на отношение человека к жизни, сделать его силу воли более

устойчивой, развить благородство и отзывчивость; при прослушивании динамичной музыки рабочая энергия может повышаться или же угасать в человеке. Прекрасная музыка способна воспитать в человеке доброту, нежность, разделить печаль и радость [1].

Также музыка может служить «антидепрессантом» не только для слушателей, но и для музыкантов. Это свойство присуще и авторам песен, которые через текст передают переживания и эмоции, связанные с их личной жизнью. Таким способом музыкант общается с аудиторией, рассказывает ей о своих проблемах. В свою очередь человек, у которого текст песни ассоциируется с его собственной жизнью, находит в строках песен некую поддержку.

Часто любимый жанр музыки может многое рассказать о человеке. Джаз или классическая музыка могут указывать на творческий характер и более высокий IQ, любители поп-музыки экстравертны, открыты. Те, кто любит рэп, более расслаблены, кантри – консервативны и трудолюбивы [2].

В зависимости от музыки, которую слушает человек, она по-разному может влиять на его эмоциональное состояние. Одна мелодия позволяет настроиться на более позитивный лад, придает бодрость и силу духа, другая, наоборот, влечёт за собой негативные эмоции, приводит в состояние подавленности и депрессии.

Разные жанры музыки по-разному влияют на психику человека. Классическая музыка позволяет человеку расслабиться, улучшает концентрацию, внимание и даже способна развивать интеллектуальные способности и улучшать память. С такими жанрами как рок, рэп и поп-музыка не все так однозначно, как может показаться на первый взгляд. Многие считают, что рок отрицательно влияет на психику человека, вызывает раздражительность и повышает агрессию, однако в ходе экспериментов выяснилось, что рок, наоборот, подавляет негативные эмоции и позволяет успокоиться. Рэп способен повысить уверенность в себе, стимулировать активность и мотивировать к личностному росту. Поп-музыка является довольно противоречивым жанром из-за своего многообразия. Одни говорят, что эта музыка лишена смысла, отзываются резко негативно, говоря, что при её прослушивании человек глупеет и деградирует, а кто-то считает данный стиль спокойным, повышающим настроение и помогающим в различных сферах жизнедеятельности.

Музыка влияет на социальное поведение людей. Наглядным подтверждением является существование музыкальных субкультур. Людей в группы объединяют не только музыкальные предпочтения, но и общие жизненные принципы, мировоззрение, которому способствует

определенное стилистическое направление. Музыканты становятся идеалами для подражания для поклонников.

Таким образом, музыка тесно связана с человеком, его эмоциями и внутренним миром, отражается на его характере и поведении. В зависимости от своего жанра, музыка может не только оказывать различное влияние на слушателя, но и многое рассказать о его личности. Также она способна влиять не только на отдельно взятого человека, но и на общество в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Киселева, Д. Р. Влияние музыки на человека / Д. Р. Киселева // Молодой ученый. – 2019. – № 20(258). – С. 428-430.
2. Шиповская, Л. П. Музыка и общество / Л. П. Шиповская // Сервис плюс. – 2014. – № 1. – С. 4-5.

УДК 325.1(100)|20|

ОСОБЕННОСТИ МИГРАЦИИ НАСЕЛЕНИЯ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Будько А. С., Григорьева А. М. – студенты

Научный руководитель – **Стецкевич П. Т.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Миграция – неизбежное явление в современном мире. Миллионы людей покидают родные края и устремляются в другие страны, дальние и близкие, в поисках материального достатка и избавления от неравенства.

Важнейшим центром международной миграции рабочей силы является Европа. Здесь насчитывается 20 млн. легальных мигрантов и членов их семей, в т. ч. в Европейском союзе – 13 млн. Характерная черта рынка рабочей силы этого региона – не стандартность, а специфичность каждой страны. При этом в межгосударственных перемещениях участвует в основном молодежь, как правило, люди до 25 лет. Исследования показывают, что удельный вес молодых людей в иностранной рабочей силе достигал поразительной высоты: во Франции – 40,2 %, Нидерландах – 40,2 %, в Бельгии – 49,8 % от общего числа иностранных работников.

До последнего времени иностранные рабочие использовались в тех сферах, где велика доля ручного труда (строительство, сфера обслуживания), и в тех отраслях, где работа является слишком опасной, грязной

или считается непрестижной для местных рабочих. Здесь доля иностранцев доходит порой до 70 %, и это доказывает, что такие предприятия уже «сориентированы» на пришлую рабочую силу.

В последнее время в Западной Европе наблюдаются некоторые сдвиги в традиционной структуре занятости иностранной рабочей силы. Произошло значительное снижение занятости иностранцев в сталелитейной промышленности, металлообработке, автомобилестроении. В то же время доля иностранных рабочих возросла в сфере услуг. За последние 10 лет число иммигрантов, работавших в торговле, увеличилось на 50 %, а занимавшихся услугами производственного характера – на 70 %.

Странами, принимающими основную часть иммигрантов, являются Германия, Франция, Великобритания, а также Швейцария, Бельгия, Швеция, Нидерланды. Во Франции насчитывается около 4 млн. иностранцев (в основном выходцы из Либерии и Северной Африки), в Швейцарии – около 1 млн. (итальянцы, испанцы, турки), в Швеции – 1 млн. (в основном финны). Если говорить о максимальном «проценте» присутствия иностранцев относительно общей численности населения, то он характерен для Люксембурга – 33,5 % в 1995 г.

В 70-е гг. стремительно сформировался мировой рынок рабочей силы в районе нефтедобывающих стран Ближнего Востока. Сюда к началу 90-х гг. оказалось стянуто более 4,5 млн. иностранных рабочих (местная рабочая сила составила 2 млн. человек). В странах Ближнего Востока, и прежде всего в странах Персидского залива, сложилась уникальная демографическая ситуация: иммигранты составляют подавляющее большинство. В Катаре 92 % всех рабочих являются иммигрантами, в Объединенных Арабских Эмиратах они составляют 90 %, в Кувейте – 85 %, в Саудовской Аравии и Бахрейне – около 40 %, в Омане – 34 %, тогда как еще в 1950 г. в целом по этой группе стран иммигранты не превышали 5 % их экономически активного населения.

Североамериканский рынок рабочей силы традиционно принадлежит США, трудовые ресурсы которых исторически сложились за счет иммигрантов. Послевоенная миграция в США состояла из двух этапов: первый – европейская эмиграция: за эти годы в США въехало более 6,6 млн. человек из Западной Европы; второй – начиная с 1965 г., с принятием закона, создавшего более благоприятные условия для выходцев из Азии и Латинской Америки. По прогнозам Института Хадсона, с 1985 по 2000 г. доля белого населения в количестве занятых уменьшится с 83 до 57 %, цветного, напротив, возрастет с 10 до 20 %.

В Африке внутренняя миграция составляет примерно 2 млн. человек. В основном более богатые страны принимают

неквалифицированных работников из соседних стран, а квалифицированные рабочие, приезжающие из других регионов мира, составляют около 500 тыс. человек.

Наблюдающаяся в последние десятилетия интенсификация процессов миграции выражается как в количественных, так и в качественных показателях: изменяются формы и направления передвижения трудовых потоков.

Современный мировой миграционный процесс по своему содержанию и массовости существенно отличается от аналогичных процессов не только прошлого века, но и первой половины нынешнего столетия. Главные его особенности следующие.

1. Миграция охватила все континенты, весь мир и обрела поистине глобальный характер. На начало последнего десятилетия XX в. в мире уже насчитывалось более 45 млн. трудящихся-мигрантов. Небывалая масштабность мировой миграции трудовых ресурсов представляет собой важнейшую особенность современности.

2. Если в 50-70-е гг. миграция шла в основном из развивающихся стран в индустриально развитые, то с 80-х гг. наблюдается и встречный миграционный процесс: перемещение иностранной рабочей силы из более развитых в менее развитые страны.

3. Доминирующим мотивом трудовой миграции остается экономический.

4. Миграции трудовых ресурсов способствуют и современные технологии производства, основанные на принципах международного разделения труда. Это связано, прежде всего, с деятельностью транснациональных компаний, организующих производство в системе мирового хозяйства.

5. На современном этапе развития значительно увеличилась нелегальная миграция рабочей силы, которая стала мировой проблемой. В начале 90-х гг. в Европе находилось примерно 2 млн. нелегалов. В США их 6 млн., а по некоторым источникам – 13 млн. Это в основном мексиканцы, работающие в сельскохозяйственном секторе. В Японии таких менее 300 тыс., в Малайзии около 500 тыс., в России от 500 тыс. до 1 млн.

6. В международной миграции происходят качественные изменения, обусловленные НТР, суть которых состоит в значительном увеличении среди мигрирующих доли квалифицированных специалистов.

7. Страны, имевшие в прошлом статус метрополии, ориентируются на импорт рабочей силы из своих бывших колоний и зависимых стран.

8. Если в страны традиционной миграции (США, Канада, Австралия, ЮАР) в XIX в. и первой половине XX в. въезжали исключительно европейцы, то в 80-90-х гг. они составляют незначительную часть

мигрантов. В иммиграционных потоках в эти страны преобладают выходцы из Азии, Латинской Америки, Африки и Карибского бассейна.

9. Одной из характерных особенностей современного этапа международной миграции рабочей силы стало все более активное вмешательство государства в этот процесс. Оно регулирует сделки на мировом рынке рабочей силы, дает разрешение на въезд и следит за сроками выезда иммигрантов. Оно занимается вербовкой и созданием благоприятных условий для найма иностранных рабочих.

Международная миграция существенно воздействует и на «отдающие», и на «принимающие» страны, равно как и на участь людей, составляющих потоки переселенцев.

Для большинства индустриальных стран активная эмиграция была характерна в трудные периоды их развития. Однако по мере решения проблем эти процессы стабилизировались. Примером может служить Италия, которая основным условием вступления в Европейское сообщество выдвинула требование свободного перемещения рабочей силы. Сейчас, превратившись в одну из наиболее динамично развивающихся стран, Италия сократила эмиграцию и в настоящее время является импортером рабочей силы. По этому же пути идут и другие страны Средиземноморья.

Использование иностранной рабочей силы является сегодня непрерывным условием нормального процесса производства. В странах, активно использующих иностранных рабочих, целые отрасли экономики находятся в зависимости от импорта рабочей силы. Например, во Франции иммигранты составляют 1/4 занятых в строительстве, в Бельгии – 1/2 горняков, в Швейцарии – 2/5 всех строительных рабочих. В ФРГ почти 85 % экономически активных иммигрантов были заняты на тяжелых, монотонных, а зачастую и опасных работах, 60 % из них относились к разряду неквалифицированных или низкоквалифицированных рабочих.

Таким образом, современная международная миграция населения представляет собой многогранное явление, влияющее на все стороны развития общества. Страны должны заниматься разработкой эффективной миграционной политики, четко регулирующей миграционные процессы, чтобы обеспечить бесконфликтное и благополучное развитие стран, их дальнейшее экономическое, политическое, культурное и социальное процветание. Ведь для одних миграция является вопросом выбора, для других – вопросом жизни и смерти.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарлецкая, Л. Международная миграция и социально-экономическое развитие / Л. Тарлецкая. – МЭиМО. – 1998. – № 7. – С. 140.
2. Бреева, Е. Б. Основы демографии: Учебное пособие / Е. Б. Бреева. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К^о», 2005. – 352 с.

УДК 325. 111 (476)

ПРОБЛЕМА «ОТЦОВ» И «ДЕТЕЙ» В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Будько А. С., Григорьева А. М. – студенты

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Проблема «отцов и детей» актуальна и по сей день. Она возникает, потому что все поколения живут в свое время и у каждого есть своя система принципов и ценностей, очень важная для него, и эту систему каждое поколение готово отстаивать. Взгляды на жизнь старшего поколения когда-то считались основой человеческого бытия. Достаточно часто дети, перенимая жизненный опыт своей семьи, в то же время стремятся освободиться от давления взрослых, откинуть все, что было до них, думая, что свою жизнь они устроят по-другому.

Но помимо так называемого «разрыва эпох» существует еще несколько причин проблемы «отцов» и «детей». Эти причины – «раннее взросление» молодых людей и конфликт интересов между детьми и родителями. Молодые люди считают себя достаточно взрослыми, чтобы решать какие-либо проблемы самостоятельно, но для родителей их дети будут всегда оставаться маленькими неопытными детьми, которых, как прежде, нужно защищать от дурного влияния, существующего в обществе [1].

Причины наиболее частых конфликтов родителей с подростками

Подростки в конфликте:

- кризис переходного возраста;
- стремление к самостоятельности и самоопределению;
- требование большей самостоятельности во всем – от одежды до помещения;
- привычка к конфликту, воспитанная на примере поведения взрослых в семье;
- бравирование подростка своими правами перед сверстниками и авторитетными для него людьми.

Родители в конфликте:

- нежелание признавать, что ребенок стал взрослым;
- нежелание принимать его реальным, а не таким, как хотелось бы родителям;
- боязнь выпустить ребенка из гнезда, неверие в его силы;
- проецирование поведения ребенка на себя в его возрасте;
- борьба за собственную власть и авторитетность;
- отсутствие понимания между самими родителями, а также взрослыми членами семьи (бабушками, дедушками и т. п.) в воспитании ребенка, в единстве требований к нему и друг другу [3].

Родители проводят различного рода беседы, которые нередко преподносятся как наставления, и дети обычно отвергают данное решение конфликта, т. к. считают, что уже достаточно взрослые. Молодёжь желает решать проблемы самостоятельно и нести за них ответственность. Конечно, можно принять неверное решение, но необходимо понимать, что во многом благодаря ошибкам молодые люди приобретают жизненный опыт. Поэтому решение проблемы на психологическом уровне должно исходить от обоих поколений. По-нашему мнению, родители должны изменить отношение к своему ребенку, показать, что не намерены преграждать ему путь в его делах, а, наоборот, готовы поддержать, помочь. А со стороны ребенка должно прийти понимание того, что родители в первую очередь заботятся о его благополучии, а не так уж и нарушают его личное пространство.

По мнению В. Т. Лисовского, решение проблемы лежит в воспитании молодого поколения. Основное внимание должно уделяться, в первую очередь, формированию самостоятельности, способности осознанно принимать решения и отвечать за них, развитию стремления к познанию мира и самопознанию. Особого внимания заслуживают вопросы нравственного просвещения, решение которых должно способствовать повышению уровня культуры всего общества [2]. В настоящее время у нового поколения совершенно иные представления о ценностях жизни, а поэтому решение должно занимать и социальную сферу. К примеру, вступающее во взрослую жизнь молодое поколение неизбежно сталкивается с современными проблемами общества, такими как коррупция, социальная несправедливость, моральная деградация.

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что проблема «отцов» и «детей» всегда рождала не только массу споров и противоречий, но и множество способов ее решения. Тема внутрисемейных отношений была, остается и будет актуальной во все времена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарасенко, Д. Н. Проблема отцов и детей в современном обществе / Д. Н. Тарасенко, А. Н. Лекаца // Международный журнал экспериментального образования. – 2015. – № 11-6. – С. 962-963.
2. Лисовский, В. Т. «Отцы» и «дети»: за диалог в отношениях (размышление социолога о преемственности поколений) / В. Т. Лисовский // Социологические исследования. – 2002. – № 7. – С. 102-108.
3. Амосова, А. К. В чем причина конфликта между поколениями? / А. К. Амосова, Л. Н. Попова // Научные исследования: от теории к практике. – Чебоксары, 2014. – С. 241-242.

УДК 179.7

ЭВТАНАЗИЯ: ЗА И ПРОТИВ

Бульба П. Д. – студент

Научный руководитель – **Малиновская Т. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Учитывая прогрессивность науки, скорость ее развития и внедрения новшеств в практику здравоохранения в наше время, можно заметить угрозу стирания нравственных границ в медицине, установленных ранее. Развитие медицины привело к тому, что граница человеческой жизни утратила статус естественной заданности, она все больше начинает зависеть от решения людей. И это обострило дискуссию относительно аргументов за или против эвтаназии.

Термин «эвтаназия» ввел английский философ Ф. Бэкон для обозначения легкой и безболезненной смерти. Сегодня под эвтаназией понимают намеренное ускорение смерти неизлечимого больного с целью прекращения его страданий. Принято выделять пассивную и активную эвтаназию. Активной считают введение препаратов и другие действия, влекущие за собой быструю и безболезненную смерть больного. Под пассивной понимается намеренное прекращение действий, поддерживающих жизнедеятельность человека. Стоит также упомянуть о добровольной (осуществляется по просьбе больного) и не добровольной эвтаназии (по просьбе родственников или иного доверенного лица больного, находящегося в бессознательном состоянии).

Многие считают, что эвтаназию нельзя рассматривать как конечное решение в борьбе с неизлечимыми болезнями. Тем не менее, подобная практика существует, и имеет ряд положительных сторон. Обсуждение эвтаназии было широко распространено еще в конце XX века, но

законодательно ее легализовали лишь в немногих странах, таких как Нидерланды, Швейцария, Люксембург и некоторых штатах США [1]. В Республике Беларусь эвтаназия запрещена законодательно: «Лицо, сознательно побудившее другое лицо к эвтаназии и (или) осуществившее эвтаназию, несет ответственность в соответствии с законодательными актами» [2].

Можно отметить, что вопрос законодательной легализации остаётся открытым, поскольку сторонники и противники эвтаназии в процессе дискуссии вполне рационально обосновывают свою позицию и отмечают нарушения прав человека.

Среди аргументов «за» можно выделить:

1. Жизнь – это благо, но только когда удовольствие преобладает над страданиями. Когда человек страдает настолько, что не может получать удовольствие от жизни, появляются основания оправдать эвтаназию.

2. Жизнь можно считать благом только тогда, когда человек проживает ее осмысленно.

3. Поддержание жизни умирающего человека дорого обходится больницам и его близким. Аргумент строится вокруг практического (экономического) взгляда на распределение ресурсов.

4. Человек должен быть защищен от жестокого и негуманного лечения.

К аргументам «против» относят:

1. Жизнь в страданиях все равно является благом, если альтернатива – отсутствие жизни. «Человек ваяет свою жизнь из того материала, который дан ему судьбой: в творчестве, в переживаниях или страдании он созидает ценности собственной жизни – каждый по мере своих сил формирует или ценности творчества, или ценности переживания, или ценности отношения». [3]

2. Сознательное желание больного окончить свои мучения – это недостаточное основание для эвтаназии. Разрешая эвтаназию на основании только воли умирающего, мы тем самым приравниваем эвтаназию к самоубийству и начинаем считать самоубийство благом.

3. Против эвтаназии высказываются и представители религий. Так 28.10.2019 была обнародована «Совместная декларация монотеистических авраамических религий о проблемах завершающего этапа жизни» [4]. С религиозной точки зрения только Бог дает человеку жизнь – и только он ее может забрать. Намеренное прекращение жизни религия считает убийством или самоубийством.

4. Человек определяется не только своим «Я», но и отношением к

нему окружающих. Одного желания человека уйти из жизни недостаточно. Т. к. это эгоистично по отношению к его близким.

5. Легализации эвтаназии может привести к злоупотреблениям в корыстных и иных целях.

Анализ позиций сторонников и противников эвтаназии позволяет утверждать, что однозначного решения эта проблема иметь не может. Значимы как аргументы «за», так и «против». Поэтому этическая дискуссия о допустимости (или запрете) эвтаназии является необходимым элементом нравственного развития общества. Жизнь – это ценность, но в то же время и качество жизни имеет значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Страны, где разрешена эвтаназия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nonews.co/directory/lists/countries/euthanasia-legality>. – Дата доступа: 04.02.2023.
2. Закон Республики Беларусь «О здравоохранении» ст.31 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pravo.by/document/?guid=3871&p0=v19302435>. – Дата доступа: 02.02.2023.
3. Франкл, В. Э. Человек в поисках смысла / В. Э. Франкл. – Москва: Прогресс, 1990. – 172 с.
4. Монотеистические религии о защите жизни на ее последнем этапе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sib-catholic.ru/monoteisticheskie-religii-o-zashhite-zhizni-na-ee-poslednem-etape/>. – Дата доступа: 29.01.2023.

УДК 81-25

ОСОБЕННОСТИ ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА «КУДА ПРИВОДЯТ МЕЧТЫ» Р. МАТЕСОНА

Веренич С. А. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – выявить особенности экранизации романа «Куда приводят мечты» Р. Матесона.

Практически с самого рождения кино и по сей день является неотъемлемой частью жизни человека. Можно сказать, что кино смогло создавать другие виды искусства, вбирая в себя их отличительные черты, и передать их в едином образе. С появлением кино зарождается и особый его вид – экранизация.

Экранизация – произведение киноискусства, созданное на основе произведения другого вида искусства: литературы, драматического и музыкального театра, включая оперу и балет [2]. Однако данный термин чаще всего связывают с переложением именно литературного произведения на язык кинематографа.

Существует огромное количество экранизаций по литературным произведениям. Хорошим примером является работа новозеландского кинорежиссера Винсента Уорда – фильм, снятый по роману знаменитого американского писателя Ричарда Матесона «Куда приводят мечты» (1978 г.).

Роман был экранизирован в 1998 году. По мнению Винсента Уорда, фильм «Куда приводят мечты» должен был быть совершенно особенным, с необычным визуальным оформлением, поскольку большая часть действий происходит в фантазийном загробном мире. В этом ему помогла идея о том, чтобы снять чуть ли не весь фильм с использованием пленки Fuji Velvia. Такая пленка применяется в кинематографе довольно редко, т. к. кадры при помощи этой пленки получаются с очень высокой цветовой насыщенностью. Но это именно то, что нужно было режиссеру. И именно это качество было особенно важным для визуализации той картины, которую представлял себе В. Уорд.

Сами съемки начались летом 1997 года и продлились в течение месяца. Они проходили преимущественно на территории Соединенных Штатов Америки и, в частности, в таких местах, как Marin County, Alameda County, Glacier National Park и некоторых других. Обстановка ада в фильме воспроизведена на ветхом полуразрушенном и изъеденном ржавчиной авианосце Essex-класса «Oriskany». Кроме того, отдельные «адские» пейзажи были созданы и в закрытом плавательном бассейне, расположенном на территории Военно-морской базы Аламеда. Бассейн специально был окружен синим экраном, чтобы впоследствии можно было доработать кадры фильма посредством компьютерной графики. При этом для создания визуальных эффектов картины было привлечено сразу несколько крупных студий, в числе которых были: Manex Visual Effects (MVFX), Pacific Ocean Post, ShadowCaster, CIS Hollywood, Digital Domain, Giant Killer Robots, POP Film и ряд других [1]. Такой большой объем работы не был сделан зря, т. к. фильм был удостоен премии «Оскар» за лучшие визуальные эффекты. Критик Майкл Декина отметил: «...фильм «Куда приводят мечты» – не что иное, как визуальное чудо. Художник-постановщик Эудженио Дзанетти, операторская работа Эдуардо Серра и впечатляющие спецэффекты под руководством Эллен М. Сомерс рисуют невероятно творческое видение загробной жизни... Но фильм – это гораздо больше, чем демонстрация новейших технологий кинопроизводства. Винсент Уорд проникает в самую суть романтической страсти, создавая, по общему признанию, сентиментальную, но не менее пронзительную историю о настоящей, чистой любви» [3] [Перевод наш. – Веренич С.]. Фильм вызвал аналогичное впечатление и у

Джеймса Берардинелли. На страницах ReelViews он отметил, что огромное количество фильмов дают интерпретациюрая и ада, но только В. Орду удалось сделать это с такой достоверностью и оригинальностью.

Таким образом, экранизация –это не просто перевод произведения с языка литературы на язык кино. Это абсолютно новый и уникальный феномен, особенностью которого являются личные представления режиссера, его идея интерпретации, а также особенности экранизируемого жанра. Режиссер, который берется за экранизацию первоисточника, выражает свои представления, то, как он прочувствовал данное произведение, и надеется быть понятым зрителями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куда приводят мечты. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/film/15139/studio/>. – Дата доступа: 08.02.2023.
2. Юнциклопедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://yunc.org/Экранизация>. – Дата доступа: 08.02.2023.
3. DequinaM. The Movie Report. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://themoviereport.com/movierpt40.html#dreams>. – Дата доступа: 08.02.2023.

УДК 81'27

ГЛЯНЦЕВЫЕ ЖУРНАЛЫ, ИХ ОСОБЕННОСТИ И ФУНКЦИИ

Винель Я. Д. – студент

Научный руководитель – **Хударганова С. С.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Глянцевые журналы как разновидность печатных СМИ являются главным проводником гендерных стереотипов, потому что образы мужчины и женщины там представлены наиболее ярко. В настоящее время в глянцевых журналах была замечена тенденция приписывания мужчинам женских качеств, а женщинам мужских. Такой нестандартный подход был использован для того, чтобы освежить устоявшиеся представления людей о гендерах, разрушить стереотипы и перевернуть традиционную точку зрения.

Глянцевому журналу можно дать следующее определение – это «иллюстрированное периодическое печатное издание, высокого полиграфического качества, самой разнообразной тематики» [1].

Среди признаков, разработанных авторами А. Слепцовой, О. В. Ромах, по которым издание может быть отнесено к этой группе, можно выделить следующие:

1. Он в слове «глянцевые». Эти журналы выходят, как правило, раз

в месяц, и они намного толще, чем еженедельные. Значит, читаются долго, часто переходят из рук в руки. Поэтому даже из чисто практических соображений они печатаются на более плотной бумаге и имеют прочную глянцевую обложку, что существенно влияет на их цену.

2. Касается понятия *life style*. Читая журнал *life style*, человек получает более или менее полное представление о стиле жизни той социальной группы, к которой принадлежит или хочет принадлежать. Причем, получает эту информацию, касающуюся самых разных сторон своих отношений с миром, человек между строк впитывает философию, образ мыслей, способы коммуникации и вообще язык (в широком смысле слова), которые присущи этой социальной группе.

3. Признаком этих изданий является высочайшее полиграфическое качество. Иллюстрации в этих журналах представляют собой ярчайший пример использования всех информативно-изобразительных и художественно выразительных возможностей современного фотоискусства. Это очень важно, ведь приобретая журнал, читатели в первую очередь обратят внимание на его красочность, качество бумаги и четкость исполнения печати.

4. Этот признак плавно вытекает из предыдущего: глянцевые журналы не читают, а смотрят. Окружающая среда современного человека представляет собой особое визуальное пространство, все тяготеет к наглядности. А в глянцевых журналах это является доминирующей чертой, очевидно, что эта печатная продукция предназначена для отдыха. Такие журналы практически не рассчитаны на чтение, они захватывают человека не своей информативной содержательностью, а ярким образом, символизирующем успех, счастье, богатство. Гламур – это маскировка, которая нужна для того, чтобы повысить свой социальный статус в глазах окружающих. Гламур нужен для того, чтобы окружающие думали, что человек имеет доступ к бесконечному источнику денег.

5. Глянцевый журнал, продукт массовой культуры, который рассчитан на отдых читающего, поэтому он полностью избегает серьезных тем, аполитичен и создает иллюзию вечного праздника жизни. Выбираются наиболее выигрышные темы, из поля зрения удалены все проблемы и сложности, таким образом, у читателя создается иллюзия о собственной «глянцевой» жизни [1].

Таким образом, глянцевые журналы выступают в качестве своеобразных «направляющих». Они содержат в себе свод правил жизни на различную тематику: как стильно одеваться, куда съездить отдохнуть, что купить и так далее. Как следствие, это приводит к формированию одинаковых образов жизни у большинства людей, все сводится к

однотипности. Поэтому глянецовые журналы можно рассматривать только как издание, имеющее своей целью развлечение, отдых, но ни в коем случае не использовать содержащуюся в них информацию в повседневной жизни.

В настоящее время глянецовые журналы выступают в качестве особой системы ценностей в обществе. Эстетичные картинки, интригующие заголовки и истории из жизни самых успешных людей планеты – все это, несомненно, привлекает внимание. Таким образом, в голове у читателей выстраивается определенная система ценностей: очень сложно устоять перед соблазном выглядеть так же, как и модели на обложках глянецовых журналов, или иметь все те люксовые вещи, которые там рекламируются [2].

Жизнь на обложках глянецовых журналов кажется совершенно беззаботной, красивой и комфортной: в них нет ни единого упоминания о запретных темах, например, о болезнях или о старости. Вот почему глянецовые журналы сохраняют свою популярность и по сей день.

Глянецовый журнал рассчитан на массовую аудиторию, поэтому язык там достаточно «простой». В англоязычных глянецовых журналах прослеживается использование в большинстве своем простых предложений, общеизвестных сокращений и аббревиатур [3].

Далее речь пойдет о функциях глянецовых журналов. Первая и самая очевидная функция – это развлекательная. Глянецовые журналы были придуманы для того, чтобы занять досуг не только девушек, женщин, но и юношей, мужчин. Тем, кто интересуется миром моды, повезет найти на страничках журнала много полезной информации: последние новости модной индустрии, примеры стильных образов, обзоры на модные показы и многое другое. Многим читателям придется по вкусу скандальные статьи об отношениях между звездными парами. Таким образом, каждый читатель сможет найти на страницах глянецового журнала интересующую конкретное его информацию.

Когнитивная функция. Глянецовые журналы служат источником информации о различных темах: красота и здоровье, путешествия, туризм и отдых и так далее. Стоит отметить, что именно в глянецовых журналах образы мужчины и женщины представлены наиболее ярко, что, в свою очередь, способствует созданию гендерных стереотипов в обществе. Существуют мужские и женские глянецовые журналы, в которых соответствующие образы предстают перед глазами читателя во всей красе. Эти собирательные образы служат ориентиром для людей: благодаря информации, содержащейся в журналах, можно делать выводы о том, что приемлемо в обществе для мужчин и женщин.

Таким образом, глянцевого журналы имеют своей целью не только развлечение читателей или их знакомство с определенного рода информацией, но и снятие стресса, например. Каждый день человек сталкивается с различными проблемами, решая их он теряет много энергии, поэтому у него не хватает сил для активного отдыха – отличным решением будет пролистать любимый журнал или просмотреть электронный выпуск.

ЛИТЕРАТУРА

1. Слепцова, А. О. Глянцевый журнал как жанр современной массовой культуры / А. О. Слепцова, О. В. Ромахи // Аналитика культурологии. – М., 2008. – № 12. – С. 247-250.
2. Буряковская, В. А. Глянцевый журнал как феномен массовой культуры: речевое и прагматическое представление [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://journals.uspu.ru/attachments/article/107/PL_2012_1_25.pdf. – Дата доступа: 10.03.2022.
3. Володина, М. Н. Язык средств массовой информации / М. Н. Володина. – М., 2008. – 760 с.

УДК 316.012

ПРОВОДНИКИ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ. ПЕЧАТНЫЕ СМИ

Винель Я. Д. – студент

Научный руководитель – **Хударганова С. С.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время информация высоко ценится, ведь тот, кто ею владеет, владеет миром. Очевидно, что влияние СМИ на современное общество полностью отличается от прошлых веков. Различные СМИ, такие как газеты, журналы, радио и телевидение, способны навязывать определенное мнение и модель поведения, кроме того, они транслируют процессы и явления, происходящие в обществе.

В основном, СМИ носят информационный характер. Они имеют своей целью донести до аудитории определенные факты или сведения. Однако все чаще информационная функция уступает развлекательной. С развитием информационных технологий современные люди зачастую страдают от переизбытка информации, поэтому отказываются воспринимать какие-либо факты или сведения, а предпочитают «полистать ленту» в поиске веселых картинок. Однако даже это безобидное занятие, в свою очередь, способно «загрузить» голову человека определенной информацией. Интересно то, что человек даже не будет подозревать об этом [1].

Люди подвержены влиянию средств массовой информации. Современный человек очень любопытный, он стремится узнавать новое и черпать информацию из всевозможных источников. Модные тренды, принципиально новые взгляды привлекают внимание, поэтому некоторые западные идеи, касающиеся отношений между гендерами, получают широкое распространение в нашем обществе. Например, на Западе женщина все чаще отдает большее предпочтение собственной карьере, нежели домашним обязанностям. Так, поддержание домашнего очага теперь ложится на плечи не только женщины, но и мужчины, и это считается нормой. Такое явление, как «мужской макияж» уже постепенно укореняется в сознании людей и не вызывает бурной реакции в виде неприязни или отвращения. Люди, живущие в 21 веке, становятся вполне гибкими и восприимчивыми к таким изменениям, проявляют толерантность.

Изменения, происходящие в отношениях между мужчиной и женщиной, проявляются в гендерных стереотипах, существующих в обществе. Таким образом, гендерные стереотипы и СМИ выполняют в какой-то степени схожую функцию – воздействия на общественное сознание. Они отражают основные трансформации, происходящие в поло-ролевых отношениях и транслируют их на широкие массы.

Отметим, что СМИ являются одним из важнейших источников распространения информации в обществе. Сюда относят классические средства воздействия на массовые аудитории, такие как газеты, журналы, книги, а также современные – телевидение, радио и интернет.

Печатные СМИ представляют собой одно из средств воздействия на широкие массы населения. Наряду с системой образования и семьей, СМИ, несомненно, влияют на общественное мнение, способствуют формированию определенной системы ценностей и идеалов. Зачастую, там можно проследить наличие гендерных стереотипов. В частности, рассмотрим гляцевые журналы. Женские гляцевые журналы составляют большинство, по сравнению с мужскими. В них содержатся статьи на весьма актуальные темы, такие как «мода», «стиль», «здоровье», «отдых» и т. д., что наводит на мысль о том, что современных женщин интересует только создание своего уникального образа, имиджа, правильное питание и спорт, а также путешествия за границу.

Несомненно, распространенный стереотип среди всех гляцевых журналов. Затрагивая мужской образ в журналах, можно упомянуть о том, что помимо традиционных занятий мужчинам приписывают также совершенно нетипичные для них, например, парикмахер, визажист или косметолог, что противопоставляется мнению, бытующему в обществе.

В основном, в журналах для мужчин также помещаются статьи про моду, стиль, одежду, спорт, добавляются ко всему еще, например, статьи про выбор автомобиля, недвижимости.

Таким образом, проанализировав статьи глянцевого журналов, было выявлено, что гендерные стереотипы, несомненно, там встречаются, однако прослеживается тенденция выхода за рамки общепринятой нормы в обществе: мужчинам все чаще приписываются женские виды деятельности и наоборот. Что интересно, должной доли осуждения данный факт не получает, о чем свидетельствует большое количество тиражей самих глянцевого изданий по всему миру.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жеребкин, С. Введение в гендерные исследования. Хрестоматия / С. Жеребкин, И. Жеребкина. – Санкт-Петербург: Алетейя, 2019. – 994 с.

УДК 179.7

ЭВТАНАЗИЯ ЖИВОТНЫХ: ЗА И ПРОТИВ

Волощук М. А., Дюрь А. Ю. – студенты

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Термин «эвтаназия» в переводе с греческого буквально означает «хорошая смерть». Эвтаназия относится к прекращению жизни живого существа, чтобы положить конец его страданиям, обычно от неизлечимого состояния. Именно по этой причине эвтаназия также получила название «убийство из милосердия» [1].

Ветеринары могут иметь дело с различными обстоятельствами, при которых требуется смерть животного, например, при проведении исследований, производстве продуктов питания, во время вспышки болезни. Эти обстоятельства, несомненно, разные. Иногда исследовательский опыт включает в себя смерть испытуемых лабораторных животных. Несмотря на то, что они считаются разумными организмами, испытывают боль и удовольствие, каждый вид из этой группы существенно не отличается от другого, и исследователи рассматривают его как объект научных исследований без какой-либо эмоциональной привязанности вообще. Аналогичным образом, животные, употребляемые в пищу, могут рассматриваться просто как «единицы производства», и их ценность для владельцев и ветеринаров в первую очередь экономическая. Убийство при

производстве продуктов питания или меха, во время вспышек болезней и в научных исследованиях обычно подразумевает принесение в жертву большого количества животных [2].

Отношения людей с домашними животными сильно отличаются от отношений ученого с лабораторным животным или ветеринара с крупным рогатым скотом или домашней птицей. Домашние животные могут занимать центральное место в чувстве заботы и любви семьи, и владельцы считают, что они несут ответственность за жизнь и благополучие своего питомца. Эвтаназия мелких животных, таких как кошки и собаки, является крайне стрессовой ситуацией не только для владельца и животного, которому будет проведена эвтаназия, но и для тех, кто несет ответственность за выполнение такой процедуры.

Приюты и пункты временного содержания животных сталкиваются с большим стрессом, поскольку каждый год к ним добавляется огромное количество домашних животных, от которых отказываются владельцы либо потому, что они слишком больны, опасны, либо больше не удовлетворяют их потребностям. Во многих случаях принято считать, что животных, возможно, лучше подвергнуть эвтаназии, чем содержать в приютах, т. к. это может только продлить страдания животных. Сотрудники, обеспечивающие ежедневный уход и внимание бездомным и нежеланным собакам и кошкам с обязанностями по эвтаназии, подвержены эмоциональному воздействию. Наиболее распространенной реакцией владельцев на эвтаназию является горе из-за потери своего питомца и чувство вины из-за их согласия на эвтаназию. Поскольку решение об эвтаназии является трудным выбором для владельца, ветеринары могут столкнуться с фактом, что клиенты в значительной степени полагаются на суждение ветеринара, не только из-за его авторитета, но и для того, чтобы избежать чувство ответственности или вины из-за мысли, что они бросают своего питомца. Совсем другое дело, когда владелец здорового питомца просит его подвергнуть эвтаназии, из-за поведенческих проблем (агрессия, чрезмерный лай) или по социальным причинам (больше не нужен). В этих обстоятельствах ветеринары сталкиваются с моральной дилеммой [3],

У ветеринаров есть профессиональные обязательства по отношению к своим пациентам, и если владелец хочет принести в жертву свое животное, то ветеринар должен решить, приемлемо ли это с гуманной точки зрения, и ни в коем случае не должен принуждаться к эвтаназии. Чтобы удовлетворить просьбу клиента об эвтаназии, ветеринар должен верить, что это оправдано, и что это подходящее решение проблем пациента. Более того, удовлетворить просьбу клиента об эвтаназии его

питомца и не сделать этого (т. е. вернуть животное на место) негуманно, даже если это было сделано из-за моральных возражений ветеринара [4].

Таким образом, вопрос об эвтаназии расшатывает традиционные системы медицинской власти, контролирующей стороны животной жизни-смерть и умирание. Основными смысловыми единицами, проблематизирующими эвтаназию, являются категории права и ценности жизни животного, зависящими от его владельца. Эвтаназия выступает как медицинская врачебная проблема, в которой голос пациента-животного полностью исключён из дискуссии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акопов, В. И. Этические, правовые, медицинские проблемы эвтаназии / В. И. Акопов // Медицинское право и этика, 2000. – № 1. – С. 47-55.
2. Панищев, А. Л. Эвтаназия и врач: от биоэтики и права к антропологии и человеку / А. Л. Панищев // Успехи современного естествознания. – № 5. – 2005.
3. Полоз, А. И. Методические указания по гуманной эвтаназии животных / А. И. Полоз, А. Ю. Финогенов. – 2008. – С. 7-20.
4. Карп, Л. Л. Проблема эвтаназии: «за» и «против» / Л. Л. Карп. – 2004. – № 2. – С. 135-138.

УДК 342(476)

ПРАВА ИНВАЛИДОВ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Вольнец А. Д. – студент

Научный руководитель – **Данильчик О. В.**

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»

г. Минск, Республика Беларусь

Инвалид – лицо, которое имеет нарушение здоровья со стойким расстройством функций организма, обусловленное заболеваниями, последствиями травм или дефектами, приводящее к ограничению жизнедеятельности и вызывающее необходимость его социальной защиты.

Инвалиды, в т. ч. дети-инвалиды и инвалиды с детства, имеют право на медико-социальную помощь, реабилитацию, обеспечение лекарствами, протезами, протезно-ортопедическими изделиями, средствами передвижения на льготных условиях, а также на профессиональную подготовку и переподготовку.

Инвалиды 1 и 2 группы, кроме лиц, инвалидность которых наступила в результате противоправных действий, по причине алкогольного, наркотического, токсического опьянения, членовредительства имеют право на социальные льготы:

Инвалиды в Республике Беларусь обладают всей полнотой гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и

других прав и свобод, закрепленных в Конституции Республики Беларусь, законодательных актах и международных договорах Республики Беларусь. Инвалиды имеют неотъемлемое право на уважение человеческого достоинства независимо от состояния здоровья.

Дети-инвалиды пользуются всеми правами и свободами наравне с другими детьми. Во всех действиях, предпринимаемых в отношении детей-инвалидов, должны обеспечиваться наилучшие интересы ребенка.

В целях обеспечения интеграции инвалидов в жизнедеятельность общества при разработке технических нормативных правовых актов учитываются потребности инвалидов и необходимость создания среды жизнедеятельности с учетом универсального дизайна и разумного приспособления [2].

Статья 10. Средства обращения. Закрепляет, что для инвалидов используются различные устройства и технологии, технические средства в зависимости от вида инвалидности.

Статья 11. Жестовый язык. Отмечено, что жестовый язык признается языком общения инвалидов с нарушением слуха, в т. ч. в сфере устного использования государственным языком Республики Беларусь, является полноценной лингвистической языковой системой познания, развития, образования, обеспечения доступа к информации.

Статья 12. Просветительно-воспитательная работа. Государственные и иные организации, включая общественные объединения инвалидов, принимают меры по организации просветительно-воспитательной работы.

Статья 13. Профилактика инвалидности. Отмечено, что профилактика инвалидности – система социальных, медицинских, гигиенических, педагогических, профессиональных и других мер, направленных на снижение показателей частоты и тяжести инвалидности.

Статья 21. Содержание реабилитации, абилитации инвалидов. Зафиксировано, что реабилитация, абилитация инвалидов осуществляются в целях улучшения качества жизни инвалидов, создания необходимых условий для достижения и сохранения их максимальной независимости и самостоятельности, индивидуальной мобильности, физических, умственных, социальных и профессиональных способностей и вовлечения во все сферы жизнедеятельности общества [1].

Правовой статус инвалидов обозначен в Законе Республики Беларусь «О правах инвалидов и их социальной интеграции». Который содержит ряд гарантий в сфере трудовых отношений, в сфере социального обеспечения, создания барьерной среды для участия инвалидов в жизни общества и государства и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Закон Республики Беларусь Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь от 30.06.2022 г. № 183-З «О правах инвалидов и их социальной интеграции».
2. Конвенция о правах инвалидов от 29.12.2016 г.

УДК 338

КОНЦЕПЦИЯ ЭКОЛОГИЧНОГО МАРКЕТИНГА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ КОНЦЕПЦИИ СОЦИАЛЬНО-ОТВЕТСТВЕННОГО МАРКЕТИНГА

Высоцкая В. А. – магистрант

Научный руководителей – **Хатеневич Т. Г.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Экологический маркетинг в современном мире набирает все большую популярность. Именно по этой причине многие компании стремятся не просто реализовывать отдельные инициативы в области охраны окружающей среды, но и систематизировать и объединить в одно целое различные направления экологической политики, интегрируя их в общую маркетинговую систему.

Понимание маркетинга изменилось в ходе развития маркетинговой деятельности. Благодаря росту благосостояния потребителей и значительному влиянию рекламы люди приобретают все больше товаров, без которых, в принципе, могли бы обойтись. Это значительно ухудшает состояние окружающей среды, поскольку для производства используется больше сырья, а дешевые технологии производства наносят значительный вред окружающей среде. В то же время проблема утилизации отходов достигает невообразимых масштабов. Возникает порочный круг: ухудшающееся качество окружающей среды снижает материальное благосостояние людей, они стремятся покупать более дешевые товары – и снова все повторяется. Вот почему экологический маркетинг сейчас очень востребован.

Экологический маркетинг – это вид предпринимательской деятельности, направленный на выявление и удовлетворение экологических потребностей отдельных потребителей и общества в целом эффективным способом по сравнению с конкурентами, в результате чего обеспечивается конкурентоспособность и прибыльность предприятия.

Экомаркетинг является неотъемлемой частью концепции

социально ответственного маркетинга и предполагает широкий спектр маркетинговых инструментов – от использования различных экоподходов до формирования связей с общественностью (например, уборка парков, посадка деревьев или установка велопарковок), внедрение ресурсосберегающих технологий в производство, использование экологической упаковки или даже отказ от нее, внедрение принципов «зеленого офиса» и т. д. для перехода к интегрированной системе устойчивого развития.

Целевая аудитория в данном случае – это люди, которые считают своим долгом (и обязанностью каждого человека) заботиться об экологии планеты [1]. Поэтому субъекты хозяйствования используют такие методы и средства для продвижения своей продукции, которые могут сориентировать целевую аудиторию на покупку продукции их бренда.

Стоит отметить важную роль, которую экологический маркетинг играет в изменении мировоззрения потребителей. Это способствует развитию новых направлений в производстве продукции и решению определенных проблем, связанных с загрязнением окружающей среды.

В экомаркетинге есть два основных компонента: экопродукты и экопотребности. Категория экопотребностей подразумевает обеспечение экологической безопасности в качестве одного из основных запросов потребителей. Категория экотоваров требует, чтобы продукция была экономичной (на ее производство было затрачено мало ресурсов), безопасной (с точки зрения здоровья человека и охраны природы) и экологически чистой (не разрушающей окружающую среду и полезной для здоровья человека).

С точки зрения экологичности продукция может быть как нейтральной (не разрушающей окружающую среду на протяжении всего цикла существования), так и имеющей экологичную направленность, т. е. быть полезной для нее.

В основе реализации концепции экологического маркетинга должно лежать сочетание целого комплекса действий, включающих в себя следующие компоненты: высокие стандарты; выпуск экотоваров и услуг; использование новых экотехнологии; поддержка инноваций; построение лояльности; эко-PR; развитая система коммуникаций.

Таким образом, концепция экологического маркетинга является неотъемлемой частью концепции социально-ответственного маркетинга. Она фокусируется на удовлетворении потребностей и запросов потребителей в экологически чистых продуктах, а также на стимулировании спроса на экологически чистые продукты и сырье, включая охрану окружающей среды.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдей, А. Г. Административно-правовые аспекты эколого-информационного обеспечения граждан в контексте реализации права граждан на окружающую среду / А. Г. Авдей, Т. Г. Хатеневич // Вестник Белорусского государственного экономического университета. – 2022. – № 3 (152). – С. 90-92.

УДК 334

СОЦИАЛЬНАЯ И ПРАВОВАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СУБЪЕКТА ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ КОНЦЕПЦИИ СОЦИАЛЬНО-ЭТИЧНОГО МАРКЕТИНГА

Высоцкая В. А. – магистрант

Научный руководителей – **Хатеневич Т. Г.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Социально-ответственная деятельность является важным компонентом успешного развития субъекта хозяйствования. Поэтому появляется необходимость активизировать исследования и их использование в менеджменте отечественных предприятий, которые бы определяли приемы и средства повышения эффективности социально ориентированной, обращенной к человеку производственной деятельности. Трансформация ценностей и приоритетов маркетинга в сторону конкретного человека и общества в целом, а не только в сторону получения прибыли, требует внесения изменений в практики менеджмента.

Социальная ответственность является многоуровневой системой. Базовый уровень социальной ответственности предполагает выполнение следующих обязательств: своевременная уплата налогов, выплата заработной платы, по возможности – предоставление новых рабочих мест. Второй уровень предполагает обеспечение тружеников адекватными условиями не только работы, но и жизни: повышение уровня квалификации, профилактическое лечение, развитие социальной сферы. Третий, высший, уровень ответственности предполагает благотворительную деятельность.

Второй компонент бизнеса «с человеческим лицом» – это готовность нести обязательства в соответствии с регулятивными и охранительными нормами права. Предметом правового регулирования в сфере экономических отношений являются отношения, которые складываются в ходе предпринимательской деятельности между хозяйствующими субъектами по поводу прибыли. Например, в п. 21 Положения о

государственной регистрации субъектов хозяйствования, утвержденного Декретом Президента Республики Беларусь от 16.01.2009 № 1 (в ред. от 19.04.2019 № 151) установлено, что в уставе общества с дополнительной ответственностью должна предусматриваться субсидиарная ответственность учредителей (участников) общества по его обязательствам в пределах, определяемых уставом, но не менее чем в сумме, эквивалентной 50 базовым величинам [1].

Иногда, в случае нарушения норм права, охраняющих экономические отношения, виновные могут быть привлечены к административно-правовой или уголовной ответственности. Например, Уголовный кодекс Республики Беларусь предусматривает статью 250 «Распространение ложной информации о товарах и услугах». Предусматривается уголовная ответственность за распространение заведомо ложной информации или использование рекламы, вводящей покупателей в заблуждение относительно качества, количества, состава, способа изготовления и других характеристик продукции (товаров, работ, услуг).

С концепцией социально-этичного маркетинга больше связана социальная ответственность, т. к. данная концепция делает упор не только на удовлетворение нужд и потребностей потребителей, но и на этичность и социальную пользу. Основной задачей социально-этичного маркетинга является обеспечение значительного эффекта для покупателя в виде выгоды или положительного результата, благодаря которому клиент будет готов вложить свои средства в дальнейшую предпринимательскую деятельность продавца.

В научном обороте фигурируют схожие понятия социально-ответственного и социально-этичного маркетинга. По мнению автора, концепции социально-этичного маркетинга Ф. Котлера, «социально-этичный маркетинг – это концепция, согласно которой при выстраивании рекламной кампании идет перенос акцента с самого товара и его производства на удовлетворение потребностей потребителя, этичность и социальную пользу» [2].

Таким образом, концепция социально-этичного маркетинга развивает представление о том, что принцип социальной ответственности заключается не только в удовлетворении потребностей покупателя, но и в обеспечении благополучия общества в целом, содействию государству в решении его социально-значимых задач. Развитие новых технологий, маркетинговой деятельности и бизнеса в целом требует правовой поддержки, введения новых правил и нормативно-правовых актов, которые должны регулировать новые аспекты социально-ответственной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Положение о государственной регистрации субъектов хозяйствования: Декрет Президента Республики Беларусь от 16.01.2009: в ред. от 19.04.2019 № 151 // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.
2. Котлер, Ф. Управление маркетингом / Ф. Котлер. – М: Экономика, 1980. – 647 с.

УДК 1751

ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Ганжур Д. В. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Культурно-маркированная лексика изучается различными культурными направлениями, в т. ч. лингвистикой, для которой главным предметом исследования становится перевод лексического базиса культурных маркеров. Освещение способов перевода культурно-маркированной лексики становится актуальным в связи с общественной значимостью такого рода текстов в современном мире.

Перевод культурно-маркированной лексики требует от автора не только отличного знания языка, но и хорошего уровня культурной погруженности, знания фоновой лексики и реалий. Понятие художественного перевода неразрывно связано с творческим подходом к решению задач межкультурного и межъязыкового посредничества.

Различные исследователи всегда выделяют перевод фольклора отдельно от других жанров литературы. Так, например, по мнению Т. А. Казаковой, фольклор, в частности сказки, представляет собой особую трудность для перевода. «Тексты народных сказок изобилуют традиционными сказочными формулами, сказкам свойственны особые наименования персонажей, которые представляют своего рода синтез имени прозвища, которые являются информативными и дают краткую характеристику сказочного персонажа или отмечают особые качества» [1].

Таким образом, «основная трудность перевода фольклорных текстов состоит не только в отсутствии соответствия необходимого слова или словосочетания, но и в необходимости передать заложенный в слова национальный и исторический колорит» [2].

В теории перевода особый акцент ставится на важность фоновой

информации при передаче культурно-маркированной лексики. Переводчики дают следующее определение фоновым знаниям:

«Обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [3].

Как отмечает А. Д. Швейцер, «наличие у переводчика фоновых знаний помимо знания предметной области переводимого текста является важнейшей частью переводческой компетенции» [4].

Передавая фоновую информацию, важно учитывать, что реципиент перевода не всегда обладает достаточными знаниями для полного понимания содержания, и в задачу переводчика входит раскрытие скрытого смысла.

Говоря о стратегиях перевода культурно-маркированной лексики, М. Харви выделяет 4 способа перевода: функциональный эквивалент – этот метод подразумевает использование референта в языке перевода, чья функция совпадает с функцией референта в языке оригинала; формальный эквивалент или лингвистический эквивалент – данный метод подразумевает использование дословного перевода; транскрипция или заимствование; описательный или объяснительный перевод [5].

Равным образом, норвежский социолингвист А. Л. Грэдлер выдвигает следующие способы перевода реалий: создание нового слова, объяснения значения и перевод, сохранение, подбор похожего эквивалента в языке перевода [6].

«Е. П. Юнкова согласно семантико-трансформационной модели перевода выделяет следующие стратегии, позволяющие передать культурно-маркированную лексическую единицу: транскрипция, транслитерация, калька, подбор лексического аналога, описание или лексическую замену в широком ее понимании» [7].

Таким образом, термин «переводческая стратегия» весьма широко используется лингвистами для описания операций, применяемых переводчиком в процессе перевода текста.

Поскольку в большей степени культурно-маркированная лексика не имеет перевода, т. е. своего эквивалента в переводном языке, переводчику приходится прибегать к использованию переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации представляют собой технические приемы перевода, которые состоят в замене регулярных соответствий нерегулярными, а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов. В трудах Моны Бейкер четко говорится о том, что «значение слова при переводе трансформирует значение не только в слово, но и иногда в сложную смысловую конструкцию,

состоящую из нескольких слов, отражающих эквивалентное значение оригинала» [8].

Переводчик прибегает к использованию трансформаций в случае, если он стремится: избежать буквального перевода, донести важную фоновую информацию до читателя, воссоздать важную для понимания контекста игру слов, образность или другие стилистические фигуры.

В. Н. Комиссаров подразделяет трансформации на 3 типа:

1) Лексические трансформации: транслитерация, транскрипция, калькирование, модуляция, конкретизация, генерализация.

2) Грамматические трансформации: дословный перевод, Грамматические замены, членение предложений.

3) Лексико-грамматические трансформации: описательный перевод, компенсация, антонимический перевод [9].

Возможность перевода культурно-маркированной лексики сводится к таким основным способам: словарный эквивалент, калькирование, описательный, трансформационный перевод.

За исключением случаев, когда культурно-маркированная лексика, так или иначе, имеет эквивалент.

Самые частотные методы перевода культурных реалий с русского на английский язык – это транскрипция и транслитерация. Их основная цель – сохранение национально-культурной специфики текста или произведения.

Т. А. Казакова определяет разницу между транскрипцией и транслитерацией следующим образом:

«Переводческая (практическая) транскрипция – это формальное по фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Транслитерация – формальное по буквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова» [1]. При чрезмерном использовании данного приема могут возникнуть проблемы, т. к. большое количество транскрибированных слов без комментария может затруднить понимание текста. Поэтому переводчик использует лексику, которая может быть потенциально знакома читателю или вводит слово или словосочетание в специальный контекст, открыто поясняющий тему сообщения. Приведем примеры, в которых слова не понятны без комментария: «бояре» – «boyars», «верста» – «verst», «кафтан» – «kaftan», «пуд» – «pood» [10].

В. Н. Комиссаров дает следующую дефиницию для определения понятия калькирования: «Калькирование – это конструирование нового

слова или устойчивого словосочетания в ПЯ путем копирования структуры лексической единицы ИЯ» [9].

Особенности калькирования при переводе: калька не может быть переведена однословным словом, порядок слов должен быть соблюден как в исходном языке, так и переводном языке, калькирование в основном используется для перевода терминов. Безусловно, в данном методе сохраняется общая семантика слова: «Золотые яблочки – Golden apple»; «Живая и мертвая вода – the Waters of Life and Death»; «Серый волк – Gray Wolf».

Лингвисты, изучающие данную тему, отмечают такую тенденцию, что при переводе текста такие способы как транслитерация и калькирование используются одновременно.

Рассмотрим следующий прием: экспликация или описательный перевод. По мнению В. Н. Комиссарова, «описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [9].

Задача экспликации – передать значение без эквивалентного слова в оригинальной вариации. Минусы данного метода – громоздкость и многословность. Поэтому описательный метод применяется для сравнительно кратких объяснений. Также описательный способ перевода используют, когда в переводящем языке нет лексического соответствия или необходимо уточнение, например: «Старуха – the old woman»; «Глазок – little eye».

Таким образом, для передачи культурно-маркированной лексики в практике перевода используется множество способов и приемов, основными из которых являются: словарный эквивалент, транслитерация, транскрипция, калькирование и описательный перевод, которые привели к накоплению знаний о лексико-грамматических соответствиях. Все вышеизложенное ярко показывает, что вопрос перевода культурно-маркированной лексики является одним из самых важных для переводчика. Культура и культурные аспекты языка постоянно развиваются. Следовательно, проблема перевода культурно-маркированной лексики будет актуальна всегда, могут лишь меняться отдельные аспекты этой проблемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: «Издательство-Союз», 2001. – 320 с.
2. Гергерт, А. А. Особенности перевода культурных реалий / А. А. Гергерт // Вестник ВолГУ, Серия 9. – №12. – 2014. – С. 103-105.

3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 2004. – 571 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
5. Мозжегорова, Е. Н. Особенности сохранения культурно-специфической лексики в художественном переводе [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <file:///C:/Users/Home/Downloads/osobennosti-sohraneniya-kulturno-spetsificheskoy-leksiki-v-hudozhestvennom-perevode.pdf>. – Дата доступа: 16.05.2022.
6. Сафина, З. М. Стратегии перевода культурно-маркированной лексики [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: http://dokbsu.ru/sites/default/files/pdf/2019/4/5/14_Safina_v1_542-547.pdf. – Дата доступа: 16.05.2022.
7. Загорак, А. Культурно-маркированная лексика в русско-словацком диалоге культур [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: https://elib.bspu.by/bitstream/doc/51280/1/2021_1_1_0070-0074.pdf. – Дата доступа: 16.05.2022.
8. Baker, M. Inotherwords. Coursebook on Translation [Electronic resource]. – 1992. – Mode of access: <http://staffnew.uny.ac.id/upload/197701052008121001/pendidikan/Reference+book+1-In+Other+Words+-+Coursebook+on+Translation.pdf>. – Date of access: 16.05.2022. – <http://staffnew.uny.ac.id/upload/197701052008121001/pendidikan/Reference+book+1-In+Other+Words+-+Coursebook+on+Translation.pdf>. – Date of access: 16.05.2022.
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. Петрова, Е. Е. Проблематика перевода реалий, находящихся вне ономастического поля [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2017/11/11-2-65.pdf#page=36>. – Дата доступа: 16.05.2022.

УДК 811.11

ПОНЯТИЕ И СПЕЦИФИКА ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА

Ганжур Д. В. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Фольклор – это сформировавшаяся модель сознания общества, которая отражает духовную культуру народа. Фольклор – это историческая основа художественной культуры [1].

Понятие «фольклор» появилось в Англии и происходит от англ.folk-loge «народное знание», «народная мудрость». Впервые этот термин был предложен английским ученым Вильямом Томсом в 1846 г.

В зарубежной науке фольклор обозначает все виды народного творчества: народную поэзию, музыку, танцы, различные ремесла, верования и обычаи. В русском языке под словом фольклор понимают устное творчество народа, а также народную музыку и танцы.

В толковом словаре Ожегова понятие «фольклор» имеет следующее значение: «Народное творчество; совокупность народных обрядовых действий». В словаре Ефремовой фольклор интерпретируется как: «1) Словесное народное творчество; 2) Произведения, создаваемые народом и бытующие в нем; 3) То же, что фольклористика» [2].

В свою очередь, «фольклористика – это наука, которая изучает фольклор» [2].

Устное народное творчество оставалось в памяти людей и в процессе коммуникации передавалось от одного человека к другому. Соответственно, главной отличительной чертой фольклора можно назвать устный способ его формирования и распространения. Иными словами, фольклор – это массовое творчество, т. е. автором выступал народ. По этой причине существовало множество вариантов фольклорного произведения, которые рассказывались в разное время, в разных местах, разными исполнителями и отличались друг от друга.

Фольклор представляет собой определенную художественную систему. Он делится на роды: эпос, лирику, драму. Роды, в свою очередь, – на виды: сказка, песня, не сказочная проза и др., а виды – на жанры. Жанр – это главная категория рассмотрения фольклора. По словам В. П. Аникина, «каждый жанр – это типовая структурная модель, обладающая способностью реализовывать определенную жизненную установку. В устной народной поэтической традиций жанры взаимосвязаны и взаимодействуют» [3].

Фольклорное творчество формировалось поэтапно и складывалось из трансформаций в социальной жизни народа и его сознания. Большое количество компонентов фольклора претерпевало изменения. Постепенно возникла замена устаревшей системы жанров новой, художественной.

Определение «сказка» в качестве самостоятельного понятия впервые появилось в 17 в. [1].

До середины 19 века сказка была способом позабавить и развеселить детей. В 19 веке русские литературоведы стали изучать сказки как жанр, который обширно раскрывает специфику культуры русского народа [1].

У всех народов есть свои волшебные рассказы, которые в разных культурах понимаются по-своему. В русской интерпретации понятие «сказка» означает рассказ, историю или повесть, в английской же, слово «*fairytale*» может подразумеваться как нереальная история или ложь.

По мнению Э. В. Померанцевой, «народная сказка (или казка, байка, побасенка) – эпическое устное художественное произведение,

преимущественно прозаическое, волшебное, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел» [4].

Как известно, сказка – это один из ключевых жанров фольклора. Ее отличия от мифа и легенды заключаются в следующем: легенда основывается на фантастическом представлении, которое читатель воспринимает за достоверную информацию, а сказка – на выдумке; мифы повествуют о богах, легенды – о популярных героях, а сказки – о малоизвестных персонажах; в легенде указывается точный промежуток времени происходящего, в мифе – доисторическое время; а в сказке время не оговаривается.

В сказке в отличие от мифа используется такой элемент как ирония.

Для русской народной сказки характерно наличие богатого лексического базиса, устойчивых оборотов и разнообразных стилистических приемов. Посредством слов читатель может понять образа жизни и уклад русского народа. Ключевым аспектом в создании сказки является сорбность. Приведем примеры ее присутствия в литературных произведениях:

«Труд как праздник, а нетяжелая ноша».

Только труд и чистота помыслов смогут противостоять эгоизму и жадности героев. Все русские сказки, где труд показывается как почетное дело, непременно заканчиваются одной из присказок:

«Тут на радостях все они вместе в пляс- то и пустились...».

Сказка не только служила способом успокоить или позабавить детей, но и была одним из главных инструментов воспитания, где отражались нравственные ценности русского народа. Отметим самые распространенные:

Доброта побеждает эгоизм, проявляясь в способности пожертвовать последним во благо другим и своей жизнью в угоду другому;

Страдание как ключевое звено благородных подвигов;

Герой, благодаря своему уму, одержит победу над физическим превосходством соперника.

Присутствие таких ценностей наделяет сказку смыслом и моралью, несмотря на наивность ее назначения. Жизненный цикл всего живого в сказке заключается в неперенной победе милосердия над эгоизмом, добра над злом, порядка над хаосом. Мораль зачастую трудно выразить в определенных словах, поэтому на протяжении всей сказки, она косвенно выражается в мыслях, фразах и поступках героев.

Такой жанр фольклора обязательно содержит тропы, создающие образность произведению: метафоры, эпитеты, олицетворения, гиперболы.

Задача читателя заключается в их правильном понимании и интерпретации, т. к. народные сказки созданы для того, чтобы их обдумывали, осмысливали и перенимали из них нравственные ценности. Обычно образы героев имеют такую черту как противоречивость. К примеру, победа героя-дурачка является символом того, что простота персонажа побеждает жадность и хитрость его соперников в сказке, т. к. она помогает ему поверить в чудо и совершать подвиги во имя любви.

Таким образом, русская народная сказка – это важная составляющая фольклора. Она содержит в себе элементы мифа и такие отличительные особенности как повествование о малоизвестных персонажах, которые вскоре становятся популярными в народе; основа сказки – выдумка; о точном промежутке времени не сообщается; важные компоненты сказки – мораль и ирония. Данный жанр полон жизненной философии народа, которая определена его историей и бытом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bremond, C. Lemessagenarrative. Communications. [Electronic resource]. – 1964. – Mode of access: https://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1964_num_4_1_1025. – Date of access: 16.05.2022.
2. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – Москва: Русский язык, 2000. – 1084 с.
3. Петенева, З. М. Формульность как определяющая черта стилистики / фольклорного текста / З. М. Петенева // Вопросы стилистики. Стилистика художественной речи. – Саратов, 1988. – С. 126-134.
4. Померанцева, Э. В. Некоторые особенности русской пореформенной сказки / Э. В. Померанцева. – М.: «Советская этнография», 1956. – 44 с.

УДК 81'373

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗА

Гелей Е. А. – студент

Научный руководитель – Нуретдинова А. Д.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Н. Г. Чернышевский давал следующее определение термину «образ»: «В прекрасном идея должна нам явиться вполне воплотившейся в отдельном чувственном существе; это существо, как полное проявление идеи, называется образом» [1]. В широком смысле термин «образ» понимается как отражение внешнего мира в сознании человека. Основное свойство образа заключается в его способности возникать при воссоздании «мира» или в процессе его отражения. Из этого вытекают

следующие, не менее важные, по сравнению с первым, свойства: образ конкретен и эмоционален.

Основным способом воплощения образности являются языковые тропы. И. В. Арнольд пишет, что «яркий образ основан на использовании сходства между двумя далекими друг от друга предметами» [2]. Автор уточняет, что предметы по смыслу и тематике должны находиться как можно дальше друг от друга, чтобы их сопоставление казалось неожиданным, а контрастирующие различия подчеркивали сходства предметов. Что касается структуры образа, И. В. Арнольд выделяет шесть составляющих: обозначаемое (tenor), обозначающее (vehicle), основание сравнения (ground), отношение между обозначаемым и обозначающим, техника сравнения, грамматические и лексические особенности сравнения.

Данные составляющие образа лишь условны, о чем дальше пишет автор. В создании образа могут участвовать как все шесть составляющих, так и сокращаться до одной. И. В. Арнольд писал: «Сокращение компонентов образа представлено словесной метафорой, которая может быть двучленной, тогда эксплицитно выражены обозначающее и обозначаемое» [2]. Два первых компонента, выделяемые в структуре образа, напоминают два основных элемента в структуре самой метафоры, о которых писал А. Ричардс. При этом, в метафоре первый элемент – обозначаемое – может отражаться нематериальным, абстрактным понятием, в то время как второй элемент – обозначающее – может быть конкретным понятием. При этом противоположное сочетание «абстрактное обозначаемое – конкретное обозначающее» по И. В. Арнольду встречается реже. И, наконец, одночленная метафора способна создать образ при помощи единственного компонента – обозначаемого. Из чего можно сделать вывод, что создание образа возможно при помощи одного единственного компонента.

Метафора и образ, как считает И. В. Арнольд, имеют общие черты, и метафора – это один из многих способов выражения образа. При этом границы и структура образа могут варьироваться и передаваться как одним словом, так и целым текстом (как и метафора может по структуре быть одночленной или расширенной). И. В. Арнольд описывает расширенную метафору как совокупность «нескольких метафорически употребленных слов, создающих единый образ» [2]. Иначе говоря, расширенная метафора – это ряд простых, дополняющих друг друга метафор, которые усиливают мотивированность образов друг друга.

Процесс метафоризации изначально под собой подразумевает создание некого образа. Этот образ может быть новым, свежим и

неизвестным для человека. Метафора, содержащая в себе такой образ И. Р. Гальперин называет «подлинной» (genuine) метафорой. Также, в различных исследованиях такого рода метафора называется «живой». Живая метафора описывается как самобытное выражение, заключившее в себя оригинальный образ, отличающееся высокой степенью выразительности и экспрессивности. В противопоставление «подлинной» (genuine) метафоре И. Р. Гальперин вводит понятие «банальной» (trite) или «мертвой» (dead) метафоры. Мертвая метафора – это лексический элемент с общепринятым значением, отличным от его первоначального значения (или какого-либо предыдущего значения в цепочке семантических изменений) [3]. В языке мертвая метафора понимается как вариант метафоры, чей изначальный заложенный образ и переносное значение не осознается из-за долгого и привычного использования метафоры.

Создание образа при помощи метафоры возможно благодаря тому, как метафора конструируется в человеческом мышлении, и что берется за основу в процессе метафоризации. Во-первых, согласно М. Мееровичу, метафора позволяет «сравнивать несравнимое». Используя в качестве основных элементов две далекие друг от друга реальности, человек устанавливает между ними отношения подобия. Благодаря этому, в сознании человека формируется единый образ, сформированный на базе взаимодействия двух различных систем опыта, в одной из которых сравниваемый элемент представлен более наглядно и очевидно.

Во-вторых, метафора допускает «возможную невозможность» по М. Мееровичу: «Прорывая границы несовместимости, метафора синтезирует новые концепты, запускает работу воображения» [4]. Таким образом, метафора выступает в качестве инструмента воображения. Благодаря этому при метафоризации возможно зайти за очерченные границы логики и пользоваться образами в нужном для человека ключе. Это позволяет при помощи метафоры создавать образы, разрушающие грани возможного, рассказывающие о предмете в новом, необычном ключе. Из этого следует, что метафора обладает свойством описания не того «что было, а того, что могло бы быть, будучи возможно в силу вероятности или необходимости» [5].

В-третьих, метафора отражает «несовместимую совместимость» своих компонентов, как утверждает М. Меерович. Обозначающее в метафоре является тем компонентом, которые порождает образно-ассоциативные комплексы на основе обозначаемого компонента. При этом выбор вспомогательного компонента ничем не ограничен, что позволяет воссоздать образ при помощи понятий, которые в жизни совершенно несовместимы. М. Меерович тем самым заключает, что «объединяя

одновременно два чаще всего совершенно различных понятия, метафора приводит к сложному смысловому результату с многорядными ассоциациями» [4]. При слиянии образа и значения метафора перестает быть хранителем образа. Это слияние позволяет метафоре выйти за рамки выявления сходства понятий и создать новый смысл. В этом случае, метафора становится символом. Символ же, в свою очередь, является разновидностью образа. Основной его функцией является выражение особо важных идей и понятий. И. В. Арнольд рассматривал символ в контексте художественного произведения, где «символ выделяет какие-нибудь основные для него идеи и поэтому повторяется в тексте вновь и вновь, обобщая важные стороны действительности, объединяя разные планы целой системой соответствий» [2]. Иначе говоря, символ – это тот же образ, только более глубокий по смыслу и более многозначный. Символ сопоставляет разные идеи изображаемой действительности, при этом трактуя абстрактное понятие через конкретный предмет.

В-четвертых, метафора – это отражение «множественного единства». Метафоризация включает в себя процесс взаимодействия двух и более планов: обозначаемого и обозначающего, конкретного и абстрактного. Тем самым, множество смыслов структурируется в одну метафорическую систему, т. е. множество смыслов, образов, понятий и реалий в рамках метафоры структурируются в некую одну понятийную систему, которая в свою очередь интерпретируется человеческим мышлением в виде некоего образа.

М. Меерович в итоге подытоживает: «Таким образом, процесс метафоризации, опираясь на воображение, создает образы и смыслы, в реальности, не существующие, а, следовательно, при решении «смысловой» проблемы является интеллектуальной творческой деятельностью» [4].

Таким образом, метафору, как средство создания образа, рассматривали такие ученые, как И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин и М. Меерович. Процесс метафоризации изначально под собой подразумевает создание некоего образа. Создание метафоры и, впоследствии, метафорического образа напрямую зависит от опыта человека, его реакции на окружающий мир, его отношения к изменениям в системе ценностей, его восприятия, способа его мышления. Создание образа посредством метафоры, согласно М. Мееровичу, возможно благодаря четырем ее свойствам: метафора позволяет «сравнивать несравнимое»; метафора допускает «возможную невозможность»; метафора отражает «несовместимую совместимость»; метафора – это отражение «множественного единства».

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернышевский Н. Г. Критический взгляд на современные эстетические понятия / Н. Г. Чернышевский // Полное собрание сочинений: в 15 т. – М.: Гослитиздат, 1949. – Т. 2. – С. 127-158.
2. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1973 – 303 с.
3. Pawelec, A. The death of metaphor / A. Pawelec // Universitatis Iagellonicae Cracoviensis, Studia Linguistica. – 2006. – №123. – С. 117-121.
4. Меерович, М. Технология творческого мышления / М. Меерович, Л. Шрагина. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2008. – 495 с.

УДК 81'316

АРТ-ДИСКУРС: ПОНЯТИЕ И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Гелей Е. А. – студент

Научный руководитель – **Нуретдинова А. Д.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Культура и искусство являются важными аспектами развития человека и общества в целом, как в индивидуальном плане, так и в социальном измерении. Многие исследователи определяют культуру и искусство основными предметами теории дискурса. Дискурс, отражающий многообразные сферы искусства и культуры, получил название арт-дискурс [1]. Арт-дискурс характеризуется как полидискурсивная практика, включающая в себя разнообразный лексический фонд и отражающий жизненные события различного характера. Среди лексических единиц можно заметить использование неформальной лексики в совокупности с литературной, бытовой и разговорной лексикой, а также комбинирование новых единиц языка и терминов из различных сфер знания.

Среди функций арт-дискурса можно выделить функцию интерпретации и функцию комментирования. Данные функции арт-дискурса обусловлены коммуникативными целями автора текста при анализе предметов искусства и подкреплены экстралингвистическими факторами. В. В. Рингевич в своей работе пишет: «Арт-дискурс является коммуникативной деятельностью, где должен присутствовать отправитель и получатель информации. Важной частью данного вида дискурса является интерпретация получателем информации, согласно картине мира реципиента» [2]. Под картиной мира обычно понимается представление о мире, некий способ концептуализации действительности, который исторически сложился в рамках некоего языкового коллектива и отразился на языке.

На данный момент направление арт-дискурса является новым в лингвистике и еще не получило четкого определения, а также широкого распространения. Энциклопедический словарь под редакцией А. А. Бодалева дает следующее определение рассматриваемому термину: «Дискурс современного актуального искусства представляет собой форму объективации содержания сознания, реализуемую художественными (изобразительными) средствами (языком искусства) в русле постмодернистской социально-культурологической концепции, расширяющей рамки искусства и размывающей границы между художественной и внехудожественной деятельностью, между искусством и жизнью» [3]. Автор текста предстает в качестве призмы для объекта искусства, он пропускает этот объект через себя и свою точку зрения и старается вербализировать свои ощущения, эмоции, пытается объяснить заложенную в предмет искусства идею и смысл. Арт-дискурс, в общих чертах, является инструментом удовлетворения потребности в творчестве и коммуникации. Л. А. Петухова утверждает: «Известно, что в арт-дискурсе языковые средства, лингвистически объединенные в связный текст, являются проводниками современных явлений и позволяют трактовать объект искусства в сочетании с экстралингвистическими факторами» [4].

Возможность по-разному интерпретировать термин арт-дискурс определяется его многогранностью и обширностью предметного поля. Данный тип дискурса выступает в качестве проводника в мир искусства и культуры, интерпретирует этот мир и расширяет его границы. В арт-дискурсе находят свое отражение множество видов искусства и культуры: живопись, музыка, кино, скульптура, театр.

Арт-дискурс можно условно разделить на несколько типов в зависимости от рассматриваемого в его рамках вида искусства. Арт-дискурс, выстраиваемый на базе живописи и изобразительного искусства, получил название искусствоведческим дискурсом. У. А. Жаркова определяла данный тип арт-дискурса следующим образом: «Когда произведения искусства становятся предметом произведений вербальных, совокупность, взаимодействие и функционирование последних становится особым видом дискурса – искусствоведческим» [5].

Искусство представляет собой чувственную форму культуры. Произведения изобразительного искусства являются не только отображением внутреннего мира и мироощущения художника, но и духовное состояние самого социума: проблемы, разногласия или конфликты внутри него. Люди так или иначе приобщены к искусству, поэтому наблюдается необходимость в интерпретации произведений изобразительного искусства в целях донести до зрителя замысел автора, основную идею, темы

и смысл, заложенные в произведение, трансформируя визуальную форму произведения в вербальную. Исходя из этого, И. И. Валуйцева и А. Б. Плохова формулируют следующее определение: «Когда произведение искусства транслируется в вербальную форму, совокупность, взаимодействие и функционирование вербальных элементов составляет особый вид дискурса – искусствоведческий дискурс» [6].

Являясь типом арт-дискурса, искусствоведческий дискурс играет роль посредника между сообщением автора и зрителем. Сообщение создается путем использования изобразительных знаков, среди которых можно перечислить линии, формы, колорит, экспозицию, используемую художником технику и т. д. Искусствовед или художественный критик в данном случае выступают в качестве интерпретаторов, создающих пространство для взаимодействия художника и реципиента. Восприятие визуальных знаков и трансформирование их в вербальные знаки представляет интерес как для семиотики, так и для лингвистики.

Также в искусствоведческом дискурсе следует отметить наличие межнаучной терминологической омонимии. Учитывая это, в отдельную лексическую группу следует отнести терминологию, которую можно соотнести с терминологией из геометрии. А в данном случае подразумевается лексика, используемая при описании композиции и формы произведения, например, «силуэты селян в этих композициях образовали многочисленные повторения геометрических фигур», «за основу Малевич брал три фигуры – квадрат, крест и круг. На этих первоформах он и строил все последующие супрематические картины» [7].

Также можно выделить в отдельную группу термины, характеризующие характер и технику выполнения художника, его стиль, требуемые для выполнения техники материалы: «В поисках собственного стиля художник подражал манерам рисования известных мастеров» [7].

В одну из основных лексических групп в искусствоведческом дискурсе входят единицы, связанные с описанием цвета, света и их взаимоотношения в рамках произведения живописи: «Красное, огненно-горячее небо накрыло холодный фьорд, который, в свою очередь, рождает фантастическую тень, схожую с неким морским чудовищем» [8]. Цвет и отсутствие цвета является одной из основополагающих частей любого полотна, поэтому семантика цвета и то, как её интерпретирует критик, является важной составляющей искусствоведческого дискурса. И. И. Валуйцева и А. Б. Плохова заключают, что «В искусствоведческих работах цвет обладает большим спектром коннотативных значений, интерпретируется как символ» [6]. В свою очередь, слово «символ» также часто используется критиками и искусствоведами в текстах.

Среди приемов стилизации можно выделить инверсию. Использование инверсии позволяет придать порядку слов эмоциональную окрашенность за счет изменение порядка следования темы и ремы. Такой прием чаще всего использует для привлечения и удерживания внимания реципиента. Также эмоциональная окрашенность автором текста может достигаться при помощи использования разговорно-бытового стиля, нередко, в совокупности с лексикой литературного стиля.

Таким образом, задачей искусствоведов и критиков является не только перекодирование визуальной формы предмета искусства в красивую и яркую вербальную форму, но и верный выбор лексики, терминологии и правильное построение формы текста, т. к. данный вид дискурса направлен как на специалистов в изобразительном искусстве, так и на менее просвещенного реципиента. Следовательно, автор текста должен не только верно интерпретировать визуальное сообщение в словесное, придать ему не менее художественную форму, но и убедиться, что данная форма будет доступна для понимания любому лицу. Для достижения данных задач искусствоведческий дискурс предоставляет широкий спектр используемой лексики и не выстраивает жесткие рамки при создании текста. У авторов есть возможность свободно оперировать словами и формами в рамках данного типа арт-дискурса при формулировании текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Михайлов, Н. Н. Художественный текст: структура и интерпретация: учеб. пособие к спецкурсу / Н. Н. Михайлов. – М.: МОПИ, 1990. – 65 с.
2. Рингевич, В. В. Литературный дискурс и кинодискурс в системе арт-дискурса / В. В. Рингевич // Філологічні студії: науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету: зб. наук. праць / за заг. ред. Ж.В. Колоїз. – Кривий Ріг, 2017. – Вип. 16. – С. 417–424.
3. Бодалев, А. А. Психология общения. Энциклопедический словарь / А. А. Бодалева. – Москва: Когито-Центр, 2011. – 600 с.
4. Петухова, Л. А. Дискурсивные особенности публичных выступлений (на материале речей современных американских кинорежиссеров): маг. дис. / Л. А. Петухова; Уральский фед. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, Уральский гуман. ин-т, Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках. – Екатеринбург, 2022. – 116 с.
5. Жаркова, У. А. Воплощение знаковой природы изобразительного искусства в искусствоведческом дискурсе (на материале немецкоязычных музейных каталогов) / У. А. Жаркова // Вестник Челябинского гос. уни-та. – 2011. – Вып. 60. – № 33. – С. 49–52.
6. Валуйцева, И. И., Искусствоведческий дискурс (на примере анализа произведений живописи) / И. И. Валуйцева, А. Б. Плохова // Вестн. Москов. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2013. № 6. – С. 105–110.
7. Культура, Р. Ф. Портал культурного наследия, традиций народов России [Электронный ресурс] / Гуманитарный просветительский проект, посвященный культуре России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.culture.ru>. – Дата доступа: 01.12.2022.
8. Музеи мира [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://muzei-mira.com>. – Дата доступа: 01.12.2022.

РЕКЛАМНЫЙ СЛОГАН КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Головач А. В. – студент

Научный руководитель – Гулевич Е. В.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель статьи – выявить особенности рекламного слогана как объекта перевода, определить сложности, с которыми сталкивается переводчик при работе с рекламным контентом, а также предложить способы преодоления данных сложностей.

Благодаря развитию торговых отношений в странах СНГ, перевод рекламного текста на русский язык становится всё более популярным. Рекламные слоганы – важная часть рекламной кампании.

Проблема перевода рекламного контента состоит в том, что кроме креативной составляющей, способность переводчика адаптировать рекламный слоган или любой другой рекламный текст относительно реалий другой социокультурной среды, в т. ч. адаптировать его под определённую аудиторию.

Чаще всего процесс перевода понимают, как транслирование мыслей говорящего, смысла его высказывания, за которым стоят преобразования лексического и грамматического характера. По мнению Ю. Бернадской, «перевод основывается на передаче на языке адресата самого близкого по значению эквивалента первоначального сообщения как с позиции смысла, так и с позиции стиля» [1]. Следующее определение выявляет сложный характер перевода, его парадоксальность и сложность по сравнению с остальными видами межкультурной коммуникации: «Перевод является узконаправленным процессом межязыкового взаимодействия, при осуществлении которого оригинальный текст подвергается переводческому анализу и переходит в метатекст, замещающий первоначальный текст в новой культурной и лингвистической среде» [3].

При переводе рекламного текста необходим большой опыт и профессионализм, а также предварительная подготовка, т. к. для перевода высокого качества и соответствующей адекватности представления рекламных слоганов совершенно точно не хватит обычного грамотного перевода. В связи с тем, что рекламный текст и рекламные слоганы крайне специфичны и их перевод «за редкими исключениями является дословным, т. к. в данной ситуации теряется смысл и посыл слогана» [2].

Кроме того, в процессе перевода того или иного вида рекламы стоит учесть некоторые важные моменты: культурные и ментальные особенности покупателя, стандарты поведения аудитории, которые способны достаточно серьезно отличаться в зависимости от страны проживания.

Есть другой важный критерий. Это характерные особенности государственного регулирования относительно законов о рекламе. Рекламное право одних стран, может заметно различаться от права русскоязычных стран, вот почему стоит принимать во внимание эти отличия. Например, законодательство в Великобритании и Америке достаточно серьезно сдерживает рекламодателей от применения женских изображений и образов. В то время как реклама, произведённая в этих странах, выделяется рядом определённых ограничений, реклама русскоязычных стран, как например в России, отличается значительной демократичностью, поэтому переводчик, занимаясь переводом и адаптацией английского рекламного текста или слогана на русский язык, имеет право отходить от избыточной серьезности, которая станет восприниматься абсолютно иначе, чем предполагали англоязычные авторы.

Главными составляющими американской рекламы являются по большей части цепляющий слоган и неплохой текст. Хотя, между американской и европейской рекламой существует ряд значимых различий. В Америке обычно используют слова и изображения, влияющие на сознание аудитории, а также показывают их «на мониторах, баннерах, экранах, в то время как реклама в Европе и Азии гораздо спокойнее и направлена на тонкие сложные эмоции» [1].

Таким образом, качественный перевод рекламного слогана является важным фактором привлечения потенциальных клиентов. Вот почему большую роль играют способы перевода, которые использует переводчик в процессе перевода. Принимая во внимание особенности психологии и культуры аудитории, переводчик способен произвести перевод достаточно адекватной степени для лучшего восприятия слогана на том или ином языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бернадская, Ю. С. Текст в рекламе: учеб. пособие / Ю. С. Бернадская. – М.: Юнити-Дана, 2008. – 288 с.
2. Макаренко, С. И. Особенности перевода рекламных текстов / С. И. Макаренко. – Ставрополь: СевКавГТУ, 2008. – 180 с.
3. Шарков, Ф. И. Реклама в коммуникативном процессе / Ф. И. Шарков. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2009. – 348 с.

УДК 338.22(092)

УИЛЬЯМ ПЕТТИ – ОСНОВОПОЛОЖНИК КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭКОНОМИИ

Головко А. С. – студент

Научный руководитель – **Стецкевич П. Т.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Формирование в развитых странах мира основ рыночных экономических отношений повлекло за собой государственное вмешательство в экономическую деятельность, которое являлось основной преградой в приумножении национального богатства и в достижении согласованности во взаимоотношениях хозяйствующих субъектов как на внутреннем, так и на внешних рынках. Поэтому требовалось полное невмешательство государства в экономику, деловую жизнь или экономический либерализм, который с конца XVII - начала XVIII в. превратился в своеобразный девиз рыночной либеральной экономической политики. Именно в этот период времени зарождается новая теоретическая школа экономической мысли, которая называется классической политической экономией.

Главной идеей «классической школы» и либерализма в целом был переход от практических рекомендаций в области хозяйственной практики к поиску взаимосвязей и закономерностей в развитии отдельных сфер экономики.

Начало формированию классической школы положил Уильям Петти (1623-1657), который является основоположником статистики и одним из создателей экономической науки в целом.

В работе «Политическая арифметика» У. Петти доказывает, что небольшая страна с малочисленным населением в силу своего географического положения, своей торговли и политики может быть эквивалентна по богатству и мощи стране со значительно большим населением и территорией. Благоприятные условия для судоходства и водного транспорта содействуют этому решительным образом.

В «Трактате о налогах и сборах» Петти указывает, что «существует определенная мера или пропорция денег, необходимых для ведения торговли страны». Излишек или недостаток денег против этой меры принесет ей вред. Уменьшение металлического содержания денег не может быть источником богатства. Национальное богатство – это, главным образом, земля. Остальное имущество: дома, сооружения, постройки, транспортные средства, скот, домашнее имущество, запасы.

В своих работах он рассмотрел, какие факторы участвуют в производстве продукции, создании богатства. Петти выделяет четыре фактора. Первые два – земля и труд, два других фактора, участвующих в создании продукта, не основные. Это квалификация, искусство работника и средства его труда – орудия, запасы и материалы. Они делают труд производительным. Но оба эти фактора не могут существовать самостоятельно, т. е. без труда и земли.

Петти рассматривал два мерила стоимости – труд и землю. Практически он исходил из того, что в любом виде труда есть общее, позволяющее сравнивать все виды труда между собой. Он высказал ряд тезисов, в которых содержатся исходные положения теории стоимости. Стоимость имеют деньги. То количество денег, которые можно получить за продукт, определяют его стоимость. Определяют не прямо через затраты труда, а опосредованно через затраты на производство денег (серебра и золота), предлагаемых за данные продукты.

В отличие от меркантилистов богатство, по мнению У. Петти, образуют не только драгоценные металлы и камни, включая деньги, но и земли страны, дома, корабли, товары и даже домашняя обстановка. Он полагал, что для увеличения богатства страны вместо наказания тюремным заключением необходимо ввести денежные штрафы, а «несостоятельных воров» отдавать «в рабство», заставлять трудиться. Петти утверждал, если какое-либо государство прибегает к порче монет, то это характеризует его упадок, бесчестное положение государя, измену общественному доверию к деньгам.

В развитие данной мысли У. Петти обращает внимание на бессмысленность и невозможность запрета вывоза денег. Петти проявляет себя как сторонник количественной теории денег, демонстрирует понимание закономерности о количестве денег, необходимом для обращения. Он совершенно предвзято отрицает участие торговли и торгового капитала в создании национального богатства, настаивая на сокращении значительной части купцов. Последних У. Петти сравнивает с «игроками», занятыми распределением «крови» и «питательных соков» государства, под которыми имел в виду продукцию сельского хозяйства и промышленности.

Неприятие меркантилистских идей отразилось в творчестве У. Петти не только в связи с характеристикой сущности богатства и путей его приумножения, но и в попытках выявить природу происхождения стоимости товаров, а также причин, влияющих на уровень их ценности на рынке. Трактовки, предложенные им в данной связи, впоследствии позволили признать его первым автором трудовой теории

стоимости, ставшей одним из главных признаков классической политической экономии в целом.

В одной из них говорится, что стоимость товара создается трудом по добыче серебра и является его «естественной ценой»; стоимость же товаров, выясненная приравнением к стоимости серебра, является их «истинной рыночной ценой». Другая гласит: стоимость товара обусловлена участием в ее создании труда и земли. У. Петти в основе цены товара в каждой из трактовок ее сущности лежит затратный, т. е. тупиковый, подход.

В отношении доходов рабочих и собственников денежного капитала и землевладельцев Петти утверждает, что заработная плата характеризуется как цена труда рабочего, представляющая минимум средств для существования его и его семьи.

Доходы предпринимателей и землевладельцев охарактеризованы Петти посредством унифицированного им по существу понятия «рента», т. е. разница между стоимостью хлеба и издержками на его производство, и есть прибыль фермера.

Рассматривая суть происхождения ссудного процента, У. Петти утверждает, что этот показатель должен быть равен «ренте с такого-то количества земли, которое может быть куплено на те же данные в ссуду деньги при условии полной общественной безопасности». Также он ведет речь об одной из форм проявления земельной ренты, обусловленной местоположением земельных участков и рынка. При этом он заключает, что поблизости населенных мест, для пропитания населения которых нужны большие районы, земли не только приносят более высокую ренту, но и стоят большей суммы годовых рент, чем земли совершенно такого же качества, но находящиеся в более отдаленных местностях.

УДК 316.46.058.5

МАНИПУЛЯЦИЯ В СИСТЕМЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ

Головко А. С. – студент

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Манипулирование – сложный способ общения, и для его успешного осуществления манипулятор должен обладать определёнными качествами, важнейшими из которых являются: гибкость, хорошая

адаптивность, низкий уровень эмпатии, эмоциональная отстранённость от собеседника, беспринципность, аморальность, цинизм, ориентация на прагматические интересы. Таким образом, вырисовывается следующий психологический портрет манипулятора: личность закрытая, недоверчивая, неуверенная в себе, с низким ощущением самооценности (с негативной Я – концепцией), нецельная (манипулятор дробит себя на части «хорошие», которые выпячивает, и «плохие», которые во взаимодействии скрываются), к людям относится ритуально, интимности в отношениях избегает, эмоционально отстранён, но хорошо приспосабливается, т. к. обладает социально психологическими знаниями.

Люди воздействуют друг на друга, чтобы: удовлетворить свои потребности с помощью других людей или через них; подтвердить факт своего существования и его значимость.

Манипулятор живёт внутри каждого из нас. Люди не рождаются манипуляторами, а становятся ими. В определённой степени формирование манипулятивных склонностей связано с борьбой за выживание, и их развитие провоцирует сама жизнь. Причинами манипулирования могут быть: иск и неопределённость современной жизни, приводящие к возникновению чувства беспомощности; страх перед затруднительным положением, выход из которого ищет человек, используя других людей. Это происходит тогда, когда человек не верит в себя, в свои способности и возможности справиться с данной ситуацией. Человек манипулирует, использует других не потому, что его переполняют силы, а от бессилия. Манипулятор не верит другим, поэтому все время как бы держит их «на привязи» и контролирует их поведение. Недоверие – главная причина манипулирования. Не доверяя себе, своему опыту, знаниям, человек становится добычей манипулятора. Не доверяя другим, не веря в то, что его поймут, он сам становится манипулятором. Такие люди все время ждут неприятностей от других (насмешек, обмана, унижения, оскорбления).

Истинный личностный контакт тоже связан с риском. Чтобы честно говорить о том, что хочешь, что нравится или не нравится, нужно иметь смелость. Прятаться за социальной ролью безопаснее, т. к. это не требует раскрытия истинных чувств и намерений. Всегда можно сказать «я не это имел в виду» или «я этого не говорила». Страх осуждения, разоблачения уловок не позволяет манипулятору устанавливать и поддерживать личностные контакты. В результате он не вступает в беседу, а контролирует ее, выбирает тему разговора, постоянно просчитывает свои шаги и шаги партнера. Манипулятор скорее оценивает, чем слушает, скорее, убеждает, чем понимает.

Чтобы достичь своих целей, наш партнёр ищет слабые места,

проблемы у другого (в учёбе, дома, в межличностных отношениях). Например, у манипулятора повышенный интерес к вашему прошлому опыту, вашим тайным планам, особенно к неудачам, которые вы скрываете. Как он «душевно» может вам «насолить», если достал такую информацию. В таком случае манипулятор нарушает одну из базовых потребностей человека – в безопасности.

Способы и средства манипулирования: опустить часть информации или исказить ее, обобщить до неузнаваемости; "приклеить ярлык"; польстить, вызвать жалость или, наоборот, чувство вины; полностью подавить или подстроиться. К уловкам манипулятора можно отнести юмор, шутки, если их применяют с целью обескуражить партнера, лишить его уверенности, унижить его и подчеркнуть свое превосходство. Такие уловки осуществляются с помощью и вербальных средств (речи), и невербальных, причем, по данным некоторых психологов, посредством невербальных средств передается от 60 до 90 % всей информации в процессе взаимодействия, поскольку темп и ритм речи, интонация, различные жесты, мимика, продолжительность контакта глаз, дистанция, на которой протекает беседа, частота смены поз позволяют не только более или менее точно судить о настроении собеседника, его эмоциональном состоянии, но и о степени его искренности [1].

Таким образом, манипуляции как очень распространённый способ взаимодействия людей является в некоторых случаях очень опасным. Манипуляторы злоупотребляют доверием других людей и нормами этики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Доценко, Е. Л. Психология манипуляции: феномен, механизм, защита / Е. Л. Доценко. – М.: Юрайт, 2000. – 344с.

УДК 304.9

УТОПИЯ И АНТИУТОПИЯ: ПОНЯТИЕ, ВИДЫ, ФУНКЦИИ

Горошко Е. Р. – студент

Научный руководитель – **Комисарук С. М.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Наиболее ранними формами представлений о будущем являются утопия и антиутопия. К настоящему времени создано большое количество произведений, относимых к данному философско-художественному направлению. Их сравнительный анализ позволит выделить общие

черты, виды и функций утопий и антиутопий.

Утопия. Понятие «утопия» ввел в XVI в. Т. Мор для обозначения «страны, которой нет» [1]. Он описал прекрасную жизнь на острове без забот, одновременно высмеяв людей, поверивших в её реальность. На протяжении XVII–XX вв. было создано много утопий, которые стали лабораторией социальных, экономических и правовых идей. С одной стороны, они описывали бегство от действительности, с другой – обозначали тенденции общественного процесса, с третьей – выявляли проблемы общества и варианты их преодоления [2].

Можно выделить виды утопий в зависимости от акцентированной в них социальной сферы. Политические описывают создание идеального государства – Д. Гаррингтон «Содружество Океании» [3]. Экономические представляют спектр идей от социалистических до капиталистических – Э. Беллами «Взгляд назад», Э. Ф. Рассел «Великий взрыв» [4, 5]. Религиозные в образах рая описывают блаженное существование, свободное от греха и смерти. Научно-технологические воплощают достижение идеальных стандартов жизни – И. Бэнкс «Культура» [6]. Экологические обосновывают приоритет гармонии общества и природы над технологическим развитием – О. Таппан Райт «Исландия» [7]. Феминистские предлагают ту или иную форму равенства между полами – М. Пирси «Женщина на краю времени» [8].

В утопиях выделяются общие черты: 1) утопическое общество существует в строгих временных рамках, без отсылок к будущему и прошлому; 2) оно не контактирует с внешним миром; 3) его жители уверены в справедливости и бесконфликтности своего мира; 4) их жизнь отлажена, а каждый шаг продуман. Таким образом, можно дать определение утопии – это изображение идеального социального строя в отрыве от реальности и закономерностей в развитии общества; несбыточная мечта, неосуществимая фантазия [9].

Антиутопия. В XX в. появился другой вариант предвидения будущего – антиутопия. Угрозы глобальных и локальных катастроф, проблемы одиночества и отчуждения человека заставили многих авторов изображать будущее в мрачных красках. Ярким примером антиутопии является произведение Дж. Оруэлла «1984», где создан образ тоталитарного общества [10]. Среди видов антиутопий различаются: экономические – Ф. Рив «Хроники хищных городов», политические и исторические – Дж. Оруэлл «1984», «Скотный двор», научно-технологические – Дж. Дешнер «Бегущий в лабиринте», У. Тевис «Пересмешник» [11].

В антиутопиях выделяются общие черты: 1) духовная деградация человека; 2) дегуманизация общественных отношений; 3) тоталитарная

система правления; 4) экологические катастрофы. Таким образом, можно дать определение антиутопии – это изображение общественного строя с глубокими проблемами во всех сферах жизни, которые возникли в результате неудавшихся социальных экспериментов, связанных с построением «идеального» общества.

Таким образом, можно выделить основные функции, которые выполняют утопия и антиутопия. Прогностическая функция – формирование представлений о возможных будущих результатах настоящей деятельности общества. Предупреждающая – создание негативного образа исхода существования общества. Целеполагающая – формирование позитивной цели, мобилизующей усилия общества, главной чертой которой является учёт социальных установок настоящего времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мор, Т. Утопия / Т. Мор. – М.: Эксмо, 2019. – 160 с.
2. Образ будущего [Электронный ресурс] / Studme.org. – Режим доступа: https://studme.org/1329031128935/filosofiya/obraz_buduschego. – Дата доступа: 17.01.2023.
3. Harrington, J. The Oceana and other works / J. Harrington – L.: A. Millar, 1737. – 632 s.
4. Беллами, Э. Взгляд назад / Э. Беллами. – М.: Эгистас, 2014. – 249 с.
5. Рассел, Э. Ф. Великий взрыв / Э. Ф. Рассел. – М.: БААКФ, 2015. – 240 с.
6. Бэнкс, И. Вспомни о Флебе (Культура) / И. Бэнкс. – М.: Эксмо, 2008. – 688 с.
7. Таппан Райт, О. Островитяния / О. Таппан Райт. – М.: Терра, 1996. – 1098 с.
8. Женщина на грани времени [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Woman_on_the_Edge_of_Time. – Дата доступа: 31.01.2023.
9. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – С-Пб.: Норинт, 1998. – 1534 с.
10. Оруэлл, Дж. 1984 / Дж. Оруэлл. – М.: АСТ, 2022. – 320 с.
11. Антиутопия [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%83%D1%82%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%8F>. – Дата доступа: 17.01.2023.

УДК 008.001(075.8)

РАЗВИТИЕ КИНЕМАТОГРАФА БЕЛАРУСИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ (1990-Е ГГ. - НАЧ. 21 В.)

Гранцева М. А. – студент

Научный руководитель – **Рыбак Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

17 декабря 2019 года белорусское кино отметило свое 95-летие. Именно в этот день 1924 года было создано Управление по делам кино – Белгоскино государственное кинематографическое управление. Были сняты первые хроникальные кадры о событиях тех лет. В 1926 году

белорусские зрители увидели первый отечественный «боевик» — «Лесная быль» Юрия Тарича, по повести Михася Чарота «Свинопас». Юрий Викторович Тарич (1885-1967) и Владимир Владимирович Корш-Саблин (1900-1974) считаются основоположниками белорусского кино. На «Беларусьфильме» снято более 500 художественных фильмов, несколько тысяч документальных и около 100 мультфильмов. В годы Великой Отечественной войны здесь также выпускался киножурнал «Советская Белоруссия», содержащий фронтовую хронику. В 1996 году киностудия получила новое название – «Национальная киностудия «Беларусьфильм». В 1995 году к 50-летию победы над фашизмом ЮНЕСКО составило список из 100 наиболее значимых фильмов мира о Второй мировой войне. В него вошла и белорусская картина Виктора Турова «Через кладбище». В 1997 году Указом Президента Республики Беларусь киностудии «Беларусьфильм» присвоен статус Национальной. Одним из наиболее заметных периодов современного этапа развития национального кино стал 2007 год: «Беларусьфильм», по сообщению БЕЛТА, выпустила 7 художественных и 5 анимационных фильмов. Студия «Летопись» выпустила 29 документальных фильмов. За этот год фильмы киностудии участвовали в тридцати международных и региональных кинофестивалях и получили около 30 наград. Национальная киностудия «Беларусьфильм» сегодня – одна из ведущих кинофабрик в Восточной Европе с полным циклом производства, способная в год выпускать до 15 игровых, 40 хроникально-документальных и 10 анимационных фильмов. Услугами «Беларусьфильма» активно пользуются и кинопроизводители других стран. Однако Президент Беларуси Александр Лукашенко, во время визита в 2008 году в новый многозальный кинотеатр «Беларусь» в Минске, раскритиковал белорусский кинематограф. С 1 января 2012 г. в соответствии с Указом Президента любая киностудия, независимо от формы собственности, зарегистрированная на территории Беларуси, имеет право обратиться за господдержкой. Нововведение направлено на повышение художественного уровня белорусских фильмов за счет создания экономической и творческой конкуренции. 1 января 2012 года вступила в силу новая система государственного финансирования кинопроизводства. Первым фильмом, снятым в новых условиях, стал 4-серийный телефильм на тему войны «Следы апостолов» (Сергей Талыбов, 2013). К Столетию белорусской милиции был снят фильм «Следы на воде» (Александр Анисимов, 2016), а к столетию вооружённых сил фильм «Не игра» (Денис Скворцов, 2018).

В сентябре 2019 г. при студии «Беларусьфильм» был создан кино клуб, в рамках которого проходят творческие встречи

с кинематографистами (сценаристами, режиссерами, операторами, актерами), а также показы художественных и документальных лент. Правовое регулирование в области кинематографии направлено на создание условий для развития конкурентоспособной белорусской кинематографии, обеспечивающей производство, показ и распространение отечественных фильмов высокого художественного уровня, в т. ч. совершенствование порядка расходования средств республиканского бюджета, выделяемых на кинематографию.

Современный этап развития индустрии кино определяют Государственная программа «Культура Беларуси» на 2021-2025 годы и Указ Президента «О развитии кинематографии» от 16 апреля 2021 г. При Министерстве культуры Республики Беларусь действует Совет по развитию кинематографии. В рамках Совета по культурному сотрудничеству государств – участников СНГ действует Рабочая группа по кинематографии, созданная в 2011 г. в целях практической реализации двух соглашений – о сотрудничестве в области кинематографии и о совместном кинопроизводстве.

Таким образом, в Республике Беларусь созданы все условия для развития современного кинематографа.

УДК 349.2

ВОЗМОЖНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ МЕДИАЦИИ В ПРОЦЕССЕ РАЗРЕШЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ТРУДОВЫХ СПОРОВ

Грибачёва Я. С. – студент

Научный руководитель – **Сухова В. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

В процессе существования трудовых правоотношений между работником и нанимателем могут возникать разногласия – трудовые споры. Как правило, трудовой спор возникает в связи с нарушением одной стороной трудовых отношений прав другой стороны. По субъектному составу и предмету спора трудовые споры подразделяются на индивидуальные и коллективные.

В соответствии с ч. 1 ст. 233 Трудового кодекса Республики Беларусь (далее – ТК) индивидуальный трудовой спор – это неурегулированные разногласия между нанимателем и работником (лицом, которому отказано в заключении трудового договора, уволенным работником) по вопросам применения законодательства о труде, коллективного

договора, соглашения, иных локальных правовых актов, соблюдения условий трудового договора.

Цель работы – выявить возможность использования медиации при рассмотрении индивидуальных трудовых споров.

Используемые методы: анализ, сравнение, формально-логический.

Закон Республики Беларусь от 12 июля 2013 г. №58-3 «О медиации» предусматривает возможность применения процедуры медиации в целях урегулирования споров, возникающих из трудовых правоотношений, если иное не предусмотрено законодательными актами или не вытекает из существа соответствующих отношений.

Таким образом, несмотря на то, что ТК не содержит нормы, регулирующие процедуру медиации в трудовых правоотношениях, это не исключает возможности её применения.

Медиация – это переговоры сторон с участием медиатора в целях урегулирования спора (споров) сторон путем выработки ими взаимоприемлемого соглашения.

Исходя из анализа правовых норм, а также анализа мнений учёных в данной области можно выделить следующие преимущества применения медиации для разрешения индивидуальных трудовых споров:

- добровольность заключения соглашения о применении медиации;
- добросовестность, равноправие и сотрудничество сторон;
- соглашение о применении медиации не является препятствием для обращения в суд или третейский суд, если иное не предусмотрено законодательными актами;
- для проведения медиации стороны по взаимному согласию выбирают медиатора (медиаторов);
- при проведении медиации сохраняется конфиденциальность всей информации, относящейся к медиации, если стороны не договорились об ином, за исключением информации о заключении соглашений о применении медиации, о прекращении медиации
- размер вознаграждения для медиатора устанавливается по соглашению со сторонами, при этом расходы на выплату вознаграждения распределяются между сторонами в равном объеме, если соглашением сторон не определен иной порядок, как следствие – снижение издержек участников спора и государства;
- оперативность в разрешении конфликта (в отличие от суда медиатору не надо добывать доказательства по делу, назначать экспертизы, вызывать свидетелей для дачи показаний и т. п.);
- снижение рисков неисполнения согласованного сторонами

решения, поскольку оно принято в добровольном порядке и не содержит элементов принуждения;

- сохранение позитивных отношений между спорящими сторонами, восстановление благоприятного микроклимата в трудовом коллективе;
- возможность заключения нового трудового договора или изменения формулировок оснований и условий принятых решений, отсутствие жестких процессуальных требований к процедуре и др.

Таким образом, можно сделать вывод, что медиация в трудовых отношениях, для которых характерной особенностью является социальное партнерство, может и должна развиваться с хорошими перспективами.

Следовательно, целесообразно было бы дополнить ТК нормами, регламентирующими особенности применения медиации при разрешении споров, возникающих в трудовых правоотношениях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Трудовой кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс]: 26июл. 1999 г., № 296-3: в ред. Закона Респ. Беларусь от 30.06.2022 // ЭТАЛОН / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь – Минск, 2023.
2. О медиации [Электронный ресурс]: Закон Респ. Беларусь, 12 июля 2013 г., № 58-3: в ред. от 6 января 2021 г. № 89-3 // ЭТАЛОН / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь – Минск, 2023.

УДК 331.5

ИНДИКАТОРЫ РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА

Давыденко Р. С., Михачева В. А. – студенты

Научный руководитель – **Коренная Н. П.**

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»
г. Минск, Республика Беларусь

Проведение Республикой Беларусь социально ориентированной политики представляет собой трудный процесс, обусловленный необходимостью учитывать противоречивые, почти исключаящие друг друга факторы. Государство должно постоянно налаживать труднодостижимый баланс между свободой рыночной экономики и необходимостью воздействовать на распределительные процессы с целью сглаживания социального неравенства, т. е. быть социальным.

Законодательным закреплением типа государства и его политики является конституционное оформление обязанностей государства в обеспечении социальных права граждан.

Конституция Республики Беларусь определяет Беларусь как социальное государство (ст. 1), политика которого направлена на создание условий, способных обеспечить достойную жизнь и свободное развитие человека (ст. 21). В Беларуси охраняется труд (ст. 41) и здоровье людей (ст. 45), установлен гарантированный минимальный размер оплаты труда (ст. 42), обеспечивается государственная поддержка семьи, материнства и детства (ст. 32), инвалидов и пожилых людей, развивается система специальных социальных служб, установлены государственные пенсии, пособия, действуют гарантии социальной защиты населения (ст. 47), развитие государственного и частного жилищного фонда, содействие гражданам в приобретении жилья (ст. 48), предоставление каждому человеку возможности получения базового, специально-технического и высшего образования, а также возможности самообразования (ст. 49).

Однако уровень развития социального государства зависит от экономического развития. Согласно ст. 2 Международного пакта ООН об экономических, социальных и культурных правах, ратифицированного нашей страной в 1973 г., каждое государство обязуется в индивидуальном порядке принять меры к тому, чтобы постепенно полностью осуществить всеми надлежащими способами, признаваемые в Пакте права в максимальных пределах имеющихся ресурсов. Таким образом, декларируемые в конституции права не всегда можно реализовать в действительности именно из-за недостатка имеющихся в государстве ресурсов. Значит, об эффективности развития социального государства можно судить также по двум важнейшим социальным индикаторам, обеспечивающим формирование данных ресурсов: занятость и рынок труда.

Для оценки эффективной занятости можно вывести два индикатора, показывающих противоположные показатели. Так, с одной стороны, уровень занятости трудоспособного населения профессиональным трудом составлял в 2017 году 82 % от трудоспособного населения и постепенно повышался до 83,3 % в 2021 г. [1]. А вот один из главных отрицательных индикаторов состояния рынка труда – уровень безработицы – снизился с 5,6 % в 2017 году до 3,8 % в 2021 г. [1]. Что говорит о положительной динамике занятости в государстве. К тому же, можно сделать вывод, что оставшиеся около 12 % трудоспособного населения Республики Беларусь, не являющиеся безработными, распределены по другим свободно избраным сферам общественно-полезной деятельности (учеба, служба в армии, домашнее хозяйство и т. д.)

Также следует отметить, что показатель эффективной занятости имеет различную направленность в зависимости от видов

экономической деятельности. Так, в сфере сельского хозяйства наблюдается ситуация, где при общем падении численности занятых (с 416,6 тыс. чел. в 2017 г. до 368,9 тыс. чел. в 2021 г. [1] в связи с оттоком молодых людей трудоспособного возраста из села) сохраняется спрос на отдельные (особенно рабочие) профессии. Поэтому одной из основных задач политики занятости является стабилизация ее уровня в селе.

Таким образом, белорусское государство в проведении своей социальной политики стремится поддерживать равновесие, социальное взаимодействие институтов власти и различных слоев населения. Оно ведет борьбу с обнищанием и социальным расслоением населения, социальным неравенством, пытается решить имеющиеся экономические и политико-правовые проблемы, усовершенствовать законодательство, сохранить культурные ценности белорусов. Однако для обеспечения социальной политики необходим поиск путей совершенствования регулирования рынка труда для достижения эффективной занятости, в т. ч. с помощью различных сочетаний государственных и рыночных механизмов его регулирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Труд и занятость в Республике Беларусь: статистический сборник. – Минск: Национальный статистический комитет, 2022. – 32 с.

УДК 81'373

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Давыдовская В. М. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Фразеология составляет наиболее яркую, выразительную и своеобразную часть словарного состава любого языка. Огромная часть фразеологии русского и английского языков принадлежит к различным стилям речи и обладает разнообразной экспрессивной окраской. Английский как язык с довольно длинной историей обладает многочисленным количеством удачных, тонких и красивых выражений. Как и в других языках, на основе подобных сочетаний и появился самостоятельный слой языка – фразеология.

Большинство исследователей, среди которых В. Н. Комиссаров, Л. В. Дмитриева, Н. Ф. Смирнова, Е. А. Мартинкевич и С. Е. Кунцевич, выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии [1].

1. Метод фразеологического эквивалента.

Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами, т. к. сохраняется вся совокупность значений переводимой единицы. В этом случае в переводящем языке есть образная фразеологическая единица, которая совпадает по всем параметрам с фразеологизмом оригинала, и весь комплекс значений переводимой единицы сохраняется. Применение такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм. Однако существуют некоторые обстоятельства, осложняющие возможность применения этого вида фразеологических соответствий. Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного, и чаще всего они обнаруживаются у интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом латинского или греческого, однако при этом эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Во-вторых, как отмечает В. Н. Комиссаров, «при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – единицами, сходными по форме, но разными по содержанию» [2].

2. Метод фразеологического аналога.

Как отмечает В. Н. Комиссаров, «второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги [2]. Используются они в том случае, когда в переводящем языке отсутствуют фразеологические эквиваленты и нужно подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. При использовании этого типа обеспечивается достаточно высокая степень эквивалентности, но и здесь имеются некоторые ограничения. Во-первых, по мнению В. Н. Комиссарова, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. Во-вторых, следует стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов и национальную окраску фразеологических единиц, принимая во внимание также то, что при этом национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует» [2].

3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование).

Как отмечает Л. Ф. Дмитриева, «дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем, и не создается впечатления

неестественности и несвойственности общепринятым нормам переводящего языка» [3]. Кальки достаточно широко используются в переводческой практике, т. к., во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала (что является важным в художественном переводе) и, во-вторых, дают возможность обыграть образ, создающийся в оригинале, для создания развернутой метафоры. В. Н. Комиссаров отмечает, что «особую трудность при создании фразеологической кальки представляет придание ей формы крылатой фразы; для этого иногда приближают кальку к имеющемуся образцу» [2].

4. Описательный перевод фразеологизмов.

Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова утверждают, что «в целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу» [2]. При этом часто приходится прибегать к различным лексическим трансформациям единиц исходного языка.

Таким образом, существует четыре основных метода перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод фразеологизмов (калькирование) и описательный перевод фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Изд-во МГУ. – 1956. – 260 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001. – 176 с.
3. Кунин, А. В. Английская фразеология: Теоретический курс / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 208 с.

УДК 371.78

ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФИЗИЧЕСКОГО И ПСИХИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ И ИХ СВЯЗЬ С РЕГУЛЯРНЫМИ ЗАНЯТИЯМИ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ

Данилина А. А. – студент

Научный руководитель – Снежицкий П. В.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Психология спорта – это область психологической науки, изучающая закономерности психических проявлений человека в процессе

тренировочной и соревновательной деятельности. Одной из важнейших особенностей спортивной деятельности, составной ее частью является психомоторика – это связующее между основными факторами и закономерностями психического развития, обеспечивающее улучшение навыков. К психомоторным процессам относят специализированные восприятия, все произвольно управляемые действия, быстроту и точность реагирования на раздражители. Функциональная подготовленность и физическое развитие могут быть применены для акцентированного воспитания и улучшение пластичности, силы, выносливости и психических показателей личности. Развитие тех или иных физических качеств надо рассматривать не только с точки зрения совершенствования двигательных способностей, но и обязательно с точки зрения обеспечения нормального протекания процесса физического развития и повышения функциональных возможностей организма. Сильное негативное влияние малоподвижного образа жизни отражается на детях и подростках, у которых только формируется опорно-двигательный аппарат, идет формирование скелета и активный рост мышечной ткани. В 21 веке физическая активность снизилась более чем на 200 %, а именно низкая физическая активность негативно влияет на здоровье человека.

Проведя анонимное анкетирование людей возрастом от 17 до 23 лет и рассмотрев каждую анкету индивидуально, мы пришли к выводу, что многие из опрашиваемых не стремятся заниматься физической культурой и спортом, однако при этом отмечают, что они являются важным составляющим компонентом в жизни человека. Это прослеживается по ответам на следующие вопросы:

1) Делаете ли вы зарядку по утрам? (Нет – 54,9 %).

2) Имеются ли по месту вашего жительства спортивные сооружения, спортивные площадки шаговой доступности? (Да, но мне это не интересно – 36,0 %).

3) На ваш взгляд, вы в достаточной мере занимаетесь физкультурой и спортом в настоящее время? (Нет, хотелось бы заниматься в большем объеме – 52,9 %).

4) Можете ли Вы сказать о себе, что ведете здоровый образ жизни? (Нет – 37,3 %, частично – 37,3 %).

Те, кто занимается спортом нерегулярно (62,6 %), для себя отмечают, что физическая нагрузка очень хорошо помогает справляться со стрессом. Это связано с выработкой серотонина (так называемого гормона «счастья»). Люди, занимающиеся физической активностью, отвечают, что у них не имеется вредных привычек. Помимо этого, многие респонденты, имеющие вредные привычки, отметили, что курение и

принятие алкогольных напитков являются для них способами снятия стресса, в то время как люди, занимающиеся спортом, используют физическую нагрузку как способ избавления от негативных эмоций и не чувствуют потребности в курении и употреблении алкоголя. Рассматривая ответы, можно заметить, что люди, которые занимаются спортом, лучше спят, легче переживают стресс, обладают хорошей выдержкой, адекватной самооценкой. Физические упражнения повышают чувствительность мозга к серотонину и стимулирует выработку соматотропина (гормона роста). Происходит выработка инсулина и глюкагона (гормонов, необходимых для контроля сахара). Исследования показывают, что занятия физической культурой и спортом укрепляют не только мышцы, но и нервы, стимулируют мыслительную деятельность, благодаря улучшению кровоснабжения мозга. В заключение можно отметить, что регулярные занятия физическими упражнениями – это необходимая часть жизни человека, т. к., занимаясь спортом, человек получает как психологическую пользу для своей личности, так и физическую.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антропова, М. В. Психофизиологические и вегетативные показатели у медлительных и подвижных подростков / М. В. Антропова // Физиология человека. – 1995. № 5. – С. 68-78.
2. Божович, Л. И. Проблемы формирования личности. Избранные психологические труды / Под ред. Д. И. Фельдштейна. – Москва, 1997. – 245 с.
3. Кулагина, И.Ю. Возрастная психология: полный жизненный цикл развития человека / И. Ю. Кулагина, В. Н. Колоцкий // Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: ТЦ «Сфера», 2001.– 431 с.

УДК 81'25

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МАШИННОГО И ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Дао М. И. Н. – студент

Научный руководитель – Степень И. Р.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Человеческий перевод, как следует из его названия, выполняется человеком, т. е. профессионалом, в совершенстве знающим сочетание языков и полностью знакомым с процессом перевода [1].

В самом общем виде сегодня под «машинным переводом» следует понимать автоматизированное действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом естественном языке, а также результат такого действия [2]. В

последнее время начал развиваться нейронный машинный перевод (Neural Machine Translation, NMT).

Выделяются три лучших нейронных сети для перевода: Гугл Переводчик (Google Translate), Дипл Переводчик (Deep LTranslator), Бинг Переводчик от Майкрософт (Bing Microsoft Translator).

Возможно ли заменить человеческий перевод машинным?

По утверждению В.Н. Комиссарова, норма определяет критерии, которым должен соответствовать перевод. Выделяются следующие виды нормы в переводе: норма эквивалентности перевода; норма переводческой речи; жанрово-стилистическая норма; конвенциональная норма; прагматическая норма перевода [3].

Переводчик обязан выбрать из арсенала переводческих трансформаций те приемы, которые позволили бы максимально точно передать заложенную в тексте оригинала информацию, не нарушая при этом нормы переводящего языка [3].

Согласно В. Н. Комиссарову, переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические [4].

Проведём сравнительный анализ, используя машинный и человеческий перевод.

Рассмотрим небольшой фрагмент текста в техническом стиле «CONTROL AND PROTECTION SYSTEMS»:

Текст оригинала: *The gas turbine has a number of control and protection systems designed for the reliable and safe operation of the unit.*

Человеческий перевод: *В газовой турбине имеется ряд систем управления и защиты, разработанных для надёжной и безопасной эксплуатации агрегата.*

Гугл: *ГТУ имеет ряд систем управления и защиты, предназначенных для надёжной и безопасной работы агрегата.*

Дипл: *Газовая турбина имеет ряд систем управления и защиты, предназначенных для надёжной и безопасной эксплуатации установки.*

Бинг: *Газовая турбина имеет ряд систем управления и защиты, предназначенных для надёжной и безопасной работы агрегата.*

Гугл, Дипл и Бинг нарушили норму переводческой речи в данном предложении. В русском языке подлежащее, обозначающее неодушевленный предмет, обычно не выполняет активное действие. Также Гугл не расшифровал «ГТУ», нарушив прагматическую норму. Несмотря на то, что машинные переводчики нарушили две нормы перевода, были соблюдены нормы эквивалентности перевода, жанрово-стилистической и конвенциональной. Также переводчики выбрали верные лексические и

грамматические трансформации. Например, с лексической задачей справился Дипл, подобрав верный эквивалент к словам *operation* и *unit*. Дипл и Бинг заменили существительное *gas* на прилагательное, что является верной грамматической трансформацией. Дипл лучше справляется с переводом, чем остальные машинные переводчики.

Машинные переводчики Гугл, Бинг и Дипл нарушают важные критерии: норму переводческой речи и прагматическую норму перевода. Машинный перевод пока не может полностью заменить человеческий перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Человеческий перевод или машинный перевод: в чем разница? [Электронный ресурс] / В ритме жизни. – Режим доступа: <https://vnutmilife.com/?p=185874&>. – Дата доступа: 18.01.2023.
2. Раренко, М. Б. Машинный перевод: от перевода «по правилам» к нейронному переводу (обзор). / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-ot-perevoda-po-pravilam-k-neyronnomu-perevodu/pdf>. – Дата доступа: 16.01.2023.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 408 с.

УДК 811.161.1

КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Дацик А. А. – студент

Научный руководитель – Канторович Т. М.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Пословицы и поговорки являются основными инструментами отражения картины мира разных народов. Все народы мира передают свои знания, чувства и богатый исторический опыт через пословицы.

Известный паремиограф А. Н. Мартынова даёт следующее определение пословиц: «... это народные речения, в которых отражен многовековой социально-исторический опыт народа, имеющие устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл» [1]. Поговорка же «украшает речь, придает ей красоту и наглядность, делает видимым, зримым то, о чем идет речь...» [1].

Концепты являются одним из основных средств, позволяющих получить наиболее полное представление о национальном характере

разных народов. Данная тема является актуальной, т. к. концепт «любовь» в устойчивых единицах языка, а именно в пословицах и поговорках, даёт возможность проследить и проанализировать понимание определенных чувственно-предметных образов у представителей русской культуры [2]. Любовь во всех своих проявлениях является главным звеном счастливой жизни человека.

В рамках проведенного исследования было отобрано 45 пословиц и поговорок русского языка, в которых речь идет о любви в разных её проявлениях. Источником материала исследования послужили следующие сборники: «Русские народные пословицы и притчи» И.М. Снегирева и «Русские пословицы и поговорки» М. А. Рыбниковой.

Проведя анализ пословиц и поговорок о любви, можно выделить следующие группы (практический материал представлен частично):

1. Любовь-страдание (46,7 %). Данные поговорки о любви показывают, что не всегда любовь является чем-то прекрасным и приносящим положительные эмоции. Любовь бывает безответной и слепой. Близкие люди часто не могут найти общий язык и прийти к компромиссу.

Жена да муж, змея да уж. Любит, как душу, а трясет, как грушу. Любовь слепа, доведет до беды и попа.

2. Любовь к Родине, своей родной земле (13,3 %). Эти поговорки демонстрируют, насколько ценится свой родной уголок. На чужих землях трудно найти своё счастье, «где родился, там и содился».

За морем веселье, да чужое, а у нас и горе, да свое. Кто за Родину дерется, тому сила двойная дается. Нет в мире краше Родины нашей.

3. Любовь к народу, друзьям и близким (13,3 %). Надо всегда помнить о друзьях, о близких людях, о своих соотечественниках, которые в трудную минуту поддержат и помогут окружающим и своему народу.

Без друга в жизни туга. Крепкую дружбу и топором не разрубишь. Если народ один, он непобедим.

4. Любовь – высшее благо (11,1 %). Они показывают, что любовь является сильным чувством, большой ценностью. Она согревает душу и сердце, придаёт силы, вдохновляет на подвиги.

С милым рай и в шалаше. Где любовь да совет, там и горя нет. Ничто так не греет кровь, как любовь.

5. Любовь к детям (8,9 %). Дети – продолжение рода, за ними будущее и без них жизнь пуста. Но воспитание детей является непростой задачей, иногда дети доставляют родителям хлопоты и неприятности.

Без детей сухота, с детьми перхота. Без жены – сука, без детей – мука. Те счастливы дети, от коих отец и мать радость может иметь.

6. Любовь к труду (6,7 %). Трудолюбивый человек добивается успеха и благополучия.

Кто любит трудиться, тому без дела не сидится. Кто любит трудиться, тому есть чем похвалиться. Кто труд любит, долго спать не будет.

Таким образом, проведённое исследование позволяет судить о менталитете, приоритетах и ценностях русских людей, а также об их отношении к любви.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мартынова, А. Н. Пословицы. Поговорки. Загадки: сборник научных трудов / А. Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. – М: Современник, 1986. – 512 с.
2. Макарова, М. А. Концепты «любовь» и «брак» в пословицах и поговорках английского и французского языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.ulspu.ru/upload/img/medialibrary/f3a/makarova_vladimir_statya.pdf. – Дата доступа: 04.02.2023.

УДК 94:271.2 (476.6)

СТАРОНКІ ГІСТОРЫІ ХРАМА СВЯТОГА АРХАНГЕЛА МІХАІЛА Ў ВЁСЦЫ НОВЫ ДВОР СВІСЛАЦКАГА РАЁНА

Джабараў К. Р. – студэнт

Навуковы кіраўнік – **Асіпчук А. М.**

УА «Гродзенскі дзяржаўны аграрны ўніверсітэт»

г. Гродна, Рэспубліка Беларусь

Вёска Новы Двор Свіслацкага раёна (сёння гэта аграгарадок) – мястэчка са старажытнай гісторыяй, пачатак якой вядзецца яшчэ з часоў кіравання вялікага князя Вітаўта. Вядома, што на гэтым месцы, побач з ляснымі абшарамі Белавежскай пушчы, загадаў ён пабудаваць сваю паляўнічую рэзідэнцыю ў далёкім 1409 г. З тых старажытных часоў адбылося шмат гістарычных падзей, якія закранулі Новы Двор: Паўночная вайна са Швецыяй, паход Напалеона на Расію ў 1812 г., паўстанне Кастуся Каліноўскага, Кастрычніцкая рэвалюцыя і дзве Сусветныя вайны. На жаль, вынікам многіх тых трагічных падзей былі вялікія людскія і матэрыяльныя страты. Няма зараз сцен, якімі быў абгароджаны ў даўнія часы Новы Двор. Аб навадворскім кірмашы засталіся толькі цьмяныя паданні.

Аднак не ўсё знікла. Захавалася праз стагоддзі мясцовая славатасць, што знаходзіцца ў цэнтры Новага Двара, – храм Святога Архангела Міхаіла. Яшчэ ў XVII ст., калі Новы Двор атрымаў магдэбургскае права, выява Архангела Міхаіла была змешчана на гербе

мястэчка. Менавіта таму і царкву прысвяцілі гэтаму нябеснаму заступніку. За гісторыю свайго існавання святыня неаднаразова знішчалася, але заўсёды адбудоўвалася на былым месцы. У Новым Двары было чатыры царквы, аднак тры з іх пацярпелі падчас войнаў і пажараў.

Гэты храм, а таксама легенды, звязаныя з ім, сталі аб'ектам нашага даследавання. У асноўным праца прысвечана чацвёртай царкве, пабудаванай у 1866 г. і разбуранай па загадзе савецкай улады ў 1965 г. У працэсе даследавання выкарыстаны крыніцы, захаваныя ў царкве, гісторыка-краязнаўчым музеі мясцовай школы, газетныя артыкулы.

Пабудаваная ў 1866 г. чацвёртая царква Святога Архангела Міхаіла праіснавала з нязначнымі зменамі да часу свайго разбурэння ў 1965 г. амаль сто гадоў. Адносілася да Ваўкавыскага павета, Падароскага благачыння сярэд 14 іншых цэркваў. Пазначана як “Навадворская Міхайлаўская” [1]. Вядома, што храм валодаў 61 дзесяцінай зямлі: сядзібнай, сенакоснай, ворнай. У прыходзе было каля 2000 вернікаў. Пры царкве мелася народнае вучылішча. У 1892 г. храм павялічыўся: пашырылі прытвор, далучылі да яго званіцу, зрабілі новы гонтавы дах. Праз два гады абнавілі пазалотаю і лакіроўкай іканастас, у алтарнай частцы пераклалі падлогу, пафарбавалі сцены [2]. Вядома, што ў царкве меўся летапіс, з якога можна было даведацца аб гісторыі заснавання Новага Двара. Паведамляецца, што Белавежская пушча знаходзілася ва ўласнасці польскіх каралёў, і каралева падчас свайго візіту ў гэты край запытала ў жыхароў, як яны называюць сваю вёску. Сяляне адказалі, што Залесна. Каралева ж прапанавала перайменаваць яе ў Новы Двор, паколькі вёска актыўна пашыралася, будаваліся новыя дамы. Адтуль і пайшла назва “Новы Двор”. У летапісе былі пазначаны імёны святароў, псаломшчыкаў царквы, настаўнікаў. 12 ліпеня 1937 г. у Новым Двары адбыўся вялікі пажар. Вёска адбудавалася, аднак летапіс загінуў у агні.

З першых дзён Вялікай Айчыннай вайны ў царкве быў размешчаны нямецкі лазарэт. Тут лячылі і аперыравалі параненых, а памерлых хавалі побач з храмам. Падчас адступлення немцы раскапалі магілы і вывезлі парэшткі сваіх салдат [2].

У 1964 з царквы былі скінуты купалы, а ў 1965 г. яе канчаткова знішчылі. Большую частку бярвенняў вывезлі ў вёску Кабыльнікі. Там з іх будавалі каравульнае памяшканне для салдат і свінарнік. У 1967 г. на месцы храма ўзвялі помнік савецкім воінам.

Пабудова новай цаглянай царквы доўжылася з 1991 г. па 1993 г. Фінансаванне ішло поўнасю за кошт вернікаў. Будоўляй кіраваў царкоўны савет, старастам у якім быў Міхаіл Ільч Ботвіч. Асвячэнне

храма адбылося ў 1994 г. пры ўдзеле архіепіскапа Філарэта [2].

Што да мясцовых паданняў, звязаных з царквой Архангела Міхаіла, то большасць з іх распавядае пра абраз Багародзіцы Навадворскай або пра пакаранне тых, хто ўдзельнічаў у знішчэнні храма. Напрыклад, існуе легенда, дзе гаворыцца аб тым, як пажар амаль поўнасю спаліў вёску, але царква ды ўсё ўнутры яе засталася некранутым. Ікону – найвялікшую святыню – жыхары спрабавалі зняць са сцяны, аднак ім гэта не ўдалося. Вераць, што менавіта абраз уратаваў храм. Яшчэ адно мясцовае паданне расказвае, як у 1832 г. польскія паўстанцы схавалі селяніна Сямёна Шарпіковіча і збіраліся павесіць яго. Але той пачаў маліцца Маці Божай Навадворскай – і мяцежнікі пакінулі яго жывым.

Пасля знішчэння храма мясцовыя жыхары казалі, што будаўнічыя матэрыялы з разбуранай святыні прынеслі шкоду: частымі сталі выпадкі самагубства сярод салдат, у хуткім часе памёр селянін, які купіў нявывезеныя рэшткі дрэва з разбуранага храма, адбыўся падзеж свіней і інш.

Такім чынам, гісторыя царквы Святога Архангела Міхаіла цесна звязана з падзеямі, што адбываліся на нашай зямлі, з лёсамі жыхароў вёскі Новы Двор.

ЛІТАРАТУРА

1. Карпыза, В. Новый Двор / В. Карпыза // Свіслацкая газета. – 22 ліпеня 2000. – С. 12.
2. Свято-Михайловская церковь (исторические факты) / Гісторыка-краязнаўчы музей ДУА “Навадворская СШ Свіслацкага раёна”. – 2021. – Інв. №223. – С. 2-5.

УДК 316.752

ОБЩЕСТВО ПОТРЕБЛЕНИЯ: СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ

Джабаров К. Р., Лавренов А. О. – студенты
Научный руководитель – **Банцевич П. К.**
УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

Общество потребления – это социокультурный феномен, который сформировался в развитых странах во второй половине XX века. Сегодня нас постоянно окружают призывы: «Покупайте!». СМИ и реклама формируют общественное мнение, закладывают систему потребностей, ценностей, определенных социальных норм, к которым мы все должны стремиться сообща. Потребительская культура как соответствующая

система ценностей, установок, моделей поведения формирует образ мышления и образ жизни, при котором человек теряет представление о собственной ценности, отождествляя себя с вещами, которыми он обладает. Происходит подмена ценностей, критериев истинно человеческого в человеке, на искусственное. Но при этом человечество не задумывается о последствиях своей производственной и потребительской деятельности [3].

С целью получения прибыли производится огромное количество продукции, следовательно, увеличивается количество добычи природных ресурсов. Многие из них не являются возобновляемыми или регенерируются очень медленно. Неправильное использование ресурсов оказывает огромное воздействие на окружающую среду и ее устойчивость. Например, сети нездоровой пищи подвергаются нападкам со стороны крупных экологических групп из-за их воздействия на окружающую среду. Интенсивное разведение скота и птицы для таких ресторанов приводит к вырубке лесов, деградации земель и загрязнению источников воды. Загрязняющие вещества и отходы экспортируются из богатых стран в бедные. Другие примеры включают промышленные отходы (особенно когда они сбрасываются в реки и океаны), отходы туристической индустрии, отходы промышленного сельского хозяйства, бытовые отходы и т. д., что оказывает негативное влияние на здоровье и качество жизни людей [1].

«Власть потребления» является следствием развитой рыночной экономики, основной проблемой которой является поиск новых рынков сбыта. Поскольку их число ограничено, единственным решением проблемы становится качественное изменение потребителя – формирование у него новых потребностей. В систему включаются психологические, культурные средства, всячески вынуждающие людей почувствовать необходимость в определенных вещах.

«Власть потребления» тяготеет к тотальной коммерциализации. Коммерческая необходимость делает образование поверхностным и броским, упрощает и клиширует культуру. В антиутопии братьев Стругацких «Хищные вещи века» показана перспектива формирования потребительского общества на примере некоей страны, в котором люди ведут внешне благополучную жизнь. Четырёхдневная рабочая неделя, масса бесплатных развлечений, развитая сфера услуг соседствуют с убогостью духовных запросов. Предметы потребления (и бытовые вещи, и редчайшие издания мировой литературы) просто развозят на грузовиках по улицам и раздают бесплатно, «в обеспечение минимума потребностей», но на книги спрос незначительный. Испытывающие недостаток

сильных ощущений устраивают себе смертельно опасные развлечения в подземельях и тоннелях заброшенного метрополитена, «меценаты» занимаются приобретением произведений искусства и ритуальным уничтожением их на своих тайных собраниях и т. п.

Одной из первых жертв в процессе пересмотра духовных ценностей оказывается мораль. Человек начинает рассматривать себе подобных не в качестве уникальных и самоценных личностей, достойных уважения и заботы, а в качестве объектов, удовлетворяющих свои потребности. Утрата людьми моральных ориентиров ведет, с одной стороны, к тому, что они теряют и ориентацию во времени; цели, еще недавно признававшиеся безусловно возвышенными, лишены сегодня жизненно важного смысла и значения. Общим результатом стало разрушение морали и предельная индивидуализация человеческого существования, когда человек рассматривает в качестве субъекта лишь самого себя, определяя остальных лишь частью враждебного объективного мира [2].

В современном мире потребление становится пагубной зависимостью, развивается шопполизм. Товары теряют для человека собственную значимость и становятся лишь символом причастности к некой общественной группе. Идея о возможности достижения социального превосходства через потребление порождает в сознании покупателя веру в то, что сам акт покупки способен доставить большее удовлетворение, нежели собственно продукт, который приобретается. Человеческое счастье ставится в зависимость от уровня потребления, потребление становится целью и смыслом жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антипова, Е. А. Геодемографические проблемы и территориальная структура сельского расселения Беларуси / Е. А. Антипова. – Мн.: БГУ, 2008. – 327 с.
2. Думчева, А. Положительные и отрицательные черты общества потребления / А. Думчева, Е. А. Антипова. – СПб.: СПГЭУ, 2013. – 456 с.
3. Рудых, Л. Г. Специфические проблемы общества потребления / Л. Г. Рудых. – Иркутск: ИНИТУ, 2018. – 610 с.

ФАКТОРЫ, ОКАЗЫВАЮЩИЕ ВЛИЯНИЕ НА ПРОЦЕСС ОСВОЕНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА ДЕТЬМИ

Диденко Е. А. – студент

Научный руководитель – **Лапа О. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Человек вне зависимости от возраста является социальным существом, а это значит, что он не может жить вне связи с другими. Однако изложить свои мысли, поделиться эмоциями, переживаниями и, что немаловажно, знаниями можно только через речь. Речь, в целом, имеет основополагающее значение в формировании личности каждого индивида.

Детская речь носит название онтолингвистика или же лингвистика детской речи. Это отдельная наука, которая изучает процесс освоения родного языка детьми. Цель данной публикации – рассмотреть основные факторы, которые могут влиять на этот процесс.

В отличие от взрослых дети осваивают языковые правила родного языка бессознательно, поэтому взрослым необходимо разговаривать с детьми: таким образом они предоставляют тот речевой материал, из которого ребёнок выделяет нужную информацию. Следует учесть, что в первые годы жизни ребёнок привязан к своим родителям сильнее всего, а это значит, что все речевые ошибки младшее поколение берёт непосредственно у старшего. Поэтому в более сознательном возрасте так сложно избавиться от слов-паразитов, употребления неправильной формы слова или неверной постановки ударения, ведь с самого детства мы считали такую речевую модель верной. Дети, как отдельные личности, имеют индивидуальные различия, однако вне зависимости от речевой среды, в которой ребёнок растёт, общий алгоритм усвоения языковых правил един для всех.

Важной частью речи детей является язык жестов. Приблизительно на втором году жизни ребёнок уже умеет использовать однословные и двусловные фразы, однако, когда словарного запаса детям не хватает, они начинают осваивать язык жестов. Жестикуляцией ребёнок выражает многие мысли: согласие или несогласие, может указывать на какой-то предмет, название которого он не знает, или же, наоборот, может подчёркивать отсутствие чего-либо (чаще всего разводя руки в стороны).

Овладение жестами ускоряет развитие речи и расширяет

словарный запас ребёнка. По мнению учёных, жестикауляция дополняет нормальную человеческую речь. Её следует использовать при общении с детьми наряду с обычным языком, таким образом ребёнок учится самостоятельно проводить связь между жестом и словом (или объектом).

Когда ребёнок имеет в активном словаре около 50-70 слов, а понимает около 200, он сталкивается с новой трудностью усвоения родного языка – с системой падежей. Важно отметить, что дети дошкольного возраста воспринимают падежную систему не так, как взрослые. Они учатся правильно склонять слова, беря информацию из того речевого материала, что им поставляют окружающие. Частое повторение одного и того же слова или его формы взрослым помогают ребёнку закрепить полученные знания, и, со временем, к школьному возрасту он умеет говорить, соблюдая нормы родного языка.

Влияние на речевое развитие детей мы также можем увидеть в исследовании, которое было проведено в Голландии в формате «мать-ребёнок». Одна из матерей принадлежала к так называемому директивному типу, вторая – к декларативному. Выявилось, что ребёнок, с которым общались при помощи советов, указаний или приказов, при равных социальных статусах, отставал от сверстников в речевом аспекте примерно на 3 месяца, тогда как ребёнок, общение с которым строилось на декларативах, комментариях к происходящему, наоборот, опережал сверстников на 4 месяца.

На данный момент выявлено, что все правила, касающиеся речи, ребёнок дошкольного возраста также усваивает самостоятельно, обучаясь путём общения с окружающими его людьми. На основе вышеуказанного мы можем сделать вывод, что окружающие, выбранные ребёнком для наблюдения и изучения новой информации, становятся фундаментом развития речи у данного индивида, что в последующем оказывает влияние на формирование способности к восприятию речи за пределами привычного окружения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гвоздев, А. Н. Вопросы изучения детской речи / А. Н. Гвоздев. – Санкт-Петербург: Детство-Пресс; Москва: Творческий центр Сфера, 2007. – 470 с.
2. Шахнарович А. М. Психолингвистика [Текст]: сборник статей: [переводы] / сост. А. М. Шахнарович; общ. ред. А. М. Шахнаровича. – Москва: Прогресс, 1984. – 367 с.
3. Eve V. Clark First Language Acquisition. – 2nd edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 490 p.

СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ТРУД РАБОТНИКОВ-НАДОМНИКОВ» И «ТРУД РАБОТНИКОВ, ВЫПОЛНЯЮЩИХ ДИСТАНЦИОННУЮ РАБОТУ»

Дикаленко Н. В. – студент

Научный руководитель – **Сухова В. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

С течением времени во многих общественных отношениях возникают различные изменения. Не остались в стороне и трудовые отношения. В настоящее время трудовые отношения строятся на принципах обязательной оплаты труда, фиксированного максимально возможного рабочего времени и документального закрепления прав и обязанностей работника и нанимателя.

Причины развития трудовых отношений весьма различны. Например, с появлением новых технологий и видов работ появилась возможность выполнения работы, не находясь постоянно с нанимателем.

В белорусском трудовом законодательстве не так давно появился новый термин – дистанционная работа. Так, согласно ст. 307¹ Трудового кодекса Республики Беларусь (далее – ТК), дистанционной работой считается работа, которую работник выполняет вне места нахождения нанимателя с использованием для выполнения этой работы и осуществления взаимодействия с нанимателем информационно-коммуникационных технологий.

Но до появления данного понятия в ТК уже имелся схожий термин – работники-надомники. Работниками-надомниками считаются лица, заключившие трудовой договор с нанимателем о выполнении работы на дому личным трудом с использованием собственных материалов, оборудования, инструментов, механизмов, приспособлений или выделяемых нанимателем либо приобретаемых за счет средств нанимателя [2].

В данной статье проанализировано соотношение данных терминов и рассмотрен вопрос о целесообразности разделения этих понятий.

Используемые методы: анализ, сравнение, дедукция, формально-логический.

Начнём с места выполнения рассматриваемых видов работ. Исходя из определения, дистанционная работа может выполняться в любом месте, вне нахождения нанимателя. В случае с работой на дому, та же статья 304 ТК предусматривает возможность её выполнения по месту жительства работника или в других помещениях по его выбору вне

помещений нанимателя. Вывод об одном и том же месте очевиден.

Далее обратимся к оборудованию, используемому в работе. Тут стоит начать с работы на дому: наниматель предоставляет в бесплатное пользование работников-надомников инструменты, оборудование, механизмы и приспособления, своевременно осуществляет их ремонт [2, ч. 2 ст. 306]. Однако в следующей же части ст. 306 ТК говорится о возможности использования своего имущества в качестве оборудования, инструментов и т. д.

Говоря о дистанционной работе, следует отметить, что оборудование может быть предоставлено или рекомендовано нанимателем, но ничего не запрещает использовать личные программно-технические средства [1]. Об этом свидетельствует возможность установления выплат за его использования в трудовом договоре, как, кстати, и в работе на дому. Таким образом, оборудование как в работе на дому, так и в дистанционной может быть личным или предоставленным нанимателем.

В рамках охраны труда можно отметить, что процесс ознакомления с её правилами описан только лишь для дистанционной работы. Учитывая, что фактически условия, при которых дистанционные и работники на дому трудятся, почти одинаковые, на наш взгляд, возникает необходимость законодательно закрепить процесс ознакомления с правилами охраны труда и для работников-надомников.

Таким образом, исходя из всех вышеперечисленных обстоятельств и установленной схожести данных видов работ, мы предлагаем объединить эти правовые понятия в одно более общее из них – дистанционная работа. Законодатель понимает под дистанционной работой с современными программно-техническими средствами (компьютерами и т. д.), а работу на дому более приближенную к физическому труду. Тем не менее разница между такими вещами, как оборудование, местонахождение работника, охрана его труда и прочими критериями, малозначительна либо вовсе отсутствует.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурова, И. М. Дистанционная работа как тренд времени: результаты массового опыта / И. М. Гурова // МИР (Модернизация. Инновации. Развитие). – 2020. – №2. – С. 128-147.
2. Трудовой кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс]: 26июл. 1999 г., № 296-3; с изм. и доп.: в ред. от 30июня 2022 г. // КонсультантПлюс: Беларусь. Технология 3000 / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.

ЗАЧЕМ УЧИТЬ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК?

Добыш Н. А. – студент

Научный руководитель – Сталиневич Н. А.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Изучение нового языка может быть приятным занятием в любом возрасте. И именно поэтому есть много желающих изучать языки вне школы, универа и работы. Люди записываются на курсы и прокачивают свои знания по самым разным причинам: путешествия, желания читать книги или статьи на языке оригинала и многое другое. Получаемые знания и преимущества могут быть невероятно ценными, независимо от причины.

Давайте обо всём по порядку. Пять причин учить английский:

1. Возможности и еще раз возможности.

Для 500 миллионов человек английский родной язык в сравнении со 150, для которых родной язык русский. Изучение иностранного языка может расширить знания о культуре и взаимодействии с другими людьми. Может вам помочь чувствовать себя увереннее и раскованное в отношении столь большой группы людей. Это язык, который действительно открывает все двери: для путешествий, общения, развлечений и работы.

2. Язык бизнеса

Английский является доминирующим языком во многих профессиональных отраслях: науке, технике, авиации, туризме и средствах массовой информации, и это лишь некоторые из них. У вас, безусловно, будет гораздо больше шансов устроиться на работу за границей, либо получить перспективный высокооплачиваемый проект на Родине, если вы достигнете хорошего уровня владения английским языком.

3. Контент.

Любите читать, смотреть фильмы и слушать музыку? А как на счёт того, чтобы получить неподдельные впечатления от оригинала? Больше не нужно искать кривые переводы. Можно смотреть оригинал, наслаждаться игрой актера, шутками, акцентами, текстами песен и глубокими идеями авторов оригиналов и потом делиться с друзьями своими впечатлениями.

4. Более широкий доступ к знаниям

Английский – язык интернета. Английский язык даст вам доступ к широкому спектру художественной и научной литературы, написанной

самыми лучшими писателями мира. Постоянно растущее влияние интернета позволяет вам раскрыть более богатый архив знаний, где 55 % онлайн-контента написано на английском языке. А это – огромный потенциал как в учебной и рабочей сфере, так и в развлекательной.

5. Знание английского полезно для здоровья.

Изучение второго языка улучшает функциональность мозга и замедляет процессы старения и является хорошей профилактикой Альцгеймера. Исследования, опубликованные в журнале *Alzheimer Disease & Associated Disorders*, показывают, что люди, говорящие более чем на одном языке, обладают улучшенной памятью, навыками решения проблем и критического мышления, повышенной концентрацией внимания, способностью к многозадачности и лучшими навыками аудирования. Использование двух языков может отдалить симптомы болезни Альцгеймера на 4,5 года.

Учите английский, наслаждайтесь жизнью и новыми возможностями и оставайтесь здоровыми!

ЛИТЕРАТУРА

1. Барыбин, А. В. Педагогические условия изучения иностранного языка в системе дополнительного профессионального образования взрослых / А. В. Барыбин // Новые исследования в психологии. – 1982. – № 1.
2. Кабанова, О. Я. Деятельностная теория – основа создания новых технологий [Текст] / О. Я. Кабанова, Б. Б. Леонтьев. – М.: Центр, 1991. – 46 с.
3. Сталиневич, Н. А. К вопросу профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе / Н. А. Сталиневич // Перспективы развития высшей школы: материалы III Международной научно-методической конференции / Гродненский государственный аграрный университет. – Гродно: ГГАУ, 2010. – С. 384-385.

УДК 346.3

АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА КАК МЕТОД ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ КОРРУПЦИИ

Дорофейчик К. А., Нагорная Е. С. – студенты

Научный руководитель – **Н. П. Коренная**

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»
г. Минск, Республика Беларусь

Актуальность темы противодействия коррупции в настоящее время не вызывает сомнений. Согласно Концепции национальной безопасности Республики Беларусь она рассматривается как одна из основных угроз национальной безопасности, а эффективное противодействие коррупции – один из основных национальных интересов Республики

Беларусь. Следовательно, одним из направлений деятельности любой организации белорусского государства должна стать профилактика коррупции, а не борьба с нею.

Основным методом противодействия коррупционным проявлениям, который обеспечивает высокую эффективность профилактики коррупционных проявлений в деятельности организаций, является оценка и минимизация возникающих коррупционных рисков. Оценка позволяет обеспечить соответствие реализуемых антикоррупционных мероприятий специфике деятельности организации. При этом каждая организация самостоятельно определяет, как и каким образом будет противодействовать коррупции.

В связи с этим в настоящее время среди организаций Республики Беларусь распространяется практика с помощью локальных правовых актов инициировать включение в текст хозяйственных договоров так называемых антикоррупционных оговорок (Anti-corruption clauses).

Антикоррупционная оговорка – это положения договора, устанавливающие юридические обязанности сторон по антикоррупционному поведению в рамках исполнения отдельного договора, а также возможность расторгнуть договор и требовать возмещения убытков в случае нарушения данных положений.

Данная договорная практика – это механизм так называемого soft law, т. е. английского, американского права (или как их называют, англосаксонская система права), где этические нормы введены в норму закона, и которым, соответственно, подчинены, как правило, все крупные сделки, международные контракты.

В англо-саксонской системе права, где антикоррупционная оговорка введена в норму закона, конечной целью организации, прибегающей к использованию подобного рода оговорок, является не только защита от «коррупционного поведения» партнеров по бизнесу, а также избежание возможных рисков наложения административных взысканий и исков о возмещении убытков (damage claim).

Так, например, статьёй 7 Закона Великобритании о взяточничестве (Bribery Act) предусматривается взимание неограниченного в размере штрафа с какого бы то ни было субъекта в случае, при котором лицо, ассоциированное с ним, предлагает или даёт ему взятку, а означенный субъект не принимает должных мер к имплементации адекватных процедур для предупреждения подобного рода коррупционного поведения.

Закон Соединённых Штатов Америки о предотвращении коррупционной деятельности в отношении иностранных субъектов (Foreign

Corrupt Practices Act), совместно опубликованный Комиссией по ценным бумагам и биржам (SEC) и Минюстом страны, рекомендует использование комплаенс-стандартов применительно к случаям анализа деятельности деловых партнёров.

Международная торговая палата (International Chamber of Commerce (ICC)) в 2012 году разработала и обнародовала текст собственной модельной антикоррупционной оговорки. Текст сопровождающих оговорку аналитических материалов побуждает предприятия инкорпорировать предложенную оговорку в тексты заключаемых ими соглашений и контрактов в целях снижения коррупционных рисков применительно к агентам, консультантам, дистрибьюторам, подрядчикам, поставщикам и сторонам совместных предприятий.

Таким образом, антикоррупционная оговорка – это мировая практика договорных отношений сторон. Поэтому, не смотря на принцип свободы договора, установленный Гражданским кодексом Республики Беларусь, идея включать антикоррупционную оговорку в хозяйственные договоры дает возможность дисциплинировать обе стороны договора в процессе его исполнения, а также право расторгать договора с недобросовестными партнерами, минимизировав ущерб организации. Однако каждая организация в своих локальных правовых актах предлагает свои варианты антикоррупционных оговорок. Следовательно, включение формулировки антикоррупционной оговорки в хозяйственное законодательство в качестве даже примерной (рекомендательной) формы повысит ее применение среди организаций Республики Беларусь.

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ БОЛЕЗНЕЙ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дорофейчик П. А. – студент

Научный руководитель – **Матюшова К. С.**

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Освоение ветеринарной терминологии на английском языке гарантирует точность понимания письменной и устной речи друг друга представителями академической общественности и межкультурную коммуникацию ученых в области их исследований. Актуальность данной

работы обусловлена всеобщим стремлением к упорядочению и систематизации терминологии.

Целью данного исследования является изучение происхождения терминов английского терминологического поля «болезни животных», установление ключевого списка источников его обогащения.

Методы исследования: аналитический, описательный, метод сплошной выборки.

Каждая терминологическая группа ветеринарной номенклатуры (анатомической, клинической и фармацевтической) устанавливает собственную область определений. Анатомическая номенклатура именуется органы животных и их функции, клиническая включает наименования болезней и их признаки, а фармацевтическая предоставляет наименования лечебных препаратов.

Терминологическое поле «болезни животных» в английском языке представлено заимствованиями из традиционных языков, национальными определениями и определениями, взятыми из современных европейских языков.

Основную массу составляют лексические единицы, заимствованные из латинского и греческого языков. Например, терминами латинского происхождения являются hypertrophic cardiomyopathy (HCM) – гипертрофическая кардиомиопатия – болезнь кошек, характеризующаяся поражением сердца; panleukopenia – панлейкопения (кошачья чумка) – вирусное заболевание кошек, характеризующееся лихорадкой, поражением ЖКТ, органов дыхания, сердца, общей интоксикацией, а также обезвоживанием организма; pericarditis – перикардит или воспаление околосердечной сумки.

Также в исследуемом терминологическом поле возникают термины, образованные с помощью греческих и латинских корней. К примеру, pseudocowpox (ложная оспа коров) – зоонозное вирусное заболевание коров, реже овец и коз, характеризующееся оспоподобным поражением сосков.

Названия болезней, взятые из современных европейских языков, составляют незначительное количество. Из числа таковых более распространены номинации, заимствованные из французского языка. Например, epilepsy – эпилепсия (франц. Epilepsie – судорожное подергивание мускул) – хроническое неврологическое заболевание, проявляющееся в припадках, судорогах. Данный термин имеет греческий корень, но в английский язык попал из французского.

Нельзя не учитывать огромный корпус эпонимических ветеринарных терминов. В качестве примера приведем заболевания, названные

по фамилии человека их изучавшего или открывшего: Legg-Calve-Perthes disease – болезнь Пертеса – асептическое воспаление головки бедренной кости, Marek's disease – болезнь Марека – неврогическое вирусное заболевание домашней птицы.

Огромное число названий болезней животных ассоциируется с географической областью их обнаружения и распространения. К примеру, Nairobi sheep disease – Найробийская болезнь овец или вирус Ханджам. Множество терминов включают наименования животных, для которых свойственна болезнь, а также частей тела или пораженных заболеванием органов: swine influenza (swine flu) – свиной грипп; bluetongue – инфекционная катаральная лихорадка овец.

Мы пришли к выводу, что терминологическая база ветеринарной медицины не прекращает активно формироваться и источников ее пополнения несколько. Для более глубокого понимания терминов необходимо знание правил словообразования английского языка и классических языков, а также осознание исторической связи языков, способов и путей заимствования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тимкина, Ю. Ю. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке / Ю. Ю. Тимкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 6 (72). Ч. 1. – С. 156-158.
2. Glossary of veterinary terms [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.petmd.com/veterinaryterms>. – Date of access: 01.02.2023.

УДК 82-1/-9

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАИМЕНОВАНИЙ КВЕСТОВ ИЗ ВСЕЛЕННОЙ ИГРЫ «ВЕДЬМАК»

Дробыш В. С. – магистрант

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Локализация видеоигр – новая и ускоренными темпами развивающаяся область деятельности.

Локализация представляет собой сложный и многоэтапный процесс, включающий совместную работу специалистов из различных областей: программирование, актерство, изобразительное искусство, переводоведение. Зачастую локализация осуществляется на этапе создания видеоигр. Переводчик как одна из ключевых фигур должен быть не только специалистом в области перевода, но также позиционировать

себя как программист и один из игроков.

Переводчики в первую очередь сталкиваются с прецедентными именами, которые условно можно разделить на восемь групп в соответствии с внутри игровыми разделами: персонажи, бестиарий, квесты, карта, рюкзак, алхимия и ремесло. Игровые квесты являются одной из наиболее многочисленных групп и одной из самых интересных для исследований ввиду отсылок к внешнему контексту, под которым понимается связь с произведениями, не относящимися к вселенной «Ведьмак».

Цель исследования – выявить особенности передачи наименований игровых квестов в видеоигре «Ведьмак 3: Дикая Охота».

В рамках исследования было проанализировано 229 наименований игровых квестов. Исследуемые единицы рассматривались в основном на двух языках – английском и русском; польский язык использовался факультативно.

В ходе исследования изучаемые наименования были разделены на две группы в соответствии с переводческими трансформациями, выделяемыми В. Н. Комиссаровым: прямой перевод и трансформационный перевод. К группе прямого перевода относятся словарный эквивалент, транскрипция, транслитерация, калька, поморфемный перевод; к группе трансформационного перевода – опущения, добавления, грамматические трансформации, лексико-семантические замены и др.

В результате выявлено, что 149 наименований квестов переведены при помощи трансформаций из группы прямого перевода, что составляет 65 % от общего числа исследуемых единиц, например: faithfulfriend – верный друг (wierny przyjaciel), defender of the faith – защитник веры (obrońca wiary), blood gold – кровавое золото (krwawe złoto).

Для перевода последних 80 наименований использовались трансформации из группы трансформационного перевода, что составляет 35 %. В данную группу входит большое количество квестов, содержащих в себе как очевидные, так и неочевидные отсылки.

Интертекстуальность – «общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно сослаться друг на друга» [1].

Интертекстуальность становится проблемой для переводчика по двум причинам: во-первых, из-за сложности выявления, т. к. для этого требуется большой объем знаний в различных областях, во-вторых, из-за трудности с сохранением либо, в случае невозможности, созданием новой отсылки, которая известна целевой аудитории и передает в той или иной степени первичный замысел автора.

Однако не всегда переводчикам удастся сохранить отсылку. Яркими примерами могут служить такие наименования квестов, как:

1. Thou Shalt Not Pass / Прохода нет.

Название квеста – отсылка к фразе Гэндальфа из «Властелин колец» – «You shall not pass!» («Ты не пройдешь!»).

2. Tinker, Hunter, Soldier, Spy / Лудильщик, охотник, солдат, шпион.

Название – отсылка на роман, автором которого является Джон Ле Карре, «Tinker Tailor Soldier Spy» («Шпион, выйди вон!»).

3. The Play's the Thing / Да здравствует искусство!

Название квеста – отсылка к фразе из «Гамлет» У. Шекспира.

Таким образом, переводчики при работе с наименованиями квестов из вселенной «Ведьмак» зачастую прибегают к использованию трансформаций из группы прямого перевода, что связано с фактом отсутствия отсылки на внешний контекст либо с явной отсылкой, сохранение которой не вызовет особых трудностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа: <http://slovar.lib.ru>. – Дата доступа: 03.02.2023.

2. The Official Witcher Wiki [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://witcher.fandom.com>. – Date of access: 03.02.2023.

УДК 159.92

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАЦИОННОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Дударевич А. В. – студент

Научный руководитель – **Бусько И. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Термин глобализация в основном применяется для характеристики такой сферы, как экономика. Но его также можно применить к другим сферам жизни. Глобализация как системный процесс затрагивает все стороны жизнедеятельности современного человека.

Информационная глобализация – это постоянно усиливающаяся всеохватывающая информационная взаимосвязь субъектов и объектов информационного пространства, характеризующаяся созданием глобальных информационных сетей, всесторонним развитием средств коммуникаций, тенденцией к компьютеризации многих сфер жизни

общества, происходящая в контексте процесса формирования всемирного финансового и экономического рынков.

Основными чертами нового информационного общества являются его информатизация, создание новых технологий, ускорение темпов развития техники, превращение информации в важнейший глобальный ресурс человечества. Эти факторы ведут к глубокому изменению социальной системы, изменению среды, под влиянием которой меняется личность. Целью данной работы является выявление последствий, которые информационная глобализация вызывает в процессах формирования личности.

Проблема существования и развития личности в «технизированном» и «информатизированном» мире стала одной из главных в научных исследованиях философов, социологов, психологов. Ученые полагают, что по большей части влияние информационного общества происходит на молодое поколение, чья психика только формируется и крайне чувствительна к любым воздействиям извне. Информационная глобализация включает в себя такие составляющие влияния на личность как: а) система свободного обмена идей заменяется разбросанностью информационных потоков, при этом информационный поток определяется как динамическое состояние вербальной, зрительной, слуховой или документальной информации; б) возникает специфическая форма социализации через информационные потоки; в) социализация может зависеть от преобладающего содержания информационного поиска. В качестве важнейших следствий данных особенностей информационной среды выделяется процесс изменения сознания молодого поколения, для которого становятся характерны некритическое восприятие реальности; неадекватное понимание событий; расстройство психоэмоциональных реакций; потеря способности к диалогу; рост эмоционального одиночества; выпадение из реального мира; появление интернет-зависимости.

Если рассматривать современную социальную культуру, то она включает не только реальное, но и виртуальное общение. В этом есть разные стороны. Ребенок может общаться со своими сверстниками, не выходя из дома. Но результатом становится потеря интереса к реальному общению. Виртуально общение приводит к росту круга общения, но это редко способствует установлению эмоциональной близости с кем-либо. Активно общаясь в социальных сетях, имея массу подписчиков, человек, тем не менее, может испытывать сильное эмоциональное одиночество. Между тем, исследования показывают, что виртуальные контакты могут способствовать и установлению реальных межличностных отношений. В свободное время многие стремятся к реальной

коммуникации с близкими.

Также есть такая проблема, как конструирование виртуальной личности для общения в сети. Она может в той или иной степени не совпадать с реальной. Подросток создает альтернативные образы себя, не имеющие практически ничего общего с его реальной личностью. Причем у виртуальной личности могут быть изменены даже такие базовые характеристики, как пол, этническая принадлежность, возраст. Некоторые страны даже пытаются ограничивать доступ к глобальной сети, формировать региональное информационное пространство.

В то же время обнаруживается, что дети и молодежь начинают активно использовать информационные технологии не только в досуговой, но и в познавательной, учебной деятельности, что активизирует познавательную активность и развивает самостоятельность. Поэтому можно предполагать, что процесс информационной глобализации оказывает противоречивое влияние на формирование личности подрастающего поколения. Многое зависит от интересов ребенка и цели его пребывания в глобальной сети.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лысак, И. В. Личность в информационном обществе: проблемы и перспективы исследования / И. В. Лысак, А. В. Максимов // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20289>. – Дата доступа: 20.12.2022.
2. Семчук, С. И. Информационное влияние общества на формирование личности дошкольника / С. И. Семчук [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://jurnal.org/articles/2014/ped34.html/>. – Дата доступа 18.12.2022.

УДК 82.01/09

ТРАНСКРИПЦИЯ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»)

Дудевич А. В. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель исследования – выявить преимущества и недостатки транскрипции как способа перевода реалий в художественных произведениях (на примере романа Дж. Роулинг).

Перевод реалий является самым важным и одновременно самым сложным этапом в работе переводчика. Ведь передача реалий другой культуры требует немало усилий и профессионализма переводчика.

Правильная передача реалий дает еще большее понимание и представление об особенностях и традициях культуры, которые описываются в произведении. Одним из самых ярких примеров является серия романов о Гарри Поттере. В данных произведениях Джоан Роулинг создала новый мир, со своей культурой, мировоззрением, традициями и даже историей, тем самым наделив их огромным количеством реалий. Перед переводчиками стала нелегкая и уникальная задача – передать вымышленные культурные реалии, которые создала автор, на русский язык, сохранив их колоритность.

Культурные реалии по Л. С. Бархударову – это «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [1].

Существует несколько способов перевода реалий:

- 1) Транскрипция – передача фонетической формы слова.
- 2) Транслитерация – передача графической формы слова.
- 3) Калькирование – передача безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ» [1].
- 4) Описательный перевод – передача значения безэквивалентной лексики ИЯ на ПЯ.
- 5) Приближенный перевод – перевод лексической единицы ИЯ при помощи, приближенной по значению, лексической единицы ПЯ.

В переводе от издания «Росмен», наиболее часто используемый способ перевода реалий является транскрипция.

Преимущества данного способа перевода заключается в сохранении звуковой формы слова и оригинальности наименования.

Например, термин, обозначающий людей, которые не имеют магических способностей *muggle* в русском языке известен как магл [2]. Название школы волшебства *Hogwarts* на русском языке звучит как Хогвартс [2]. Игра *Quidditch* на русский язык переводится как Квиддич [2]. Еще один пример транскрипции является название банка *Gringotts*, в оригинале *Gringotts* [2].

Названия факультетов *Gryffindor* и *Slytherin* также переведены при помощи транскрипции Гриффиндор и Слизерин соответственно [2].

Наименование валюты волшебного мира *Galleons*, *Sickles* и *Knuts* перевели как галеоны, сиклы, кнаты [2].

Недостаток транскрипции заключается в неспособности передать значения реалий. Читателям могут быть не понятны реалии без определенного контекста. Однако при прочтении текста оригинала данная

проблема не возникает, т. к. Джоан Роулинг не случайно дала определенные названия реалиям. Т. к. автор наделила реалии «говорящими именами», переводчики старались отразить их на языке перевода. Учитывая тот факт, что многие реалии в романе уже имеют эквиваленты в языке ИЯ и в ПЯ, применялся способ калькирования.

Таким образом, Дж. Роулинг наделила волшебный мир множественностью уникальных реалий, которые отражают особенность и колорит данного мира. Транскрипция является наиболее употребляемым способом перевода реалий в данном произведении, поскольку именно этот способ позволяет переводчику сохранить их оригинальность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 58 с.
2. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Дж. К. Роулинг // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://potter-1.bib.bz/>. – Дата доступа: 06.02.2023.
3. Harry Potter and the philosopher's stone, J. K. Rowling. Country: Great Britain. Publisher: Bloomsbury (UK). Year: 2004. Pages: 223.

УДК 334.01

ШЕРИНГОВЫЕ УСЛУГИ КАК РАЗВИТИЕ СФЕРЫ УСЛУГ РЫНОЧНОЙ ЭКОНОМИКИ

Дудко С. С. – студент

Научный руководитель – Тарасевич С. Б.

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Шеринг (от англ. Sharing – деление) является новым видом хозяйственного взаимодействия и бизнес-моделью, когда с помощью информационных технологий (интернет-платформ) люди могут обмениваться активами, которые они не используют. В русскоязычной литературе термин «шеринг» часто переводят как «услуги совместного потребления». Он описывает экономическую модель, основанную на коллективном использовании товаров и услуг и аренде вместо владения. В шеринговой модели считается, что удобнее платить за временный доступ к продукту, чем владеть этим продуктом.

Для исследования использовались издания периодической печати, национальные нормативно-правовые акты; статистические источники; открытые ресурсы удаленного доступа.

Внедрение современных технологий в экономику повлекло

изменения в потребительском поведении некоторых групп людей, особенно поколения Z, для которых мобильность и возможность выразить свою индивидуальность важнее статусного потребления.

Выделим несколько наиболее распространенных моделей функционирования шеринговой модели.

1. Сдача в аренду личного имущества или предоставление безвозмездного доступа к нему, предоставление услуг по запросу. При этом владелец извлекает выгоду из своей собственности, которую не использует в полной мере. Потребитель устраняет необходимость личного владения вещью либо использования традиционных услуг.

2. Централизованный краткосрочный прокат вещей.

3. Продажа, дарение или обмен вещей, которые больше не нужны владельцу.

4. Разделение затрат и совместное финансирование. Пользователи услуги или продукта могут удовлетворить свою потребность по более низкой цене в сравнении с традиционной покупкой товара (услуги). Пользователи также имеют возможность совместно финансировать разработку нового продукта, в котором они заинтересованы. Поставщик услуги или товара может не только окупить затраты, но и в реальном времени видеть спрос на свое потенциальное предложение.

Беларусь находится в самом начале пути по внедрению отдельных элементов экономики совместного потребления. У нас модель шеринга получила наибольшее первоначальное развитие в сфере пассажирских перевозок. Благодаря модели совместного потребления возникает возможность существенного увеличения коэффициента полезного использования вещей. Например, в многочисленных каршеринговых проектах между собственниками/перевозчиками и арендаторами/пассажирами автотранспорта возникают прямые экономические отношения по поводу персонального (поездки) или коммерческого (перевозка грузов) использования автомобилей. Эти отношения позволяют добиться существенного экономического эффекта: уменьшается время простоя и повышается общая полезность службы автомобилей. В Беларуси также есть шеринг электросамокатов. В сфере шеринга жилых помещений граждане Беларуси пользуются уже существующими зарубежными онлайн-платформами.

Финансовые услуги шеринга в основном представлены краудфандинговыми платформами. Краудфандингом называют сотрудничество групп лиц, которые через интернет добровольно участвуют в совместном финансировании или сборе других ресурсов для поддержки деятельности усилия других людей или организаций

Если на первых этапах становления шеринговых онлайн-платформ считалось, что их деятельность должна регулироваться так же, как и традиционные отрасли, то по мере развития модели шеринга стало понятно, что такой подход нуждается в корректировке, поскольку он сдерживает внедрение инноваций, сужает потребительский выбор и ограничивает конкуренцию. Экономика совместного потребления является одним из самых быстроразвивающихся сегментов рынка услуг.

ЛИТЕРАТУРА

1. Батова, Н. И. Развитие экономики совместного потребления в Беларуси / Н. Батова, И. Точицкая // Проблемы современной экономики: глобальный, национальный и региональный контекст. – Сборник научных статей. Гродно, 2020. – С. 3-12.
2. Independent work: Choice, necessity [Electronic resource] \ McKinsey Global Institute – Mode of access: <https://www.mckinsey.com/featured-insights/employment-and-growth/independent-work-choice-necessity-and-the-gig-economy>. – Дата доступа: 17.11.2021

УДК 347.725

ГЕНЕЗИС ПОНЯТИЯ «АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО»

Егомостев П. Д. – студент

Научный руководитель – **Лазарчук Е. А.**

УО «Белорусская государственная орденов Октябрьской Революции и Трудового Красного Знамени сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

История юридической и иной специальной литературы, посвященной урегулированию института аффилированных лиц, составляет немногим более 20 лет. Хотя тема и является относительно новой, она довольно разработана. И всё же следует проследить историю возникновения и развития данного института.

Цель работы – изучить историю возникновения и процесс развития понятия «аффилированное лицо» и его правовое закрепление, а также факты, повлиявшие на них.

В ходе исследования данного вопроса были применены такие методы, как анализ, синтез, сравнительно-правовой, историко-правовой, диалектический метод. В научной работе использовались нормативные правовые акты Республики Беларусь и Российской Федерации, а также научные статьи.

Термин «аффилированные лица» заимствован из системы общего права, он происходит от английского слова toaffiliate – усыновлять, принимать в качестве дочернего предприятия. В свою очередь, английское toaffiliate произошло от позднелатинского filialis – сыновний (лат. filius

– сын), от которого произошёл и термин «филиал» [1].

На просторах постсоветского пространства первым дало определение аффилированных лиц российское законодательство в Положении об инвестиционных фондах, утверждённом Указом Президента Российской Федерации [2]. В соответствии с ним под аффилированным лицом физического или юридического лица (акционерного общества, товарищества, государственного предприятия) понимались его управляющий, директора и должностные лица, учредители, а также акционеры, которым принадлежат 25 и более процентов акций, или предприятие, в котором этому лицу принадлежат 25 и более процентов голосующих акций. В число аффилированных лиц были включены все инвестиционные фонды, заключившие с ним договор об управлении инвестиционным фондом.

Впервые в Республике Беларусь термин был введён в Правилах аудиторской деятельности «Допущение о непрерывности деятельности аудируемого лица», утвержденных постановлением Министерства финансов Республики Беларусь от 28 марта 2003 г. № 45 [3]. В них под аффилированными лицами понимались юридические и (или) физические лица, способные оказывать влияние на финансово-хозяйственную деятельность других юридических и (или) физических лиц. Введение этого понятия было связано с развитием новых экономических отношений, в частности в хозяйственных обществах, что повлекло необходимость правовой защиты интересов их участников.

Однако закрепление такой категории лиц в Правилах и Положениях было недостаточным для чёткого определения их правового статуса. В связи с этим в Закон Республики Беларусь «О хозяйственных обществах» были внесены изменения, в т. ч. введено определение аффилированных лиц – это физические и юридические лица, способные прямо и (или) косвенно (через иных физических и (или) юридических лиц) определять решения либо оказывать влияние на их принятие хозяйственным обществом, а также юридические лица, на принятие решений которыми хозяйственное общество оказывает такое влияние [4].

Таким образом, институт аффилированного лица, являясь молодым в белорусском законодательстве, прошёл путь развития от практики, требующей законодательного урегулирования в целях защиты интересов участников хозяйственных обществ, до закреплённого правового института, продолжающего развиваться в условиях динамичных хозяйственных отношений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кицай, Ю. А. Аффилированные лица как организационно-правовая форма корпоративных предпринимательских юридических лиц / Ю. А. Кицай // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – № 10. – С. 305-307.

2. О мерах по организации рынка ценных бумаг в процессе приватизации государственных и муниципальных предприятий [Электронный ресурс]: Указ Президента РФ, 7 отк. 1992 г., № 1186: в ред. Указ Президента РФ от 23 фев. 1998 г. // Консультант Плюс. Россия / ЗАО «КонсультантПлюс». – М., 2023.
3. Об утверждении правил аудиторской деятельности и внесения изменений в некоторые постановления Министерства финансов Республики Беларусь: Постановление Министерства финансов Республики Беларусь от 28 марта 2003 г. № 45.: с изм. и доп.: текст по состоянию на 08.06.2009г. // Консультант Плюс: Беларусь. Технология 3000 [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.
4. О хозяйственных обществах [Электронный ресурс]: Закон Респ. Беларусь, 9 декабря 1992 г., № 2020-ХП: в ред. Закона Респ. Беларусь от 18 июля 2022 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.

УДК 347.725

О ПОНЯТИИ «АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО»

Егомостев П. Д. – студент

Научный руководитель – **Лазарчук Е. А.**

УО «Белорусская государственная орденов Октябрьской Революции и Трудового Красного Знамени сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Аффилированные лица как субъекты корпоративных отношений в контексте современной хозяйственной деятельности не всегда имеют единообразное понимание, что отрицательно сказывается как на цивилистической доктрине, так и на правоприменительной практике.

Цель работы – провести анализ понятия «аффилированное лицо» в национальном и зарубежном законодательстве и предложить его универсальное определение.

В ходе исследования применены формально-логический и сравнительно-правовой методы. В качестве эмпирической базы исследования выступали нормативные правовые акты Республики Беларусь и Российской Федерации, а также научные статьи.

Термин «аффилированные лица» происходит от английского слова «affiliate», который переводится как присоединяться, связываться, усыновлять, принимать в качестве дочернего предприятия [1]. Исходя из этого, можно сказать, что характеристика лица как аффилированного означает его связь, зависимость и возможность влиять на конкретного субъекта хозяйственной деятельности.

В соответствии со ст. 56 Закона Республики Беларусь «О хозяйственных обществах», аффилированными лицами хозяйственного общества признаются физические и юридические лица, способные прямо

и (или) косвенно (через иных физических и (или) юридических лиц) определять решения либо оказывать влияние на их принятие хозяйственным обществом, а также юридические лица, на принятие решений которыми хозяйственное общество оказывает такое влияние [2].

Закрепление настоящего понятия в законодательстве Республики Беларусь связано со стремлением защитить интересы участников хозяйственных обществ от возможных злоупотреблений своим положением отдельными лицами.

В соответствии с российским законодательством под аффилированными лицами понимаются физические и юридические лица, способные оказывать влияние на деятельность юридических и (или) физических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность [3].

Таким образом, законом закрепляется разделение аффилированных лиц на следующие группы:

1) способных оказывать влияние на деятельность юридических лиц;

2) способных оказывать влияние на деятельность физических лиц;

3) способных оказывать влияние на деятельность как юридических, так и физических лиц.

Такое разделение обоснованно, ведь в гражданском обороте в качестве субъектов хозяйствования действуют не только юридические, но и физические лица в качестве индивидуальных предпринимателей.

Белорусский законодатель не пошел по пути дачи определения аффилированных лиц с использованием специального разделение таких лиц в группы, попытавшись привести один их исчерпывающий перечень. Однако для защиты интересов субъектов хозяйствования целесообразно возможность влияния не только на хозяйственные общества, но и на других юридических или физических лиц.

Можно сделать вывод, что главным признаком аффилированного лица является способность оказывать влияние на принятие решений субъектов хозяйствования. Таким образом, можно сформулировать следующее определение: «аффилированные лица – это физические и юридические лица, способные прямо и (или) косвенно (через иных физических и (или) юридических лиц) определять решения либо оказывать влияние на их принятие юридическим лицом или физическим лицом в (качестве индивидуального предпринимателя), а также юридические лица, на принятие решений которыми юридическое или физическое лицо оказывает такое влияние».

ЛИТЕРАТУРА

1. Кочина, Ю. В. Аффилированные лица как институт корпоративного права / Ю. В. Кочина, Е. А. Лазарчук // Организационно-правовое обеспечение механизма хозяйствования в сфере АПК: материалы VIII факульт. студен. науч.- практ. конф., Горки / Белорус. гос. с.-х. акад. – Горки, 2011. – С. 131-132.
2. О хозяйственных обществах [Электронный ресурс]: Закон Респ. Беларусь, 9 декабря 1992 г., № 2020-ХП: в ред. Закона Респ. Беларусь от 18 июля 2022 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.
3. О конкуренции и ограничении монополистической деятельности на товарных рынках [Электронный ресурс]: Закон РСФСР, 22 марта 1991 г., № 948-1: в ред. Федер. закона от 26 июля 2006 г. // Консультант Плюс. Россия / ЗАО «КонсультантПлюс». – М., 2023.

УДК 159.963

ПРОБЛЕМА ТОЛКОВАНИЯ СНОВИДЕНИЙ В ПСИХОАНАЛИЗЕ И ГЕШТАЛЬТ-ПСИХОЛОГИИ

Емельянчик А. А. – студент

Научный руководитель – **Малиновская Т. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Сновидения являются частью жизни каждого человека, поэтому на протяжении всей истории развития человечества толкование сновидений вызывало неизменный интерес. Первоначально сны рассматриваются с позиции религиозного и мифологического мировоззрения. Объектом научного изучения сновидения стали в XX веке в физиологии и психологии. Так, сновидения (психологический аспект) можно рассматривать как «визуальный образный ряд, генерируемый психикой во время фазы сна с быстрым движением глаз. Во время сна мозг продолжает обрабатывать результаты дневной деятельности, а сновидения отражают бессознательные попытки найти некий порядок в хаотическом когнитивном мире образов прошедшего дня» [1]. Сновидение является отражением субъективной реальности человека, оно есть система психических и физиологических актов в работе сознания. Данная работа представляет собой анализ подходов к толкованию сновидений в практически (психотерапевтически) ориентированных психологических школах – психоанализе и гештальтпсихологии.

Впервые систематические исследования роли сновидений принял основоположник психоанализа З. Фрейд. Он полагал, что сновидения содержат в себе не только явный, очевидный смысл, который можно изложить в пересказе, но и скрытый, неявный, который

невозможно сразу осознать или уяснить. Сны символизируют бессознательные желания и волнения человека, «сновидения – это королевская дорога к бессознательному» – утверждал он. Общество заставляет нас контролировать многие из наших желаний. Будучи не в силах реализовать эти желания, мы подавляем их, прячем от самих себя. И вот они стараются напомнить о себе, вырываясь наружу из подсознания в наших снах – «ибо сновидение всегда и в любом смысле проистекает из прошлого» [2]. К. Юнг в отношении к сновидению стоял на других позициях, чем З. Фрейд. В понимании Юнга основная задача сновидения – это наладить контакт, диалог между сознанием и бессознательным. Эти две области не равнозначны, но контакт между ними важен для психологического здоровья и равновесия человека. С точки зрения Юнга, с помощью сновидения бессознательное посылает важные сообщения сознанию, и задача аналитика помочь сновидцу услышать, понять, воспринять эти послания, научиться им следовать в своей жизни. Юнг утверждал, что, пока мы бодрствуем, подсознание воспринимает, осознает действительность и опыт и учится по ним, а во время сновидения передает свои находки нашему сознанию с помощью системы простых визуальных образов.

В отличие от сторонников классического психоанализа, гештальт-терапевт не стремится интерпретировать сон клиента, навязывая какие-либо значения различных персонажей или образов из сна. Цель работы со сновидением не в интерпретации, а в самой возможности повторного переживания сновидения, чтобы наиболее полно осознать его, как бы прожить его в состоянии бодрствования, и тем самым «закрывать гештальт». «Гештальт-терапия – это экзистенциальный подход, который означает, что мы занимаемся не поведением, не симптомами структуры характера, а общим существованием личности» [3]. Фредерик Перлз считал, что сновидения есть не что иное как «экзистенциальные послания» для нас, т. е. образные сообщения об актуальном или общем состоянии жизни сновидца. И в работе со сновидениями важным является дальнейшее экспериментирование, творческая работа со сновидением. Согласно гештальт-терапии, сон создается полностью из фантазий, страхов, пережитого опыта, частей личности, принимаемых или отвергаемых человеком. Таким образом, любой элемент представляет собой часть личности или внутреннего мира сновидца. Задача психотерапевта – помочь клиенту обнаружить и проявить эти части, понять, какой смысл они играют в его жизни.

Сновидения – регулярно возникающий нормальный психический процесс в период сна, сопровождающийся зрительными образами и

субъективно переживаемыми представлениями. Основной функцией сна является стабилизация психики и организма. Наше подсознание во время сновидений работает как психотерапевт, помогая освободиться от нервного напряжения, накопленного за день. Таким образом, в нашем подсознании скрыт могущественный потенциал для исцеления и улучшения своей жизни. И оба рассмотренных подхода (гештальтпсихология и психоанализ) предлагают инструменты для раскрытия этого потенциала и имеют равнозначную терапевтическую ценность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клиническая психология. Словарь под ред. Н. Д. Твороговой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.insai.ru/slovar/snovideniya>. – Дата доступа: 24.01.2023.
2. Фрейд, З. Толкование сновидений / З. Фрейд. – М.: Эксмо, 2019. – 256 с.
3. Перлз, Ф. Гештальт-семинары / Ф. Перлз. – М.: Институт Общегуманитарных Исследований, – 1998. – 72 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iakovlev.org/zip/perl.pdf>. – Дата доступа: 10.01.2023.

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭПИТЕТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖЕКА ФИННЕЯ «TIME AND AGAIN»)

Ефименко А. А. – студент

Научный руководитель – **Степень И. Р.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Начнем с того, что такое перевод. Во-первых, любой перевод – это, несомненно, вид общения людей. Вне общения невозможно представить себе необходимости в переводе. Во-вторых, это вид общения с использованием как минимум двух языков, т. е. это вид межъязыкового общения. Конечно, человек, владеющий несколькими языками, на дипломатическом приеме или научной конференции, в письмах на разных языках тоже общается с коллегами, переходя с одного языка на другой, но такие формы межъязыкового общения, очевидно, нельзя считать переводом.

В. Н. Комиссаров предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на язык перевода создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном,

содержательном и структурном отношении» [2].

Эпитет – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления [1]. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение, либо существовать как единственное значение в слове. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя.

Существует множество классификаций переводческих трансформаций, предложенных разными учеными, но мы считаем классификацию В. Н. Комиссарова наиболее исчерпывающей и способной помочь нам в нашем исследовании.

Концепция В. Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая, а также комплексная. Говоря о лексических трансформациях, автор называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены, например, модуляцию (смысловое развитие), конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение или объединение предложений. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [2].

Перейдем к рассмотрению вышеописанных переводческих трансформаций непосредственно на примере отрывков из произведения Джека Финнея «Time and Again».

« I stopped to look out the window beside me, down twelve stories at Fifty-fourth Street and the little heads moving along the sidewalk».

«Работа была не менее скучной, чем ее описание, и я решил передохнуть и взглянуть, благо сидел у окна, со своего двенадцатого этажа на крохотные головы прохожих внизу, на тротуаре Пятьдесят четвертой улицы».

При переводе эпитета little была применена конкретизация.

«It was a sunny, sharply clear day in mid-November, and I'd have liked

to be out in it, the whole afternoon ahead and nothing to do; nothing I had to do, that is».

«Был солнечный, пронзительно ясный день в середине ноября, и так хотелось окунуться в него, попасть туда, на улицу, и чтобы впереди лежал целый день и не маячило никаких дел — никаких обязательных дел...».

При переводе эпитета *sharply clear* было применено калькирование.

«Over at the paste-up table Vince Mandel, our lettering man, thin and dark and probably feeling as caged-up today as I was, stood working with the airbrush, a cotton surgical mask over his mouth».

«У монтажного стола стоял Винс Мэндел, наш шрифтовик, худой и смуглый, — наверно, как и я, он чувствовал себя здесь сегодня взаперти; в руках он держал распылитель, а на носу у него красовалась марлевая хирургическая маска».

При переводе эпитета *paste-up* была применена конкретизация; *lettering* — конкретизация; *thin, dark* — калькирование; *cotton* — конкретизация; *surgical* — калькирование.

«As he passed the big metal supply cabinet just inside the room he hammered violently on its open door, yodeling at full bellow».

«По пути он выбил оглушительную дробь по дверце большого железного шкафа, где мы держали всякие подсобные материалы, и издал громоподобный рык».

При переводе эпитета *metal* была применена конкретизация; *supply* — экспликация; *yodeling at full bellow* — модуляция; *he hammered violently* — модуляция, появляется эпитет из обстоятельства (наречие — прилагательное).

«It was decorated with a genuine Oriental rug, several display cases of antique silver from the collection of the wife of one of the three partners, and with a society matron whose hair was also antique silver and who relayed visitors' requests to Vera».

«Ее украшали настоящий восточный ковер, несколько стенов со старинным серебром из коллекции жены одного из совладельцев агентства и матрона с волосами цвета старинного серебра, в обязанности которой входило передавать Вере просьбы посетителей.»

При переводе эпитетов *genuine, Oriental, antique* было применено калькирование, *society [matron]* — опущение.

«Something I don't like admitting and which I've learned to disguise is a shyness about meeting people, and now I felt the familiar slight apprehension and momentary confusion as he turned at the sound of my approaching footsteps».

«Я не люблю признаваться в этом, но при встрече с незнакомыми людьми я робею, хотя и научился кое-как маскировать свою робость. Вот и теперь, едва он обернулся на звук шагов, я ощутил знакомый легкий страх и мимолетное замешательство».

При переводе эпитетов *familiar*, *slight* было применена калькирование; *momentary* – калькирование.

«He wore an olive-green gabardine suit that didn't go with his pink red-head's complexion».

«Одет он был в оливково-зеленый габардиновый костюм, который совсем не шел к его розовым щекам и рыжим волосам».

При переводе эпитета *gabardine* была применена транслитерация; *redhead* – модуляция.

«Just for fun, do you remember your army serial number?»

«– Вы случайно не помните свой воинский номер?»

При переводе эпитетов *army* была применена генерализация, *serial* – опущение.

«It's a stunning street and unbelievable; I never get used to it, and I wonder if anyone really does».

«Умопомрачительная, прямо невероятная улица; я никак не могу к ней привыкнуть, да, должно быть, и никто не может».

При переводе эпитет *astunning* была применена конкретизация, *unbelievable* – калькирование.

Таблица – Частотность употребления трансформаций в переводе произведения

Название трансформации	Количество употреблений	Процентное соотношение
транскрибирование и транслитерация	1	3 %
калькирование	13	42 %
конкретизация	6	19 %
генерализация	1	3 %
модуляция	3	10 %
перенос лексических значений	4	13 %
экспликация	1	3 %
опущение	2	7 %

Таким образом, был проанализирован перевод 31 эпитета на примере отрывков из произведения Джека Финнея «Time and Again». Следует отметить, что наиболее употребляемой трансформацией, на примере данных отрывков, является калькирование (при помощи этого приема переведено 13 эпитетов), менее употребляемым переводческим решением является конкретизация (при помощи этого приема переведено 6 эпитетов). Наименее употребляемым переводческим решением

является экспликация, генерализация и транслитерация (мы встретили один пример экспликации, генерализации и один пример транслитерации). Более подробное использование различных переводческих трансформаций можно пронаблюдать в таблице выше.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

УДК 81'25

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Жгельская Д. В. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В современном мире юридические тексты являются одним из важнейших способов коммуникации. Ввиду расширения международного сотрудничества в различных сферах, а также интеграции культурных и национально-правовых систем, особенно актуальным становится изучение особенностей перевода юридических документов.

Перевод юридической терминологии осложняется рядом причин, обусловленных языковой природой термина: специфика юридического термина; несовпадение правовых систем государств; расхождение объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами [1].

Переводчик должен не только хорошо знать юридическую и коммерческую терминологию двух языков (исходного языка и языка перевода), знать специфику обоих правовых систем, но и творчески подбирать наиболее удачный для данного контекста эквивалент, при необходимости вводить переводческий комментарий. Для этого переводчику необходимы терминологические словари, а также глубокие знания о специфике самих юридических документов.

Стоит отметить, что к учредительным документам, с которыми приходится работать переводчику, относятся не только уставы организаций, но и также могут быть: свидетельство о регистрации, свидетельство о постановке на учет, доверенности, различные протоколы. Перевод таких документов, как на Западе, так и на территории стран СНГ,

чаще всего выполняется нотариальными переводчиками, внесенными в специальную государственную базу, поскольку для того, чтобы данный документ получил юридическую силу, его необходимо заверить у нотариуса и проставить апостиль [2].

Для перевода юридической документации используются различные переводческие трансформации.

Под переводческими трансформациями В. Н. Комиссаров подразумевает преобразования, благодаря которым предоставляется возможным осуществление перехода от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Исходя из того, что переводческие трансформации выполняются с языковыми единицами, которые имеют план выражения и план содержания, они носят формально-семантический характер, преобразуя не только форму, но и значение исходных единиц [3].

Согласно В. Н. Комиссарову, выделяются следующие переводческие трансформации:

1. Транскрибирование;
2. Транслитерация;
3. Калькирование;
4. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция;
5. Грамматические трансформации: дословный перевод, замены форм слова или частей речи, замены членов предложения, замены типов предложения, членение предложения, объединение предложений;
6. Комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, компенсация;
7. Технические приемы перевода: перемещение, добавление, опущение [3].

Таким образом, можно говорить о том, что юридический перевод является одним из самых сложных и требует большого количества как лингвистических, так и экстралингвистических знаний. Для выполнения адекватного перевода текстов данной тематики необходимо пользоваться специализированными словарями, посещать тематические сайты и изучать области права, к которым относятся тексты выполняемого перевода.

При переводе юридической терминологии используются переводческие трансформации: транскрибирование, транслитерация, антонимический перевод, перемещение, добавление, опущение, калькирование, конкретизация, генерализация, дословный перевод, замена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации: учеб. пособие / О. Г. Скворцов. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 139 с.
2. Советы по переводу юридических текстов на английский язык // Бюро переводов НОРМА Т-М [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.norma-tm.ru/lawtrans_advices.html. – Дата доступа: 20.11.2022.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf. – Дата доступа: 19.11.2022.

УДК 317.03.12

ВИРТУАЛЬНЫЕ ПУТЕШЕСТВИЯ: ПОНЯТИЕ И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Жолнерик В. С. – студент

Научный руководитель – **Пивоварчик С. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Развитие сферы туризма не представляется возможным без разработки новых технологий и внедрения современных инноваций, которые являются важными условиями в достижении экономического успеха. Существующие виды путешествий подверглись множеству изменений и обретают популярность среди пользователей, что во многом стало возможным благодаря Интернет-ресурсам, которые способствуют развитию информационной глобализации. Одним из инновационных направлений в сфере туризма является формирование нового вида путешествия – виртуального.

Современные социологи, которые изучают и исследуют феномен актуальных глобализационных процессов, выделяют такую особенность туризма, как мобильность. Например, социолог и один из самых известных теоретиков глобализма У. Бек в своей работе «Что такое глобализация?» рассказывает о внутренней мобильности, мобильности частной жизни, которая все чаще становится более важной, чем внешняя мобильность (движение между двумя пунктами) – современный человек «одновременно пребывает и тут, и там, невзирая на границы» [1].

Еще одной особенностью туризма как массового явления представляется его функционирование в глобальном информационном пространстве. В XXI веке сформировался абсолютно новый сектор туризма, отличный от его общепринятого понимания – виртуальный [2].

М. С. Оборин предлагает рассматривать виртуальный туризм в следующих аспектах: как маркетинговых инструмент, разработку

продвижения туристско-рекреационных продуктов и услуг, способствующих покупке определенного туристического товара, на основе предварительного показа в рамках виртуальной реальности; как элемент туристско-рекреационного продукта, который является дополнением основного набора услуг, например, виртуальная экскурсия, которая является целесообразной, когда индивиду сложно получить туристическую визу для посещения другой страны, ознакомления с ее историей и культурой, и т. п., которая позволяет распределить спрос рациональным образом; как независимый вид коммерческой деятельности, который основан на получении дохода и удовлетворении запросов потребителей, которые связаны с обеспечением безопасности, наличием доступности, экономичности, свободы выбора, а также с отсутствием ограничений во времени, преодолением трудностей, связанных с проблемами со здоровьем, а также других всевозможных ограничений, из-за которых трудно осуществить реальное путешествие или вообще невозможно [3].

В. А. Шамликашвили определяет виртуальный туризм как особую деятельность индивида, позволяющую ему создать и получить наиболее реалистичную сенсуальную информацию об интересующей дестинации без реализации фактического перемещения, при этом используя современную компьютерную технику и коммуникационные сети [2].

Другие исследователи считают, что виртуальный тур является наибольшим приложением, которое размещается на сайте компании и включает в себя сферические фотографии с обзором в 360 градусов, навигацию и другие интерактивные элементы [1].

Также необходимо обозначить значительное различие виртуального туризма от туризма в общепринятом его понимании. Отправляясь в туристическое путешествие, целью которого является посещение какой-либо дестинации (страна, город, регион, определенное учреждение), турист невольно получает комплекс впечатлений от особенностей тех местностей, в которых он оказывается на пути следования к намеченной точке. В процессе совершения виртуального тура само виртуальное путешествие является существенно меньшим по масштабам посещаемых туристом объектов, т. к. человек в процессе поиска самостоятельно задает конкретный запрос на определенную дестинацию, вследствие чего избавлен от необходимости посещать объекты, расположенные на пути его следования [5].

Ввиду явных различий данных видов туризма, стоит упомянуть о преимуществах и недостатках виртуального туризма. О. П. Меженкова и Т. В. Ухина в своей работе «Виртуальный туризм: за и против» отмечают следующие положительные стороны:

1. Доступность для тех людей, у которых по тем или иным причинам нет возможности совершать реальное путешествие. Это могут быть проблемы с финансами, ограничения по здоровью, невозможность выехать из страны пребывания, отсутствие знаний иностранных языков и т. д.

2. Экономия денежных средств и времени, т. к. для совершения виртуального путешествия не нужно больших затрат, а всего лишь наличие устройства с доступом к интернету.

3. Безопасность.

4. Отсутствие влияния внешних факторов на совершение путешествия (плохая погода, неблагоприятная политическая обстановка, поломка транспорта и т. д.).

5. Удобство в совершении такого путешествия, т. к. его можно осуществлять из любого места и при желании прервать в любой момент, а затем снова продолжить в другое подходящее время. Также есть возможность переслушать, пересмотреть какой-то отрывок, уточнить какую-то информацию, ведь у виртуального путешествия отсутствуют какие-либо ограничения во времени.

6. Использование потенциала виртуального туризма для снижения неблагоприятного воздействия потоков туристов на окружающую среду [5].

В то же время они выделяют следующие недостатки: зависимость от создателей тура, т. к. турист потребляет уже заранее подготовленную для него информацию и никак не может повлиять на ее содержание; возможность получения ложных впечатлений в связи с тем, что иногда создатели виртуальных путешествий могут скрыть факторы, представляющие туристическую дестинацию [5].

Так, В. А. Шамликашвили предлагает выделить следующие критерии для разделения виртуальных туров: тип основной удовлетворяемой потребности, где выделяет такие виды виртуальных экскурсий: лечебную (медицинскую); рекреационную (в т. ч. зрелищно-развлекательную); этническую; бытовую; историческую; туристско-оздоровительную; спортивную; познавательную; деловую; культурную (религиозную); событийную; ностальгическую; самодетельную; степень технологичности представления информации, в которой выделяются низкотехнологичные (примитивные) и высокотехнологичные (требующие специального оборудования и обладающие максимально реалистичной симуляцией реальности) виды туров; задачи туров: информационно-ознакомительная (реализация данной цели позволяет показать не только открытые, но и, например, хранящиеся в запасниках коллекции музеев);

рекламно-демонстрационная (способствует привлечению внимания к дестинации или отдельным учреждениям); обучающая и культурно-просветительская (дают возможность расширить границы визуального ознакомления с объектами показа); социально-реабилитационная (позволяет лучше социализироваться группам лиц с ограниченными возможностями) [2].

Ю. П. Воронина предлагает свою классификацию виртуальных путешествий, выделяя их по следующим признакам:

- по видам используемых технологий и способу передачи информации: фотографические изображения, возможно, с добавлением текста [6]. Такие сервисы в основном представляют собой фотоальбом с изображениями какой-либо местности или достопримечательности; фотосъемка с обзором в 360 градусов [7]: со звуковым сопровождением или без звукового сопровождения; видеосъемка со звуковым сопровождением: к данному виду относятся ролики с различных платформ (туристические телеканалы, YouTube [6]); видеосъемка с изображением в 360 градусов: со звуковым сопровождением или без звукового сопровождения. Такие ролики создаются с использованием технологий панорамной съемки и для более полного эффекта погружения в атмосферу можно использовать устройства виртуальной реальности [6]; фотосъемка в режиме 360 градусов с опцией перемещения: со звуковым сопровождением или без звукового сопровождения [8].

- по способу подачи информации: организованные (предполагают логически выстроенную организацию подачи информации), самостоятельные (предполагают подачу информации, ориентированную на самостоятельное перемещение или созерцание) [7].

ЛИТЕРАТУРА

1. Бек, У. Что такое глобализация? / У. Бек. – М.: Прогресс-традиция, 2001. – 304 с.
2. Шамликашвили, В. А. Виртуальный туризм как новый вид туризма / В. А. Шамликашвили // Креативная экономика. – 2014. – Т. 8. – № 10. – С. 128-138.
3. Оборин, М. С. Виртуальный туризм как инновационное направление социально-экономической деятельности региона / М. С. Оборин // Современные проблемы сервиса и туризма. – 2020. – Т. 14. – № 2. – С. 64-71.
4. Межевникова, О. П. Виртуальный туризм: за и против / О. П. Межевникова, Т. В. Ухина // Сервис в России и за рубежом. – 2020. – Т. 14. – № 3. – С. 6-14.
5. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2007. – 368 с.
6. Фото-экскурсии: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://guides.evertravel.me/photos>. – Дата доступа: 17.10.2022.
7. Nesvizh castle – Architectural, Residential & Cultural Complex of the Radziwill Family at Nesvizh: [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.360cities.net/image/nesvizh-castle-1>. – Date of access: 23.10.2022.

ТУРИЗМ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Жолнерик В. С. – студент

Научный руководитель – **Пивоварчик С. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Межкультурная коммуникация всегда предполагает некое взаимодействие культур. Одна из самых простых форм межкультурного диалога – это выстраивание связи с абсолютно новой для человека культурной средой, что зачастую и наблюдается в индустрии туризма.

Туризм занимает значительное место в жизни общества и является значимой частью культурной, политической и экономической сфер. Сегодня туризм все больше становится средством укрепления различного рода взаимоотношений между народами и одной из форм проявления межкультурной коммуникации, что следует из его масштабности и массовости. Процессы глобализации в мире и сближение культур способствуют быстрому развитию туризма. В мире без границ проблема межкультурной коммуникации, в частности в туризме, приобретает особую актуальность. В связи с интенсификацией межкультурного взаимодействия открываются новые виды и формы общения, главным условием успеха которых является взаимопонимание, толерантность и уважение к различным культурам. Распространение международных контактов обуславливает интерес к межкультурной коммуникации как научной и практической области, которая в настоящее время переживает динамичное развитие во всем мире.

Термин межкультурная коммуникация относится к обмену знаниями, идеями, мыслями, концепциями и эмоциями между людьми, принадлежащими к разным культурам. Процесс межкультурной коммуникации – это специфическая форма деятельности, которая требует знания иностранных языков, материальной и духовной культуры, другой религии, ценностей, людей и т. д. Это в совокупности определяет поведение партнеров по общению. Только сочетание таких видов знаний, как в области языка и культуры, обеспечивает эффективное и продуктивное общение, служит основой результативной межкультурной коммуникации. Целью межкультурной коммуникации является развитие межкультурной компетенции, необходимых знаний о разных народах и культурах, чтобы избежать межэтнических и межкультурных конфликтов, создать комфортные условия общения в различных сферах и жизненных ситуациях.

Межкультурная коммуникация тесно связана с туризмом, поскольку туризм был и остается важной формой межкультурных контактов. Межкультурная коммуникация в туризме отражает не только поиск культурного единства, но и тенденцию к сохранению культурной самобытности, поэтому туризм можно рассматривать как форму межкультурных контактов, как средство обогащения культур.

Основываясь на том, что коммуникация – это процесс взаимодействия двух или более лингвокультурных представителей, то будет разумным провести параллель между феноменом туризма и типами коммуникации. В. В. Красных выделяет моносоциумную монокультурную, межсоциумную монокультурную, моносоциумную межкультурную и межсоциумную межкультурную коммуникации [1]. Таким образом, в процессе внутреннего туризма по своей стране индивид в основном осуществляет контакты, относящиеся к моносоциумной и монокультурной коммуникации. Однако подобные контакты также могут осуществляться в процессе общения с иными представителями социальных групп, которые будут относиться к такой же культуре, что и путешественник. Такие контакты будут относиться к межсоциумной монокультурной коммуникации. Во время выездного туризма в основном контакты относятся к межсоциумной и межкультурной коммуникации, и в подавляющем большинстве они осуществляются с представителями других культур и социальных общностей.

Однако эффективная коммуникация представляет собой не просто передачу информации, а взаимное понимание желаний и потребностей между участниками коммуникации. Но все же общение может быть затруднено, если одна из сторон доминирует над другой и отвергает межкультурный диалог. Именно по этой причине могут возникнуть негативные аспекты в общении, начиная неприятием идеи самого диалога, вплоть до насильственного проявления собственной позиции. В индустрии туризма это довольно опасный фактор в ситуации, когда турист не относится с уважением к культуре той страны, которую он посещает и, наоборот, если местное население настроено враждебно к посещающим их местность туристам. Недопонимания, недоразумения и неверные интерпретации могут возникнуть у человека из-за наличия уже сложившихся негативных стереотипов о представлении той или иной культуры. Поэтому опыт межкультурной коммуникации предназначен помочь человеку не только оценить и познать другие культуры, но также, исходя из этого, глубже узнать и понять свою собственную [2].

Культура является важным связующим звеном между коммуникацией и туризмом, что делает эти дисциплины тесно взаимосвязанными.

Люди путешествуют, т. к. им интересно все то, что является иностранным и экзотическим; ими движет желание увидеть и узнать все, что отличается от того, что они привыкли видеть в повседневной жизни. Такая своего рода «отличность» создается жителями другой страны: тем, как они одеваются, живут, говорят, ведут себя, во что верят. Данная культура также активно формирует коммуникативные модели поведения, демонстрируя свои многочисленные и разнообразные проявления, например, разнообразную архитектуру посещаемых стран. Процесс общения, который является почти механическим среди соотечественников, усложняется при контактах с иностранцами. Здесь уже присутствует другой язык, менталитет, выразительность языка тела. Встреча с отличным вызывает у индивида чувство тревожности и неуверенности, потому что, не зная того, от чего зависят эти отличия, какова их природа, человеку трудно предсказать поведение и реакции представителя другой культуры.

Широко известен факт, что через осуществление туристических путешествий нарастает взаимопонимание и налаживается общение между различными этническими, лингвокультурными, религиозными и национальными общностями. Проявление интереса к взаимодействию позволяет избежать чувства отторжения от другой культуры, а также воспитать в себе лояльное отношение к ее представителям, традициям, нормам и правилам. Ознакомление с иной культурой в своем роде и является одной из главных ценностей в туризме [3].

Сегодня можно обнаружить большое количество определений термина «туризм» во всевозможных научных изданиях, справочниках и учебно-методических работах, что подталкивает многих специалистов на мысль, что данный термин представляет из себя один из самых расплывчатых и неопределенных из разнообразного множества терминов, которые используются в туристической сфере. Определяя сущность понятия «путешествие», эксперты подчеркивают обилие определений, тесно связанных друг с другом, и встречаются определения термина как в узком, так и в широком его смысле. Некоторые специалисты склоняются к тому, чтобы ставить знак равенства между понятиями «туризм» и «путешествие». Другие же относят в равной степени термины «путешествие» и «перевозки», а к «туризму» остальные виды туристической деятельности, которые не связаны с разновидностями транспортировки. Третьи склоняются к утверждению, что понятие «туризм» означает такие путешествия, целью которых является осуществление отдыха и развлечений, т. к. типичный образ туриста они связывают со стремлением человека к получению чувств восторга и радости, а не со сферой

бизнеса, образования или научных исследований, мотивирующих туристов к совершению путешествия. Некоторые зарубежные эксперты предлагают не разделять понятия туризма и путешествия, а использовать их в совокупности, следовательно, предотвращая разногласия и научные споры относительно данного вопроса.

Вице-президент Академии Туризма М. Б. Биржаков определяет туризм как: особый массовый род путешествий с четко определенными целями туризма, совершаемых собственно туристами, т. е. деятельность самого туриста, деятельность по организации и осуществлению (сопровождению) таких путешествий, туристская деятельность. Такая деятельность осуществляется различными предприятиями индустрии туризма и смежных отраслей [4].

Наиболее распространенным стало определение туризма, которое положила концепция, известная как «генеральная теория туризма В. Хунцикера – К. Крапфа», изложенная профессором Бернского университета, в которой «туризм» толковался как соответствие отношений, представляющих из себя результат такого перемещения физических лиц, а также пребывания вне постоянного места их жительства до того времени, пока это пребывание не становится постоянным местом жительства индивида и не связано с получением какой-либо прибыли [5]. В конечном счете эта дефиниция была принята Международной ассоциацией научных экспертов по туризму, а также изложена в «Энциклопедии туризма» [6].

Понятие туризма неоднократно видоизменялось, главным образом из-за изменений, произошедших в характере и структуре туризма. В настоящее время туризм является элементом современной культуры, и именно поэтому он рассматривается не только в экономическом аспекте, но также в социальном и культурном [7].

Таким образом, туризм – это сфера, в которой общение с представителями разных культур происходит практически постоянно, часто в виде задач, требующих знаний и усилий. В коммуникации и в туризме есть элементы, которые определяют соотношение между этими двумя областями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Красных, В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: курс лекций / В. В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. – 270 с.
2. Albu, C. E. Intercultural Communication In Tourism / C. E. Albu // Cross-Cultural Management Journal. – 2015. – № 1. – P. 7-14.
3. San Martín, J. García Relaciones interculturales en el contexto turístico / J. San Martín // Boletín de Psicología. – 2003. – № 77. – P. 19-38.
4. Биржаков, М. Б. Введение в туризм / М. Б. Биржаков. – СПб.: ИТД «Герда», 2000. – 192 с.

5. Байназаров, Ю. К. Статистические методы оценки деятельности туристских предприятий (объединений) и повышение их роли в условиях их полного хозяйственного расчета / Ю. К. Байназаров. – М.: Турист, 1989. – 156 с.
6. Зорин, И. В. Энциклопедия туризма: справочник / И. В. Зорин, В. А. Квартальнов. – М.: Финансы и статистика, 2003. – 368 с.
7. Golembki, G. Kompendium wiedzy o turystyce / G. Golembki. – Poznań: Wydaw. Nauk.PWN, 2002. – 433 p.

УДК 811.124

ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО И РИМСКОГО ПЕРИОДОВ В РАЗВИТИИ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Журавлевич Т. В. – студент

Научный руководитель – **Агафонова О. В.**

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Анатомическая терминология в медицинском лексиконе занимает одно из важнейших мест. Ее формирование происходило в течение многих столетий. В трудах древнегреческих и римских ученых, врачей содержатся знания, накопленные всей древней медициной.

Изучение истории анатомических названий дает представление о разнообразных языковых явлениях, происходящих в различных языках при образовании новых терминов, позволяет грамотно составить новые анатомические названия.

Цель работы – исследовать основные источники, в которых представлены анатомические термины, появившиеся в Древней Греции и Древнем Риме, изучить названия тканей, органов, частей тела, которые легли в основу современной анатомической терминологии.

Методы исследования: описательно-аналитический, сравнительный и сопоставительный, метод сплошной выборки.

Появление первых анатомических терминов многие ученые связывают с именем Гиппократ (460-377 гг. до н. э.). В «Corpus Hippocraticum» («Гиппократов сборник»), куда вошли более 100 сочинений на медицинские темы, Гиппократ впервые дал названия на греческом языке отдельным внутренним органам, он ввел такие термины, как бронх, полип, аорта, трахея, диафрагма, фаланга и др.

С началом эпохи эллинизма (конец IV – I в. до н. э) в Александрии сложилась знаменитая Александрийская медицинская школа. Александрийцы очень много сделали для упорядочения и нормализации языка

медицины. Александрийская медицинская школа прославилась деятельностью двух выдающихся врачей – Герофила и Эразистрата. Если в предшествующую эпоху медицинский лексикон обогащался в основном путем заимствования слов разговорного языка, то александрийцы вводят неологизмы – искусственные, специально созданные анатомические наименования. Герофил включает в терминологию такие названия, как простата, диастола и систола, двенадцатиперстная кишка, он обнаружил существование лимфатических узлов и ошибочно назвал их *aden* (железа).

Основным языком анатомической терминологии является латинский язык, т. к. дальнейшее развитие анатомической терминологии получила благодаря римлянам. Знаменитый римский ученый, энциклопедист, врач Авл Корнелий Цельс (25 г. до н. э. – 50 г. н. э.) в труде «*De medicina*» («О медицине») продолжил работу с анатомическими названиями и предложил ряд новых терминов. Пытаясь создать медицинскую терминологию на латинском языке, Цельс использовал, как правило, точные греческие наименования, приводя их в качестве синонимов для латинских слов. Этот параллелизм, или дублетное обозначение греческими и латинскими словами или их основами одних и тех же медицинских понятий, становится характерной чертой анатомической терминологии. Позже Гален в своих работах уточнил значение уже существующих научных наименований и ввел ряд новых, уделяя особое внимание точности и однозначности каждого термина. В своём труде «*De usu partum corporis humani*» («О назначении частей человеческого тела») он положил начало новому этапу в развитии анатомической терминологии. Именно Гален изучил и сохранил для последователей достижения ученых, труды которых не сохранились по разным причинам. Гален описал около 300 мышц (в т. ч. и некоторые мышцы животных), все отделы головного и спинного мозга, 58 спинномозговых нервов. Также именно Гален рассмотрел и объяснил строение сердца, венечные сосуды, артериальный проток.

Вся современная анатомическая терминология построена по моделям, апробированным древнегреческими и римскими врачами. Именно у них язык медицины обрел стройность и научную точность. В настоящее время постоянно собираются международные конгрессы анатомов, на которых систематически пересматривается, корректируется и обновляется анатомическая терминология.

ЛИТЕРАТУРА

1. Древние цивилизации / С. С. Аверинцев [и др.]; под общ. ред. Г. М. Бонгард-Левина. – М.: Мысль, 1989. – 479 с.

УДК 378.673.128:811.124

К ВОПРОСУ О ВАЖНОСТИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Закоркина Т. И. – студент

Научный руководитель – **Ясюкевич Е. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время каждый образованный человек знает, что латынь является одним из древнейших языков в мире. Первые священные писания, созданные на латинском языке, относятся к 75 году до нашей эры. Латинский язык возник и получил свое название от региона Лаций в Римской империи. На протяжении столетий латынь считалась языком образованных людей.

Латинский язык, который был в обиходе до нашей эры, значительно отличается от современных версий данного языка. Алфавит латинского языка был заимствован из этрусских алфавитов и писался справа налево. Однако со временем написание изменилось на привычный нам вариант. Современная латынь существует примерно с конца девятнадцатого века и по настоящее время. Латинский язык, использовавшийся в предыдущий период, превратился в анахронизм, который дает превосходную возможность изучить быт жителей огромной Римской империи. Широкое использование элементов народной речи древнейшими авторами помогает понять, что первоначальный, неписанный язык был лишь частично выводимой разговорной формой, предшественником вульгарной латыни. К приходу поздней Римской республики из речи образованных римлян возникла стандартная, грамотная форма, которую теперь называют классической латынью. Вульгарная латынь – это название, данное более быстро меняющемуся разговорному языку, на котором говорили по всей империи.

Латынь, преподаваемая в школах сегодня, сводится к классическому периоду, при этом мало внимания уделяется преподаванию более ранних или более поздних форм латыни. Тем не менее, латынь остается символом учености, науки и теологии.

Сегодня латынь широко используется в названиях лекарственных препаратов, в этой области она очень важна, потому что помогает

ориентироваться в большом количестве лекарственных средств. В медицине этот язык используется традиционно в международной терминологии анатомии и фармакологии, особенно он важен при составлении рецептов. Врачи разных стран мира благодаря знанию латыни могут без проблем понимать друг друга. Давняя традиция использования латинского языка в медицине служит объединяющим фактором для медиков всего мира и для унификации медицинского образования.

В отраслях науки, прежде особенно, в зоологии и ботанике, терминология основана на латинских или латинизированных словах. Растения и животные имеют соответствующие научные наименования, что позволяет людям и ученым из разных стран четко обозначать различные явления живой природы, которые имеют абсолютно разные названия на различных языках мира.

Под крылатыми выражениями понимаются афористичные и лаконичные строки, отражающие опыт в различных сферах деятельности и постоянно используемые в разговорной и литературной речи. Подобные крылатые слова и выражения имеются в каждом языке. Само понятие «крылатые слова» приписывается Гомеру, а как термин литературоведения оно используется со 2 половины 19 века. Латинский язык весьма богат такими выражениями благодаря своей длительной и содержательной истории.

Таким образом, можно с уверенностью констатировать тот факт, что латинский язык назвать «мертвым» нельзя. Сферы, в которых он применяется, важны в современном мире и наверняка этот язык сохранит свое влияние в ближайшие десятилетия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бородина, М. А. Латинский язык в современном мире / М. А. Бородина, В. С. Горбунова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 12 (92). – С. 898-906.
2. Тищенко, В. А. Коммуникативные умения: к вопросу классификации // Казанский педагогический журнал. – 2008. – № 2. – С. 15-22.

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ: МИРОВАЯ ПРАКТИКА

Залогов В. И., Лапа И. А. – магистрант

Научный руководитель – **Протасеня С. И.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Политика стран Европейского союза по обеспечению энергетической безопасности нацелена на снижение зависимости от перебоев в поставках энергоносителей и придает большое значение возрастающей зависимости от импорта топливно-энергетических ресурсов. Поэтому в своей практической деятельности Еврокомиссия понимает энергобезопасность как необходимое условие обеспечения энергетическими ресурсами в объеме, соответствующем темпам экономического роста, что в условиях чрезвычайно высокой импортной зависимости превращается в задачу обеспечить надежные и стабильные поставки углеводородов по приемлемым ценам. При этом подход стран-импортеров молчаливо подразумевает концентрацию всех рисков на стороне поставщика, что не только несправедливо, но в конечном счете не способствует безопасности поставок [1, 2].

В США используются пять основных макроэкономических показателей для определения текущего уровня энергетической безопасности: степень удовлетворения текущего спроса на базе внутреннего энергетического производства, процентная доля импорта в структуре потребления, соотношение между текущими запасами топлива, импортом и потреблением, а также относительная доля резервных источников импортных поставок в общем объеме импорта на случай внезапного прекращения поступления топливного сырья из одной или более стран, входящих в число ведущих поставщиков США.

В документе «Энергетическая стратегия России на период до 2030 года» учитывается и безопасность спроса: в ней отмечается, что угрозы энергетической безопасности определяются в т. ч. и внешними (геополитическими, макроэкономическими, конъюнктурными) факторами. В числе внешних угроз в Стратегии, в частности, указываются волатильность мировых цен, растущая конкуренция на традиционных экспортных рынках, низкая диверсификация экспорта, сохранение зависимости российского экспорта от стран-транзитеров, политизация энергетических вопросов [3].

В целях укрепления энергетической безопасности и повышения

энергетической независимости Республики Беларусь постановлением Совета Министров от 23 декабря 2015 г. № 1084 утверждена Концепция энергетической безопасности Республики Беларусь. Этот документ, охватывающий перспективу до 2035 года, определяет не только концептуальные подходы, направленные на обеспечение энергетической безопасности государства и надежности энергоснабжения отраслей экономики и населения, но также ставит задачи в виде соответствующих индикаторов энергетической безопасности. Концепция является основополагающим документом для разработки среднесрочных программных документов и планов [4].

В Концепции обозначены угрозы и принципы обеспечения энергетической безопасности. Оценка уровня кризисности осуществляется на основе использования системы индикаторов, т. е. системы показателей, характеризующих уровень, состав и глубину угроз энергетической безопасности. Эти индикаторы могут быть частными и рассчитываться на базе первичных данных о состоянии того или иного процесса, а могут быть интегрированными, обобщающими ряд близких или взаимосвязанных процессов. В Концепции определены одиннадцать индикаторов энергетической безопасности и приведены их пороговые значения с отношением по уровням кризисности. Согласно Концепции, национальная энергетическая политика сосредоточена на следующих девяти областях: энергетическая самостоятельность; диверсификация поставщиков и видов энергоресурсов; надежность поставок, резервирование, переработка и распределение ТЭР; энергетическая эффективность конечного потребления ТЭР; экономическая и энергетическая эффективность производства и распределения энергии; экономическая доступность ТЭР для потребителей; интеграция в мировой ТЭК, развитие сотрудничества с основными торгово-экономическими партнерами, расширение экспорта; совершенствование системы управления ТЭК и его организационной структуры; научно-техническое обеспечение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цилибина, В. М. Энергоэффективность экономики: методология и практика / В. М. Цилибина; Ин-т экономики НАН Беларуси, – Минск: Беларуская навука, 2021. – 215 с.
2. Дайнеко, А. Обеспечение энергетической безопасности в мировой экономике / А. Дайнеко, Н. Камоцкая // Наука и инновации. – 2021. – № 6. – С. 26-31.
3. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 09.06.2020 №1523-р «Энергетическая стратегия Российской Федерации на период до 2035 года» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://static.government.ru/media>. – Дата доступа: 27.01.2023.
4. Постановление Совета Министров РБ от 23.12.2015 № 1084 «Об утверждении Концепции энергетической безопасности Республики Беларусь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.government.by/ru/solutions/2337>. – Дата доступа: 27.01.2023.

СТАРЫЙ ЗАМОК: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННОСТИ

Зенюк Е. О. – студент

Научный руководитель – **Стрига Н. Л.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

История каждого замка – это увлекательная приключенческая повесть с многообещающим сюжетом, смелыми героями, волнующей развязкой и, в конце концов, трагическим концом. Так случилось и с замком, расположенном в старинном городе Гродно, на берегу реки Неман, имя которому – Старый. Никто уже не может сказать, что было в эпоху его юности, и отчего он состарился – данная тайна на века останется в его старинных проходах и коридорах. Но славные дни, когда в его покоех свершились судьбы, давались балы, присягали на верность и признавались в любви, навечно останутся в книге памяти историко-культурного наследия Беларуси.

Рождение этого памятника оборонительного зодчества относится ещё к 11 веку. Первоначально замок имел вид земляных укреплений с частоколом и срубам с крытыми боевыми площадками, широкими валами и деревянным свайным мостом. Честно и преданно служила эта крепость в защите города от крестоносцев. Для укрепления обороны в 13 веке была построена крепкая каменная башня с толстыми кирпичными стенами. В эпоху правления князя Витовта замок был взят в осаду и сожжен крестоносцами, а сам князь с семьей едва не погиб. Существует легенда, что ему удалось избежать смерти в огне благодаря дрессированной обезьяне, которая предупредила его о пожаре. Витовт на прежнем месте возвел новый замок – из полированного камня и кирпича ручной работы были построены могучие стены и башни, а также княжеский дворец в готическом стиле.

В том виде, в котором замок был построен при Витовте, он просуществовал до 1580-х годов, когда перешел во владение короля Речи Посполитой Стефана Батория, и почти сразу же стал его любимой резиденцией. Король проводил в окрестностях замка все свободное время. Он нередко выезжал на охоту со всей своей дружиной в местные дубравы и рощи, а вслед за тем организовывал щедрые гуляния по возвращении. Существует легенда, что в одной из таких дубрав король нашел даму сердца – ею стала дочь местного лесничего, которая славилась неземной красотой. В скором времени она родила ему сына; король же сохранил любовь к таинственной лесной девушке до конца своих дней. А Стефан

Баторий так полюбил замок над Неманом, что преобразовал его в великолепный оборонительный дворец в ренессансном стиле. Замок строился как единый дворцово-замковый комплекс, были значительно укреплены стены и усовершенствованы обзорные башни, внутри также был украшен резьбой, позолотой, керамической плиткой и мрамором.

После смерти Стефана Батория для замка пришло нелёгкое время. Многочисленные войны и сражения 17-18 веков меняли облик замка, превращали его в руины и пепел, отстраивали заново, менялся стиль и декор. Дворец продолжал исполнять роль царской резиденции пока в конце 18 века не перешел во владение Российской империи и стал использоваться как царские казармы, был гостиницей, военной библиотекой и даже казино. К счастью, сохранились оборонительные стены времен Витовта, Верхней и нижней церквей, расположенных на территории замка, руины княжеских покоев 15 века. И по сей день можно увидеть старинные подzemелья и коридоры, скрытые под слоями многовекового грунта. Ходят легенды, что в одном из этих подzemелий существовал тайный ход, ведущий от замковых стен к Неману.

В 2017 году стартовала реконструкция замка – и будет протекать ещё длительное время, ведь великолепие замка времен Стефана Батория огромно. Пока доступна для просмотра въездная и средняя башни, мерная изба и каменица, которые дают представление о жизни средневекового замка. Внутри башен располагается музей, в залах которого можно узнать как об истории Гродно, так и о прошлом самого замка. Музей высокотехнологичный, тут есть интерактивные витрины с сенсорными экранами. Кое-какие картины «оживают», как, к примеру, первый графический рисунок Гродно: гравюра Алельгаузера – Цюндта 1568 года. Исторические находки и предметы времен Стефана Батория, старинная мебель и оружие дополняют впечатление о тех временах. Самый приятный бонус от посещения Старого замка – это роскошная обзорная площадка, откуда раскрывается завораживающая картина на город: здесь можно увидеть и сам Старый замок над Неманом, и Новый замок напротив, и Каложу – это одна из зрелищных картин, которую возможно увидеть в Беларуси.

ЛИТЕРАТУРА

1. Біяграфія гарадзенскіх вуліц. Ад Фартоу да Каложы / А. Вашкевіч [і інш.]. – Гродна-Вроцлаў: Вроцлаўская навуковая друкарня, 2012. – 370 с.
2. Ткачев, М. А. Замкі Беларусі. – Мінск: Беларусь, 2002. – 200 с.
3. Королевский город Гродно / А. А. Семенчук [и др.]. – Минск: Рифтур, 2010. – 70 с.

СОЦИАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМАТИКА КИНОФИЛЬМА «ДЖОКЕР»

Зуй М. Д. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель статьи – выявить социальные проблемы современного западного общества, представленные в кинофильме «Джокер».

Сегодня кино выступает весомым каналом коммуникации. Кинопродукция стала важным средством социального и культурного влияния. Одним из фильмов, оказавшим огромное влияние на современного зрителя, является «Джокер» – американский «психологический триллер» режиссера Тодда Филлипса, вышедший в 2019 году» [1]. Кинолента не раз осуждалась критиками за излишнюю жестокость. При этом признается, что «Джокер» поднимает важные социальные проблемы. Одной из них является стигматизация главного героя из-за псевдобульбарного синдрома, который проявляется в неконтрольных приступах смеха или плача. Стигматизация людей с психическими расстройствами – «негативное отношение к людям и нарушение их прав на основании наличия у них психического расстройства или психиатрического диагноза» [2]. В наши дни подобное явление на Западе распространено повсеместно.

Кроме стигматизации в фильме рассматривается проблема социального неравенства, которая впоследствии перерастает в бунт против элит. Самым явным демонстрантом этой проблемы выступает сцена убийства «белых воротничков», которые избили Артура из-за его смеха.

Очередной проблемой, рассматриваемой в фильме, является романтизация психических расстройств. Эта острая проблема современного кинематографа вводит в заблуждение зрителей, приукрашивая опасные расстройства. В «Джокере» вышеупомянутые сцены также доказывают и пагубное влияние романтизации болезней.

Несмотря на то, что фильм поднимает массу важных вопросов и демонстрирует возможные исходы ситуаций в случае игнорирования данных проблем, критики резко негативно отзывались о данной киноленте. Фильм повествует об отрицательном герое, что зачастую неблагоприятно воздействует на аудиторию и вызывает массу критики в интернете. Воздействие на зрителя чаще всего проявляется в том, что «в процессе идентификации с киногероем зритель усваивает определенные образцы поведения в совокупности с нравственными ценностями,

которые после воплощаются в его собственных моделях взаимодействия с окружающей действительностью» [3].

Хотя «Джокер» и не задумывался как инструмент мощного идеологического влияния, но впоследствии приобрел негативную коннотацию из-за сцен насилия. Неверное толкование Джокера как героической фигуры, а не террориста, усилило споры о том, достойна ли эта жестокая версия массового показа, учитывая, что режиссер пытался показать фильм не как часть комикса, а как существующую реальность. Некоторые критики все же высказывались в защиту кинокартины, оправдывая специфическую интерпретацию комикса как способ достижения лучшего понимания мотивов насильственных действий.

Таким образом, несмотря на волну критики в сторону фильма, кинолента несет в себе важные гуманистические ценности и бесспорные общественные идеалы. В данном случае общественный идеал Флека и Джокера совпадает, но цели для достижения этого идеала противоположны. Артур воплощает пассивную борьбу, безысходность, когда Джокер – агрессивное противостояние системе. Их идеал заключается в совершенном общественном строе, обеспечении определенного уровня благосостояния в различных сферах жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Среда обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://psychology.sredaobuchenia.ru/stigmaofmentalill>. – Дата доступа: 08.12.2022.
2. Шапинский, В. А. Свободная мысль: молодежь, видеокультура, ценности / В. А. Шапинский. – Москва: 1996. – 36 с.
3. HDREZKA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rezka.sh/films/14989-dzhoker-2019.html>. – Дата доступа: 05.12.2022.

УДК 343

САНКЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СУИЦИДАЛЬНОЙ ПРЕВЕНЦИИ СРЕДИ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ: СРАВНИТЕЛЬНО-ПРАВОВОЙ АНАЛИЗ

Иванюшко Т. И. – студент

Научный руководитель – **Хатеневич Т. Г.**

УО «БИП – Университет права и социально-информационных технологий»
г. Гродно, Республика Беларусь

Превенция – означает «опережение», это понятие включает также «предупредительные действия». Суицидальная превенция предполагает раннее выявление суицидальных тенденций, предотвращение добровольного ухода из жизни. Санкционное обеспечение суицидальной

превенции – это различного рода правовое воздействие на лицо, инспирирующее суицидальные проявления. Такое правовое воздействие выражается в санкциях уголовно-правовых и административно-правовых норм и применяется к правонарушителю в случае нарушения им правовых запретов и влечет для него неблагоприятные последствия, которые он должен претерпеть. Одна из функций санкционного обеспечения запретительных норм заключается в воспитании граждан в духе соблюдения законодательства и предупреждения совершения новых преступлений. Также санкции направлены на формирование у привлеченного к ответственности готовности в дальнейшем вести правопослушный образ жизни.

Уголовное право Республики Беларусь включает множество норм, ориентированных на охрану ребенка от негативных явлений современного общества [1], в т. ч. и на превенцию суицидального поведения среди несовершеннолетних. Как таковая ответственность за суицид не предусмотрена, но установлен запрет на такие деяния, как доведение до самоубийства, склонение к самоубийству заведомо несовершеннолетнего, пропаганда самоубийства.

В случае, если лицо совершило преступление в виде доведения до самоубийства заведомо несовершеннолетнего (ч. 2 ст. 145 Уголовного кодекса (далее – УК) Республики Беларусь), предусмотрено, что к нему могут быть применены такие наказания, как ограничение свободы на срок до пяти лет либо лишение свободы на срок от одного года до пяти лет. В случае умышленного возбуждения у заведомо несовершеннолетнего лица решимости совершить самоубийство (ч. 2 ст. 146 «Склонение к самоубийству» УК Республики Беларусь) закон определил повышенную санкцию по сравнению с основным составом склонения к самоубийству. Она предусматривает альтернативное наказание в виде ограничения свободы на срок до четырех лет или лишения свободы на срок до пяти лет. В перечне квалифицирующих признаков пропаганды самоубийства обоснованно не учтен признак возраста несовершеннолетнего. При этом основной состав пропаганды самоубийства в отношении индивидуально-неопределенного круга лиц (ст. 342¹ УК Республики Беларусь) устанавливает наказания в виде штрафа или исправительных работ на срок до двух лет, или ареста, или ограничения свободы на срок до двух лет [2].

В аспекте сравнительного правоведения отметим, что в УК Российской Федерации санкционное обеспечение суицидальной превенции более строгое. За доведение до самоубийства заведомо несовершеннолетнего (ч. 2 ст. 110 УК Российской Федерации) устанавливается наказание

в виде лишения свободы на срок от восьми до пятнадцати лет. В случае склонения к самоубийству или содействию совершению самоубийства в отношении несовершеннолетнего (ч. 3 ст. 110.1 УК Российской Федерации) к лицу будут применены наказание в виде лишения свободы на срок до четырех лет. В УК Российской Федерации организация деятельности, направленной на побуждение к совершению самоубийства, является особо тяжким преступлением, за совершение которого предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок до пятнадцати лет [3].

Таким образом, сравнительный анализ показывает, что санкции за преступления, инспирирующие суицид, в Республике Беларусь и Российской Федерации являются достаточно строгими, содержат наряду с лишением свободы альтернативные наказания в виде ограничения свободы, штраф, исправительные работы или арест. При этом санкции, установленные в УК Российской Федерации, являются более суровыми, чем санкции УК Республики Беларусь. Это показывает необходимость обратить внимание на вопрос о целесообразности усиления уголовной ответственности за деяния, инспирирующие суицидальные проявления у несовершеннолетних как особо уязвимой категории граждан, в нашем государстве.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хатеневич, Т. Г. Совершенствование средств уголовно-правовой охраны прав ребенка в условиях цифровизации общественных отношений / Т. Г. Хатеневич // Юстиция Беларуси. – 2020. – № 8. – С. 31-36.
2. Уголовный кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс]: 9 июля 1999 г. №275-З; принят Палатой представителей 2 июня 1999 года; одобрен Советом Республики 24 июня 1999 года; в ред. Закона Респ. Беларусь от от 13 мая 2022 г. № 165-З // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.
3. Уголовный кодекс Российской Федерации от 13.06.1996 № 63-ФЗ: в редакции от 08.12.2022 [Электронный ресурс] // СПС «Консультант Плюс», М., 2023.

УДК 81'255

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ

Каракулько А. С. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Общая характеристика термина зависит непосредственно от

состояния языка науки и техники, от тенденций его развития. Соответственно изменения в науке приводят к изменению научных взглядов и к созданию новых терминов, методов их изучения. Анализируя сегодняшнее состояние термина, важно отметить его большую семантическую гибкость, способность появления новых терминов на базе уже имеющихся.

Чтобы добиться эквивалентности, при переводе терминов необходимо уделять пристальное внимание тому, к какой области науки или техники относится конкретный текст, т. к. один термин может использоваться в разных областях. Ф. С. Хаит предлагает следующий пример: «термин *Freilauf* в машиностроении означает «свободный ход», «холостой ход», а в гидротехнике этот же термин переводится «холостой спуск» или «холостой водосброс» [1]. Также для определения правильного перевода термина нужно его осмыслить и проанализировать, рассмотреть его морфемный состав, поскольку на значение слова часто влияют определённые аффиксы. В дальнейшем работе над переводом термина помогают различные способы перевода.

Рассмотрим наиболее распространённые способы перевода терминов, к которым относятся: поиск лексического эквивалента, транслитерация и транскрипция, калькирование, конкретизация и генерализация, а также описательный перевод.

Поиск лексического эквивалента в языке перевода можно выделить как наиболее надёжную стратегию при переводе. Она требует наличия специальных словарей и дополнительную консультацию с лицом, обладающим специальными знаниями в этой сфере. Однако этот способ неприменим в том случае, когда термин не имеет эквивалента в языке перевода (например: *die Maschine* – машина, *der Rückstrahler* – рефлектор в немецком; *resistance* – сопротивление, *pressure* – давление в английском).

Транслитерация как способ перевода хорошо подходит в том случае, когда переводимый термин включает в себя компоненты греческого и латинского происхождения. Транслитерация подразумевает воссоздание графической формы исходного термина при помощи букв алфавита языка перевода (например: *die Reißfeder* – рейсфедер, *der Balken* – балка в немецком; *microstructure* – микроструктура, *micrograph* – микрограф в английском).

Такой способ как транскрипция используется в том случае, когда у специалистов предполагается знание иностранного языка, т. к. транскрипция заключается в воссоздании графической формы исходного термина при помощи букв языка перевода (например: *die Linse* – линза,

der Bracketing – брекетинг в немецком; compressor – компрессор, scanner – сканнер) [2].

Калькирование заключается в замене составных частей переводимого термина на лексические соответствия в языке перевода, при этом определяющая часть термина может передаваться прилагательным или существительным в родительном падеже, но в случае существительного составные элементы термина изменяю свой порядок следования, например: «clutch pedal – педаль сцепления». Также в состав термина при переводе может добавиться предлог, например: «data processing equipment – оборудование для обработки данных» [2]. Примеры кальки в немецком языке можно представить следующими словами: der Anschluss – устройство сопряжения, интерфейс; der Arbeitsspeicher – оперативное запоминающее устройство.

При переводе терминов с немецкого языка широко применяется такой способ перевода, как конкретизация, при котором единица с более широким значением передается в языке перевода единицей более узкого значения. В русском языке необходимо производить замену слова или словосочетания, имеющее более широкое значение, эквивалентами, которые конкретизируют значение согласно контексту. В качестве примера можно привести такие слова: kreisrunde Glasscheibe – иллюминатор, а не круглое окно; Holz – деревянные брусья, а не древесина.

С другой стороны, в отличие от конкретизации, при использовании генерализации единица исходного языка заменяется единицей языка перевода, которая обладает более широким значением [3]. Например: die Dampfmaschine – паровой двигатель (а не паровая машина), Elektromobil – транспортное средство (а не электромобиль).

Описательный перевод часто применяется к сложным терминам, которые в английском языке представлены сложными словами с двумя и более основами («breezeway – временной интервал между срезом синхронизирующего импульса строк и фронтом цветовой синхронизации» [4]). Как правило, данный способ перевода используется в словарях, переводческих комментариях и сносках. Описательный перевод может сочетаться с транслитерацией или транскрипцией, например: «siding – защитно-декоративный материал для обшивки зданий, сайдинг» [2]. Описательный перевод применяется для многих современных немецких терминов, например: die Abnutzungsrate – процентные параметры материальных и человеческих затрат во время боевых действий в единицу времени.

В научно-технических текстах широко применяются сокращения. Они бывают разных типов. Это сокращения по первым буквам

(акронимы), безэквивалентные сокращения. Сокращения иногда возникают из сокращений терминологических групп. В случае отсутствия эквивалентов в языке перевода, можно не переводить сокращение, но пояснить его в скобках или же перевести сокращение и дать его пояснение.

Таким образом, самыми распространёнными способами перевода научно-технических терминов с английского являются поиск эквивалента, транслитерация, транскрипция, калькирование и описательный перевод. В переводе немецкоязычных научно-технических терминов распространены такие способы перевода как поиск эквивалента, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация и описательный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хаит, Ф. С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский / Ф. С. Хаит. – Москва: Изд. центр «Академия», 2001. – 159 с.
2. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва: ФЛИНТА, 2013. – 256 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Лейчик, В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В. М. Лейчик. – Москва: Академия наук СССР, 1990. – 77 с.

УДК 811.111

ПОНЯТИЕ И ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА ИНСТРУКЦИИ

Каракулько А. С. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В последнее время тексту инструкции уделяется особое внимание. Актуальность изучения инструкции обуславливается многими факторами. По словам И. Б. Лобанова, инструктирующий текст обслуживает потребность в установлении общих принципов взаимодействия внутри государственных органов и организаций «в условиях возрастающего разделения труда и усложнения производственных процессов» [1].

Инструкция как жанр текста представляет собой один из распространённых видов коммуникации повседневной жизни современного общества, инструктирующий текст занимает важные позиции в социальной, научной, технической и бытовой сферах.

Слово инструкция произошло от лат. *instructio*, означающего устройство, наставление. Сюда можно отнести свод правил выполнения

какой-либо работы, пользования машиной, устройством, прибором, а также подзаконный правовой акт, которым регламентируется какая-либо деятельность. Она содержит также нормы, правила, определяющие порядок и условия реализации нормативных актов, изданных вышестоящими органами.

Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, инструкция – свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-нибудь; вообще указания. В общих чертах инструкцию можно охарактеризовать, вслед за Н. А. Карабань, как официально-деловой текст технического содержания [2].

Инструкция – документ официально-делового стиля. Языковое оформление текста инструкции на всех уровнях характеризуется высокой степенью стандартизации, что обеспечивает экономичность в написании и восприятии данного типа текста.

Прежде всего, следует отметить, что инструкция – важный документ, посредством которого покупатель реализует своё право на полезную и доступную информацию о предмете купли-продажи. Она представляет собой своеобразный договор между потребителем и производителем. Потребитель обязуется соблюдать правила пользования каким-либо прибором; в свою очередь производитель гарантирует, что при соблюдении правил пользования прибором, описанных в инструкции, прибор является абсолютно безопасным для жизни и здоровья потребителя.

Жанр инструкции представлен разными текстами: инструкции по пользованию товарами промышленного производства, руководства по эксплуатации технических средств, ведомственные инструкции, должностные инструкции, аннотации к медикаментам, публичные инструктивные тексты, полезные советы, подписывающие фрагменты учебных текстов.

Лексический состав инструкций находится в прямой зависимости от области применения и соответственно предполагаемого адресата. В технической инструкции используется специальная и терминологическая лексика. Кроме того, инструкции имеют логическую структуру и содержание, которые представлены рядом функций: сообщать о существовании предмета, его характеристиках по признаку, состоянию, действию, обстоятельствам, по отношению к другим объектам [3].

В инструктивном тексте определяющими являются лингвистические образы, воплощенные в синтаксических структурах, лексическом наполнении, в адекватных текстообразующих элементах и способах выражения. Подобные образцы речевых жанров, которыми является

инструкция, призваны показать процесс развития технической мысли в инструктивном тексте.

На основе коммуникативной цели Т. В. Шмелева классифицирует речевые жанры на четыре типа: информативные, цель которых лежит в информационном поле (сообщения, статья и др.), оценочные, характеризующие высказывание с точки зрения двух противоположных суждений: «хорошо» или «плохо», дающие оценку, императивные, которые обращаются к осуществлению адресатом конкретных действий (к ним можно отнести распоряжение, просьбу и т. д.), ритуальные – не несущие определенной информации; в большей степени фатические жанры, выполняющие функцию «общения ради общения» (это могут быть поздравления, приветствия и др.).

Согласно классификации Т. В. Шмелевой, жанр инструкции можно отнести, с одной стороны, к императивным жанрам, поскольку он является составляющей инструктивного дискурса и направлен на выполнение самой важной функции обучения, в широком смысле, и/или инструктирования; с другой стороны, к информативным жанрам, несущим читателю определенную информацию, что также является одной из целей, которая преследуется инструктивным дискурсом [4].

Английские и немецкие инструкции носят более нейтральный и вежливый характер, что характерно для европейского менталитета. Это выражается в непосредственной адресации высказывания. Так, синтаксическая конструкция в немецком языке предполагает использование местоимения «Sie» (Вы) в сочетании с соответствующей формой глагола, в русском языке присутствует только глагольная форма.

Немецкоязычные инструкции, в сравнении с русскоязычными, имеют свою специфику структуры и содержания, которая отражает такие особенности национального характера, как аккуратность, обязательность, точность в следовании правилам и нормам, обязательное выполнение служебных обязанностей, вежливость, что в очередной раз подтверждает вывод о неразрывной связи языка и культуры народа».

Порождение/восприятие текста регулятивного воздействия опосредовано психофизиологическими закономерностями, которые выступают в качестве программы построения текста инструкции и определяют его логико-семантическую структуру и лингвистические особенности. Поэтому рассмотрение и анализ текста инструкции может осуществляться и с позиции психолингвистики.

Е. В. Сидоров отмечает, что выполнение текстом системной функции путем установления единого общесистемного взаимоотношения коммуникативных деятельностей становится возможным только при

условии некоторого управления коммуникативной деятельностью получателя сообщения. Отсюда третья сущностная функция текста в коммуникации – регулятивная. В тексте инструкции регулятивная функция получает «эксплицитное выражение в синтаксических конструкциях и семантике лексики, т. к. языковые категории текста подчинены функциональным и служат средством их воплощения» [5].

Существуют типы текстов, выделенные на основе коммуникативных функций. К таким типам текста К. Бюлер относит: тексты с экспрессивной функцией, тексты с информативной функцией, тексты с аппелятивной функцией.

Основными стилевыми чертами языка текстов инструкций являются лаконизм, определенность, точность, конкретность, эксплицитная подача директивной информации. Ясность и четкость указаний способствуют быстродействию необходимого результата.

Рассмотрим особенности лексики, морфологии и синтаксиса, характерные для официально-делового стиля, которые необходимо знать специалисту, занимающемуся переводом инструкций к оборудованию. Общая функция деловой речи в значительной степени предопределила характерные особенности языка этого стиля: 1) наличие терминов и терминологических словосочетаний: *voltage, alternating current*; 2) устойчивых оборотов и клише: *out of the reach of children*; 3) отглагольных существительных: *blending, slicing*; 4) разговорные формулы обращения и уважения: *We hope you'll enjoy you rappliance*; 5) сокращения, аббревиатуры, сложносокращённые слова: *amp* (сокращение от *ampere*) – ампер.

Что касается синтаксических особенностей инструкции как жанра, то они сводятся, прежде всего, к соблюдению внешней формы деловых текстов. К ним относятся стандартные формы завешания, страхования, объявления, всевозможных дипломов. Исходя из этого, можно предположить, что текст инструкции имеет свою композицию, которая связана с основными свойствами текста, цельностью и связностью, представляющую собой группировку элементов содержания по определённой логической схеме, которая обусловлена функциональной направленностью текста, подчинённостью его общей тематике и целеустановке автора.

В стиле деловых документов слова употребляются преимущественно в основных предметно-логических значениях. В связи с этим существует и другая особенность стиля деловой речи – отсутствие каких бы то ни было образных средств: в текстах деловых документов нет метафор, метонимии или других приёмов создания образности речи.

Таким образом, текст инструкции необходим для передачи

предписывающей, оперативной информации. Несмотря на конкретный стиль, такие тексты, как и любые другие, обладают своими лексическими, синтаксическими и структурными особенностями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Головин, Б. Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии / Б. Н. Головин // Учен. Записки. – Горький: Изд-во Горьковск. Унта, 1970. – С. 17-26.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: ООО АТЕМП, 2006. – 938 с.
3. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 98 с.
4. Шахотин, М. Д. Особенности перевода аббревиатур в научно-технических текстах / М. Д. Шахотин // Филологические науки. – 2014. – № 8. – С. 56–60.
5. Стрельцов, А. А. Научно-технические тексты / А. А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 398 с.

УДК 378.091:378.147

АКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Каракулько Е. С., Воловицкая А., Цеслик А. М. – студенты
Научный руководитель – **Стрига Н. Л.**
УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

Как говорил один из основоположников социологии Г. Спенсер, «Великая цель образования – это не знания, а действия».

Все методы обучения и воспитания можно обобщить в 3 большие группы:

1. Пассивные методы обучения и воспитания.
2. Интерактивные методы обучения и воспитания.
3. Активные методы обучения и воспитания.

Активные методы обучения — это такие методы, при использовании которых деятельность обучаемого носит продуктивный, творческий, поисковый характер.

К родоначальникам идей активизации процесса обучения и воспитания относят Я. А. Коменского, Ж.-Ж. Руссо, И. Г. Песталоцци, К. Д. Ушинского и других. Активные методы обучения подразделяются, в первую очередь, на две большие группы: групповые и индивидуальные. Групповые – применимы одновременно к некоторому числу участников (группе), индивидуальные – к конкретному человеку,

осуществляющему обучение без контакта с другими учащимися.

В настоящее время не существует единого взгляда на проблему классификации активных методов обучения, любая из классификаций имеет право на существование.

В этой статье мы хотели бы обратить особое внимание на такие активные групповые методы обучения и воспитания, как дидактические игры, анализ конкретных ситуаций, мозговой штурм, решение проблемных задач.

Дидактические игры – это специально созданные игры, в ходе которых реализуются учебные и игровые цели, проводимые в рамках определенных игровых правил по соответствующему сюжету. Основная задача данного метода состоит в повышении эффективности обучения за счет усиления интереса, учащихся к производимой деятельности и придания ей эмоциональной окраски.

Анализ конкретных ситуаций – один из наиболее эффективных и распространенных методов организации активной познавательной деятельности обучающихся. Метод анализа конкретных ситуаций развивает способность к анализу нерафинированных жизненных и производственных задач. Сталкиваясь с конкретной ситуацией, обучаемый должен определить: есть ли в ней проблема, в чем она состоит, определить свое отношение к ситуации.

Целью метода решения проблемных задач является обеспечение, формирование и развитие познавательных интересов и способностей, творческого мышления, умений и навыков самостоятельного умственного труда. Перед группой ставится проблема или вопрос, вызывающий удивление или недоумение, противоречие, которое всегда направлено на решение какой-либо учебной задачи.

Мозговой штурм – широко применяемый способ продуцирования новых идей для решения научных и практических проблем. Цель метода – организация коллективной мыслительной деятельности по поиску нетрадиционных путей решения проблем. Использование метода мозгового штурма в учебном процессе позволяет решить следующие задачи:

- творческое усвоение студентами учебного материала;
- связь теоретических знаний с практикой;
- активизация учебно-познавательной деятельности обучаемых;
- формирование способности концентрировать внимание и мыслительные усилия на решении актуальной задачи;
- формирование опыта коллективной мыслительной деятельности.

Проблема, формулируемая на занятии по методике мозгового штурма, должна иметь теоретическую или практическую актуальность и

вызывать активный интерес школьников. Общее требование, которое необходимо учитывать при выборе проблемы для мозгового штурма, – наличие у студентов многих неоднозначных вариантов решения проблемы, которая выдвигается перед ними как учебная задача.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беспалько, В. П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения / В. П. Беспалько. – М.: Издательство ИРПО МО РФ, 1995. – 336 с.
2. Коджаспирова, Г. М. Педагогика / Г. М. Коджаспирова. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 352 с.
3. Кукушин, В. С. Теория и методика обучения: учебное пособие / В. С. Кукушин. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. – 474 с.
4. Вербицкий, А. А. Активное обучение в высшей школе: Контекстный подход / А. А. Вербицкий – М.: Высшая школа, 1991. – 205 с.

УДК 2(091)

РОЛЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ В ГОДЫ ОККУПАЦИИ (1941-1944 ГГ.)

Каракулько Е. С. – студент

Научный руководитель – **Рыбак Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Сложный и противоречивый период в жизни православной церкви сложился именно в годы Великой Отечественной войны. Проводя геноцид белорусского народа, оккупационные власти разработали свою политику в отношении православной церкви, заключающуюся в возрождении дореволюционной роли в жизни людей.

Немецкие оккупационные власти не противодействовали открытию храмов, которые были закрыты в предвоенные годы. Религиозная жизнь возродилась с каждым днём, что можно было заметить на примере «Спасо-Преображенского собора» или «Свято-Казанской церкви» и др.

На начало 1945 года количество церквей на территории Беларуси составляло 1044, а по другим источникам – 1093.

Фашистские захватчики разрешали открывать церкви, но сжигали их, когда узнавали о связи верующих прихожан с партизанами. Такая трагедия случилась в октябре 1943 года в деревне под названием Доры в Воложинском районе. Налетевшие каратели убили 106 человек, из них 26 человек загнали в церковь и сожгли их вместе с храмом.

За период 1941-1945 гг. на территории Беларуси большинство священников встали на путь активной борьбы с немцами. Так, священник

Дереченской церкви Зельвенского района Глеб Каледда, сотрудничая с партизанами, неоднократно спасал людей от угона в Германию и от расстрелов карателями мирных жителей.

Таким образом, жизнь во время войны носила сложный и противоречивый характер, что было связано с катаклизмами военного времени. Немецкие оккупационные власти проводили уничтожение белорусского народа, но в то же время не противодействовали деятельности православной церкви. Открывая храмы, которые собирали множество людей, большинство священников вместе с прихожанами делали все, чтобы Беларусь была как можно скорее освобождена. До недавнего времени имена патриотов из числа преданных православной церкви замалчивались.

Люди действовали независимо от того, являлся ли человек верующим или атеистом, от его моральных человеческих качеств и жизненной позиции. Все эти черты хорошо отразились в военном лихолетье.

ЛИТЕРАТУРА

1. Канфесіі на Беларусі (к XVII-XX ст.) / В. В. Грыгор’ева, У. М. Завальнюк, У. І. Навіцкі; навук. рэд. – Мн.: ВП “Экаперспектыва”, 1998. – 340 с.
2. История Беларуси: пособие / сост.: К. А. Шумский, Е. А. Гребень. – Минск: БГАТУ, 2011. – 108 с.

УДК 82.1

ОСОБЕННОСТИ КИНОАДАПТАЦИИ КОМИКСОВ

Карман А. Б. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель статьи – выявить особенности киноадаптации комиксов в аспекте их содержательных и формальных особенностей. Кинокомикс – это «созданный по мотивам графического источника повествовательный континуум с определенным набором комбинаторных элементов, пружина действия которого запускается протагонистом, чья функция складывается из номенклатуры канонических требований, утверждающих знаковый, символический тип образа, действующего в стилизованной гротескной реальности с экспрессивно-изобразительными акцентами в наиболее значимых сюжетных моментах» [1]. Киноадаптации комиксов сегодня – актуальное явление в кинематографе: за последнее десятилетие количество фильмов, основанных на комиксах, значительно возросло.

Адаптация материалов комиксов имеет существенный потенциал: во-первых, киноадаптации комиксов могут опираться на уже существующие франшизы и извлекать финансовую выгоду из их статуса и фанатской базы. К тому же оба медиа связаны между собой: «Как визуальные медиа оба разделяют эстетические качества и формальные свойства, <...>, которые имеют важное визуальное сходство» [2].

Большинство ученых согласны с тем, что комиксы и кино имеют общие структурные и визуальные характеристики. Оба, в первую очередь, используют изображения, и оба полагаются на нарезку, чтобы связать эти изображения воедино. Паскаль Лефевр отмечал, что существует четыре основные проблемы при адаптации комиксов к кино, и три из них связаны с характеристиками самого комикса: панели расположены на странице, панели – это статичные рисунки, и то, что комикс не производит ни шума, ни звука. Кино в этих аспектах противоположно комиксу. Во-первых, есть экранная рамка, во-вторых, изображения в фильме движущиеся и фотографические, в-третьих, у фильма есть саундтрек.

Эксперты комиксов и кино сходятся во мнении о сложности экранизации комиксов: признанный автор комиксов Алан Мур считает свои комиксы «непригодными для кино», потому что они «используют все то, что могут сделать комиксы и что не может сделать ни один другой медиум» [3]. Причина возникновения сложностей при экранизации комиксов заключается в структурных различиях между комиксами и кино, которые усложняют процесс визуальной адаптации [4].

Анализируя эти проблемы, Лефевр затрагивает и другие важнейшие различия между комиксами и кино, которые усложняют процесс адаптации. Так, существуют следующие четыре уникальные характеристики комиксов, которые трудно имитировать в кино: 1) панели и расположение страниц; 2) восприятие и погружение – результат упомянутого ранее расположения страниц; 3) стили рисования; 4) отсутствие звука [5].

Таким образом, создатели фильмов сталкиваются с многочисленными проблемами при попытке адаптировать визуальные структуры и эстетику комиксов, в основном, из-за различий в восприятии комиксов и кино. Различные уровни погружения и противоречивые утверждения о реалистичности – это повторяющиеся различия, которые создают проблемы для киноадаптации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кинопоиск. Земля фантазии Алана Мура [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/film/196572>. – Дата доступа: 11.11.2022.

2. Цыркун, Н. А. Американский кинокомикс. Эволюция жанра / Н. А. Цыркун. – М.: Всероссийский государственный университет кинематографии имени С. А. Герасимова (ВГИК), 2014. – 250 с.
3. Fantasy and Science Fiction [Electronic Resource]. – Mode of access: <http://www.fandsf.com>. – Date of access: 11.11.2022.
4. Gernhardt, R. Meister der komischen Kunst / Robert Gernhardt, Andreas Platthaus. – München: Kunstmann, 2011. – 112 s.
5. Lefèvre, P. Forging a New Medium: The Comic Strip in the Nineteenth Century / Pascal Lefèvre, Charles Dierick. – Brussels: VUB University Press, 1998. – 214 p.

УДК 316.6; 316.2

ФЕНОМЕН САМОУБИЙСТВА В ТРАКТОВКЕ Э. ДЮРКГЕЙМА

Кирилович Н. О. – студент

Научный руководитель – **Лихачева С. Н.**

УО «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»
г. Могилев, Республика Беларусь

Одно из первых научных определений самоубийства было дано классиком французской социологии Э. Дюркгеймом: «Самоубийством называется каждый смертный случай, который непосредственно или опосредованно является результатом положительного или отрицательного поступка, совершенного самим индивидом, если этот последний знал об ожидавших его результатах» [1]. Необходимо отметить, что в данном определении подчеркивается факт того, что суицид является осознанным действием и совершается самим человеком по собственной воле.

Э. Дюркгейм впервые выделил социальную основу самоубийства, говоря о том, что процент самоубийств позволяет узнать социальное, нравственное и культурное состояние общества. В своем труде «Самоубийство: социологический этюд» (1897) Дюркгейм проанализировал статистические данные по ряду европейских государств. В ходе проведенного анализа он пришел к важному выводу, что данный поступок совершается индивидом сознательно. Он также выявил ряд закономерностей: выделил сезоны распределения самоубийств, выяснил, что летом число самоубийств достигает своего максимума, что самоубийство – это преимущественно мужское явление. Дюркгейм доказал, что количество и уровень суицидов зависит от сплоченности и интегрированности общества и характера происходящих в нем процессов.

Э. Дюркгейм разработал классификацию самоубийств, в основу которой положены социальные признаки общества. Он считал, что данная классификация учитывает совокупность нескольких социальных

условий: участие человека в семейных, политических, религиозных и других группах. Все последующие работы ученых либо дополняли данную классификацию, либо отталкивались от ее основ. В зависимости от социальных факторов Э. Дюркгейм выделил аномичный, эгоистический, альтруистический и фаталистический виды самоубийств.

Противопоставление индивидуального «Я» социальному «Я», чрезмерная индивидуализация, наносящая ущерб социальности индивида, становится причиной эгоистического самоубийства. Данный вид самоубийства свидетельствует об утрате прочных социальных связей между личностью и ее социальным окружением, «если разрываются узы, соединяющие человека с жизнью, то это происходит потому, что ослабла связь его с обществом» [1].

В основе альтруистического самоубийства лежит самопожертвование, лишение себя жизни во имя интересов группы. Альтруистическое самоубийство «...продукт абсолютной зависимости личности от общества» [1].

Аномический вид самоубийства «определяется беспорядочной, нерегулированной человеческой деятельностью и сопутствующими ей страданиями» [1]. Такой вид самоубийства характерен для общества, находящегося в состоянии аномии, когда старые нормы не действуют, новые отсутствуют или не усвоены населением, существует конфликт норм и т. п. Э. Дюркгейм вводит понятие социальной аномии. При этом важным условием является равновесие между стремлениями людей и степенью их удовлетворения. Согласно Дюркгейму, если «органические» потребности могут быть ограничены физическими свойствами самого организма, то стремление к благополучию, комфорту и роскоши не находит себе естественных ограничений ни в органическом, ни в психическом строении человека. Человеческие страсти должны найти себе определенный предел [1]. Поскольку у индивида нет никакого сдерживающего начала, то оно должно исходить от какой-либо внешней силы и только общество может играть эту роль. При общем состоянии дезорганизации (или аномии) – «общество временно не способно воздействовать на человека, т. к. нарушается социальная регламентация, что усиливает безнормность поведения» [1]. Любое нарушение равновесия ведет к тому, что люди начинают убивать себя с большей легкостью.

Следующий вид – фаталистическое самоубийство, он возникает в результате усиленного контроля со стороны группы, избытка регламентации, имеющей тенденцию быть сильной и постоянной.

Таким образом, на основе проведенного исследования Э. Дюркгейм сделал вывод, что уровень самоубийств зависит только от

социальных причин и определяется моральной организацией общества. Самоубийства являются следствием и продолжением некоего социального состояния, а не проявлением черт характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дюркгейм, Э. Самоубийство: социологический этюд / Э. Дюркгейм. – М.: Мысль, 1994. – 399 с.

УДК 42-3

КОНСТРУКЦИИ В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ, ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ

Климко Н. С. – студент

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Изложение юридического документа является особенно формальным. Этот формализм проявляется в различных формах многосложных предложений, объемных по количеству информации оборотах и представляет собой уникальную логическую, языковую и грамматическую основы, которые, в свою очередь, отличают его от разнообразия иных видов текстов.

В юридических текстах на постоянной основе можно встретить пассивные конструкции. Перевод предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге часто требует изменения конструкции, т. к. употребление пассивных инструкций в русском и английском языках могут различаться [1]. Даже в тех случаях, когда английскому глаголу в пассивной форме соответствует русский переходный глагол, страдательный залог часто заменяется действительным по стилистическим соображениям или для того, чтобы в русском языке передать смысловое или логическое ударение английского предложения [2].

Очевидно, что использование страдательного залога в юридических документах носит исключительно функциональный характер. Пассив дает возможность переводчику решать различные информативно-прагматические задачи. Среди таких видов задач стоит выделить следующие, получившие более широкое распространение в текстах юридических документов:

1. Создание эффекта безличности, когда в предложении акцентируется «действие», а не «деятель»: The precise facts of the case are set out

in the enclosed copy of the document. – В приложенном документе Вы можете прочитать подробности этого дела.

2. Эмфатическое выделение слова или словосочетания в функции подлежащего предложения: An early reply would be appreciated, as we wish to reach a quick decision. – Просим ответить как можно скорее, т. к. мы не хотели бы откладывать решение данного вопроса.

3. Умалчивание о реальном «субъекте»: It is agreed that the child will continue to live with you after the divorce. – Принято решение о том, что после развода ребенок останется с Вами.

4. Возможность передачи информации в более сжатом формате: Kindly confirm that this is accepted. – Будем признательны, если подтвердите свое согласие.

5. Описание юридической процедуры или техники: We are instructed by our client in relation to his employment with your organization. – Мы получили информацию от нашего клиента по поводу его трудоустройства в вашей компании.

6. Иллюстрация научных, коммерческих и других процессов: We hope that the current industrial dispute will be brought to a speedy end. – Мы надеемся, что данная дискуссия по рабочим моментам скоро закончится.

7. Необходимость ссылки на исторические, экономические и социальные реалии: The convention was drafted under the auspices of the Council of Europe. – Конвенция была разработана при содействии Европейского совета [3].

По мнению большинства зарубежных переводчиков и лингвистов, занимающихся изучением стилистики юридического языка, применение активного залога имеет ряд преимуществ, относительно применения пассивного залога, в т. ч. отмечается, что при использовании активного залога фраза требует меньше лексических единиц, т. е. она имеет более лаконичный и краткий вид [4]. Помимо этого, конструкция предложения в активном залоге имеет рациональный порядок слов, что дает возможность сформировать законченную мысль.

На сегодняшний день, проблемы, связанные с переводом конструкций со страдательным залогом широко освещены среди ученых этой сферы.

При переводе английских пассивных конструкций необходимо использовать данные способы: предложения с глаголом в действительном залоге, предложения с глаголом в страдательном залоге, неопределенно-личные конструкции.

Также для более точного перевода можно пользоваться классификацией Клименко А. В., который, кроме вышеупомянутых способов

перевода, предложил дополнительный вариант – с помощью возвратных глаголов [5].

Рассмотрим способы перевода страдательных конструкций:

1. Предложение с глаголом в страдательном залоге: The car was stolen. – Машину угнали.

То есть что-то произошло, опять-таки важен сам факт произошедшего. Но в данном случае нам не то, чтобы неважно, кто это сделал, – мы просто не знаем.

2. Неопределенно-личные предложения – это предложения, в которых подлежащее выражает неопределенное лицо. В английском языке в функции подлежащего неопределенно-личного предложения (в значении неопределенного лица) употребляются местоимения *one*, *you* или *they* (последнее – исключая говорящего).

You never know what he may bring next time. – Никогда не знаешь, что он может принести в следующий раз.

3. Действительный залог показывает, что лицо или предмет само совершает действие.

They have had a lot of problems in the last few days. – В последние дни у них было много проблем.

Также в процессе анализа переводных соответствий можно выявить, что только малое количество от общего числа примеров активных конструкций в английском языке может передаваться в виде пассивных конструкций в русском. К примеру: «*I know her face*» – *Paul said.* – Мне знакомо ее лицо, – сказал Пол.

Предложения с пассивом, где присутствует одушевленное подлежащее, стоит переводить неопределенно-личными предложениями. Отсюда и возникло разнообразие возможностей перевода на русский язык английских пассивных конструкций.

Владение техникой юридического перевода можно определить как способность к осуществлению успешной и результативной коммуникации в области юриспруденции.

Таким образом, для того чтобы квалифицированно переводить юридические документы, необходимо не просто знать два языка, но знать их в сочетании с правовыми требованиями и условиями, действующими в стране, на язык которой выполняется юридический перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голев, Н. Д. Правовая коммуникация в зеркале естественного языка / Н. Д. Голев // Юрислингвистика-7: Язык как феномен правовой коммуникации: сб. науч. ст. – Барнаул: Изд-во Алт. гос. ун-та, 2006. – С. 6-37.
2. Васючкова, О. И. Краткий англо-русский юридических терминов / О. И. Васючкова, А. И. Долгорукова, Т. В. Коваленок. – БГУ, 2004. – 120 с.

3. Вершинин, А. П. Правовая форма и доказательство в суде / А. П. Вершинин. – М.: Городец, 2000. – 247 с.
4. Кашанин, А. В. Общетеоретические основания исследования проблем правоприменения / Правоприменение: теория и практика / А. В. Кашанин, С. В. Третьяков. – М., 2008. – 44 с.
5. Паршин, А. Н. Теория и практика перевода / А. Н. Паршин. – Самиздат, 1999. – 202 с.

УДК 591.584

ОБЩЕНИЕ С ЛОШАДЬМИ НА ЯЗЫКЕ ТЕЛА

Ковалёва С. Э. – студент

Научный руководитель – **Лапа О. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Мы улыбаемся, когда нам хорошо, и хмурим брови, когда чем-то недовольны. А как понять то, что нам пытается «сказать» животное, которое по строению сильно отличается от нас, например, лошадь?

Людям свойственно вступать в борьбу, когда они сталкиваются с противостоянием или сопротивлением. Важно понять, что успех обеспечивают знания, а не сила. Очень часто необдуманное действие или же потеря терпения могут, образно выражаясь, «свести лошадь с ума» и заставить ее бороться за выживание, воспринимая вас как хищника. Существует множество доказательств тому, что в течение последних тысячелетий люди неправильно общались с лошадьми. Что касается применения физической силы, то оно нежелательно или даже полностью противопоказано по многим причинам, и не последняя среди них та, что лошадь сильнее человека физически, и рано или поздно вы проиграете эту борьбу.

Несмотря на то, что лошади издают звуки, первостепенное значение в общении с ними имеют их движения. Даже на расстоянии нескольких километров любой конник обратит внимание на жеребца, бегающего вокруг табуна с высоко поднятым хвостом и гордо изогнутой шеей. Бесспорно, это альфа-самец, демонстрирующий свою власть над собственным гаремом. Позже мы можем увидеть, как этот же жеребец идет поодаль от своей семьи, время от времени оглядываясь по сторонам и прижимая уши к голове, и это означают злость: скорее всего где-то рядом есть ее один самец, и альфа-самцу это не нравится. Когда же лошадь направляет уши вперед, это означает, что ее заинтересовало что-то, находящееся перед ней.

Многие методики обучения лошади основаны на понимании её

природы. Важно осознавать, что лошадь – животное-жертва. Бегство – основа ее защиты. Ведь человек по своей сути – хищник. Лошади знают, что люди – хищники. Они знают, что, как и хищник, мы можем на них напасть. Если вы будете приближаться к необученной лошади, вытянув вперед руки, глядя ей прямо в глаза и расправив плечи, она посчитает вас опасностью, замрет и затем, возможно, убежит. Почему же это произошло? Все просто – ваши движения были идентичны движениям хищника, например, пантеры. И это один из множества примеров, который показывает, насколько важно принимать во внимание жесты при общении с лошадью. Также важен и зрительный контакт: глаза конника, как и глаза художника, – это его рабочий инструмент.

Ещё один существенный момент – природа дала животным-жертвам способность синхронизироваться с живыми существами, находящимися рядом с ними. С точки зрения физиологии это обозначает то, что, когда наш пульс ускоряется, пульс лошади также ускорится. Если у человека растёт уровень адреналина, у лошади он тоже поднимется. Как было сказано выше, лошади синхронизируются с нами и тем самым мы влияем на ее состояние. Если лошадь чего-то испугается, то вас это так же, возможно, введёт в панику, а ощущение лошадью вашего сильного сердцебиения только подтвердит то, что рядом действительно опасность, и сложно предположить, к чему может привести сложившаяся ситуация. Соответственно нужно уметь правильно дышать и расслабляться, чтобы свести волнение да минимуму.

Неважно кто вы – мастер конного спорта, ветеринар, зоотехник, или вы только начинаете свой путь в конном мире, нужно знать множество правил, провести десятки часов, наблюдая за поведением этих необычайно выносливых, красивых и умных созданий, общаться со специалистами в этой области, постоянно практиковаться и развиваться, и тогда вы сможете стать лошадью хорошим другом и понимать один одного без слов и насилия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рашид, М. Размышления о лошади: рассказы о решенных проблемах и полученных уроках / М. Рашид. – пер. с англ. Т. Ремизовой; Нац. открытый ин-т России, Санкт-Петербург, 2009. – 172 с.
2. Шефер, М. Язык лошадей. Образ жизни, поведение, формы общения. / М. Шефер. – ООО Аквариум-Принт, 2014. – 253 с.

ГЕНДЕРНЫЕ КОНФЛИКТЫ В СЕМЬЕ

Ковалёва С. Э., Пунько В. Г. – студенты

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Преобладающие сегодня взгляды на отношения в браке, распределение обязанностей в семье, разделение труда в публичной и приватной сферах предстают как добровольный общественный контракт равноправных агентов. Однако зачастую этот общественный договор основывается на сохраняемых традиционных представлениях об иерархии половых ролей, подкрепленных убеждениями в «естественном» предназначении полов. Для того чтобы поставить под сомнение историческую и культурную неизменность в положении мужчин и женщин, возникла потребность в новом понятии, которое бы отражало природу пола не столько как феномена биологического порядка, сколько как социокультурного. Для этого в научный дискурс было введено понятие «гендер» [4].

Гендерный конфликт — взаимодействие, в основе которого лежит противоречивое восприятие гендерных ценностей, отношений, ролей, приводящее к столкновению интересов и целей. Несоответствие гендерного поведения культурным нормам выполнения гендерной роли также может порождать напряженность и конфликтность в семье [1]. В основе конфликта лежит расхождение между реально используемыми и ожидаемыми стилями поведения супругов. Поэтому удовлетворенность браком во многом определяется совпадением ожиданий по поводу определенного поведения брачного партнера и его реального поведения. Несовпадение представлений супругов об их полоролевом поведении в семье ведет к возникновению атмосферы нетерпимости, следствием которой чаще всего становится развод.

Причинами семейных конфликтов являются: ограничение свободы активности, действий, самовыражения членов семьи; отклоняющееся поведение одного или несколько членов семьи (алкоголизм, наркомания и т.д.); наличие противоположных интересов, устремлений, ограниченность возможностей для удовлетворения потребностей одного из членов семьи (с его точки зрения); авторитарный, жесткий тип взаимоотношений, сложившихся в семье в целом; наличие трудноразрешаемых материальных проблем; авторитарное вмешательство родственников в супружеские отношения; сексуальная дисгармония партнеров в браке и др. [2].

Личность должна найти способы и механизмы, которые позволят ей осуществить преодоление семейного кризиса, проявить особую психологическую гибкость и умение осознанно подходить к реализации определенного гендерного ролевого репертуара.

Стили поведения в конфликтной ситуации:

1. Уклонение: участник столкновения стремится уйти от конфликта. У уклоняющегося отсутствует желание прилагать активные усилия для отстаивания своей позиции или сотрудничать с противоположной стороной, работая над поиском решения удовлетворяющего все стороны конфликта.

2. Приспособление: интересы конфликтующих сторон в определенной степени учитываются. Участники стремятся смягчить, сгладить конфликт путём взаимного доверия, уступчивости, примирения. Они проявляют сговорчивость и готовы уступать друг другу, учитывая интересы другой стороны.

3. Конфронтация: стремление навязать другим сторонам свою точку зрения, действуя жестко и самостоятельно без учёта интересов других сторон конфликта. При этом применяются силовое давление, шантаж, запугивание, принуждение и т.д., чтобы взять верх над оппонентом, принудить другую сторону к принятию определенного решения.

4. Компромисс: участники конфликта готовы урегулировать свои разногласия путём взаимных уступок, они ищут срединное решение, которое будет удовлетворять все стороны. Стиль компромисс один из наиболее предпочтительных способов решения конфликтов, т. к. ведёт к преодолению недоброжелательности и позволяет в какой-то мере удовлетворить всех участников конфликта.

5. Сотрудничество: участники конфликта хотят максимально реализовать свои интересы, но в отличие от конфронтации, они совместно ищут путь решения, удовлетворяющий все стороны. Они совместно действуют для достижения общей цели.

Виды помощи при конфликте:

1. Психологическое семейное консультирование: выбор будущего супруга, оптимальное построение и регулирование взаимоотношений в семье, предупреждение и разрешение конфликтов, отношения мужа или жены с родственниками, поведение супругов в момент развода и после него, распределения обязанностей между членами семьи, бюджет семьи и др.

2. Психологическое просвещение: подача структурированной информации по проблеме, заявленной супругами, а также по вопросам,

которые являются актуальными у пары и её социальном окружении [3].

Для полноценного развития и самореализации человеку необходимо избавиться от ограничений, накладываемых традиционным стереотипом мышления на поведение мужчин и женщин, которые достаточно условны.

Человек часто подвергается каким-либо социокультурным ограничениям, в результате которых часто образуется стереотипное мышление о том, как нужно себя вести мужчинам и женщинам. Необходимо осознавать, что традиционные нормы условны и первоначально нужно ориентироваться на свои личные желания и потребности, на свои чувства и свой жизненный смысл, только в этом случае вероятность возникновения внутреннего конфликта будет минимальной и человек будет удовлетворен качеством своей жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анцупов, А. Я. Конфликтология: учебник для вузов / А. Я. Анцупов, А. И. Шипилов. – М., 2004. – 368 с.
2. Гендерные проблемы в семье: https://studbooks.net/591302/sotsiologiya/gendernye_problemy_semi.
3. Виды помощи при конфликте: https://studbooks.net/1713493/psihologiya/vidy_pomoschi_konflikte.
4. Зубенко, Д. А. Гендер как фактор развития супружеских конфликтов / Д. А. Зубенко // Молодой ученый. – 2019. – № 13 (251). – С. 258-259.

УДК 174:378.1

НЕГАТИВНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НАРУШЕНИЯ ПРИНЦИПОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ЭТИКИ

Козловская И. Ю., Федорук Д. А. – студенты

Научный руководитель – **Малиновская Т. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время часто поднимаются темы личного пространства, отношения к себе, насколько формальным должно быть общение между старшим и младшим поколениями и в какой степени мы следуем правилам этикета при общении с людьми. Соблюдение этических норм и принципов способствует улучшению взаимоотношений между людьми и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. Особенно это актуально в сфере педагогического общения, где многое зависит от педагога. Правила педагогических работников нашли свое отражение в приказе министра образования РБ [1]. Поэтому знание и

соблюдение принципов педагогической этики является важным элементом профессионализма педагога. Целью данной работы является анализ педагогических ошибок и их взаимосвязь с несоблюдением принципов педагогической этики. К наиболее частым педагогическим ошибкам можно отнести следующие: неоправданная снисходительность, излишняя эмоциональность, фамильярность и панибратство, излишняя жесткость.

Педагогическая этика отражает специфику функционирования морали в условиях педагогического процесса. Одним из регуляторов деятельности педагога должны выступать моральные принципы. К основным этическим принципам можно отнести: принцип справедливости, принцип ответственности, принцип уважения прав и достоинств человека и принцип толерантности.

Принцип справедливости представляет собой своеобразное мерило объективности педагога, проявляющейся в его оценках поступков учащихся, их отношения к учебе, общественной деятельности. Предполагает объективную оценку способностей, возможностей ученика, а также результата его деятельности; равную доступность для всех учеников основных прав и свобод. Нарушения принципа справедливости повлечёт за собой чрезмерную жестокость к одним учащимся, а к другим излишнюю снисходительность. Некоторые педагоги, проявляя излишнюю снисходительность пытаются таким образом завоевать авторитет, что указывает на их неопытность и некомпетентность.

Принцип ответственности: проявляется в осуществлении формального и неформального контроля за ходом деятельности с целью своевременного корректирующего вмешательства. Выступает ограничителем свободы, понятой как своеволие и самоволие по отношению к тому, кто от тебя зависит. Нарушения принципа ответственности может послужить источником эмоциональной нестабильностью педагога. К сожалению, педагоги нередко срывают свое дурное настроение на учащихся. Это пагубно влияет на отношение учеников к предмету и педагогу. Вследствие этого снижается уровень активности и пропадает заинтересованность в учебном процессе.

Принцип уважения прав и достоинств человека, его физической и психологической неприкосновенности проявляется в признании несомненной ценности учащегося, его праве на реализацию своих способностей, предполагает демонстрацию доброжелательного отношения, защиту достоинства от посягательств других людей, уважение права на принятие самостоятельного решения. Нарушения этого принципа могут проявляться как в чрезмерной жёсткости, так и в фамильярности.

Бывают случаи, когда педагог волнуется, что не сможет удержать под контролем учеников, и прибегает к крикам, угрозам, оскорблениям. Это недопустимо, а кроме того, губительно скажется на учебном процессе. Излишняя фамильярность может привести к неуважению педагога.

Принцип толерантности основывается на позитивной предрасположенности к другому человеку, принятии его в непохожести на себя, в терпимом отношении к нему, доверии к его «инаковости», ибо у него есть право на самовыражение и автономию. Нарушение принципа толерантности может привести к неосторожным замечаниям и нетактичности в общении с учащимися. Иногда одно необдуманное слово или предложение может в корне изменить отношение к преподавателю. Следовательно, у учащегося возникает предрасположенность к неуважению по отношению к другим людям, особенно к педагогам.

Можно сделать вывод, что нарушения нравственных принципов, лежащих в основе педагогической этики, создают проблемы как для учеников, так и для педагогов, и для всего учебного процесса. К сожалению, далеко не все педагоги соблюдают эти принципы, что создает неблагоприятный морально-психологический климат в коллективе, провоцирует конфликты, нарушает дисциплину, вследствие чего снижается эффективность усвоения знаний, мотивация учеников, формируется негативный образ педагога. Поэтому особую значимость имеет изучение норм и принципов педагогической этики для профилактики негативных явлений в учебном процессе. «Развитие осознания норм и этики профессии может способствовать росту удовлетворенности работой, поднятию статуса и чувства собственного достоинства, растущему уважению со стороны общества» [2].

ЛИТЕРАТУРА

1. Приказ Министерства образования РБ от 10.06.2022 № 401 Правила педагогических работников [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edu.gov.by/urovni-obrazovaniya/srenee-obr/srenee-obr/informatsiya/2022-2023-uchebnyy-god>. – Дата доступа: 1.02.23
2. Андреев, В. И. Педагогическая этика: инновационный курс для нравственного саморазвития / В. И. Андреев. – Казань: Центр инновационных технологий, 2012. – 272 с.

ПРИНЯТИЕ ХРИСТИАНСТВА НА БЕЛОРУССКИХ ЗЕМЛЯХ

Корнейчик Н. И. – студент

Научный руководитель – **Рыбак Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

На протяжении многих веков считалось, что христианство пришло на территорию Беларуси в то же время, что и на Киевские и Новгородские земли, в годы княжения Владимира Святославовича.

В настоящее время историки отмечают, что процесс принятия христианства на территории белорусских земель существенно разнился с процессом христианизации Киевского княжества в 988 году. Разница заключалась в том, что на Беларуси отсутствовали крупные выступления в защиту язычества. В исторических источниках нет информации о принятии новой веры Полоцким княжеством. Большинство историков склоняются к тому, что здесь, как и на других белорусских землях, христианизация прошла спокойно. Новая религия не сразу стала господствующей, а долгое время сосуществовала с язычеством. Христианство играло роль своеобразной объединяющей силы разнотнических земель около Полоцка с целью создания мощного государства.

С принятием христианства начинали формироваться церковные организации. Находившийся в Киеве митрополит был главой духовенства. Киевская епархия включала в себя церковные округа, которые возглавляли епископы. На территории белорусских земель в 992 г. сложилась Полоцкая епархия, а в 1005 г. – Туровская. По данным летописей, первым туровским епископом был Фома, полоцким – Мина.

В начале XII в. на Беларуси были возведены монастыри: Спасо-Евфросиньевский в Полоцке и Борисо-Глебский в Турове. Последний считался кафедрой туровских епископов, которую в дальнейшем перенесли в Пинск.

На белорусские земли религия приходила не только из Византии. В первой половине XI века было осуществлено попадение христианства по римско-латинскому образцу. Святополк Владимирович, взявший в жены дочь Болеслава I Храброго, позвал в Туров католического священнослужителя Рейберна. Епископ приложил усилия, чтобы сформировать западную епархию в Турове. Данная попытка не увенчалась успехом.

Таким образом, принятие христианства, пришедшего на смену

язычеству, сыграло важную роль в объединении разрозненных племен, укреплении великокняжеской власти, закреплении позиции христиан в восточнославянском обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. История Беларуси. Полный курс / В. П. Емельянич [и др.]; ред. О. А. Яновский. – Минск: Юнипресс, 2006. – 416 с.
2. Белозорович, В. А. История Беларуси с древнейших времен до конца XVIII в / В. А. Белозорович, С. А. Кудрявцева, А. В. Любый; под. ред. В. А. Белозоровича. – Минск: Изд. центр БГУ, 2020. – 271 с.
3. Ковкель, И. И. История Беларуси с древнейших времен до нашего времени / И. И. Ковкель, Э. С. Ярмусик. – Минск.: «Аверсэв», 2000. – 592 с.

УДК 614.8.026.2

ТРАВМАТИЗМ КАК ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

Королев Я. Р., Ждан Д. А., Сенькевич У. И. – студенты

Научный руководитель – **Снежицкий П. В.**

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время проблема травматизма в современном мире остается актуальной и по сегодняшний день. В данной статье были проанализированы и систематизированы данные, позволяющие дополнить наши представления о травматизме. Всемирной организацией здравоохранения отмечается, что травматизм в мировом масштабе сравним с эпидемией, которая массово уничтожает людей. Количество несчастных случаев в мире со смертельным исходом ежегодно превышает 125 миллионов 220 тысяч случаев и постоянно увеличивается. Основными причинами летального исхода стали дорожные травмы, составившие 27,7 %, самоповреждения – 17,7 % и падения – 15,5 %. Последствия травм и несчастных случаев составляют значительную часть травматизма среди взрослого населения Республики Беларусь. Несмотря на снижение уровня частоты общего производственного травматизма в 2022 году с 23,0 до 19,9 баллов, увеличилась в 2 раза летальность несчастных случаев на производстве. Также поздней осенью традиционно наблюдается рост количества сезонных «гололедных» травм, связанных с наступлением зимнего периода. Поскольку травматизм не может рассматриваться отдельно от сложных социальных процессов, мы решили сделать данный феномен целью нашего исследования. Цель достигалась посредством следующих задач: изучить проблемы

травматизма в мире и Республике Беларусь на основании литературных источников; выявить при помощи социологического онлайн-опроса наиболее частые причины травматизма.

Для изучения актуальности проблемы травматизма нами была разработана анкета «Причины травматизма и меры профилактики». Наиболее распространенными травмами стали у опрошенных следующие: растяжения (68,5 %), ушибы (60,3 %) и раны (53,4 %). Далее следуют – переломы (30,1 %), трещины – (17,8 %). Завершают перечень: разрывы связок (11 %), черепно-мозговые травмы (8,2 %) и переломы со смещением (1,4 %). Респонденты отмечают, что большинство травм было получено во время двигательного-активного игрового досуга (57,4 %) и в быту (50,1 %). Среди мест, времен года и видов деятельности, со слов опрошенных, наиболее травмоопасными стали: школа (42,6 %), общественный транспорт (41,2 %), улица (38,2 %), зимнее время (25 %), в процессе ходьбы (41,2 %), падение с высоты (8,8 %). Наиболее часто респонденты травмировали нижние конечности (58,8 %).

В результате анализа результатов проведенного социологического исследования было установлено следующее. Наиболее частыми причинами травматизма и посттравматических патологических осложнений являются: неаккуратность во время досуговой и бытовой физической активности. Следуя вышесказанному, обозначим, что проведенное данное социологическое исследование позволило систематизировать и оценить факторы, имеющее то или иное влияние на травматизм, определить его структуру и дать характеристику основным компонентам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Станиславский, С. Мировое исследование травматизма / С. Станиславский // Журнал за науку. – № 4. – 2020. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://zanauku.mipt.ru/2020/01/21/mirovye-issledovanie-travmatizma>. – Дата доступа: 01.11.2022.
2. Современное состояние проблемы травматизма. Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины / Р. У. Хабриев [и др.] // Здоровье и наука. – № 2. – 2017. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sovremennoe-sostoyanie-problemy-travmatizma.pdf>. – Дата доступа: 01.11.2022.

НАУЧНЫЙ ПОДВИГ АНТОНИО ГРАМШИ

Королев П. А. – студент

Научный руководитель – **Девярых С. Ю.**

УО «Витебская ордена «Знак почета» Государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Антонио Грамши, основатель и теоретик Итальянской коммунистической партии, был арестован в 1926 г. Фашистские власти Италии сослали его на о. Уstica, а затем после суда он был помещен в тюрьму Тури (возле города Бари). Свой приговор – 20 лет – он не отбыл в заключении, поскольку в 1934 г. был амнистирован по болезни и умер в 1937 г.

В начале 1929 г. тюремные власти разрешили ему делать записи. Они легли в основу его большого труда «Тюремные тетради» [1].

Только после падения фашизма в Италии они были опубликованы в 1948-1951 гг., а в 1975 г. вышло четырехтомное научно-критическое хорошо комментированное издание. Хотя «Тюремные тетради» были написаны не для печати, с тех пор последовали многочисленные переиздания, переводы на многих языках мира. Ежегодно о Грамши пишут на многих языках мира, а корпус статей и монографий, посвященный его жизни и научному наследию, составляет многие тысячи томов [4].

«Тюремные тетради» выходили и на русском, но это была только малая часть (примерно четверть) того, что написал А. Грамши. В СССР ему не повезло. Дряхлеющие идеологи от КПСС наложили негласный запрет на его творчество, к слову, не преодоленный и до сих пор. Как полагают некоторые исследователи, повод был вполне надуманным – работы Грамши входили в противоречие с учением В. И. Ленина. На деле причина, по-видимому, в том, что учение Грамши было положено в основу всей грандиозной кампании по манипуляции сознанием населения СССР для проведения революции сверху [4].

Даже беглое знакомство с тем, что все же было опубликовано в СССР (издания 1957, 1960, 1976, 1980, 1983 и два издания 1991 гг.) показывает, что в целом речь идет о важном вкладе почти во все разделы гуманитарного знания – философию и политологию, антропологию (учение о человеке), культурологию и педагогику. Этот вклад Грамши внес, развивая марксизм и осмысливая опыт протестантской Реформации, Французской революции, русской революции 1917 г. – и одновременно опыт фашизма. Он обновил теорию государства и революции – для современного общества (в развитие и, по-видимому, преодоления,

ленинской теории, созданной для условий крестьянской России). Однако оказалось, что, работая ради победы коммунизма, Грамши совершил множество открытий общенаучного значения.

Мысль Грамши концентрировалась вокруг основополагающих линий развития общества: политических, социальных, культурных, философских, экономических и других. Одним из важнейших направлений научно-идеологических интересов Грамши стала теория гегемонии. Грамши выдвинул идею о необходимости тесной связи между «простыми людьми» и интеллигенцией, считая необходимой борьбу за интеллектуальный подъем масс. Задача интеллигенции – донести «высокие» достижения культуры до народных масс, популяризировать их, превращая их в основу для практической деятельности. Грамши отстаивал идею общественно активной роли искусства, ответственности писателя перед народом. Критикуя упрощение марксистской теории, Грамши писал по поводу вульгаризации проблемы соотношения базиса и надстройки марксизма: нельзя «...представлять и объяснять какое-либо колебание политического и идеологического барометра как непосредственное выражение изменений в базисе...» [3].

Антонио Грамши попытался всесторонне проанализировать феномены фашизма и тоталитаризма и пришел к мысли о том, что они – результат кризиса политических и социальных структур в Европе в первые два десятилетия XX века. С целью выхода из тупика тоталитаризма Грамши предлагал комплекс «интеллектуальных и духовных преобразований, которые сделают на национальном уровне то, что либерализму удалось сделать только для блага узких слоев населения» [2].

Как мы уже говорили, в советское время его «не дали услышать», однако, как полагают некоторые ученые [4], перестройка в СССР была осуществлена «по Грамши», а партийная номенклатура сделала все, чтобы победить то, за что боролся Антонио Грамши.

ЛИТЕРАТУРА

1. Големба, А. С. Грамши. [1891-1937] / А. С. Големба. – М.: Мол. гвардия, 1968. – 191 с.
2. Грамши, А. Избранные произведения: [пер. с итал.] / Под общ. ред. И. В. Григорьевой и др.; Вступит. статья Г. П. Смирнова; Примеч. И. В. Григорьевой, К. Ф. Мизиано. – М.: Политиздат, 1980. – 422 с.
3. Грамши, А. Формирование человека (Записки о педагогике) / А. Грамши. – М.: Педагогика, 1983. – 224 с.
4. Кара-Мурза, С. Г. Манипуляция сознанием. Век XXI. – М.: Алгоритм, 2015. – 464 с.
5. Серебряков С. Л. Гражданское общество, свобода, ответственность / С. Л. Серебряков // Социально-гуманитарные знания. – 2003. – N 3. – С. 122-135.

АНГЛИЙСКИЕ ОБРАЩЕНИЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Коршун П. И. – студент

Научный руководитель – **Павлютина О. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения [1].

Обращения – важная часть языка и культуры любой страны. В каждой стране есть свои особые нормы и правила, которые регулируют то, как люди обращаются друг к другу. В английском языке также есть свои особенности, о которых следует знать.

Англичане, как известно, вежливы в обращении. Но при обращении нужно также учитывать такие характеристики адресата, как пол, возраст, статус, семейное положение и т. д. В английском языке существует два вида обращения: формальное и неформальное. Рассмотрим примеры формального обращения:

1. Sir – вежливое, уважительное обращение к мужчине, который равен или старше по возрасту, должности, социальному положению и т. д.

2. Madam (Ma'am в Великобритании почти не используется и считается устаревшей формой) – обращение к взрослой женщине. Чаще всего мужчины так обращаются к женщинам, но между собой женщины не используют эту форму обращения.

3. Mr (аббревиатура от слова «Mister») – применяется к любому мужчине, каким бы не был его статус, возраст, семейное положение, но обязательно оно ставится перед фамилией адресата.

4. Mrs (аббревиатура от слова «Missis») – используется для замужних женщин и только с фамилией мужа.

5. Miss – используется перед фамилией незамужней женщины. Но также стало общеупотребительным обращением к персоналу [2].

6. Professor – обращение к преподавателю (в колледже или университете) используется с фамилией или без неё.

7. Doctor – при обращении к врачу (в американских фильмах чаще встречается неформальный вариант Doc).

Английский речевой этикет не допускает обращения по имени к лицам, занимающие более высокий статус, а также к тем, кто оказывает вам профессиональные услуги (врач, адвокат). Бывает и такое, что

официальное лицо через какое-то время просит вас называть его по имени. В английском языке это называется 'on a first name basis' или 'on first name terms'. Так называют дружелюбные отношения или когда вы уже достаточно знакомы с человеком, и он позволил его называть по имени [3].

В английском языке огромное количество неформальных обращений, с помощью которых можно обратиться к другу, близкому человеку. Важно знать, что в английском и британском английском существует много отличий. In Britain: chap – старина, mate – дружище, stony – приятель, pal – друг. In the USA: homie – друган, home slice – кореш, dawg – дружан, dude – чувак.

Нами был проведен анализ аккаунтов социальных сетей Snapchat, Tumblr и выделены наиболее частотные обращения среди молодёжи: biffle – he is my baffle; bestie – I've got plans with my bestie; buddy – Hey, buddy! This your car?; fellas – I'm hanging out with the fellas tonight; fam (сокращено от family) – Yo, fam, check ur texts.

Отдельно отметим ласковые обращения к членам семьи или любимому человеку: darling – This is my darling daughter; honey (сокращенно «hon») – Hi, honey; sugar (также sugarplum, sugar pie, sugar cake и т. д.), sweetie, candy, sweet. Можно заметить, что ласковые обращения у англичан часто ассоциируются со сладостями.

Подводя итог, необходимо отметить, что русские и английские формы обращения имеют сходные и отличительные черты. Незнание норм английского этикета способно привести к тому, что русский человек может показаться невежливым и невоспитанным в общении с англичанами. Общение требует не только знания английского языка, но и знания речевого этикета, чтобы при коммуникативном акте чувствовать себя уверенно, вести себя достойно и не нагрубить адресату.

ЛИТЕРАТУРА

1. Речевой этикет английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/110117>. – Дата доступа: 20.01.2023.
2. Английские правила этикета, Интересное об англоязычных странах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lingua-airlines.ru/articles/obrashheniya-v-anglijskom-yazyke/>. – Дата доступа: 18.01.2023.
3. Обращения в английском языке Mr, Ms, Mrs и Miss [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.learnathome.ru/blog/contacting-english>. – Дата доступа: 21.01.2023.

АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Коршун П. И., Дацик А. А. – студент

Научный руководитель – **Павлютина О. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Каждый человек хотя бы раз в своей жизни сталкивался с сокращениями в любом языке. В русском языке, к примеру, в неформальных сообщениях мы часто пишем слово «пж» вместо «пожалуйста», «пон» вместо «понятно» или «спс» вместо «спасибо». Подобные примеры существуют и в английском языке. Сокращения — неотъемлемая часть английского языка.

Все люди сталкиваются с аббревиатурами, укороченными фразами или сокращениями при просмотре фильмов и сериалов, прослушивании песен, общении с иностранцами, переписке и просмотре постов в социальных сетях. Некоторые сообщения от иностранных друзей на первый взгляд могут показаться набором случайных букв, но после расшифровки оказывается вполне понятной фразой в сокращенном виде. Принцип образования подобных словоформ — несложный, а достаточный словарный запас поможет воспринимать незнакомые сокращения без обращения к интернет-источникам или словарям. Со временем данные сокращения легко запоминаются и становятся нормой в общении.

Сокращения в английском языке делятся на две большие группы: общепринятые и сленговые. Общепринятые сокращения используются в официальных документах, научных статьях, публицистических текстах, книгах. Они пришли в английский язык из латинского и используются повсеместно. Например: *etc.* (*et cetera*) – и так далее; *e. g.* (*exempli gratia*) – например; *P. S.* (*Post Scriptum*) – послесловие; *sec.* (*second*) – секунда; *ft.* (*foot*) – фут (30 см 48 мм); *yr.* (*year*) – год [1].

Сленговые сокращения часто встречаются в социальных сетях и онлайн-переписке. Необходимо знать популярные сокращения, чтобы комфортнее чувствовать себя в общении с иностранцами. Например:

- **ROFL** (**Rolling on the floor**) – «Кагаюсь по полу от смеха»;
- **PLS, PLZ** (**Please**) – пожалуйста;
- **Some1** (**someone**) – кто-то;
- **u2** (**you too**) – тебе тоже;

«Цифровой язык» уже получил свое название и выделяется в отдельную категорию – **Digispeak** (**digital** – «цифровой»). **Digispeak** или, по-русски, **диджиспик** – это язык онлайн-общения, в котором

вместо общепринятых фраз широко используются акронимы (вид аббревиатуры, образованной начальными звуками) [3]. С аббревиацией мы встречаемся каждый день. Дети и взрослые могут печатать сотни сообщений в мессенджерах и десятки постов в социальных сетях в течение одного дня. В действительности, сокращения в чатах и электронной переписке – это довольно новый язык общения, формирующийся в настоящее время в результате быстрого развития интернета и средств связи. Это удобно, т. к. для того чтобы вести электронную переписку, быть мобильным, т. е. быстро отвечать, сообщать необходимую информацию (при этом мы часто это делаем на бегу), нам и приходится использовать сокращения. Использование сокращений помогает заменить длинные слова или выражения, сэкономить время на набор текста.

Отмеченное выше явление рассматривается лингвистами как естественный способ развития английского языка [4]. Минусом данного процесса активного употребления сокращений является снижение словарного запаса детей и подростков.

Мы проанализировали наличие и употребление сокращений в социальных сетях Facebook, Twitter и общаясь с иностранцами в приложении Tandem.

В социальных сетях Facebook и Twitter мы обнаружили, что сокращения характерны в основном для комментариев к статьям:

LOL (laughing out loud) – очень смешно, смеюсь во весь голос: I don't think security is a concern in these kinds of situations. LOL”

OMG (Oh My God) – боже мой, удивление: I was so happy, OMG!

JK (just kidding) – просто шучу, это шутка: Don't listen to me, I'm JK.

MU (I miss you) – скучаю по тебе: MU talking to me.

XLNT (excellent) – отлично, превосходно: I'll bring the books over tonight. XLNT.

Также мы пообщались с иностранцами в приложении Tandem и выделили группу наиболее часто используемых сокращений:

U (you) – ты;

GN (good night) – спокойной ночи;

GM (good morning) – доброе утро;

THX/THNX (thanks) – спасибо;

BBS (Be back soon) – скоро вернусь;

TTYL (Talk to you later) – поговорим позже;

CUL8R (call you later) – увидимся позже;

GR8 (Great) – великолепно;

r u ok (are you ok?) – ты в порядке?;

F2T (free to talk) – могу говорить;

XOXO (hugs and kisses) – целую-обнимаю;
ASAP (as soon as possible) – как можно скорее.

Подводя итог, необходимо отметить, что в данной статье мы рассмотрели виды сокращений в английском языке, сферы их использования и выделили наиболее частотные сокращения. Английские сокращения в электронной переписке являются неотъемлемой частью современного общения в Интернете. Ничто не стоит на месте, язык также развивается и обогащается.

ЛИТЕРАТУРА

1. The Acronym Finder [Электронный ресурс] / Словарь сокращений английского языка. – Режим доступа: <http://www.acronymfinder.com>. – Дата доступа: 9.12.2022.
2. BFF: популярные сокращения и аббревиатуры в английском языке [Электронный ресурс] / Английский на каждый день. – Режим доступа: <https://puzzle-english.com/directory/abbreviations>. – Дата доступа: 11.12.2022.
3. Digispeak – язык сетевого общения [Электронный ресурс] / Digispeak – язык сетевого общения. – Режим доступа: <https://sysana.wordpress.com/2010/03/02/digispeak—язык-сетевого-общения/>. — Дата доступа: 15.12.2022.
4. Сокращения в английском языке: виды, примеры употребления, способы образования [Электронный ресурс] / Сокращения в английском языке: виды, примеры употребления, способы образования. – Режим доступа: <https://kespa.ru/blog/sokrashcheniya-v-anglijskom-yazyke-vidy-primery-upotrebleniya-sposoby-obrazovaniya>. – Дата доступа: 15.12.2022.

УДК 81'25

АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ МЕДИЦИНЫ

Крайник М. В. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Средства массовой информации играют ключевую роль в восприятии и оценке нами современной жизни во всех ее проявлениях. Альтернативу отечественным публикациям могут составить публикации зарубежных изданий, что позволит получить более объективное освещение текущих событий.

Адекватная передача образной информации текста остается одним из наиболее интересных и сложных аспектов теории и практики перевода, но при этом не становилась объектом комплексного исследования, которое бы выявило её содержательные и композиционные особенности, реализуемые в газетно-публицистическом стиле. Многообразие

современных публицистических текстов создает неисчерпаемую почву для исследования образных средств и способов их выражения.

Сложность перевода англоязычных газетно-публицистических текстов зачастую заключается в наличии эмоционально-оценочного компонента, а также в смешении стилей, присущем зарубежным изданиям. Такие особенности призваны не просто донести до читателя фактический материал, но и вызвать соответствующее внутреннее отношение, сформировать определенное мироощущение [1].

Проблема медицинского перевода – определенные трудности и неудобства, связанные с процессом перевода, – существовала всегда, но в последнее десятилетие стала особенно актуальной, о чем свидетельствуют многочисленные статьи на данную тему, появившиеся в периодических изданиях СМИ.

Говоря о конкретных трудностях, с которыми сталкивается переводчик при работе с медицинским текстом, приведем перечисленные Е. М. Солнцевым [2]: синонимия терминов, расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма, расхождения в методике исследований и способах представления их результатов, употребление эпонимов, сокращения, часто окказиональные, не зафиксированные в словарях, неполнота специализированных двуязычных словарей.

В результате проведённого анализа медицинских статей и их переводов на русский язык на предмет выявления особенностей перевода медицинских терминов было проанализировано 5 статей медицинской тематики.

Трудность анализа заключается в том, что термин – явление консервативное. Довольно трудно выявить нечто новое и необычное. Кроме того, термины часто состоят не из одного слова, а являют собой сочетание слов, у каждого из которых своя трансформация при переводе.

Одной из отличительных черт медицинского перевода является высокий уровень употребления аббревиатур и сокращений. Количественный анализ показал, что наиболее частотной трансформацией для медицинских терминов является транслитерация (14 случаев): NMI (Natural and Medical Sciences Institute) – Института естественных наук и медицины; Dr. – Доктор, HPI (History of Present Illness) – история болезни, DKFZ (German Cancer Research Center) – Немецкий центр исследования рака.

– DKFZ (Немецкий центр исследования рака); например:

«At the German Cancer Research Centre (DKFZ) in Heidelberg, for example, teams of researchers are working on numerous projects, for example

on using artificial intelligence to analyze images from computer-tomography (CT) and magnetic-resonance-imaging (MRI) scans, and thus to provide important assistance to doctors». – Например, в Немецком онкологическом центре (DKFZ) в Гейдельберге существует целый ряд исследовательских групп, которые работают в самых разных проектах, в т. ч. предполагающих задействование искусственного интеллекта для анализа записей компьютерной томографии (КТ) и магнитно-резонансной томографии (МРТ).

В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина. Русский язык значительно отстает в количественном отношении аббревиатур: то, что называется термином в русском языке, в английском языке превращается в аббревиатуру: LK (left kidney) – левая почка; RK (right kidney) – правая почка.

Действительно, подавляющее большинство терминов – названия болезней и прочих внутренних процессов организма, заимствованные из латинского языка, они интернациональны, поэтому часто передаются из одного языка в другой посредством транслитерации и транскрипции: myocarditis – миокардит, neurosis – невроз, cardiomyopathy – гипертрофическая кардиомиопатия; pneumonia – пневмония, cortisol – кортизол; рассмотрим пример:

«We are currently investigating whether it is possible to measure stress reactions, such as the rise in cortisol levels in the body, in relation to micro-changes in the volume and frequency of the human voice», – she explains [3]. – «В настоящее время мы пытаемся выяснить, можно ли сделать выводы о физически измеримых стрессовых реакциях, таких как повышение уровня кортизола, на основании микроизменений человеческого голоса в объеме и частоте», – объясняет смысл своего исследовательского проекта Дремала.

На втором месте по частотности – калькирование (10 случаев): photophobia – светобоязнь; daughter cells – дочерние клетки; contact lens – контактные линзы, natural selection [4] – естественный отбор.

Перестановка насчитывает 6 случаев употребления – это наиболее частотная трансформация для словосочетаний: Stevens-Johnson syndrome – Синдром Стивенса-Джонса; congenital coronary-artery anomalies – врожденной аномалии коронарной артерии, toxic shock syndrome – синдром токсического шока.

Логическая синонимия также составила 4 случаев: testing – анализы; replicates [3] – размножается; abort – купироваться; history of exposure – история заболевания.

Легко распознается и является весьма частотной грамматическая

замена – 7 случаев: the use of aspirin to control fever and pain – использованием аспирина в качестве жаропонижающего и анальгетика; To be anatomically susceptible – обладать анатомической восприимчивостью; Glycemic Control [3] – контроль гликемии.

Случаев конкретизации и экспликации набралось по 7 и 6 соответственно: hypertension – артериальная гипертензия – конкретизация; shingles – опоясывающего герпеса – экспликация.

Добавление насчитывает 5 случаев: fatal cases – случаи с летальным исходом; upper respiratory illness [3] – заболевания верхних дыхательных путей.

Таким образом, основной особенностью перевода английских публицистических текстов в сфере медицины на русский язык является тенденция к транслитерации латинизмов с сохранением строгих соответствий между морфемами ИЯ и ПЯ; синонимичность терминов английского языка переносится в русские эквиваленты; наиболее употребительной трансформацией при переводе терминологических сочетаний слов является перестановка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крапивина, М. Ю. Специфика перевода газетно-публицистического текста (на материале британских, канадских и австралийских новостных изданий) / А. В. Фомиченко, М. Ю. Крапивина. // Филологические чтения: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Оренбург: ОГУ, 2018. – С. 176-181.
2. Солнцев, В. М. Язык как системно-структурное образование / В. М. Солнцев. – М.: Наука, 1971. – 294 с.
3. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/wirtschaft/medizin-der-zukunft-forschung-zu-robotik-und-ai/>. – Дата доступа: 13.12.2022.
4. Новостной журнал [Электронный ресурс] / Deutschland. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/medizininnovationen-was-in-deutschland-entwickelt-wird/>. – Дата доступа: 13.12.2022.

УДК 81.2

КЛАССИФИКАЦИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Крайник М. В. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Прежде чем приступить к переводу газетного текста, следует ознакомиться с особенностями языка оригинала, которые влияют на

качество перевода. Некачественный перевод может послужить причиной конфликтов более масштабных, включая недоразумения на международном уровне.

В первую очередь, необходимо уделить внимание истории термина «трансформация». В теорию перевода термин «трансформация» был заимствован из трансформационно-генеративной грамматики, развитой Н. Хомским. В генеративной грамматике, откуда понятие трансформаций перешло в теорию перевода, первоначально было выделено 5 типов трансформационных правил, т. е. типов операций, с помощью которых можно преобразовать ядерные структуры в поверхностные: взаимная замена компонентов, опущение компонентов, добавление компонентов, перемещение компонентов и замена компонентов [1].

Согласия относительно трактовки понятия трансформация среди переводоведов не существует. Определяя значение термина «процесс перевода», Л. С. Бархударов писал, что его следует понимать «как определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке» [2]. Переводчик, имея исходный текст на одном языке, с помощью некоторых приемов создает переводной текст на другом языке, который находится в определенных закономерных отношениях с оригинальным текстом. Соответственно, переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

Трансформации занимают важное место при переводе. Поэтому для переводчика необходимо выяснить возможные способы их использования. Согласно Л. С. Бархударову, переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента [2]. Термин «трансформация» в переводоведении используется для того, чтобы показать отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией.

Вопрос переводческих трансформаций широко изучался многими известными лингвистами. По мнению Швейцера, термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы

выражения другой, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Таким образом, переводческие трансформации являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла [3].

Классификация переводческих трансформаций по А.Д. Швейцеру. Рассматривают трансформации на четырех уровнях: трансформации на компонентном уровне семантической валентности; трансформации на прагматическом уровне, трансформации на референциальном уровне, трансформации на стилистическом уровне (как грамматические, так и лексические) [3].

Классификация переводческих трансформаций по А. В. Комиссарову, которые неоднократно встречаются при переводе с английского языка на русский: лексические трансформации, лексико-грамматические трансформации, грамматические трансформации [4].

Анализ различных классификаций переводческих трансформаций показал, что они в целом похожи друг на друга. Однако среди них наиболее развернутой и логичной классификацией, с нашей точки зрения, является классификация переводческих трансформаций, предложенная В. Н. Комиссаровым.

Рассмотрим подробно трансформации, которые встречаются в немецком языке. Они схожи с английским языком, однако существуют незначительные отличия.

Под лексико-грамматическими трансформациями понимается любое изменение грамматической структуры языковой единицы и ее лексического наполнения. Такие трансформации часто называют также лексико-синтаксическим перефразированием, перефразированием или грамматико-лексической эквивалентностью.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся: замена слова на словосочетание или на предложение и замена словосочетания или предложения на лексическую единицу (этот вид замены получил название парафраз), передача значения морфемы (суффикса или префикса) лексической единицей и замена лексической единицы на морфему.

При наличии полного словарного тождества лексической единицы языка источника и переводящего языка в процессе перевода применяется способ прямой (простой) подстановки, представляющей собой простейший механизм перевода. Суть данного способа состоит в прямой замене транслемы (единицы исходного языка) ее непосредственным соответствием в языке перевода.

Переводческие трансформации – это способы перевода, связанные

с преобразованием единиц текста оригинала в единицы текста перевода с целью достижения эквивалентности и адекватности перевода. Большинство лингвистов делят переводческие трансформации на грамматические, лексико-грамматические и семантико-содержательные.

Грамматические переводческие трансформации, в свою очередь, делятся на морфологические и синтаксические.

К морфологическим переводческим трансформациям относят различные виды замен: замена частей речи, т. е. транспозиция; замена грамматических форм (времен, падежей, степеней сравнения, единственного и множественного числа, суффикса на префикс и префикса на суффикс, изменение морфологической структуры словоформы).

Синтаксические переводческие трансформации, в свою очередь, делятся на два типа: перегруппировка членов предложения и перестановки: изменение порядка слов, перенос слов из одного предложения в другое, объединение двух предложений в одно, разбивка одного предложения на два, изменение порядка следования предложений, элиминация, т. е. опущение отдельных слов из предложения, вклинивание, т. е. добавление дополнительных слов в структуру предложения, замена простого предложения на сложное (сложного предложения на простое), перестройка синтаксической структуры; изменение рисунка фразы: замена глагола на причастный или деепричастный оборот, замена безличного предложения с местоимениями «тап» или «es» на личное предложение, замена активной конструкции на пассивную или пассивной на активную, замена словосочетания на предложение или предложения на словосочетание, изменение типа сказуемого, т. е. замена именного сказуемого на глагольное или глагольного на именное.

Стилистические переводческие трансформации – это мотивированное изменение лексического наполнения и образной структуры текста оригинала с целью достижения коммуникативно-функциональной эквивалентности и художественно-эстетической адекватности текста оригинала и текста перевода.

Различают следующие основные приемы стилистических трансформаций: адекватная замена: выбор лексически (словарно) неадекватного слова или оборота на языке перевода с близким смыслом и стилистической окраской слову или обороту на языке оригинала, замена символического образа языка источника традиционным символическим образом языка перевода, переводческое новообразование; смена стилистических коннотаций: замена диалектного слова на разговорное; выпрямление значения и утрата сигнификативных коннотаций: передача переносного значения прямым, передача стилистически окрашенного слова

нейтральным; передача образного слова прямым (деметафоризация, деидиоматизация), передача игры слов или каламбуров нейтральными оборотами; компенсация стилистических потерь, стилистическая компенсация; метафоризация; идиоматизация / фразеологизация; экспрессивизация / экспрессивная конкретизация.

Смешанные или комплексные переводческие трансформации не являются самостоятельным переводческим приемом, они представляют собой целую сумму преобразований, используемых переводчиком для передачи предложения или последовательности предложений, представляющих собой единый смысловой блок.

Таким образом, рассмотрев различные классификаций переводческих трансформаций, было обнаружено, что они в целом похожи друг на друга. Однако среди них наиболее развернутой и логичной классификацией, с нашей точки зрения, является классификация переводческих трансформаций, предложенная В. Н. Комиссаровым.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: «Международные отношения», 1974. – С. 138.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: «Международные отношения», 1975. – С. 85.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – С. 79.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

УДК 659.1.01

РЕКЛАМНЫЙ РЫНОК: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

Красовская Е. Д., Союнова Е. Д. – студенты

Научный руководитель – **Полякова И. А.**

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Ежегодно в мире на рекламу тратятся огромные средства. По предварительным прогнозам, в 2023 г. глобальный рекламный рынок покажет рост на 4,8 % до \$833 млрд. [2]. Ожидается, что в ближайшие годы рынок рекламы будет стабильно расти и к 2026 г. преодолеет отметку в \$1 000 000 000 000.

Рынок рекламы – это социальный институт, призванный

обеспечить общественную потребность в рекламных услугах. Он представляет собой самостоятельный сектор экономики, в рамках которого взаимодействуют рекламодатели, рекламопроизводители, рекламораспространители и потребители рекламы.

Рекламный рынок является многоуровневой системой и может классифицироваться по различным критериям, в частности, по территориальному охвату на глобальный, национальный, региональный, локальный; по отрасли – телевизионная реклама, радиореклама, реклама в прессе, наружная реклама, интернет-реклама; по перспективам развития и по уровню конкуренции; по задачам, которые выполняют реклама – рынок информативной рекламы (создание первичного спроса), убеждающей рекламы (формирование избирательного спроса на определенную марку товара), напоминающей рекламы (продвижение уже известных товаров) и др.

Рекламные объявления являются конечными продуктами целого ряда исследований, стратегических планов, тактических решений и конкретных действий, составляющих в совокупности процесс рекламы. Все отношения на рекламном рынке возникают по поводу рекламной услуги. Выделяют следующие виды рекламных услуг: услуги по разработке, планированию и организации рекламной коммуникации; услуги по производству рекламной продукции; услуги по размещению рекламы в средствах ее распространения.

Рынок рекламы, как часть экономической системы, функционирует в единстве с другими рынками и развивается в рамках общих законов экономики, обеспечивая общественную потребность в рекламных услугах. В 1980-1990-е гг. рекламная индустрия охватила практически весь мир. Особенно активно этот процесс протекал в странах Центральной и Восточной Европы, России и Азиатско-Тихоокеанского региона. В настоящее время рынок рекламы представляет собой развитый сегмент экономики многих стран мира и включает широкую систему экономических, правовых, социокультурных и иных отношений.

Основными тенденциями развития рынка рекламы стали: глобализация, интеграция, концентрация, транснационализация [3]. Доля в мировых продажах рекламы крупнейших игроков глобального рынка – Google, Meta Platforms, Alibaba, ByteDance и Amazon составляет 53 %. Одним из наиболее динамично развивающимся рекламным сегментом в последние годы стал сегмент рынка цифровой рекламы. По оценкам аналитиков, в 2022 г. мировой рынок цифровой рекламы превысит 500 млрд долларов. В 2021 г. лидировали по расходам на digital-рекламу в Европе Великобритания – \$28,5 млрд., Германия – \$11,8 млрд., Франция –

\$7,5 млрд., Россия – \$3,9 млрд., Италия – \$3,7 млрд. Ожидается, что к 2024 г. сегмент digital займет 70 % всех расходов на рекламу в мире [2]. В 2023 г. самым быстрорастущим станет рынок Индии (+13,7 %), на втором месте – Бразилия (9,7 %), на третьем – Индонезия (8,8 %).

Основанное на опросе белорусских рекламных агентств и крупных рекламодателей исследование показало, что в 2023 г. 37 % крупных белорусских рекламодателей намерены снизить рекламные бюджеты, 19 % увеличить, а остальные 44 % планируют сохранить их на уровне предыдущего года. Субъекты хозяйствования Республики Беларусь, выделяющие серьезный бюджет на продвижение своих товаров и услуг, чаще организуют рекламные кампании с привлечением сторонних организаций. Только 14 % респондентов разрабатывают рекламную кампанию полностью самостоятельно. Подавляющее большинство крупных организаций пользовались в последние 2 года услугами рекламных агентств – 73 % опрошенных заявили, что обращались к рекламным агентствам полного цикла, 59 % респондентов заказывали исследования у маркетинговых агентств [1].

ЛИТЕРАТУРА

1. Заяц, Д. Как бизнес заказывает рекламные кампании / Д. Заяц // Экономическая газета №85(2582) от 11.11.2022 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://neg.by/novosti/otkrytj/kak-biznes-zakazyvaet-reklamnye-kampanii/>.
2. Magna понизила прогноз роста мирового рынка рекламы до 4,8 % в 2023 году [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gipp.ru/news/reklama-i-pr/magna-ponizila-prognoz-rosta-mirovogo-rynka-reklamy-do-4-8-v-2023-godu/>.
3. Развитие рынка рекламы / Агеев А. В. [и др.] // Индустрия рекламы, 2009-2022. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://adindustry.ru/doc/1159>.

УДК 1/14

МЕТАФИЗИКА ЛЮБВИ АРТУРА ШОПЕНГАУЭРА

Кропа Ф. В. – студент

Научный руководитель – **Климентьева И. А.**

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

Любовь – один из сложных и значимых феноменов человеческих отношений. Так тема любви прослеживается в философии разных исторических эпох. Оригинальную концепцию сущности любви создал Артур Шопенгауэр в «Метафизике половой любви». Его размышления пессимистичны, как и вся его философия. Артур Шопенгауэр –

представитель философии иррационализма, где воля – основной принцип действительности. Философ рассматривает её как зло, ответственное за страдания, которые неизбежно сопровождают жизнь человека. Также это понятие прослеживается и в теории половой любви А. Шопенгауэра.

Рассуждая о половой любви, Шопенгауэр приходит к выводам о том, что все любовные волнения и радости, страхи и горести, способные целиком заполнить существование человека, на самом деле имеют смысл не для него самого, а только для продолжения рода. Индивиду только кажется, будто добиться благосклонности от «предмета» его любви важно для его собственной жизни. По сути, любовь ничего не дает ему лично, а чаще всего даже отнимает его жизненные силы и блага. С точки зрения здравого рассудка, любовь – безумство. Если бы индивид слушал только рассудок, никакой любви быть не могло. Мирная воля «изобрела» любовь для того, чтобы обмануть рассудительный эгоизм живых существ. Благодаря этой «хитрости» воли человек, охваченный любовной страстью, воображает, будто он преследует свои эгоистичные интересы, добиваясь близости со своей возлюбленной, но, когда цель оказывается достигнутой, чары вдруг исчезают – иллюзия становится ненужной.

Любовь по Шопенгауэру – это стремление индивида к физическому обладанию другим индивидом ради продолжения рода. Она направлена на конкретную личность, а не просто на представителей противоположного пола. Дело в том, что воля заинтересована в рождении не просто еще одного существа, но как можно более совершенного, гармоничного индивида. Поэтому мужчины и женщины присматриваются друг к другу, ищут соответствия и взаимодополнения своих физических и духовных особенностей. Согласно Шопенгауэру, если мужчина и женщина испытывают друг к другу отвращение, то дитя, которое родилось бы от них, было бы дурно организованным, дисгармоничным, несчастным существом. Избирательность, вдохновенное стремление к конкретному индивиду, а не к любому представителю противоположного пола, как раз и отличают любовь от полового влечения. В связи с этим А. Шопенгауэр вводит понятие «гений рода». Когда молодые люди внимательно рассматривают друг друга – это размышление «гения рода» о том индивидууме, который может родиться от данной четы. Во всех людях, способных к деторождению, «гений рода» размышляет о грядущем поколении. Введение Шопенгауэром понятия «гения рода» приводит все представления о любви в систему.

Моментом зарождения нового индивида следует считать, по

мнению Шопенгауэра, начало увлечения его родителей друг другом. Любовь – это «воля к жизни нового индивидуума». Любовное влечение должно преодолеть все препятствия, пренебречь понятиями чести, долга, верности – ради рождения нового гармоничного индивида. Любящие люди жертвуют своим счастьем ради рода; взамен для себя лично они не получают того блаженства, на какое могли бы рассчитывать. Любовное чувство угасает, когда его цель достигнута, и тогда может обнаружиться, что, кроме слепой страсти, двух людей ничего не связывало. Они больше не нужны друг другу.

Брак по расчету обычно счастливее, чем брак по любви, считает Шопенгауэр, ведь корыстный расчет сохраняет свою силу и тогда, когда иллюзия любви рассеивается; однако брак по любви, даже несчастливый, все-таки возвышеннее – он соответствует природному назначению.

Таким образом, метафизика любви Шопенгауэра тесно связана с его философской концепцией «о мире как воле и представлении» и придает ей дополнительное освещение. Данная теория любви подтверждает ранее высказанные Шопенгауэром утверждения: во-первых, что внутренняя сущность человека является бессмертной и продолжает жить в грядущем поколении; во-вторых, что эта сущность относится больше к роду, чем к индивиду. Любовь имеет над человеком такую большую власть, потому что она является залогом бессмертия, неразрушимости самого существенного ядра человека, считает философ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шопенгауэр, А. Метафизика половой любви / Артур Шопенгауэр; пер. с нем. Ю. Айхенвальда. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. – 224 с.

УДК 81'25

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОГАНОВ КОМПАНИЙ, ПРОИЗВОДЯЩИХ ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТОРГОВЫХ МАРОК, ДЕЙСТВУЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ)

Крот А. В. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время интерес к рекламе растет очень быстрыми темпами. Это происходит по причине развития международных отношений в сфере туризма и торговли. Именно поэтому изучение особенностей и

трудностей перевода слоганов компаний, приходящих на белорусский рынок, очень важная задача. Перевод рекламного текста отличается от перевода, например, художественной литературы, где переводчику необходимо передать художественно-эстетические особенности оригинала. Перевод рекламных текстов отличается по «форме, языковым средствам, а также обладает ярко выраженной коммуникативной направленностью» [1].

Л. В. Фляменг считает, что «однозначно ответить, какой стратегии перевода лучше придерживаться при переводе рекламных текстов, тяжело, но нужно отметить, что буквальный или дословный перевод применяется крайне редко, поскольку в рекламе важна не форма текста, а образность» [1].

Проведем анализ англоязычных рекламных слоганов компаний, занимающихся на территории Беларуси реализацией продуктов питания.

1. «Nespresso. What else do you need?» – «Неспрессо. Что ещё Вам нужно?» [2].

Слоган рекламной кампании кофе «Nespresso». Способ перевода – абсолютный эквивалент, транслитерация.

2. «Bounty – the taste of paradise» – «Баунти – райское наслаждение».

Слоган рекламной кампании шоколадного батончика «Bounty». Способ перевода – функциональный аналог, транслитерация.

3. «The food of the Gods and other top management» – «Пища Богов и других представителей топ-менеджмента».

Слоган рекламной кампании шоколада «Cadbury». Способ перевода – функциональный аналог.

4. «Live on the colorful side of life» – «Живи на яркой стороне жизни».

Слоган рекламной кампании напитка «Coca-cola». Способ перевода – абсолютный эквивалент.

5. «A Mars a day helps you work, rest and play» – «Марс каждый день поможет работать, отдыхать и играть».

Слоган рекламной кампании батончика «Mars». Способ перевода – абсолютный эквивалент, транслитерация.

6. «The LORD of the DRINKS» – «Властелин напитков».

Слоган рекламной кампании пива «Tuborg». Способ перевода – абсолютный эквивалент.

7. «When coffee met Baileys» – «Когда кофе встретил Бейлис».

Слоган рекламной кампании напитка «Baileys». Способ перевода – абсолютный эквивалент, транслитерация.

8. «Beanz Meanz Heinz» – «Бобы значат Хайнц».

Слоган рекламной кампании бобов «Heinz». Способ перевода – абсолютный эквивалент, транслитерация.

9. «Finger lickin' good» – «Пальчики оближешь».

Слоган рекламной кампании бренда «KFC». Способ перевода – функциональный аналог.

10. «The milk chocolate that melts in your mouth, not in your hand» – «Шоколад, который тает во рту, а не в руках».

Слоган рекламной кампании конфет «M&Ms». Способ перевода – абсолютный эквивалент.

11. «Real Tea Leaves. Antioxidants» – «Настоящие чайные листья. Антиоксиданты».

Слоган рекламной кампании напитка Lipton Iced Tea. Способ перевода – абсолютный эквивалент.

12. «Have a break... Have a KitKat. – «Есть перерыв... Есть Кит-Кат».

Слоган рекламной кампании батончика «KitKat». Способ перевода – абсолютный эквивалент, транслитерация.

13. «Coca-cola. ENJOY! » – «Кока-кола. Наслаждайся!»

Слоган рекламной кампании напитка «Coca-cola». Способ перевода – абсолютный эквивалент, транслитерация.

14. «Uncommonly made. Uncommonly good» – «Необычно сделан, необычайно хорош».

Слоган рекламной кампании печенья «Keebler». Способ перевода – относительный эквивалент.

15. «Good to the last drop» – «Хорош до последней капли».

Слоган рекламной кампании кофе «Maxwell House». Способ перевода – абсолютный эквивалент.

16. «Good things come to those who wait» – «Хорошие вещи приходят к тем, кто ждёт».

Слоган рекламной кампании напитка «Guinness». Способ перевода – абсолютный эквивалент.

17. «Obey your thirst» – «Обуздай свою жажду».

Слоган рекламной кампании напитка «Sprite». Способ перевода – абсолютный эквивалент.

18. «WaSSSSUp?!» – «Кагдилааааа?!»

Слоган рекламной кампании напитка «Budweiser». Способ перевода – семантический неологизм.

19. «Betcha can't eat just one» – «Готовы поспорить, ты не сможешь остановиться на одном».

Слоган рекламной кампании чипсов «Lay's». Способ перевода – функциональный аналог.

Таким образом, проанализировав 20 рекламных слоганов компаний, производящих продукты питания, можно сделать вывод о том, что для таких слоганов свойственен функциональный перевод, а именно подбор абсолютного эквивалента для передачи четкого понятия о вкусе и удовольствии от продукта, реже функционального аналога. Для перевода названия бренда применяется транслитерация.

Однако среди примеров есть один, привлекающий внимание своей специфичностью, – слоган пива «Budweiser» – «WaSSSSUp?!». При переводе данного слогана переводчик предпочел создать неологизм, вместо того чтобы выбрать привычное для восприятия «Как дела?!». Такой прием используется для передачи смыслового содержания лексической единицы путем создания новых слов. Также слоган призван на фонетическом уровне воздействовать на ощущения людей. Продолжительный звук «s» ассоциируется с шипением и свежестью продаваемого продукта.

Таким образом, наиболее удобным способом перевода названий брендов, производящих продукты питания, является транслитерация.

ЛИТЕРАТУРА

1. Особенности перевода англоязычных слоганов и рекламных текстов на русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/96083/1/170-174.pdf>. – Дата доступа: 07.09.2022.
2. 200 лучших слоганов столетия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://marketing.by/keysy/200-luchshikh-sloganov-stoletiya/>. – Дата доступа: 12.09.2022.

УДК 811.161

ПОНЯТИЕ И ФУНКЦИИ РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА

Крот А. В. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

На современном этапе изучение и анализ рекламных слоганов является важнейшим элементом для современных компаний с целью дальнейшего развития и совершенствования рынков сбыта, привлечении новых клиентов и др.

В современном английском языке «slogan» также определяется как «лозунг» или «призыв». В коммерческой рекламе термин «слоган» начал употребляться только в середине 20 в. Единое определение для

данного понятия с лингвистической стороны до сих пор отсутствует, однако основные черты все равно так или иначе прослеживаются в каждом из них. Для каждого из определений неизменным остается понятие о том, что слоган – это короткая, броская фраза, которая легко воспринимается, запоминается и воспроизводится в сознании потребителя.

Как уже было отмечено ранее, рекламный слоган является одним из важнейших структурных элементов самого рекламного текста. Его можно рассматривать и как основной метод привлечения внимания к продукту. Рекламный слоган формулируется с использованием многих манипуляторных тактик, помогающих адресантам овладевать вниманием адресатов. Изучение феномена рекламного слогана уже долгое время находится в поле интересов как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Именно поэтому в данной работе внимание фокусируется на этой составляющей рекламного текста.

Именно многогранность термина обуславливает различные подходы к его исследованию и классификации. Например, слоган может быть товарным или корпоративным. В первом случае слоган «продает» конкретный продукт на рынке подобных. Корпоративный же слоган создает имидж компании и представляет ее на торговой арене. Разница между этими двумя категориями заключается в том, что товарных слоганов у компании может быть несколько (в зависимости от количества продаваемых товаров), а корпоративный слоган всегда остается единственным, т. к. является частью сформированного имиджа бренда [1].

Вторая классификация основывается на характере передаваемой информации. Выделяют рациональные слоганы, те, в которых употребляются факты, цифры, статистика, и эмоциональные слоганы, те, которые воздействуют только на психику потребителя [2].

Третья классификация описывает способ передачи информации о продукте. Здесь можно выделить абстрактные и конкретные слоганы. Абстрактные слоганы не имеют конкретной характеристики товара и дают общее понятие о категории товара. Конкретные же слоганы на прямую информируют покупателя о преимуществах именно этого рекламируемого продукта [3].

Рекламный слоган, являясь структурным компонентом рекламного текста, преследует следующие цели: привлечение внимания, возбуждение внимания, воздействие на эмоции, воздействие на память и подсознание [4].

По мнению И. Морозовой, «поскольку слоган является концентрированным выражением содержания рекламной компании, то должен включать в себя как можно больше значимых рекламных единиц, чтобы

как можно более полно отразить все потребительно важные ведения» [2]. Слоган привлекает внимание, стимулирует покупку, в яркой лаконичной фразе передает всю образную систему бренда, собирает в себе суть всей рекламной кампании. Также слоган прочно закрепляется в сознании потребителя и, вместе с логотипом, создает определенный ассоциативный ряд, что помогает бренду успешно вести свою рекламную кампанию на протяжении нескольких лет.

Основными ключевыми целями рекламного слогана можно назвать «информативность и аттрактивность» [2]. Слоган обеспечивает узнаваемость рекламы бренда, а также является основой всей рекламной деятельности.

Для успешной рекламной кампании крайне необходимо, чтобы текст самой рекламы четко соответствовал поставленным целям. Рекламный слоган, представляющий собой рекламный текст, должен быть кратким, конкретным, логичным, простым и понятным, выразительным. Для того чтобы понять, каким образом речевое высказывание в виде рекламного текста достигает поставленные перед ним цели, необходимо определить функции, которые оно выполняет.

Ю. К. Пирогова выделяет функции рекламного слогана как «отдельной составляющей рекламы»:

Мнемоническая функция. Реализация этой функции происходит тогда, когда рекламный слоган прочно закрепляется в сознании человека.

Дифференцирующая функция. Проявляется тогда, когда в сознании человека рекламный слоган выделяет торговую марку среди группы подобных в рамках одной товарной категории.

Акцентирующая функция. Подчеркивает свойства или действие товара, наиболее важные атрибуты торговой марки.

Оценочная функция. Повышает общественное мнение как о значимости товаров, так и о компании вообще.

Обобщающая функция. Концентрирует весь смысл рекламной кампании.

Идентификационная функция. Выделяет товар среди аналогичных.

Преемственная функция. Поддерживает целостность идей одной торговой кампании» [5].

Некоторые исследователи выделяют «воздействующую, информативную и аттрактивную функции слогана».

Т. Н. Колокольцева также выделяет «презентационную, текстообразующую, коннективную и мнемоническую функции» [1], которые соответственно предполагают создание положительного образа,

заключение основной идеи в конкретном рекламном тексте, образование единого звена рекламной кампании и фиксирование данного текста в сознании покупателя.

Принимая во внимание перечисленные функции и их анализ, многогранный термин «слоган» можно охарактеризовать следующим образом: присутствие названия бренда, производящего продаваемый продукт, обозначение применения продукта, направленность на конкретную целевую аудиторию, выделение сути торгового предложения, оригинальность сообщения, удобный и простой для восприятия язык сообщения, краткость и большая эмоциональная насыщенность сообщения.

Таким образом, исходя из всех вышеперечисленных функций рекламного слогана, можно сделать вывод о том, что слоган, являясь лишь структурным компонентом всего рекламного текста, обладает собственными четко определенными функциями. Рекламный слоган четко закрепляется в сознании, формирует определенный ассоциативный ряд, выделяет товар среди прочих подобных.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сироткина, И. В. Как приготовить вкусный бренд / И. В. Сироткина. – М.: Альфа-Пресс, 2005. – 200 с.
2. Морозова, И. Д. Слагая слоганы / И. Д. Морозова. – М.: РИПХолдинг, 2003. – С. 99.
3. Бернадская, Ю. С. Текст в рекламе / Ю. С. Бернадская. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008. – 288 с.
4. Бердышев, С. Н. Рекламный текст. Методика составления и оформления / С. Н. Бердышев. – М.: Дашков и Ко, 2008. – 252 с.
5. Пирогова, Ю. К. ИмPLICITная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования [Электронный ресурс] / Ю. К. Пирогова. – Режим доступа: https://www.ae-lib.org.ua/texts/pirogorva_information_ru.htm. – Дата доступа: 12.09.2022.

УДК 811.11

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Круглик Е. К. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Большинство заголовков газетных статей сформулировано таким образом, чтобы заинтересовать читателя. И для того чтобы заголовки выполнили свою главную функцию, существует ряд требований, стандартов и особенностей.

Одной из самых главных трудностей перевода англоязычных

газетных заголовков на русский язык, это недостаток контекста. Из-за того, что заголовки содержат в себе своеобразную “выжимку” из статьи, в них отсутствует дополнительная информация и различные ассоциации, которые могут сформироваться у читателя.

Большую роль в переводе играет адекватность. А. В. Федоров показывает определение адекватности как: «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему». Он утверждает, что «полноценность перевода состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей последней (если это возможно по языковым условиям) или создания функциональных соответствий этим особенностям. Это предполагает использование таких языковых средств, которые часто и не совпадая по своему формальному характеру с элементами подлинника выполняли бы аналогичную смысловую и художественную функцию в системе целого» [1].

А. Д. Швейцер утверждает, что при переводе необходимо учитывать т. н. «заголовочную лексику». Ведь «заголовочная лексика» является одной из отличительных черт при переводе англоязычных газетных заголовков. «Заголовочная лексика» – это слова, которые относятся к жаргонам, а в нашем случае, именно к «заголовочному жаргону». Примером могут послужить слова: ban, bid, claim, plea, probe [2]. Слова, указанные выше, имеют широкую семантику, и этот факт необходимо обязательно отмечать и учитывать при переводе англоязычных заголовков на русский язык.

Стоит отметить стилистический прием, который представляет большую трудность для переводчика, но вместе с тем является одним из излюбленных приемов в газетных заголовках – аллитерация. Всем известно, что аллитерация исключается в русском языке, ведь если применять ее в газетных заголовках, то можно полностью изменить и потерять смысл самого заголовка.

А. Д. Швейцер считает, что остается лишь одно средство – сохранение, а может быть и усиление афористической формы английского заголовка, например: Teaming is Tops for Training – Групповой метод – залог успеха [2].

Одну из самых больших трудностей при переводе газетных заголовков представляют фразеологизмы, метафоры, устойчивые выражения (которые могли быть изменены по желанию автора), дополнительные смыслы, которые вкладывают в заголовки.

Выделим основные трудности при переводе англоязычных газетных заголовков. Сюда входят: опущение артикля, употребление

метафор, аллитерация, опущение слов и вспомогательных глаголов, а также другие стилистические изменения и фигуры. Одной из самых главных задач переводчика при переводе англоязычных газетных заголовков – это максимально сохранить исходную стилистическую функцию, а также передать читателям замысел автора.

Специфика перевода заголовков объясняется их природой как относительно самостоятельных мини-текстов. При переводе заголовков переводчик выступает как соавтор, реализуя в многочисленных вариантах перевода потенциал заголовка как мини-текста [3].

Стоит также упомянуть типы лексических трансформаций, которые выделяет В. Н. Комисаров: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) [4].

Таким образом, приведем универсальную классификацию, которую можно свободно применять при работе с англоязычными текстами:

1) Конкретизация.

Сайт StudyEnglish даёт следующее определение: «Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка» [5].

2) Генерализация. Сайт StudyEnglish даёт следующую информацию: «Приём генерализации противоположен конкретизации, т. к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым» [6].

3) Добавление. Добавление в процессе перевода достаточно распространённое явление. Иногда случается так, что без добавления при переводе будет не понятен смысл самого предложения. Добавление могут быть обусловлены исключительно стилистическими факторами.

4) Опускание. Опускание является противоположностью лексических добавлений. Опускание представляет собой своего рода отказ от использования своего рода семантически избыточных единиц. Зачастую значения данных семантических единиц могут быть с лёгкостью восстановлены в контексте.

5) Антонимический перевод. Сайт StudyEnglish даёт следующую информацию: «Антономический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания» [7]. Такой вид перевода является наиболее удобным приемом перевода.

6) Перестановка. Сайт StudyEnglish даёт следующую информацию:

«Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника» [8].

Также можно выделить следующие грамматические трансформации:

1) Членение предложений. Членение предложения представляет собой способ перевода, при котором при переводе синтаксическая структура в оригинале превращается в две или даже более структуры ПЯ. Благодаря данной грамматической трансформации простое предложение в языке оригинала переводится сложным предложением.

2) Объединение предложений. Зачастую, такая грамматическая трансформация используется при объединении двух простых и преобразовании его в одно сложное. Синтаксическое уподобление. Синтаксическое уподобление представляет собой своего рода «дословный перевод». Сайт StudyEnglish даёт следующую информацию: «Синтаксическое уподобление (дословный перевод) представляет собой тип «нулевой» трансформации, что встречается только в тех случаях, когда и в исходном, и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры» [9].

3) Грамматические замены. Грамматическая замена представляет собой способ перевода, при котором грамматическая единица языка оригинала переводится на язык перевода и при этом имеет совершенно другое грамматическое значение в языке перевода.

Таким образом, одной из самых главных задач переводчика при переводе англоязычных газетных заголовков — это максимально сохранить исходную стилистическую функцию, а также передать читателям замысел автора так, чтобы он был понятен и не изменился.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. — М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2012. — 416 с.
2. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. — М.: Военизд., 1973.— 280 с.
3. Абрамичева, Е. Н. Особенности и трудности перевода газетных заголовков / Е. Н. Абрамичева, Е. В. Фомина. — Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2010. — С. 124-129.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 1990. — 250 с.
5. Study-English.info [Electronic resource]. — Mode of access: <https://study-english.info/article06604.php#:> — Date of access:15.04.2022.
6. Study-English.info [Electronic resource]. — Mode of access: <https://study-english.info/article066.php>. — Date of access:15.11.2022.

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Круглик Е. К. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В современном мире средства массовой информации играют очень важную роль. СМИ в современном мире формируют общественное мнение, освещают ситуацию в мире. Говоря об англоязычных СМИ, стоит упомянуть, что они присваивают различным версиям новостей индивидуальные заголовки. Давайте же рассмотрим подробнее, что такое заголовки, какие они бывают и какие есть особенности.

Главной целью любого газетного заголовка, как уже говорилось ранее, является привлечение внимания к информации, которая указана в статье. Заголовки обеспечивают функционирование самой газеты. Заголовок состоит из двух частей:

1) шапка. Она написана крупным шрифтом (abannerline). Зачастую она представляет из себя своеобразный лозунг. Задача «шапки» заинтересовать читателя и пробудить в нем желание прочитать статью.

2) подзаголовок. Он написан не таким большим шрифтом и дает более развернутую информацию (alead).

В качестве заголовка обычно используют различные «громкие» фразы, а подзаголовок, в свою очередь, раскрывает содержание статьи.

Для газетных заголовков свойственно обилие общественно-политических терминов, числительных, неологизмов, интернациональных слов, диалектизмов, поэтизмов, перевод которых обычно не вызывает сложностей.

В результате ряда исследований были выявлены лексические особенности.

1. Использование жаргона.

В Англоязычных заголовках зачастую употребляют профессиональный жаргон. Под профессиональным жаргоном понимается ряд универсальных слов, например: to cut – стричь(ся), резать, снижать, сокращать; to ban – объявить вне закона, запретить что-либо; to claim – утверждать, заявлять.

Из-за того, что такие слова имеют не одно значение, при переводе, переводчики прибегают к различным приемам, один из которых конкретизация.

В. Н. Комисаров понимает конкретизацию как «лексико-

семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением» [1].

«Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка» – дает нам определение сайт StudyEnglish [2].

2. Использование клише, игры слов, фразеологизмов, аллюзии, устойчивых выражений.

Толковый словарь Ожегова дает определение: «Клише – шаблонная фраза, ходячее выражение, речевой штамп».

Современный толковый словарь русского языка предлагает нам такое определение: «Аллюзия – стилистический приём, заключающийся в использовании намёка на реальный общеизвестный, политический, исторический или литературный факт» [3].

Фразеологический словарь Фёдорова дает определение: «Игра слов – остроумное выражение, каламбур» [4].

Англоязычные заголовки могут содержать в себе устойчивые обороты речи, которые переводчик должен научиться сразу замечать. При переводе этих речевых оборотов нужно соблюдать не только стилистические, но и грамматические особенности, которые присущи русскому языку.

3. Смещение разговорной речи и книжной лексики в заголовке.

Англоязычным заголовкам свойственней разговорный стиль. Достаточно часто он сопровождается книжной лексикой. Даже если в статье что-либо описывается в более официальном стиле, заголовок остается в более разговорном стиле. При переводе важно соблюдать стиль, который присущ языку перевода.

4. Сокращения.

В процессе перевода англоязычных газетных заголовков, чтобы улучшить эффект краткости и ясности, необходимо в полной мере применять сокращения. Многие переводчики уделяют больше внимания длине и информативности предложений при переводе англоязычных газетных заголовков, поэтому они могут эффективно работать со структурой предложений англоязычных газетных заголовков и обеспечивать простоту и компактность предложений.

Зачастую сокращения в заголовках газетных статей не вызывают трудностей при переводе. Однако трудности могут возникнуть из-за отсутствия эквивалента в языке перевода. Достаточно часто сокращениям подвергаются фамилии или же прозвища известных людей, политиков,

общественных деятелей.

Переводчик должен помнить, что при переводе он должен указывать полностью фамилии, а также заменять прозвища на фамилии, потому что они отсутствуют в русском языке. Присутствуют сокращения географических названий, их также следует переводить полностью.

5. Титулы.

Малый академический словарь дает определение: «Почетное владетельное или родовое звание, требующее соответствующего титулования (величество, сиятельство, высочество и т. п.)» [5].

В англоязычных газетах принято всегда указывать титул любого политического деятеля, несмотря на то в каком контексте он упоминается в статье, будь то похвала или же критика. Если в заголовке фамилия политического деятеля употребляется без титула, или же указания занимаемой должности, всегда будет указываться сокращение Mr (Mister) или Mrs. (Mistress). Важно помнить, что при переводе эти титулы опускаются. Но есть исключения, это могут быть официальные тексты, договора и т. д. В них возможен перевод, но переводятся они, согласно русскому языку, не миссис и мистер, а госпожа и господин.

6. Экспрессивность.

Большой психологический словарь дает определение: «Экспрессивность – (от лат. *Expresse* – выразительно, ясно) – в лингвистике – характеристика языковых единиц и речевых актов как средств выражения субъективного (личного) оценочного отношения говорящего к содержанию или адресату речи» [6].

Как уже говорилось ранее, заголовки англоязычных газет играют важную роль. Главная задача газетных заголовков – это заинтересовать и привлечь внимание читателя к статье. «Шапка» газетного заголовка должна поразить читателя и заставить его прочитать статью. Но не всегда «шапка» газетного заголовка раскрывает полностью смысл статьи. Для этого есть подзаголовки.

Бывает такое, что, прочитав шапку «шапку», можно понять о чём идет речь. Рассмотрим на примере заголовка из «The Guardian»: «Magnets made by soil bacteria offer hope for breast and prostate cancer» [7], и подзаголовок, который более полно раскрывает тему статьи «Scientists at Sheffield University have found a novel way of guiding anti-tumour viruses to their target» [7].

В результате ряда исследований были выявлены грамматические особенности:

1) Опущение артиклей.

Для того чтобы читатель обратил внимание на главную мысль

статьи, в газетных заголовках допускается опущение артиклей.

2) Определенная форма времени.

Если событие, о котором ведется речь в статье, произошло недавно, то такой заголовок предоставляется в форме Present Indefinite. На русский язык такие заголовки переводятся прошедшим временем. Но это не значит, что действие в заголовках выражается только формой Indefinite, также используется форма Continuous.

3) Инфинитив.

Будущее время зачастую показывается с помощью инфинитива или же инфинитивных конструкций. При переводе на русский язык глагол будет употребляться в настоящем или же будущем времени.

4) Опущение сказуемого.

Глагол to be может опускаться для описания событий как в прошлом, так и в настоящем времени.

Таким образом, для успешной публикации заголовков они должны соответствовать специальным требованиям. Ведь если заголовок будет оформлен неправильно, читатель попросту не обратит на него внимание, кроме того, он может испортить имидж журнала или газеты, в котором он располагается.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Study-English.info [Electronic resource]. – Mode of access: <https://study-english.info/article06604.php#:~:text=%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%BA%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%E2%80%93%20%D1%8D%D1%82%D0%BE%20%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B0%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%B8%D0%BB%D0%B8,%D1%81%D0%BE%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%B5%D1%8>. – Date of access: 15.04.2022.
3. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/efremova/> %D0%B0%D0%BB%D0%BB%D1%8E%D0%B7%D0%B8%D1%8F. – Дата доступа: 10.04.2022.
4. Фразеологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/fedorov/> %D0%B8%D1%80%D0%B0_%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2. – Дата доступа: 17.04.2022.
5. Малый академический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/mas/> %D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D0%BB. – Дата доступа: 06.04.2022.
6. Большой психологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/psychologie_dict/ %D0%AD%D0%9A%D0%A1%D0%9F%D0%A0%D0%95%D0%A1%D0%A1%D0%98%D0%92%D0%9D%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%AC. – Дата доступа: 15.04.2022.
7. The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/international>. – Date of access: 24.04.2022.

ВОПРОСЫ СТАНОВЛЕНИЯ ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА

Кузьняк Я. В., Титова И. А. – студенты

Научный руководитель – **Коренная Н. П.**

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»
г. Минск, Республика Беларусь

Информационная цивилизация, пришедшая на смену индустриальному обществу, определяется не только принципиально новым технологическим способом воспроизводства всей системы общественных отношений, но и характером взаимодействия человека, техники и природы. Происходящая социальная переориентация общественного производства и гуманизация трудовой деятельности при переносе центра тяжести на духовное производство объективно определяют возрастание роли и значения гуманизма в общественной жизни. Развитие информационной цивилизации требует постоянного совершенствования самого человека, его творческих и созидательных способностей. Человек становится не только главным социальным измерением общества, но и его главным социальным содержанием.

Вместе с тем современное общество, как бы вопреки логике исторического развития, демонстрирует постоянные политические и военные конфликты, различные формы насилия, этнонациональную разобщенность и предубеждения, глубокие социально-экономические противоречия, религиозные и иные предрассудки. Однако разрушение высших, надличностных гуманистических ценностей, определяющих стратегические цели развития, идеалы и смысл как личностного, так и общественного бытия, закономерно приводят к резкому снижению ценности человеческой жизни, личности как таковой, пренебрежению ее честью и достоинством. Моральное саморазрушение общества идет быстрее, чем становление «новых» гуманистических ценностей. Создается также впечатление, что значительная часть современного общества сознательно отказывается от гуманистических принципов.

Вместе с тем все большее количество ученых выступают в защиту подлинного гуманизма, пытаются обосновать его современное социальное содержание, поддерживают миролюбивые инициативы, выступают за экономический и духовный прогресс, преодоление различных видов неравенства, национального угнетения, деления народов на исторические и неисторические. Так, Э. Фромм, отмечая массовые проявления бездуховности, писал: «Одно из двух: или западный мир окажется способным возродить гуманизм, узловой проблемой которого является

наиболее полное развитие человечности, а не труд или производство, или же Запад погибнет, как и многие другие великие цивилизации» [1].

Однако судьба гуманизма в настоящее время во многом определяется законодательством государства.

Так, согласно ст. 2 Конституции Республики Беларусь, высшей ценностью нашего общества и государства официально провозглашается человек – вне зависимости от его материального достатка, способности к труду, состояния здоровья, образования, интеллектуальных способностей, семейного положения, пола и возраста, расы и национальности, взглядов и убеждений и т. д. Тем не менее, несмотря на то, что государство берет на себя главную ответственность за благополучие каждого гражданина, предоставляя ему определенные права и декларируя их осуществление, оно также поощряет и благотворительную деятельность граждан и организаций, направленную на оказание всесторонней помощи нуждающимся, поскольку благо каждого человека – это забота и государства, и самого человека, и его окружения.

Стратегии развития как современной Беларуси, так и всего человечества могут быть разными и между ними необходим диалог для выработки оптимальных решений. Вместе с тем принцип приоритета гуманистических общечеловеческих ценностей, в т. ч. прав человека, не просто благое пожелание и красивая фраза, а аксиологический императив формирования позитивного права, без которого человечество прекратит свое существование.

Таким образом, позитивное право, основанное на гуманизме и неотъемлемых правах человека, соответствующее требованиям современного гражданского общества (так называемое «гуманитарное право»), становится доминирующим регулятором внешних практических отношений. Причем оно не просто занимает «первое место» во всей системе социального регулирования, но приобретает монопольное положение для решения всех ситуаций, когда предполагается решений тех или иных жизненных ситуаций «по праву» – решений, обеспечиваемых внешним (государственным, политическим) принуждением. Ни мораль, ни религиозные догматы, ни иные идеологические ценности, ни тем более соображения целесообразности не могут больше противостоять требованиям, положениям, процедурам позитивного права, которое исходит из принципа гуманизма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фромм, Э. Искусство быть / Э. Фром. – Москва: АСТ, 2013. – 348 с.

О РОЛИ НОТАРИАТА В ЗАЩИТЕ ПРАВ ГРАЖДАН

Лавров А. О. – студент

Научный руководитель – **Северцова Т. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Во все времена на защите прав граждан стоял ряд правоохранительных органов, особое место среди которых отводится институту нотариата. Анализируя современное законодательство, следует раскрыть суть особой роли нотариата среди других правоохранительных органов по защите прав граждан.

Нотариат как составная часть правовой системы государства выполняет функцию защиты прав и законных интересов физических, юридических лиц, государства. На современном этапе в Республике Беларусь проводится реформирование правовой системы и совершенствование законодательства, обеспечивающего повышение качества обслуживания населения.

Понятие нотариата на законодательном уровне закреплено в ст.1 Закона Республики Беларусь от 18 июля 2004 года №305-З «О нотариате и нотариальной деятельности».

Нотариат – это совокупность лиц, которым предоставлено право, совершать от имени государства нотариальные действия [5].

Задачами нотариата являются охрана собственности, прав и законных интересов физических и юридических лиц, организаций и учреждений; укрепление законности и правопорядка; предупреждение правонарушений путём своевременного и соответствующего нормам законодательства Республики Беларусь удостоверения договоров и сделок, оформления наследственных прав, совершения исполнительных надписей и иных нотариальных действий.

Назначение нотариата – создать квалификационные письменные доказательства, обеспечивающие бесспорность гражданских прав, облегчающие доказывание при возникновении спора в суде [4].

Суть деятельности нотариальных органов состоит прежде всего в том, чтобы обеспечить реальность приобретаемых прав и их закрепление в установленной юридической форме.

В своей деятельности органы нотариата руководствуются действующим законодательством Республики Беларусь и требуют его соблюдения от всех заинтересованных лиц, обращающихся с просьбой о совершении нотариальных действий.

С задачей по укреплению законности тесно связано предупреждение правонарушений. Нотариат оказывает большое влияние на многие стороны хозяйственной деятельности участников экономических отношений, способствуют реализации гражданских прав и предупреждению их возможного нарушения. Так, при выдаче гражданину свидетельства о праве на наследство нотариусы строго следят за тем, чтобы не были нарушены права несовершеннолетних и нетрудоспособных наследников. Обнаруживая нарушения законности гражданами или должностными лицами, нотариусы сообщают об этом руководителям соответствующих учреждений и организаций либо прокурору.

Стоящие перед органами нотариата задачи по охране прав физических и юридических лиц имеют много общего с задачами суда, но осуществляются они иными методами и способами, присущими только нотариату, деятельность которого имеет предупредительный характер. В случае спора в суде нотариально удостоверенный договор облегчает заинтересованной стороне доказывание своих прав и обязанностей договаривающихся сторон, подлинность подписей, время заключения договора, официальное подтверждение нотариальным органом являются бесспорными и достаточными. Деятельность нотариата имеет своим предметом только бесспорные дела в отличие от судебной, предметом которой по преимуществу являются споры о материальном праве. Так, если по поводу имущества, оставшегося после умершего, возникает спор между наследниками, то он подлежит разрешению в суде, причём суд не связан свидетельством нотариального органа о наследственных правах сторон спора на наследственное имущество.

Таким образом, сущность нотариальной деятельности заключается в удостоверении и подтверждении определенных прав и фактов, в юридическом закреплении гражданских прав с целью предотвращения возможных нарушений или в качестве защиты уже нарушенных прав.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белорусская нотариальная палата [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://belnotary.by/> – Дата доступа: 18.01.2023.
2. Википедия. Нотариат [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Нотариат/> – Дата доступа: 17.01.2023.
3. Министерство юстиции Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://minjust.gov.by/directions/notaries/> – Дата доступа: 17.01.2023.
4. Мытник, П. В. Судустройство: учебное пособие / П. В. Мытник; учреждение образования «Акад. М-внутри. дел Респ. Беларусь». – Минск: Академия МВД, 2018. – 534 с.
5. Судустройство: курс лекций / авт.-сост.: Н. В. Пантелеева, А. И. Макштарева. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 272 с.

ПОНЯТИЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Лапа И. А., Залого В. И. – магистрант

Научный руководитель – **Протасеня С. И.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Энергетическая безопасность Республики Беларусь является составной частью системы экономической и национальной безопасности, поэтому обеспечение энергетической безопасности – прерогатива государства и достигается проведением единой государственной политики, системой мер законодательного и иного характера, адекватных выявленным угрозам и дестабилизирующим факторам. При этом все больше стран, включая развивающиеся, устанавливают приоритетами своей энергополитики экологию и энергобезопасность, что создает четкий вектор в направлении снижения зависимости от углеводородов [1, 2, 3].

Понятие «энергетическая безопасность» было сформулировано Международным энергетическим агентством после нефтяного кризиса в 1973 г. в следующей трактовке: энергетическая безопасность есть «уверенность в том, что энергия будет иметься в распоряжении в том количестве и того качества, которые требуются при данных экономических условиях» [4].

В современном мире энергетическая безопасность затрагивает широкий круг взаимосвязанных вопросов, касающихся ресурсной базы энергетики: влияние на топливо- и энергоснабжение потребителей, угрозы экономического, социально-политического, внешнеэкономического и внешнеполитического, техногенного и природного происхождения, а также несовершенство управления энергетикой; рациональное использования топливно-энергетических ресурсов; комплекса возможных мер обеспечения энергетической безопасности, реализуемых не только в энергетике, но и в экономической, социально-политической, внешнеэкономической и внешнеполитической сферах, и т. д. Общепризнано, что энергетическая безопасность – одна из важнейших составляющих национальной безопасности страны. Поэтому проблема обеспечения энергетической безопасности является актуальной для всех без исключения стран, независимо от их географического местоположения, типа государственного устройства, уровня их экономического развития и объема промышленного потенциала, а также от того, является ли страна экспортером топливно-энергетических ресурсов или она импортозависима от поставок ТЭР.

В мировой практике понятие энергетической безопасности трактуется по-разному. Отличия в трактовках энергетической безопасности основаны на том, что по отношению к энергетическим ресурсам одна страна выступает как экспортер, другая – как импортер. Поставщик заинтересован в высоких, а потребитель – в низких ценах за продукт, и оба – в надежности поставок. Ситуация осложняется наличием противоречий между государственными и корпоративными интересами энергетических организаций.

В развитых странах привычное определение термина «энергетическая безопасность» сводится к обеспечению достаточного объема поставок по доступным ценам. Страны – экспортеры энергоресурсов, главный упор делают на поддержание «стабильности спроса» на их экспорт, который в конце концов обеспечивает преобладающую долю их государственных доходов.

В Концепции энергетической безопасности Республики Беларусь дано следующее определение энергетической безопасности: «...энергетическая безопасность – состояние защищенности граждан, общества, государства, экономики от угроз дефицита в обеспечении их потребностей в энергии экономически доступными энергетическими ресурсами приемлемого качества, от угроз нарушения бесперебойности энергоснабжения» [5].

Политика Беларуси по обеспечению энергетической безопасности нацелена на достижение энергетической самостоятельности и обеспечение энергетической безопасности. Для этого предпринимается комплекс мер, важнейшими из которых выступают увеличение доли возобновляемых и местных видов ресурсов, строительство АЭС, энергосбережение, диверсификация поставок энергоресурсов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цилибина, В. М. Энергоэффективность экономики: методология и практика / В. М. Цилибина; Ин-т экономики НАН Беларуси, – Минск: Беларуская навука, 2021. – 215 с.
2. Шафраник, Ю. К. Энергетическая безопасность России / Ю. К. Шафраник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://shafranik.ru/publikatsii/-energeticheskaya-bezopasnost-rossii>. – Дата доступа: 27.01.2023.
3. Мастепанов, А. М. Обеспечение энергетической безопасности: поиск решений в условиях новых вызовов / А. М. Мастепанов // Neftegaz.RU. – 2015. – № 10. – С. 7-17.
4. Сендеров, С. М. Стратегия обеспечения энергетической безопасности России / С. М. Сендеров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.proatom.ru/modules.php?name=News&file>. – Дата доступа: 25.01.2023.
5. Постановление Совета Министров РБ от 23.12.2015 № 1084 «Об утверждении Концепции энергетической безопасности Республики Беларусь» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.government.by/ru/solutions/2337>. – Дата доступа: 27.01.2023.

УДК 316.77:316.647.8

К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ СТЕРЕОТИПОВ ОБ АНГЛИЧАНАХ И АМЕРИКАНЦАХ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ

Левчук А. С. – студент

Научный руководитель – **Тихонова В. П.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время, когда с развитием экономических и культурных связей мир становится мультикультурным, возникла необходимость взаимопонимания между людьми разных культур. Стереотипы, связанные с людьми другой культуры, могут помешать нам понять этих людей. Иногда стереотипы оказываются правдивыми, но чаще всего нет. Что касается англичан и американцев – о них сложились устойчивые стереотипы. Но всегда ли они соответствуют действительности?

Например, об Англии существует стереотип как о туманном Альбионе. Знаменитый Лондонский туман – это смог (т. е. загрязненный воздух), появившийся в 19 веке в результате индустриальной революции и который уже нельзя увидеть в современном Лондоне. Дожди в Лондоне также идут не так часто, как обычно представляют себе, но погода очень изменчива из-за островного положения страны.

Будет ошибкой считать, что англичане едят одну лишь овсянку на завтрак. Традиционно английский завтрак состоит из яичницы с помидорами и грибами, фасоли, бекона, сосисок, тостов с маслом, в тройку самых популярных блюд в Британии входит йоркширский пудинг (полые хрустящие булочки из блинного теста с ростбифом), фиш энд чипс, т. е. рыба в кляре с картофелем фри, и индийское блюдо тикка масала (маринованные кусочки курицы или мяса, кроме говядины в густом соусе). Англичане – большие любители индийской кухни и с удовольствием посещают индийские рестораны.

Традиция пить чай в пять часов ушла в прошлое и является роскошью для современных работающих англичан. Она была заменена ужином в шесть-семь часов вечера. Британцы приглашают на чай и сами пьют его в неограниченном количестве из чайных пакетиков с обязательным добавлением молока и никогда не кладут туда лимон. Кофе также стал популярным безалкогольным напитком.

Существует стереотип, что все британцы живут в отдельных коттеджах, однако молодые люди, которые только начали свой карьерный путь и не могут позволить себе отдельное жильё, совместно снимают коттедж.

Существует также такой стереотип об англичанах, что они больше любят своих домашних питомцев, чем детей. Это, конечно, только лишь стереотип, однако существуют благотворительные организации для животных, одна из них называется Защита кошек. Для бездомных кошек создают специальные домики с едой и питьем, подогреваемой постелью, специальными игрушками и местом для выгула. Каждый желающий может туда прийти и выбрать себе домашнего питомца.

Считается, что англичане очень вежливые. Англичане действительно часто говорят «спасибо» или «извините». Даже если кого-то толкнули на улице, то извинения приносит человек, которого толкнули.

Существует также стереотип о Лондонских двухэтажных красных автобусах, которые стали туристическими автобусами, хотя раньше их можно было встретить во многих городах Англии.

Что касается американцев, о них существует стереотип, что они питаются только гамбургерами. Однако в США есть рестораны с традиционной кухней из разных стран мира, и американцы заказывают еду на дом из ближнего к дому ресторана, хотя фастфуд и пицца тоже очень популярны.

Стереотип о том, что в Америке много полных людей, отчасти справедлив, т. к. по статистике в стране ожирением страдают 36 процентов населения, однако многие люди ведут здоровый образ жизни и бегают в парках, едят органическую еду, хотя она дороже, чем обычная. Некоторые американцы являются вегетарианцами. В целом люди, которые живут в крупных городах, больше следят за своим здоровьем, чем жители маленьких городков или сельские жители.

Существует стереотип, что американцы всегда улыбаются. На западе страны и в центральных районах вам действительно будут улыбаться, однако на востоке, особенно это характерно для Нью-Йорка, никаких улыбок вы не увидите. Все люди очень спешат и стараются заработать побольше денег.

Существует стереотип, показанный в американских фильмах, что студенты в основном проводят время на вечеринках и редко посещают занятия. Какие-то студенты так и поступают. Но большая часть студентов старается как можно лучше учиться. Студенты посылают резюме в американские компании и подрабатывают на старших курсах для получения опыта. Крупные американские компании заинтересованы в том, чтобы у них работали самые лучшие студенты, и борьба за них идёт нешуточная. Школьники в фильмах тоже устраивают шумную вечеринку с большим количеством людей у кого-то дома. Если они устроят шумную вечеринку у кого-то дома в реальной жизни, родители могут

посадить их под домашний арест, может также прийти крупный штраф за причинение неудобства соседям.

У самих американцев существует стереотип насчет британцев, что у них невкусная, однообразная еда, и что все британцы были знакомы с английской королевой.

Британцы думают, что американцы ездят только на машинах и не ходят пешком, а также что практически все американцы живут в Нью-Йорке и Лос-Анджелесе.

Стереотипы по поводу американцев, англичан и жителей других стран очень устойчивы и существуют давно, но, если не воспринимать стереотипы за чистую правду, критически к ним относиться, глубже изучать культуру, менталитет жителей этих стран не только по фильмам, книгам, но и общаясь с жителями этих стран, посещая разные страны, то стереотипы можно развеять, что приведёт в результате к улучшению межкультурного взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковалева, Ю. А. Роль социальных стереотипов в межкультурной коммуникации / Ю. А. Ковалева // Молодой ученый. – 2022. – № 3 (398). – С. 117-119 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/398/87994/>. – Дата доступа: 20.11.2022.
2. Туарменский, В. В. Межкультурная коммуникация и стереотипные представления студентов о типичном американце / В. В. Туарменский, А. В. Туарменская, И. В. Кареева // Социологические науки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-i-stererotipnye-predstavleniya-studentov-o-tipichnom-amerikantse> https. – Дата доступа: 25.11.2022.

УДК 316.334.55/.56

СОЦИОЛОГИЯ ГОРОДА И ДЕРЕВНИ

Леонова А. В., Ярошевич С. А. – студенты

Научный руководитель – **Банцевич П. К.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Любое общество представляет собой совокупность взаимодействующих структур, функционирующих во времени и пространстве. К их числу относится и целостная структура социально-пространственной организации общества – поселенческая структура. Конкретными формами существования поселенческой структуры общества являются город и деревня.

Город – это территориально концентрированная форма расселения людей, занятых преимущественно несельскохозяйственным трудом.

Для города характерны разнообразие трудовой и внепроизводственной деятельности населения, социальная и профессиональная неоднородность, специфический образ жизни.

Деревня как объект социологии – исторически сложившаяся внутренне дифференцированная социально-территориальная подсистема. Она характеризуется особым единством искусственной материально-вещной среды, доминирующей над нею природно-географических условий, рассредоточенного типа социально-пространственной организации людей. Деревня отличается от города меньшей степенью социально-экономического развития, известным отставанием уровня благосостояния людей, их быта, что соответственно сказывается на социальной структуре и образе жизни населения. Для нее характерны относительная (по сравнению с городом) малочисленность видов трудовой деятельности, большая социальная и профессиональная однородность [1].

Города – центры культурной, научной, социальной и хозяйственной деятельности общества, поэтому они притягивают к себе население страны. Считается, что жители городов более образованы и успешны, а продолжительность их жизни выше, чем у сельчан. Город более автономен, интенсивнее осваивает территорию, т. к. городское производство само создает предпосылки для своего функционирования.

Городское население состоит из многочисленных социальных слоев и профессиональных групп, имеющих самые разные ценностные ориентации и стили жизни. Город увеличивает мобильность людей. Общими чертами городской культуры, отличающими ее от сельской, выступают такие признаки, как высокая плотность застройки городской территории; наличие большого числа транспортных магистралей социокультурного и инженерного назначения [3].

Основные отличия сельского образа жизни от городского – менее развитый труд в общественном воспроизводстве, его отставание по механизации и энерговооруженности, относительно слабая дифференциация в сфере приложения труда, меньшее разнообразие рабочих мест и слабые возможности для их выбора, подчиненность труда ритмам и циклам природы, неравномерность трудовой занятости, более тяжелые условия труда. Основной период трудовой деятельности представителей сельской культуры приходится на весну (посев), лето (сенокос) и осень (уборка урожая). Поэтому в межсезонье (зимой) сельские жители справляют множество праздников, которые составляют значительную часть культуры села.

Сельский тип поселения продолжает оставаться эффективным фактором социализации подрастающего поколения, поскольку в них и в

настоящее время достаточно силен социальный контроль за поведением человека. В жизненном укладе сел сохранились элементы традиционной общины. В них довольно стабильный состав жителей, слаба его социально-профессиональная и культурная дифференциация, тесные родственные и соседские связи. Все хорошо знают друг друга, а потому каждый эпизод жизни может становиться объектом оценки со стороны окружающих. Для села характерна открытость общения. Отсутствие больших социальных и культурных различий между жителями создает условия для близкого общения взрослых и детей, причем чем меньше деревня, тем интимнее общение детей со взрослыми, со старшими и младшими по возрасту. Современные деревни сохранили многие традиционные черты сельского образа жизни. Ритм жизни в них нетороплив, природосообразен [2].

Однако в последние десятилетия заметно растущее влияние города на деревню. Это приводит к переориентации в жизненных ценностях. Особую роль здесь играют средства массовой информации, пропагандирующие городской образ жизни, который становится эталоном, мечтой для сельских детей и молодых людей.

На наш взгляд, целесообразно подкорректировать социальную политику государства по отношению к селам, создать более тесные связи между городом и деревней, ввести ряд льгот, чтобы привлечь молодежь в деревни, поскольку в настоящее время считается крайне непрестижно жить и работать там.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лавриненко, В. Н. Социология: Учеб. для вузов / В. Н. Лавриненко. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2000. – 407 с.
2. Матусевич, В. А. Социология города / В. А. Матусевич // Социологический справочник. – К.: Политиздат, 2000. – 275 с.
3. Тощенко, Ж. Т. Социология / Ж. Т. Тощенко. – М.: Прометей, Юрайт, 1999. – 511 с.

АФФИКСАЦИЯ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Лисицинский И. А. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

С развитием цивилизаций языки постоянно развиваются и совершенствуются, имеют свое настоящее, прошлое и будущее. Обогащение словарного запаса является одним из важнейших факторов развития языка. С развитием общества появляются новые предметы и явления, проникнутые новыми словами и смыслами.

Современный этап развития языкознания определяется возрастающим интересом к изучению словообразования. Ставятся вопросы о статусе словесных единиц, значении словоформ.

Словообразование – образование на основе однокоренных слов или на основе словосочетаний новых слов, производных и сложных, осуществляемое путем аффиксации или словосложения.

Между аффиксами часто отмечаются такие понятия, как синонимия и омонимия. Примерами синонимии можно назвать суффиксы абстрактных имен (Krankheit) или усилительные префиксы прилагательных (ср.: *erzgeistig* и *urkomisch*); омонимии *z* – суф. *-schaft* у собирательных и абстрактных существительных (ср.: *Arbeiterschaft* и *Gefangenschaft*). Семантика аффикса создает группы слов с семантикой производящей основы с аналогичным значением. Они объединяются в определенные словообразовательные ряды [1].

При образовании имени существительного в немецком языке используются следующие способы словообразования: словосложение и аффиксация.

Аффикс – это морфема с грамматическим значением (*Lehrer*, *Tischchen*). Аффиксы не существуют в языках вне слов. Они стоят перед или после корня.

Рассмотрим более подробно классификацию аффиксов в немецком языке.

По положению относительно корня аффиксы подразделяют на:

– префиксы – морфемы, стоящие перед корнем. Традиционное название в русском языке – приставки (например: *Bestehen*, *Zerfall*, *Verhalten*, *Verfahren*);

- постфиксы – морфемы, стоящие после корня (например: Maler, Fahrer, Bruderschaft, Vögelchen);
- интерфиксы – служебные морфемы, не имеющие собственного значения, но служащие для связи корней в сложных словах (например: Altersheim);
- конфиксы – комбинации префикса с постфиксом, которые всегда действуют совместно, окружая корень (например: gelobt);
- инфиксы – аффиксы, вставляемые в середину корня. Служат для выражения нового грамматического значения (например: Betriebsleiter);
- трансфиксы – аффиксы, которые, разрывая корень, состоящий из одних согласных, сами разрываются и служат «прослойкой» гласных среди согласных. Они определяют грамматическое значение слова.

По смыслу различают:

- «обычные» аффиксы – передают грамматическое и лексическое значение;
- флексии – передают реляционное (указывающее на связь с другими членами предложения) значение.

Проанализируем более подробно префиксы и суффиксы в немецком языке.

Немецкие префиксы очень многозначны, т. е. выражают разные категориальные признаки. В основном префиксы передают значение усиления и связанное с ним значение первичности происхождения, а также негативной оценки некоторого явления или отрицания [2].

1. Префикс *erz-* использовался для образования обозначений, связанных с христианской религией типа *Erzbeschof*, *Erzengel*. В современном языке слова с префиксом *erz-* обычно соединяют значение усиления с ярко выраженной негативной окраской (дополнительным значением). Например: *Erzdieb*, *Erznarr*, *Eryschelm*.

2. Аффикс *ur-* дает усилительное значение обозначения древности или возраста происхождения. Например: *Urmensch*, *Urwald*.

3. Аффикс *un-* придает значение усиления, одновременно образуя антоним. Например: *Ungeheuer*, *Ungeschick*. Чаще всего имеет негативную оценку.

4. Аффикс *miss-* также придает отрицательный оттенок. Например: *Misserfolg*, *Missernte*, *Missgeburt*.

5. Префикс *ge-* соединяется только с именными основами. Он выступает, как правило, в сочетании с постфиксом *-e*, образуя с ним своеобразный конфикс. В ряде случаев постфикс *-e* отпал, что повело к разрушению исходной модели (древневерхнемецкое *gi-* + корень + *-i*). Вызывавшиеся постфиксом *-i* чередования в корне сохранились до

настоящего времени. Семантика производных с *ge-* довольно разнообразна.

Для отыменных образований типично собирательное значение (например: *Gebein, Gewölk*).

Среди отглагольных существительных выделяются, прежде всего, единичные имена лиц, называющие людей по их совместному занятию, деятельности. Например: *Genosse, Gespiele*.

Более многочислен класс отглагольных производных, обозначающих предметы, возникающие в результате определенных действий; к ним относятся такие имена, как *Gebäude, Gemälde*.

Суффиксальные существительные довольно четко распределяются по словообразовательным рядам, основными из которых являются: имена лиц, абстрактные и собирательные имена, а также уменьшительные существительные. При этом один и тот же суффикс часто используется при образовании существительных различных рядов.

Словообразовательное значение имён лиц – это обозначение людей по их отношению к деятельности, свойству, состоянию. Среди подобных существительных представлены исполнители действия, которые образуются с помощью суффикса *-er*. Например: *Kocher, Maler, Schüler, Finder*.

Представлены и производные слова двойной (глагольно-именной) отнесённости типа *Drucker* (*ruck* или *drucken*); аналогично: *Raucher, Besucher*.

Имена лиц, производные от глаголов состояния (например: *träumen, schlafen*), указывают на свойства людей (например: *Träumer, Langschläfer, Denker*); это распространяется и на производные от глагола с факультативной правой валентностью в случае ее нереализации (слова типа *Räuber, Verräter*), а также на производные от глаголов, характеризующих поведение (например: *Verführer, Lügner*).

Алломорфами (вариантами морфемы) суффикса *-er* считаются суффиксы *-ler* и *-ner*, сочетающиеся по большей части с именными основами (например: *Pendler, Sportler*).

Многие имена с суффиксом *-er* переосмыслились в значении орудий действия (например: *Kocher, Wecker*) [3].

Таким образом, аффикс является многогранной морфемой, играющую важную роль в словообразовании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жирмунский, В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1948. – 300 с.

2. Климовицкий, Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники / Я. А. Климовицкий // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 32-61.
3. Ольшанский, И. Г. Die Wortbildung als der wichtigste Weg und das produktivste Verfahren der Wortschatzerweiterung / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева // Лексикология: современный немецкий язык. – Москва: Академия, 2005. – С. 96-116.

УДК 378.147

ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО: ОСОБЕННОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ВОСПРИЯТИЯ

Лобанов К. П. – студент

Научный руководитель – **Кулько Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Развитие информационных и коммуникационных технологий оказывает заметное влияние на развитие человека, на изменение его мировоззрения, систему личностных ценностей. Все более погружаясь в виртуальные компьютерные миры, человек сталкивается с необходимостью изменения стиля жизни, образа мышления, характера взаимоотношений с окружающим миром.

В информационном обществе все более актуальной становится ориентация на развитие индивидуальных способностей каждого обучающегося, на формирование думающих личностей, склонных к самообразованию. Стартовой площадкой для этого может послужить адекватная организация процесса обучения, а именно взаимодействие субъектов образовательного процесса как равноправных партнеров (личностей друг с другом, коллектива и личности и т. д.) [1].

Исследования, проведенные автором статьи в УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия», достаточно убедительно показывают, что подавляющее число респондентов (82,6 %) уверено в необходимости изучения информационных технологий в вузе практически для всех специальностей, т. к. информационные знания, умения и навыки обязательно будут востребованы в профессиональной деятельности. Практически все опрошенные уверены в том, что современному студенту необходимы в том числе и фундаментальные знания в области информационных технологий. Большинство опрошенных (63,9 %) убеждено в том, что выпускники вуза должны быть подготовлены к работе с информационными технологиями по профилю специальности в полной мере, лишь 35,4 % считают, что достаточно иметь

только общее представление или эти умения вообще не нужны. Также практически все (95,9 %) участники анкетирования уверены, что не откажутся от предложенной престижной и хорошо оплачиваемой работы, требующей уверенного владения информационными технологиями, и обязательно освоят их. Лишь 2,1 % ответили, что откажутся от такого предложения. В оценке последствий информатизации общества анкетированные студенты и преподаватели не были столь единодушными. Были отмечены как положительные (освоение новых профессий и повышение квалификации, интеллектуализация жизни, расширение доступа к информации, увеличение форм организации досуга, расширение участия в общественной жизни), так и отрицательные следствия (зависимость человека от компьютера, избыточность информации, роботизация человека, усиление манипуляции людьми).

Высокий уровень проникновения информационных и коммуникационных технологий во все сферы общества для восходящей служебной мобильности требует непрерывного образования на протяжении всей трудовой деятельности человека. Семейно-бытовая успешность личности на данном уровне насыщенности общества информационными и коммуникационными технологиями определяется, по нашему мнению, достаточным уровнем общего образования и личными качествами, однако следует учесть, что в процессе информатизации радикально изменяется роль дома и семьи в общественной жизни. Основой этого изменения является перемещение миллионов рабочих мест из предприятий и учреждений в дома людей, в их «электронные коттеджи». Естественно, что это повлечет за собой кардинальную перестройку всех социальных институтов, включая и институт образования. Перемещение рабочего места из предприятия в дома, как ожидается, во многом определит характерные черты семьи в информационном обществе. Иначе, чем в семье периода индустриального общества, будет строиться в «электронном коттедже» воспитание детей. Решающее значение будет иметь то, что дети будут расти в атмосфере, создаваемой совместной работой и обучением родителей дома. Если в индустриальном обществе все члены семьи играли определенные социальные роли, то в информационном обществе эти роли, включая роль ребенка, будут меняться. Существенно должно возрасти значение семьи в образовании как взрослых ее членов, так и детей.

Образование в информационном обществе в большей степени должно обеспечивать формирование информационной культуры личности, что является социальным заказом на данном этапе развития общества, т. к. культура становящегося информационного общества будет в

основном определяться уровнем культуры людей. В то же время успешностью информатизации в той или иной стране будет определяться роль и место этого государства в мировом сообществе [2].

ЛИТЕРАТУРА

1. Городнова, А. А. Развитие информационного общества: учебник и практикум для академического бакалавриата / А. А. Городнова. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 235 с.
2. Петров, В. П. Информационная безопасность человека и общества / В. П. Петров, С. В. Петров. — М.: ИЦ ЭНАС, 2016. — 336 с.

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА – ДИАХРОНИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Лобач В. С. – студент

Научный руководитель – **Степень И. Р.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Данная статья представляет собой сравнительный анализ двух переводов произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес», выполненных в разные годы. Для анализа были выбраны переводы В. В. Набокова (1923) и Н. М. Демуровой (1966).

Целью данного исследования является выявить различия в подходе к переводу с точки зрения лексических трансформаций на основе диахронического подхода.

Актуальность данного исследования вытекает из того, что диахронические исследования переводов, при очевидной их необходимости, выполняются редко.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путём создания на этом языке коммуникативно равноценного текста [1]. По Л. С. Бархударову переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения [2].

Переводческие (межязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [1]. В зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические [1]. Существуют также

комплексные лексико-грамматические трансформации.

К основным типам лексических трансформаций по классификации В. Н. Комиссарова относятся транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Также В. Н. Комиссаров выделяет в качестве более частных технических приемов лексические добавления и опущения.

При сравнительном анализе двух вариантов перевода книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» были обнаружены следующие лексические трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, лексические добавления и лексические опущения. Количественные данные, полученные при исследовании, отображены в таблице.

Таблица – частотность лексических трансформаций в сравниваемых переводах

Название трансформации	Перевод В. В. Набокова (1923)		Перевод Н. М. Демуровой (1966)	
	количество трансформаций	процентное соотношение	количество трансформаций	процентное соотношение
Конкретизация	4	15 %	2	9 %
Генерализация	1	4 %	3	13 %
Модуляция	7	26 %	8	35 %
Лексическое добавление	10	37 %	6	26 %
Лексическое опущение	5	18 %	4	17 %
Всего:	27	100 %	23	100 %

Примечание – Источник: собственная разработка

Конкретизация чаще использовалась в более раннем переводе. Пример: say to your self – бормочет себе поднос, rabbit-hole – нора. Генерализация значительно чаще встречалась в переводе 1966 года. Пример: daisy-chain – веночек, daisies – цветы. Модуляция широко используется в обоих переводах, однако более часто она встречается в переводе Н. М. Демуровой. Пример: Alice was beginning to get very tired of ... having nothing to do – Алисе наскучило сидеть без дела, Alice had not a moment to think – не успела Алиса и глазом моргнуть. Лексические добавления также широко используются в обоих вариантах перевода. Более характерна данная трансформация для перевода 1923 года. Пример: when suddenly a White Rabbit...ran close by her – как вдруг, откуда ни возьмись, пробежал мимо нее Белый Кролик..., one of the cupboards – один из открытых шкафов. Лексические опущения представлены практически в одинаковом количестве в обоих вариантах перевода. Пример: OUT OF ITS WAIST COAT- POCKET = из жилетного кармана, a very deep well = глубокий колодец.

Таким образом, благодаря данному исследованию, можно

проследить изменение тенденций в переводе художественной литературы, а также преобладание тех или иных видов трансформаций в то или иное время.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения. 1975. – 240 с.

УДК 811.122

ПОНЯТИЕ ПРЕДЛОГОВ И ПРЕДЛОЖЕННЫХ ГРУП И ИХ МЕСТО В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Лобачева О. Г. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Предлоги в немецком языке играют не менее важную роль, чем в русском и английском языках. Как единица языковой системы предлог несет в себе определенное содержание, которое определяется отражением в нем отношений между предметами, явлениями, процессами внеязыковой действительности, выражая их внешние связи.

Основной задачей у предлогов является создание связи между отдельными словами и словосочетаниями и создание, таким образом, целостной грамматической единицы. В современном немецком языке существует достаточно большое количество предлогов, которые существенно отличаются друг от друга различными структурными особенностями, количеством имеющихся значений, управлением и стилистическими характеристиками [1].

Немецкие предложные группы могут иметь различную внутреннюю структуру, выполнять свои синтаксические функции в предложении и занимать в нем разные позиции. Многие предложные группы представляют собой устойчивые сочетания или являются компонентами более крупных устойчивых сочетаний.

Огромное многообразие предлогов замещает сравнительно небольшое количество падежей в немецком языке (именительный (Nominativ), винительный (Akkusativ), дательный (Dativ), родительный (Genitiv)). Предлоги относятся к разряду служебных слов, которые обычно специфичны для каждого отдельного языка и редко

пополняются за счёт заимствований.

Однако количество предлогов может увеличиваться за счёт вторичных образований на базе имеющихся в данном языке лексических единиц.

С точки зрения внутренней структуры в немецком языке можно выделить производные и непроизводные предлоги.

К непроизводным предлогам относятся an (на, у), auf (на), aus (из), durch (через, благодаря), für (за, для), gegen (против), in (в), mit (с), neben (около), ohne (без), über (над, о), vor (перед), während (вовремя), wegen (из-за), zu (к) и некоторые другие предлоги, которые на современном этапе развития языка не обнаруживают родства с другими лексическими единицами.

К производным предлогам относятся предлоги angesichts (ввиду), anhand (посредством), anlässlich (по поводу), anstelle (вместо), aufgrund (из-за, в связи с), bezüglich (относительно), einschließlich (включительно), entsprechend (согласно), gemäß (согласно), hinsichtlich (относительно), innerhalb (внутри, в течение), laut (согласно), mittels (посредством), seitens (со стороны), trotz (несмотря на), ungeachtet (несмотря на), zufolge (согласно), zuliebe (ради) и т. д., которые возникли в результате определённых словообразований.

Непроизводные предлоги обычно употребляются с винительным или дательным и лишь иногда с родительным падежом (während, wegen) и одинаково часто встречаются как в устной, так и в письменной речи. Производные предлоги употребляются преимущественно с родительным и в некоторых случаях с дательным падежом (entsprechend, gemäß, laut, zufolge) и используются в основном только в письменной речи, например, в текстах с деловой направленностью либо в источниках средств массовой информации.

К производным предлогам относятся также некоторые имеющие раздельное написание устойчивые сочетания из предлога и имени существительного, за которым часто следует ещё один предлог, например: in Anbetracht (ввиду), mit Ausnahme (за исключением), im Falle (в случае), mit Hilfe (с помощью), im Laufe (в течение), zum Zwecke (с целью), im Anschlussan (сразу же после), in Bezugauf (относительно), im Hinblickauf (ввиду), im Unterschiedzu (в отличие от), im Vergleichzu (по сравнению с). На то, что в подобных случаях речь идёт о сложных предлогах, а не о самостоятельных предложных группах, указывают: частое отсутствие артикля при существительном, например, mit Hilfe, in Bezugauf; устаревшая форма дательного падежа, например, im Laufe, im Falle; возможность синонимичной замены всего сочетания простым производным

предлогом, например, mit Hilfe – anhand, mittels а также невозможность добавить в данное сочетание прилагательное, например, *mit guter Hilfe dieser Beispiele (*с хорошей помощью этих примеров) [1].

Однако со структурными различиями непосредственно связаны не только вышеназванные стилистические различия и различия в управлении, но и некоторые другие различия семантического и синтаксического характера. Большинство непроизводных предлогов отличается тем, что имеет много значений, в то время как производные предлоги имеют в большинстве случаев только одно значение.

Предложные группы, которые содержат производные предлоги, могут иметь в предложении только функцию обстоятельства или функцию определения при существительном, которое не обусловлено именным управлением. Предложные группы, содержащие непроизводные предлоги, также часто выполняют в предложении подобные функции. Как производные, так и непроизводные предлоги всегда сохраняют при этом своё лексическое значение. Однако предложные группы, содержащие непроизводные предлоги, могут также выступать в качестве дополнения при глаголе или прилагательном и в качестве определения при существительном, которые обусловлены глагольным или именным управлением. Непроизводные предлоги теряют при этом практически полностью своё исходное лексическое значение. Так, например, предлоги auf (на) и an (на, у), имеющие в сочетаниях klettern auf den Baum (лезть на дерево) и liegen am Strand (лежать на пляже) пространственное значение, в сочетаниях warten auf den Freund (ждать друга) и reich an Bodenschätzen (богатый полезными ископаемыми) такого значения больше не имеют [2].

Таким образом, предлоги как средства выражения грамматических и семантических отношений между членами предложения занимают в грамматическом строе немецкого языка одно из ведущих мест, составляя существенную сторону его синтаксического строя, но представляют собой один из наименее последовательно разработанных разделов грамматики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Бондаренко, И. В. Лингвистический консерватизм юридического языка / И. В. Бондаренко // Вестник Российского гос. ун-та им. И. Канта. Сер. Филол. науки. – М., 2006. – Вып. 2. – С. 75-80.

МЕЖДУНАРОДНОЕ УСЫНОВЛЕНИЕ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

Лупекина А. С. – студент

Научный руководитель – Глушакова Н. А.

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Для многих семей единственной возможностью стать родителями является усыновление. Как известно, наряду с национальным усыновлением имеет место и международное. Законодательство о браке и семье Республики Беларусь предусматривает возможность усыновления белорусских детей гражданами Республики Беларусь, иностранными гражданами и лицами без гражданства, отдавая при этом приоритет белорусам. Ст. 29 Закона «О правах ребенка» гласит, что дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, подлежат преимущественному устройству в семьи своих родственников или в семьи граждан Республики Беларусь, постоянно проживающих на территории Республики Беларусь. Международное усыновление используется в качестве дополнительного способа обеспечения ребенка семьей лишь при отсутствии возможности национального усыновления.

Согласно статистике в 2018 г. иностранцами было усыновлено 118 детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, в 2019 г. – 78, в 2020 г. – 40, в 2021 г. – 4 [2]. И хотя число случаев усыновления иностранцами белорусских детей в последнее время значительно сократилось, в обществе и научных кругах активно обсуждаются проблемы усыновления и воспитания детей в приемных семьях.

Первой проблемой международного усыновления является несовершенный государственный контроль за соблюдением прав и законных интересов детей, усыновленных иностранными гражданами. В январе – июне 1996 г., 1997-1998 гг. в Беларуси вводились даже моратории на международное усыновление ввиду многочисленных нарушений, выявленных Генеральной прокуратурой Республики Беларусь. Одно из главных: несоблюдение усыновителями своих обязанностей и прав усыновленного ими ребенка [1].

Основой правового регулирования международного усыновления является то, что оно должно соответствовать одновременно требованиям белорусского права и права иностранного государства, гражданином которого является кандидат в усыновители, или, в случае если это лицо без гражданства, на территории которого он имеет постоянное

место жительства. Однако белорусская сторона в ряде случаев не располагает законодательством иностранных государств и практикой его применения.

Считаем целесообразным включить в перечень документов, прилагаемых к заявлению об усыновлении (ст. 3932 ГК Республики Беларусь), основной нормативный правовой акт, регламентирующий вопросы усыновления в государстве, гражданином которого является усыновитель, или, в случае если это лицо без гражданства, на территории которого он имеет постоянное место жительства.

Способствуют усилению контроля по защите прав усыновленных детей, на наш взгляд, и двусторонние договоры и соглашения. Так, в 2017 г. был подписан Протокол о сотрудничестве по вопросам усыновления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь гражданами Итальянской Республики между Министерством образования Республики Беларусь и Комиссией по усыновлениям при Совете Министров Италии, в соответствии с которым обязанность по осуществлению контроля за фактическими условиями жизни и воспитания несовершеннолетнего возлагается Комиссией на авторизованные ассоциации.

Еще одна проблема международного усыновления – невозможность отмены усыновления. Национальное законодательство некоторых иностранных государств (например, Италии) не признает отмену усыновления. В случае, если иностранные граждане, усыновившие ребенка из Беларуси, не справятся со своими родительскими обязанностями, ребенок остается в иностранном государстве и передается в другую семью или социальное учреждение.

Таким образом, правовые акты и международные соглашения, регламентирующие международное усыновление, не являются универсальными и содержат ряд противоречий. Следует совершенствовать законодательство об усыновлении в направлении унификации норм в сфере международного усыновления и сотрудничества между соответствующими органами Республики Беларусь и иностранных государств, контроля за условиями проживания и социальной адаптации ребенка в зарубежных семьях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кухаренок, Е. А. Становление законодательства о международном усыновлении в Республике Беларусь / Е. А. Кухаренок // Белорусский журнал международного права и международных отношений. – 2003. – № 2. – С. 21-28.
2. Национальный центр усыновления Министерства образования Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nacedu.by/>. – Дата доступа: 03.02.2023.

КАРГО-КУЛЬТ И ЕГО ПРОЯВЛЕНИЕ В НАШЕ ВРЕМЯ

Макаревич Ю. В. – студент

Научный руководитель – **Данильчик О. В.**

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»
г. Минск, Республика Беларусь

В настоящее время существует такое понятие, как «карго-культ», под влиянием которого индивид или группа индивидов пытаются воспроизвести у себя какой-либо опыт других индивидов, не понимая принципов его работы.

Считается, что карго-культ зародился в конце XIX в., главным образом, на тихоокеанских островах, которые в то время были далеки от цивилизации. Однако своего расцвета этот культ достиг во время Второй мировой войны, в то время, когда противостояли два крупнейшие военные флоты – Америки и Японии. Во время военных действий какое-то количество островов в Тихом океане оказалось в плену у американского флота. Очевидно, в то время на островах и появились американские военные с современной и очень непонятной и устрашающей туземцев на тот момент техникой: кораблями, самолетами, радио и т. д. Люди всегда боятся того, чего не понимают. Так и для туземцев все эти достижения научно-технической революции выглядели дико: белые плавают в огромных коробках, ходят всегда строем, положив на плечо какие-то палки, но при этом они не голодают, и продуктов у них достаточно. Им не нужно ловить рыбу, убивать животных, в отличие от аборигенов, которым без этого не прожить. Колонизаторы делились своей пищей с туземцами, и те быстро к этому привыкли. Они верили, что это все происходит благодаря тому, что белые люди молятся своему пантеону, боги которого и помогают им – присылают железных птиц (самолеты) [2].

Когда война закончилась и колонизаторы в последний раз погрузились в средства передвижения и навсегда исчезли, для туземцев наступили сложные времена. После войны все базы были заброшены, но аборигены продолжали свои ритуалы в надежде, что им вновь скинут груз с парашюта или приплывет корабль. Они вырезали из кокосов наушники, строили модели самолетов в натуральную величину из соломы и дерева и маршировали по плацу с палками в надежде, что это поможет умиловить богов.

Факторы, влияющие на зарождение карго-культа бережливого производства [1]:

1. Игнорирование ценностных основ и взаимосвязей в системе,

фокусировка лишь на инструментах бережливого производства.

2. Начало изменений в деятельности организации без смены парадигмы мышления руководителей.

3. Фокусировка на результате, игнорирование самого процесса изменений.

4. Перекалывание ответственности за реализацию изменений с первого лица на заместителя, отдел, службу.

5. Отказ от долгосрочного планирования изменений и фокусировка на краткосрочный результат.

Дабы избежать негативных последствий карго-культы, при перенятии опыта других организаций следует руководствоваться следующими принципами:

- Четкое определение задач. Здесь можно применить подход пяти «зачем», который включает определение проблемы и постановку вопроса «зачем?» пять раз подряд.

- Поиск ролевых моделей со схожими целями. Организации следуют своим целям, и в процессе их достижения сталкиваются с препятствиями. Безусловно, иногда помогают такие приятные атрибуты, как тимбилдинг, корпоративное обучение и комфортабельный офис, но намного эффективнее ориентироваться на организации с похожими целями и ценностями и скорее перенимать их опыт достижения данных целей, чем просто копировать признаки успеха.

- Грамотная учеба на чужих ошибках. Дело в том, что недостаточно просто прочитать историю неудачи человека, чтобы не совершить собственную. Нужно проанализировать причины этой неудачи и сделать правильные выводы.

Явления карго-культы повсеместно пронизывают иерархическую структуру систем менеджмента качества. Поэтому помимо борьбы с этим явлением на уровне менеджмента качества организаций необходимо также решать эту проблему на более высоких уровнях, в частности на мезоуровнях. Для этого необходимо разрабатывать национальные стандарты на системы менеджмента, минимизирующие риски появления карго-культы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Культ карго, или Новый объект экономической науки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://beldumka.belta.by/isfiles/000167_407498.pdf. – Дата доступа: 05.01.2023.
2. Титорский, А. В. Долгий путь к равенству: деколонизация научного подхода к проблеме аккультурации / А. В. Титорский, Е. А. Кузнецова // Россия и АТР. – 2020.

ЗАМЕНА ЧАСТИ РЕЧИ КАК ВИД ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

Марченко П. В. – студент

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

По мнению В. Н. Комиссарова, замена части речи является весьма распространенным видом грамматической замены при переводе. Лингвист, в частности, отмечает, что наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным [1].

В. Е. Щетинкин также считает данный вид грамматических трансформаций одним из распространенных, которые затрагивают как синтаксис, так и морфологию. К морфологическим трансформациям ученый относит замену форм слова и замену одной части речи другой [2].

Л. С. Бархударов также выделяет замену частей речи при переводе на русский язык. Весьма типичной заменой при переводе на русский, по мнению автора, является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме. Встречаются также случаи замен и других частей речи, например, прилагательное в предикативной функции часто заменяется глаголом [3].

I am really glad to see you. – Я действительно рад тебя видеть.

Как видно из примера, прилагательное, входящее в состав именного сказуемого, было передано на русский язык глаголом.

Говоря о замене одной части речи другой при переводе, В. Г. Гак обращает внимание на то, что каждая часть речи в качестве первичной функции играет роль определенного члена предложения, и, наоборот, каждый член предложения выражается прежде всего определенной частью речи.

Раскрывая суть транспозиции частей речи, В. Г. Гак указывает на то, что одно и то же значение может выражаться словами, относящимися к разным частям речи, а четыре основные части речи: существительное, глагол, прилагательное и наречие могут при переводе взаимозаменяться без ущерба для смысла, нередко расхождения в частях речи связаны с заменой слова словосочетанием при переводе [4].

И. В. Лесниковская выделяет основные проблемы замены частей речи при переводе. Наибольшую сложность, по мнению автора, представляет перевод таких частей речи, которые отсутствуют в родном языке. Например, артикль, выражающий категорию

определенности/неопределенности в английском языке. Отсутствие такой части речи, как артикль, в русском языке заставляет переводчиков с английского языка на русский язык выражать содержание иными языковыми средствами [5].

Замены частей речи довольно часто могут быть вызваны различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в исследуемых языках. Другими словами, различные части речи подвергаются морфологическим трансформациям. Наиболее часто таким трансформациям подвергается имя существительное.

Структурные особенности русских и английских прилагательных, проблемы сочетаемости данной части речи также вызывают, по мнению И. В. Лесниковской, трудности при переводе. Различные семантические и функциональные признаки прилагательных позволяют переводить их разными частями речи, автор приводит в пример, что «*furious* переводится одинаково часто как прилагательным яростный, так и существительным – быть в ярости, и реже – наречием яростно» [5].

Особенно часто приходится прибегать к грамматическим трансформациям при переводе глагола: *They were very bad dancers.* – Они танцевали очень плохо. В данном примере именное сказуемое передается с помощью глагольного сказуемого. Составное сказуемое с глаголом-связкой «*to be*» в переводе иногда заменяется простым сказуемым, при этом именная часть обычно переводится наречием, например: *Ann was loath to put down the wallet.* – Анна никак не могла заставить себя расстаться с бумажником.

Элементы смысла, передаваемые наречиями, в разных языках закрепляются за языковыми формами, относящимися к разным частям речи, а в некоторых языках они закрепляются не только за словами, но и за морфемами. Например, русским наречиям *вниз*, *внизу*, *вверх*, *вверху* в английском языке соответствуют слова *down* «вниз, внизу» и *up* «вверх, вверху», которые функционируют как глагольные частицы или предлоги [5]. С другой стороны, английским глагольным частицам в русском языке часто соответствуют глагольные приставки, например: *go in* «войти», но может соответствовать и наречие: *My former colleague passed by.* – Мимо прошел мой бывший коллега.

А. С. Кузьмина отмечает, что весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена существительного на местоимение [6]. Например: *Payment can be postponed to another date.* – *If the same is impossible, it is necessary to pay all bills immediately.* – Если перенос невозможен, необходимо немедленно оплатить все счета.

В приведенном примере интересно то, что местоимение *the same*

заменяет не столько существительное перенос, сколько предыдущее предложение, говорящее об условиях переноса мероприятий. Так что данную трансформацию можно вполне считать и синтаксической.

Также при переводе официальных документов местоимение нередко заменяется существительным во избежание двойного толкования документа.

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются так же, как и в приведенных примерах, заменой членов предложения, т. е. перестройкой синтаксической структуры предложения.

Таким образом, замена частей речи при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский является довольно распространенным явлением. Причиной использования данной трансформации являются расхождения морфологического строя английского и русского языков, а решением служат морфологические трансформации, которые включают в себя замену частей речи, особенности передачи при переводе значения артикля, видовременных категорий, морфологических категорий числа и рода и другое.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М., 2002. – 424 с.
2. Щетинкин, В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В. Е. Щетинкин. – Минск, 1987. – 160 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2008. – 225 с.
4. Гак, В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М., 1997. – 456 с.
5. Лесниковская, И. В. Замена частей речи при художественном переводе с английского языка на русский язык / И. В. Лесниковская // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – 2015. – № 1. – С. 214-217.
6. Кузьмина, А. С. Грамматические трансформации в процессе перевода официально-деловых текстов / А. С. Кузьмина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2009. – № 2. – С. 176-185.

АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ ОДЕЖДЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Масюк А. Д. – студент

Научный руководитель – **Павлюгина О. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В данной статье мы рассмотрим английские неологизмы, обозначающие названия одежды в русском языке, рассмотрим сферы их употребления и выявим такие единицы в онлайн-магазинах.

Новые слова в языках появляются постоянно, и это является неотъемлемой частью процесса функционирования языка. Новые слова могут образовываться как в рамках самого языка, так и заимствоваться из другого.

«Заимствование – это процесс, посредством которого элементы иностранного языка появляются и закрепляются в языке. Заимствования являются одним из основных источников пополнения лексики. Заимствованная лексика отражает факт наличия контакта между народами и социальные, экономические и культурные отношения между языковыми группами» [1].

Заимствования из английского языка называются «англицизмы».

Большое количество наименований одежды в русском языке заимствовано из английского. «Период конца XIX - начала XX в. получил название «времена английских модельеров». В Россию и страны Европы хлынул поток новой одежды на «английский манер». Соответственно, этот период в развитии моды представлен большим количеством английских заимствований: бриджи, брюки, гольф, джемпер, кардиган, мокасины, пиджак, смокинг, тренкот, шорты и т. д.» [2]. Все эти заимствования существуют и до сих пор, активно используясь в речи.

Сегодня мода является неотъемлемой частью жизни людей во всем мире, а особенно молодежи, речь которых очень разнообразна и полна новых и необычных слов. Такие слова называют неологизмами.

«Неологизмы (от греческого «нео» и «логос» – новые слова) – это слова или словосочетания, которые не так давно появились в языке для обозначения новых предметов, понятий и явлений. Слово в состоянии неологизма находится в языке временно, а дальше это слово либо закрепляется в лексиконе и активно используется, либо слова используются, а затем исчезают, так и не закрепившись в постоянном словарном запасе носителей» [3].

Особенностью неологизмов, в отличие от заимствований, которые прижились в языке, является то, что их нельзя найти в словаре. Но где мы можем найти примеры активного использования неологизмов?

Интернет-магазины, блогеры, стилисты, дизайнеры, модели – все, кто так или иначе связан с миром моды и одежды, дают жизнь и распространяют такие заимствования.

К примеру, возьмем для анализа международный маркетплейс одежды Wildberries. Методом сплошной выборки нами были выявлены неологизмы, которые употребляются для наименований одежды в данном интернет-магазине:

Longsleeve – лонгслив (футболка с длинными рукавами);

Windproof – виндпруф (ветрозащитная одежда);

Chinos – чиносы (брюки, зауженные книзу, с пуговицами на ширинке вместо замочка);

Joggier – джоггеры (спортивные штаны, зауженные книзу);

Sneakers – сникерсы (спортивная обувь на резиновой подошве);

Loafers – лоферы (туфли без шнуровки и застежек с длинным язычком, по внешнему виду схожи с мокасинами, но отличаются наличием жесткой подошвы с каблуком);

Sweatshirt – свитшот (разновидность свитера, чья особенность заключается в крое, выполнен подобно толстовке);

Hoodie – худи (толстовка с капюшоном, а также боковыми скрытыми карманами);

Cargo – карго (штаны, характеризующиеся наличием пары дополнительных карманов по бокам);

Slip-ons – слипоны (лёгкая обувь без шнуровки, состоящая из верхней части и резиновой подошвы).

Так, в русском языке имеется огромное количество заимствований, связанных с названиями одежды по разным признакам: по характеру ношения, по ее функции, по характеру крепления на фигуре и крою и т.д. Для таких многочисленных разграничений и используются заимствования, которые помогают конкретизировать значение слова.

Но, как показывает практика, не все люди используют неологизмы в своей речи и предпочитают называть одежду в обобщенном варианте. К примеру, штаны карго (штаны, характеризующиеся наличием пары дополнительных карманов по бокам, в целом выглядят как рабочие штаны) – называют просто «штаны», хотя внешне они отличаются, и понять сразу, что конкретно имел в виду собеседник при разговоре будет невозможно. Обычно заимствования не используют пожилые люди и люди более консервативных взглядов, которые считают, что

употребление иностранных слов отрицательно влияет на родной язык, засоряя его.

Неологизмы в основном используются в определенном кругу лиц, и зачастую эти новые слова не вливаются в постоянный словарный запас человека. Употребление англицизмов – это обычное явление в среде подростков, которые сами считают это модным молодежным трендом. Соответственно, с неологизмами, связанными с одеждой, в повседневной жизни мы можем встретиться в устной речи молодежи и людей, близкими к миру моды, а также активное использование этих слов мы можем наблюдать в интернете, например в многочисленных социальных сетях.

Задачей социальных сетей является осуществление коммуникации между людьми, а пользователи социальных сетей представляют собой людей из разных стран. В наши дни важная политико-экономическая роль англоязычных стран в мире, их превосходство в некоторых сферах деятельности в значительной степени оказывает влияние на появление и использование англицизмов в русском языке. Все это в совокупности оказывает огромное влияние на появление и использование неологизмов в русском языке. Роль заимствований в русском языке весьма существенна: с их помощью происходит пополнение лексики, которая в свою очередь помогает точнее описывать то, о чем идет речь.

ЛИТЕРАТУРА

1. ЗАИМСТВОВАНИЕ | Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html. – Дата доступа: 02.02.2023.
2. Заимствованная лексика в наименованиях одежды для подростков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://school-science.ru/5/10/33906>. – Дата доступа: 02.02.2023.
3. Неологизмы. Русский язык, Русский язык в начальной школе. Фоксфорд Учебник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://foxford.ru/wiki/russkiy-yazyk/neologizmu>. – Дата доступа: 02.02.2023.
4. Ахманова, О.С. Англо-русский словарь: 20000 слов / О. С. Ахмановой, Е. А. М. Уилсон, – Мн.: ООО Вирилис; М.: Рус. яз., 1994. – 368 с.
5. Егорова, Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка / Т. В. Егорова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <file:///C:/Users/Admin/Downloads/12.pdf>. – Дата доступа: 02.02.2023.

**ВОПРОСЫ ЭФФЕКТИВНОСТИ
АДМИНИСТРАТИВНО-ПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА**

Минич А. О., Проневич Д. Д. – студенты

Научный руководитель – **Коренная Н. П.**

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»
г. Минск, Республика Беларусь

Актуальность темы обусловлена тем, что отсутствие эффективного государственного управления в сфере предпринимательской деятельности может привести к неблагоприятным экономическим последствиям. Современная история нашей страны, как, впрочем, и иных ныне высокоразвитых стран Европы, а также США, доказывает, что полной свободы рыночных отношений не было нигде и никогда, что государство не может стоять в стороне при решении важнейших вопросов в сфере экономики.

Предпринимательская деятельность в АПК Беларуси, будучи самостоятельным объектом регулирования хозяйственного права, является также важнейшей сферой взаимодействия государства и экономики АПК. Развитие экономики АПК регулируется объективными экономическими законами, возможности которых государство стремится использовать для обеспечения удовлетворения общественных нужд, приоритетов в экономическом и социальном развитии с целью «устойчивого развития» – в рамках правотворческой и правоприменительной деятельности органов власти и управления.

Поскольку с предпринимательской деятельностью связана реализация как частных, так и публичных интересов, ее правовое регулирование осуществляется не только со стороны хозяйственного, но и со стороны административного права. В связи с этим во главу угла всего государственного воздействия на предпринимательскую деятельность в АПК Беларуси выходит ее административно-правовое регулирование. Однако перед государством встает проблема эффективности осуществления данного регулирования.

В настоящее время Конституция Республики Беларусь исключает возможность использовать метод прямого администрирования в сфере предпринимательской деятельности, подчеркивая свободу ее осуществления, но в то же время не отрицает возможность использования государственного регулирования путем выработки единой государственной политики, установления порядка осуществления контроля и надзора в

этой области, а также с помощью иных методов. В данном вопросе важно найти такие способы воздействия, когда достижение целевых задач государственного регулирования предпринимательской деятельности в АПК Беларуси обеспечивается не только за счет ужесточения требований к субъектам хозяйствования, но и путем оптимизации работы органов государственного управления.

В последние несколько лет в Республике Беларусь планомерно велась работа по либерализации законодательства в данной области [1, 2, 3]. Однако для выработки научно обоснованной стратегии регулирования указанных отношений с целью повышения эффективности требует решения следующих проблем:

Во-первых, самостоятельную проблему составляет изучение правового, экономического и социально-этического сознания в сфере предпринимательской деятельности в АПК Беларуси и воздействия государства на нее; успех преобразований в значительной степени зависит от того, насколько они будут восприняты обществом.

Во-вторых, данные отношения нуждаются в правовом упорядочении (путем отнесения к административному или хозяйственному праву) и регулировании (путем разработки нового закона в данной сфере) с учетом особенностей и принципов самой предпринимательской деятельности (свободы, признания общественной полезности и приоритета предпринимательской деятельности в условиях рыночной экономики, а также принципа разумной достаточности ее регулирования).

В-третьих, разработка научной характеристики административно-правового регулирования предпринимательской деятельности Беларуси, в т. ч. в АПК, и учет опыта зарубежных стран (Австрии, Швейцарии) неизбежно приведет к целесообразности формирования административно-хозяйственного права, охватывающего публично-правовые отношения, возникающие в сфере хозяйственной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. О государственной регистрации и ликвидации (прекращения деятельности) субъектов хозяйствования: Декрет Президента Республики Беларусь, 16.01.2009 №1 //Консультант Плюс: [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр».
2. О развитии предпринимательства: Декрет Президента Республики Беларусь, 23.09.2017, №7 //Консультант Плюс: [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр».
3. Об утверждении Стратегии развития малого и среднего предпринимательства «Беларусь – страна успешного предпринимательства» на период до 2030 года: постановление Совета Министров Республики Беларусь от 17.10.2018 №743 //Консультант Плюс: [Электронный ресурс] / ООО «ЮрСпектр».

РАЗВИТИЕ ИДЕЙ ФЕМИНИЗМА

Михайлова В. А. – студент

Научный руководитель – **Малиновская Т. И.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Феминизм является остросоциальной темой на данный момент, ведь многих людей не только угнетают, но и осуждают за поддержку идей феминизма в связи с наличием большого количества стереотипов и непонимания сути этого явления. Целью данной статьи является анализ различных направлений феминизма, а также истории его развития для формирования целостного представления об этом движении.

Феминизм – политическое движение, связанное с борьбой женщин за равноправие, также это еще и интеллектуальное движение, течение в философии. О том, как развивалось движение феминисток, наглядно демонстрируют т. н. «волны». Выделяют четыре волны феминизма:

– борьба за избирательные права (1890-1920-е годы). Суфражистки боролись за избирательные права женщин;

– преодоление неравенства в семье и на работе (1960-1980-е гг.). Ликвидация дискриминации как таковой – проблема, которую решали феминистки второй волны. Феминистки этого периода обратили внимание общества на немислимую до этого аксиому: можно одновременно быть матерью, женой и феминисткой;

– обозначение проблем гендера и сексуальности (1990-2010-е гг.). Репродуктивное и сексуальное насилие, объективация, виктимблейминг, упразднение запрещенных для женщин профессий, повышение уровня видимости женщин за счет использования феминитивов, альтернативный взгляд на порнографию и проституцию — все это круг тем, поднимаемых феминистками на стыке веков;

– борьба с сексизмом и интернет-активизм (2010-е гг. - наши дни). Набирает обороты интернет-активизм, благодаря которому становится заметно, как много женщин хотят быть услышанными.

Также существует достаточно большое разнообразие направлений феминизма:

Либеральный феминизм. Этот вид феминизма считают первым из появившихся. Он нацелен на решение базисных проблем женщин: право на образование, развод, владение имуществом, свободные путешествия.

Марксистский феминизм – этот вид феминизма отмечает непродуктивность домашнего рабства. Исследование показало, что суммарно

уборка, готовка, уход за детьми и родителями занимает 23 года – это два десятилетия дополнительной работы, от которой мужчины в основном избавлены.

Радикальный феминизм. Основную проблему общества радикальные феминистки видят в патриархате. Радикальный феминизм выдвигает женщину на первый план. Крайняя форма радикального феминизма – сепарация, т. е. отказ от отношений, построенных по патриархальному принципу.

Интерсекс феминизм – говорит о том, что единого женского опыта не существует. Борьба за права женщин неотделима от борьбы за права представителей ЛГБТ-сообщества.

Мужской феминизм – мужчин, которые разделяют взгляды и идеи феминизма, называют профеминистами. Современники говорят о том, что патриархальное общество вредит самим мужчинам, навязывая им токсичную маскулинность.

Итак, можно отметить, что различные направления феминизма весьма разнообразны по своей сути, но при этом объединены идеей сделать жизнь женщин хоть немного счастливее. Так, Роуз Макгоуэн утверждает: «Удалив ярлыки, которые на нас повесили другие люди или мы сами, мы сможем прожить гораздо более богатую жизнь, гораздо более авантюрную, гораздо более весёлую».

ЛИТЕРАТУРА

1. Дьякова, А. Что такое феминизм на самом деле – история, современность, мифы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://trends.rbc.ru/trends/social/6223a5059a794730386f5346>. – Дата доступа: 01.02.2023.
2. Макгоуэн, Р. Смелая: современная биография / Р. Макгоуэн. – Москва: АСТ 2019. – 288 с.
3. Орлек, А. Феминизм: история и основные движения / А. Орлек [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://postnauka.ru/faq/71574>. – Дата доступа: 30.01.2022.

УДК 81'372

КЛАССИФИКАЦИЯ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ

Молчун А. В. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Современные языки обладают огромным множеством цветообозначений, которые являются отражением их ценности в жизни и позволяют изучать цветообозначения с новой стороны.

В результате исследования лексико-семантической группы цветообозначений большинство ученых пришли к выводу о ее системности. Все цветообозначения являются «членами единой системы названий цветов с четко определенным местом и границами каждого члена системы. Членам «ядра» подчинены все остальные цветообозначения, т. е. периферия системы» [1]. «Периферия» системы цветообозначений в разных языках организована по-разному. Она включает в себя разнообразные структурно-функциональные типы единиц, отношения которых к «ядру» и между собой в разных национальных языках не совпадают. А. М. Базарбаева систематизировала цветообозначения, используя полевой подход. С точки зрения полевого подхода, в структуре семемы выделяют ядро – основные, постоянные, эксплицитные, яркие семы и периферию – неосновные, вероятностные, скрытые семы [1].

Ю. В. Иванова, в зависимости от структурного типа, делит «цветообозначения в английском языке на категорию простых и сложных. Простыми являются преимущественно основные цвета: white, black, yellow и др. Группу сложных цветообозначений создают оттеночные прилагательные, среди которых выделяют такие типы: сложнопроизводные единицы: purple-stemmed, white-tailed; сложнопроизводные единицы компаративного характера со вторым компонентом -coloured: wheat-colored, whisky-colored; сложные компаративные единицы со вторым компонентом прилагательным, которое описывает цвет предмета по подобию с другим предметом: apple-green, earth-brown, sky-blue; сложные прилагательные, представленные двумя основами простых единиц типа red-brown, scarlet-red, blue-grey. Интенсификация цветового признака может достигаться путем употребления первого прилагательного в превосходной степени сравнения (reddest-red); атрибутивные структуры со вторым компонентом – основным прилагательным цвета и первым компонентом – конкретизатором, чаще с точки зрения интенсивности цвета: palepink» [2].

Цветообозначения, состоящие из нескольких слов, возникли благодаря двум способам образования: синтаксический способ (tea rose – чайная роза, true red – алый) [3], комбинированный способ, включающий в себя синтаксический и лексикосемантический способы, а именно, сравнение с другими предметами (garden green – зеленая листва, sunny yellow – солнечно-желтый) [4].

Также все колоративы можно разделить на: простые (lemon, сиреневый) и двусоставные (milky white, dark yellow). С лексико-семантической точки зрения цветоименования можно разделить на узуальные (распространенные) и окказиональные (авторские, не записанные в словаре).

Среди простых цветоименований выделяют: непроеизводные

слова, которые могут быть представлены прилагательными и существительными: brown, silken; производные или дериваты:

- морфологические дериваты: silvery, speedy, Canadian, parchment, seductress;

- сложные слова или сращения, состоящие из двух и более основ или слов: bittersweet, off-white, buttercream, limelight;

- сложнопроизводные, созданные путем сложения корней и дериваций: firecracker [5].

В. И. Иваровская называет «десять основных цветов: белый, красный, синий, зеленый, желтый, коричневый, серый, черный, оранжевый, фиолетовый. В основу классификации положен принцип деления по полям: все перечисленные цвета обладают способностью входить в состав цветочных полей. Кроме того, все цветоименования рассматриваются ученым с позиции мотивированности – немотивированности» [6].

В. И. Иваровская отмечает, что «в русском языке можно выделить ядерные или абсолютные цветоименования, которые делятся на хроматические, соответственно семи основным спектральным цветам, выделенным физиками (красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый), и ахроматические (черный, белый, серый)» [7].

Изучая вербализацию цветового восприятия, лингвисты подразделяют цветообозначения на следующие группы: основные (красный, зеленый, синий); хроматические (красный, желтый, зеленый и др.); ахроматические (черный, белый, серый); оттеночные (алый, малиновый, бурый) [6].

Периферийные (оттеночные) цветообозначения различаются по способу передачи оттенков. Ю. В. Дюпина выделяет «группу цветоименований на русском и английском языках, которые передают оттенки цвета аналитически; среди них цветочные прилагательные» [1]: вторичной номинации (персиковый, peach, лимонный, lemon); без ясно прослеживаемой этимологии (бурый, алый); с ограниченной сочетаемостью (белокурый, карий); заимствованные (индиго – indigo); неологизмы и архаизмы (смарагдовый, кубовый); терминологические (кобальт, ультрамарин); окказионализмы (бриз) [1].

Ю. В. Норманской считает, «чтобы построить описание семантики цветообозначений, соответствующее наивной картине мира, необходимо помимо типологии основных цветообозначений построить типологию слов – определений цвета без указания на тон (светлый, темный, яркий, тусклый, густой, насыщенный, бледный и т. д.), истолковать эти слова и составить универсальный инвентарь» [8].

Сун Чуньчунь и О. Чарыкова в своём исследовании уделяют

особое внимание структурной и семантической классификации колоративов. «В зависимости от структурных характеристик, колоративы, используемые в каталогах косметической продукции, исследователи подразделяют на три группы» [9]: простые, или моноксемные; составные – состоящие из двух или более основ; сложные – состоящие из двух или более слов.

К моноксемным авторы относят «цветономинации, выраженные прилагательным (розовый, голубой, красный и т. д.), и цветономинации, выраженные существительным (вишня, грейпфрут, абрикос, гранат и т. д.)» [9]. Составные цветообозначения они делят на две группы: отражающие оттенок цвета (нежно-розовый, тёмно-коралловый); отражающие сложный цвет (звёздно-голубой, золотисто-бежевый, кофе-латте).

Среди сложных колоризмов авторы выделяют три вида: словосочетания, в которых цветовая нагрузка падает на прилагательные (алый соблазн, безупречный бордовый), словосочетания, в которых цветовая нагрузка падает на существительные (горячий шоколад, нежный румянец), устойчивые словосочетания, создающие цветовой образ (слоновая кость, клубника со сливками).

О. Кулько выделяет среди цветообозначений «две семантические группы: собственно колоративы (синий, коралловый и т. д.) и дополнительные цветовые характеристики (светлый, блёклый и др.). Первую группу автор подразделяет на две части, таким образом частично подтверждая концепцию вышеупомянутых исследователей: первичные колоративы, у которых значение цвета является прямым (красный, жёлтый), и вторичные колоративы, имеющие переносное, или метафорическое, значение цвета (коралловый)» [10].

После проведенного комплексного исследования «Цвет и название цвета в русском языке» авторами был составлен словарь цветонаименований. В основу словаря положен тематический принцип. После исследования, авторы сделали вывод, что все изученные и проанализированные в работе цветонаименования делятся на несколько групп: явления природы (белоснежный (снег, лёд); хмурый (туча), небесный, ясный, цвет сухой травы); фауна (леопардовый, пёстрый с мелкими пятнами); части тела (карие глаза, седой); флора (травяной, цвет арктоуса); ягоды, овощи, продукты (малиновый, цвет топленого молока); область человеческой деятельности (продымленный, копченный, ржавый); природные материалы (цвет глины, нефтяной); металлы (золотой, медный, серебряный) [5].

Категорией, в которой можно выделить наибольшее количество цветообозначений, является группа природных явлений и фауны.

Прилагательные, обозначающие цвет, относятся к разряду качественных прилагательных. Все качественные прилагательные имеют следующие структурные признаки: имеют степень сравнения, например: черный – чернее – самый черный, могут иметь форму субъективной оценки с разными частными значениями, например: серый – сероватый.

Проанализировав лексико-семантическую классификацию прилагательных, обозначающие цвет можно сделать следующие выводы, что наиболее часто употребляемой семантической группой являются – природные явления, фауна и ягоды.

Таким образом, в современных английском и русском языках лексико-семантическая группа слов-цветообозначений характеризуется не только богатством лексем, но и широкими грамматическими и стилистическими возможностями их употребления. Цветообозначения подразделяют на такие группы, как основные, хроматические, ахроматические и оттеночные, а также различают по способу передачи оттенков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крапивник, Е. В. Система прилагательных-цветонаименований русского языка в структурно-семантическом аспекте / Е. В. Крапивник // Международный аспирантский вестник. «Русский язык за рубежом». – № 1. – 2011. – С. 39-64.
2. Жаркынбекова, Ш. К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание / Ш. К. Жаркынбекова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – М., 2003. – № 1. – С. 109-124.
3. Иванова, Ю. В. Роль цветообозначений в англоязычном стихотворном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.10.22 / Ю.В. Иванова; Рос.пед. ун-т. – М., 2005. – 26 с.
4. Швейцер, А. Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1977. – 21 с.
5. Цветообозначения: английский дискурс [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://knowledge.allbest.ru>. – Дата доступа: 30.11.2022.
6. Богач, Н. Ф. Английская фразеология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>. – Дата доступа: 28.10.2022.
7. Цветообозначения: русский дискурс [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://knowledge.allbest.ru>. – Дата доступа: 01.11.2022.
8. Норманская, Ю. В. Генезис и развитие систем цветообозначений в древних индоевропейских языках / Ю. В. Норманская. – М.: Институт языкознания РАН, 2005. – 326 с.
9. Чегринцева, Е. В. Коннотации цветообозначения black в английских фразеологических единицах / Е. В. Чегринцева // Научный альманах. – 2015. – № 10-4 (12). – С. 584-587.
10. Иваровская, В. И. Лексическое значение цветowych прилагательных в синагматико-парадигматическом и словообразовательном аспектах / В. И. Иваровская // Вестник СПбГУ: Сер. 2. – № 25. – 1998. – С. 104-109.

СФЕРА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ

Молчун А. В. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В рекламе основной задачей является пропаганда свойств и качеств рекламируемых товаров, цвет является важнейшим фактором в передаче внешней привлекательности рекламируемого товара. Это ведет к широкому использованию случайных, первоначальных цветообозначений, разнообразных в семантическом и структурном отношениях [1].

Одной из сфер, в которой активно используются цветообозначения, является сфера рекламы. Ч. Сэндидж отмечает, что «реклама – многоаспектное явление, которое нуждается в полном изучении с позиций лингвистики, культурологии, социологии и психологии. Реклама представляет собой коммуникацию, конечным результатом которой рекламодатель видит покупку потенциальным потребителем рекламируемого товара» [2].

Реклама – оповещение широкой аудитории о своем товаре с целью привлечения потребителей. С помощью рекламы можно надавить на больные точки клиента и показать, какие проблемы человек может решить с помощью вашего продукта. Прежде чем запускать рекламу – нужно определить целевую аудиторию. Целевая аудитория – потребители продукта, люди, которым будет интересна реклама. Многократно главной особенностью в рекламе является указание на цвет товара.

В настоящее время к выбору цветов в рекламе придают большое значение. Уже выработаны некоторые убеждения, понимание которых позволяет повысить эффективность рекламной кампании. Цвет пользуется большой популярностью в создании рекламы. Существует множество важных функций цвета в рекламе: привлечь внимание, действовать интерпретации товара, подчеркнуть товарный знак или бренд, выделить индивидуальность и привлекательность [2].

Ч. Сэндидж упоминает, что «цвет влияет на психологическое состояние человека, создает определенное настроение и несет в себе символические значения. Например, теплые цвета – желтый, оранжевый – создают радостное настроение. Пастельные тона оказывают успокаивающее влияние на настроение человека. Холодные цвета спокойны и невозмутимы» [2].

Чтобы совершить покупку, люди чаще всего идут в магазин, а не

прибегают к интернет-ресурсам. Продавцы ставят на витрины предметы с теплыми и насыщенными цветами, например, оранжевый, красный и желто-зеленый [2]. Данные цвета витрин способны вызвать у покупателя желание зайти в магазин и совершить покупку. Внутри магазина, наоборот, теплый цвет может создать ощущение, что человека привели туда за руку. Поэтому лучшим решением будут холодные цвета [2]. Холодные оттенки помогают покупателю чувствовать себя комфортно, хорошо обдумать стоит ли совершить покупку, и в итоге, купить больше, чем обычно.

Ч. Сэндидж отмечает, что «цвета способны вызывать определенные человеческие эмоции. Исходя из влияния цветов на физиологическое, психическое, эмоциональное состояние человека, сложилось определенное символическое отождествление значения цветов. Например, красный цвет на эмоциональном уровне вызывает желание, синий – спокойствие, зелёный упорство и настойчивость» [3].

Следовательно, цвет – это многофункциональное средство, которое: способствует быстрому и четкому запоминанию информации, открывает воображение, вызывает эмоции, усиливает ассоциацию, создает идентификацию для товара и в последующем помогает быстрому распознаванию товара, способствует привлечению внимания, выделяет основное от иной информации, усиливает аргументацию.

Вдобавок, цвет в рекламе акцентирует внимание на некоторые символы, которые выражают: историческую общественную дифференциацию (зеленый – образ свободных людей, во Франции белый – цвет короля, а голубой – республиканцев) [4]; возрастные деления (яркие оттенки – для детей, темные – для взрослых, пастельные и лёгкие цвета – для пожилых); профессиональную соотнесенность (белый и голубой цвет – для врачей, хаки – для военных и т. д.); политическую ориентацию (синяя гвардия).

В сфере рекламы немалое значение уделяется подбору цвета. Рассмотрим, например, несколько цветов и их использование в рекламе.

Синий оказывает успокаивающее действие на организм человека. Часто используется в кооперативном бизнесе из-за своей нейтральности. Способен создавать чувство безопасности и доверия к бренду. Широко известны приложения и социальные сети, которые обозначены своим цветом: Skype, Facebook, Vkontakte и т. д.

Красный цвет создает возбуждающее воздействие на организм, вызывает чувство голода и желание, а также способен провоцировать агрессию. Он способен заставить покупателя купить товар необдуманно и импульсивно. Красный цвет создает чувство срочности и часто

используется на распродажах. В парфюмерии и декоративной косметики красный означает любовь и страсть. Огромное количество брендов используют красный цвет для своих логотипов: Mac Donald's, Lay's, N&M, You Tube, Coca Cola и т.д.

Чёрный цвет считается цветом роскоши и шика, он ассоциируется с элегантностью. Чёрный цвет имеет тесную связь с красным и может использоваться совместно в рекламе, чтобы вызвать пробуждение желаний у потребителя. При упаковке товаров, использование черного дает ощущение чего-то роскошного и шикарного. Известные бренды используют черный цвет: Chanel, Adidas [5].

Белый цвет успокаивает и улучшает настроение. При использовании белого цвета создается доверие к бренду. Широко известно, что белый цвет используется в ресторанах и больницах, чтобы акцентировать внимание на чистоте. Упаковка товаров в белую упаковку, так же, как и в черную, ассоциируется с роскошью. Белый использует такие роскошные бренды, как: Swarovski, Apple, и т. д.

Зеленый используют для расслабления. Зеленый цвет способен вызывать мысли о здоровье, благополучии, богатстве и достатке. Зеленый цвет вызывает у людей доверие. Известные бренды: Oriflame, Starbucks Coffee и т. д.

Желтый вызывает возбуждающее воздействие на организм человека. Этот цвет отвечает за быстрое принятие решений и мгновенное выполнение. Не зря в магазинах значок «sale» желтого цвета. Этот цвет в рекламе нацелен на импульсивных покупателей. Известные бренды: IKEA, National Geographic и т. д.

Оранжевый (вторичный) цвет создает игровую эмоцию. Стимулирует энтузиазм, веселье и беззаботное детство. Бренды оранжевого цвета создают впечатление доброжелательных и веселых. Например, Fanta, Nickelodeon и т. д.

В исследовании Т. А. Михайловой отмечается, что «среди многообразия цветообозначений в рекламных косметических текстах значительную часть составляют наименования, относящиеся к гамме красного (28 %), что представлено в таблице» [6]. Примечательно, что в словаре С. А. Кузнецова «розовый определяется как оттенок красного: «Бледно-красный» [6]. В толковом словаре Т. Ф. Ефремовой он определяется как «цвет бледно-красной розы. Среди наименований оттенков красного цветообозначения собственно розового составляют 63 % (яркая фуксия, актуальный розовый, сакура), собственно красного – 37 % (глубокий багровый, дикая роза, арбуз)» [7]:

Таблица – Частотность встречаемости оттенков красного и розового в названии косметических продуктов

Группа оттенков	Количество	Процентное соотношение (%)
Оттенки красного	67	37
Оттенки розового	114	63
Всего	181	100

Примечание – Источник: [6]

Преобладание розового объясняется тем, что «более естественным цветом для человека является розовый. Красный – более настораживающий и дерзкий. Современные косметические компании нацелены на создание максимально естественного макияжа. Поэтому и при создании оттенков декоративной косметики и их названий они ориентированы на натуральность. Цветообозначения, которые используют в названии натуральные оттенки, внушают потенциальному покупателю, что оттенки косметических средств нацелены на натуральность» [6].

Таким образом, одной из сфер, в которой активно используются цветообозначения, является реклама. При создании оттенков декоративной косметики производители нацелены на натуральность. При покупке декоративной косметики, целевая аудитория смотрит на цветонаименование этого продукта, и возникает ассоциация (притягательный малиновый), с которой человек хочет ассоциироваться. И если ассоциация совпадает, то целевая аудитория покупает данное средство декоративной косметики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В. С. Перевод: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Книжный дом, 2006. – 240 с.
2. Сэндидж, Ч. Реклама: теория и практика / Ч. Сэндидж, В. Фрайбургер, К. Ротцолл. – М.: Прогресс, 1989. – С. 630-631.
3. Норманская, Ю. В. Генезис и развитие систем цветообозначений в древних индоевропейских языках / Ю. В. Норманская. – М.: Институт языкознания РАН, 2005. – 326 с.
4. Чегринцева, Е. В. Коннотации цветообозначения black в английских фразеологических единицах / Е. В. Чегринцева // Научный альманах. – 2015. – № 10-4 (12). – С. 584-587.
5. Лисовский, С. Ф. Политическая реклама [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.advesti.ru/publish/osn/200405_polit. – Дата доступа: 15.11.2022.
6. Михайлова, Т. А. «Красный» в ирландском языке: понятие и способы его выражения / Т. А. Михайлова. – М.: Академия Наук, 1994. – С. 118.
7. Faberlic [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://new.faberlic.by/ru>. – Дата доступа: 11. 10. 2022.

К ВОПРОСУ О РОЛИ СУДА В ЗАЩИТЕ ПРАВ ГРАЖДАН И ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

Морозова Е. С. – студент

Научный руководитель – **Северцова Т. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Определенная значимость судебной защиты прав граждан и юридических лиц определяет научную актуальность данной статьи, направленную на проведение анализа роли суда в области защиты прав граждан и юридических лиц. При выполнении исследований были использованы общие методы – системный, формально-логический, функциональный.

Современное общество невозможно представить без прав человека, граждан и юридических лиц, основанных на принципах свободы и равенства. Они закреплены в Конституции Республики Беларусь (далее – Конституция) и ряде других правовых актов. Права человека являются высшей ценностью, а их уважение, соблюдение и защита входят в прямые обязанности государства. В практике реализации этой государственной функции центральное место отводится судебной системе. В. В. Ершов подчеркивал, что независимость суда в правовом государстве не является самоцелью судей, а в конечном итоге служит обязательным, жизненно важным условием обеспечения прав и свобод граждан [2].

В соответствии с Конституцией государственная власть осуществляется на основе разделения на законодательную, исполнительную и судебную. При этом последняя является самостоятельной ветвью государственной власти и реализует свои полномочия посредством правосудия. О разделении властей можно с уверенностью говорить только тогда, когда судебная власть отделена (частично или полностью) от исполнительной и законодательной властей и пользуется достаточной независимостью [1].

Согласно ст. 110 Конституции судьи независимы и подчиняются только закону. Независимость судей является основным условием функционирования самостоятельной судебной власти, призванной обеспечить беспристрастное правосудие и максимально защитить права и свободы граждан.

В Кодексе Республики о судоустройстве и статусе судей (ст. 5) (далее – КоСиСС) сказано, что судебную систему Республики Беларусь

составляют: Конституционный Суд Республики Беларусь и суды общей юрисдикции. Сила судебной власти прежде всего основывается на неукоснительном соблюдении закона и базируется на принципах независимости суда, гласности, состязательности, непосредственности, устного судебного разбирательства, представления доказательств. Так же в ст. 6 КоСисС закреплены основные задачи судов Республики Беларусь: защита гарантированных Конституцией и иными актами законодательства личных прав и свобод, социально-экономических и политических прав граждан, права организаций и индивидуальных предпринимателей.

Многие авторы рассматривают судебную власть как обладание в силу закона правоприменительными полномочиями в правовой сфере жизни общества и осуществление этих полномочий в соответствии с процессуальными законами в формах конституционного, гражданского, уголовного, административного судопроизводства специальными государственными органами – судами. Они образуют единую систему органов судебной власти в целях обеспечения законности и правопорядка в стране, охраны от всяческих посягательств на конституционный строй, политическую и экономическую системы и законные интересы граждан и юридических лиц [3].

Функционирование реальных механизмов защиты прав граждан и юридических лиц является одним из отличительных признаков правового государства, создание которого провозглашено на конституционном уровне.

Таким образом, можно полагать, что роль и значение судебной власти зависят от того, в какой мере ее функционирование реально влияет на положение человека в обществе, на взаимоотношения личности и власти внутри государства. Судебная власть возможна и эффективна лишь в контексте теории разделения властей, исключая излишнюю концентрацию власти и гарантирующей гражданам подлинную свободу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баренбойм, П. Д. 3000 лет доктрины разделения властей. Суд Сьютера. – М.: РОССПЭН. – 2013. – 288 с.
2. Ершов, В. В. Статус суда в правовом государстве. – М.:Изд-во РПА МЮ РФ, 2012. – 206 с.
3. Терехин, В. А. Самостоятельность судебной власти и независимость судебной власти как гарантия прав граждан / В. А. Терехин // Государство и право. – 2010. – № 8. – С. 42-50.

МОВА – ГАЛОЎНАЕ БАГАЦЦЕ НАРОДА

Ненартовіч А. Ч. – студэнт

Навуковы кіраўнік – **Асіпчук А. М.**

УА «Гродзенскі дзяржаўны аграрны ўніверсітэт»

г. Гродна, Рэспубліка Беларусь

Мова з’яўляецца душой народа, галоўным нацыянальным скарбам, а таксама важнай часткай культуры. Не раз можна пачуць словы аб тым, што мова – жывая павязь пакаленняў. Гэта сапраўды так, бо адным з галоўных звёнаў, якія злучаюць сучасных людзей з продкамі, з’яўляецца мова. Больш за тое, як слушна заўважае Б. А. Плотнікаў, “мова нігуе пэўную народнасць, нацыю ў адзіны сацыяльны арганізм, дзе яна выконвае ролю своеасаблівай нервовай сістэмы, на якой трымаецца еднасць той ці іншай народнасці, нацыі. Менавіта праз мову асобны чалавек далучаецца да пэўнай сацыяльнай суполкі людзей, робіцца арганічнай, “сваёй” яе часцінкай” [1].

Засваенне роднай мовы садзейнічае не толькі ўзбагачэнню маўлення канкрэтнага чалавека, але і развівае яго пазнавальныя магчымасці, дапамагае адчуць прыналежнасць да пэўнага этнасу. Пытанне захавання і развіцця мовы тытульнай нацыі неабходна зрабіць прыярытэтным і вырашаць на розных узроўнях: сям’я, сістэма адукацыі, дзяржава. Ад паспяховасці працэсу папулярызацыі роднага слова ў многім будзе залежаць і нацыянальная самапавага беларусаў, іх этнічная самасвядомасць.

Сёння ж беларуская мова не з’яўляецца сродкам зносінаў нацыі, не запатрабавана грамадствам. Нездарма ЮНЕСКА ўключыла беларускую мову ў спіс моў, якім пагражае поўны заняпад і знікненне. Некаторыя даследчыкі прагназуюць менавіта такі, ірландскі, шлях развіцця беларускай мовы (юрыдычна абедзве мовы маюць раўнапраўны статус, а фактычна адбываецца скарачэнне функцый роднай мовы аж да змярцвення).

На жаль, сярод суайчыннікаў мала сустракаецца тых, хто карыстаецца родным словам у штодзённым жыцці. Сучасныя беларусы, асабліва моладзь, быццам саромеюцца размаўляць па-беларуску, а калі і спрабуюць, то атрымліваецца ”трасянка”. Некаторыя выказваюць поўную абьякаваць, а то і пагарду да беларускай мовы, што сведчыць пра страту ў значнай часткі насельніцтва пачуцця каштоўнасці роднага слова.

Беларуская мова прайшла доўгі, складаны шлях, каб мець

магчымасць працягваць сваё існаванне. Былі, як сведчыць гісторыя, часы росквіту і выключнай запатрабаванасці нашай мовы (напрыклад, перыяд ВКЛ), але былі і змрочныя перыяды, расцягнутыя на стагоддзі, калі мову нашых дзядоў называлі “мужыцкай”, “хамскай”, “паганскай”, на ёй забаранялі выдаваць кнігі, весці навучанне і г. д. Аднак, да гонару беларусаў, і тады роднае слова гучала ў коле сям’і і сяброў, яно засталася назаўжды ў вуснай народнай творчасці, захавалася ў мясцовых гаворках, з якіх пазней (канец XIX – пачатак XX стст.) “вырасла” новая беларуская літаратурная мова, адна з самых мілагучных і гарманічных моў свету.

Вялікую ролю ў адраджэнні роднай мовы адыгралі паэты і пісьменнікі, творчасць якіх павінна быць вядома кожнаму. Такія майстры слова, як Ф. Багушэвіч, Я. Купала, Я. Колас, М. Багдановіч, Л. Геніюш, М. Танк, П. Броўка, В. Быкаў, У. Караткевіч, І. Мележ, Я. Янішчыц, Н. Гілевіч, Р. Барадулін і многія іншыя, зрабілі не толькі ўнёсак у скарбонку беларускай літаратуры, але і як грамадзяне сваёй краіны паслядоўна адстойвалі прыярытэтнае існаванне беларускай мовы. Ні ў чым так не былі аднадушнымі, салідарнымі і настойлівымі нашы песняры-прароки, як у сцвярджэнні вечнай і адначасова простаай ісіцыны: “Пакуль жыве мова – жыве народ”. Напрыклад, у творчасці Ніла Гілевіча лейтматывам праходзяць лёс матчынай мовы, духоўнасць народа, яго памяць і будучыня. У вершы “Сакавіцкая прыпавесць” паэт перадаў сваё стаўленне да роднага слова наступнымі трапнымі радкамі: Згіне мова – і згіне народ як асоба, Бо без мовы сваёй – без уласнай душы – Ён ужо не народ, а сабраны часова Выпадковы натоўп на жыцця кірмашы [2]. Непрыхаваны боль аб незайздросным стане беларускай мовы гучыць у вершы Ніла Гілевіча “На могліцах”: Ніводнага тэксту, ніводнага – На мове дзядоў, што ў зямлі! У памяць аб родных – не з роднага Письмоўніка словы ўзялі [2].

Любоў да Бацькаўшчыны пачынаецца з любові да роднай мовы. Размаўляйце па-беларуску, вывучайце гісторыю свайго краю, шануйце традыцыі продкаў, і няхай для нашчадкаў на стагоддзі стануць запаветам словы Ф. Багушэвіча: “Не пакідайце ж мовы нашай беларускай, каб не умёрлі!”

ЛІТАРАТУРА

1. Плотнікаў, Б. А. Кіраўніку аб мове / Б. А. Плотнікаў. – Мінск : Акадэмія кіравання пры Прэзідэнце Рэспублікі Беларусь, 2001. – 126 с.
2. Гілевіч, Н. Збор твораў. У 6 т. Т. 3. Вершы і паэмы 1993 – 1999 / Н. Гілевіч. – Мінск: Маст. літ., 2001. – 350 с.

ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ В ВИТЕБСКЕ

Никитков И. В. – студент

Научный руководитель – **Девярых С. Ю.**

УО «Витебская ордена «Знак почета» Государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

В 1963 году вышла из печати книга воспоминаний П. И. Лавута «Маяковский едет по Союзу». Автор книги ездил с В. В. Маяковским по стране в 1926–1930 гг., помогая ему в организации многочисленных творческих вечеров. Книга представляет собой воспоминания, освещающие главным образом работу поэта в пути: тут и встречи его с попутчиками по вагону, и беседы с молодыми начинающими литераторами в гостиницах, и публичные выступления в разнообразных аудиториях.

И действительно, Владимир Маяковский за жизнь проехал 150 000 километров, 9 раз побывал за границей, а в разъездах по Советскому Союзу проводил по 2-3 выступления в день.

В поездку в Смоленск, Витебск, Минск Маяковский отправился 24 марта 1927 г. 25 марта состоялось его выступление в Смоленске в Городском театре, 26 марта он выступал в Витебске во 2-м Гостеатре Белоруссии, а с 27 по 29 марта он был в Минске. В Москву он возвратился 30 или 31 марта [2].

Как и многие другие поездки, организатором этой единственной встречи витеблян с поэтом был литератор Павел Ильич Лавут (1898-1979).

Еще в середине марта 1927 года по Витебску прокатился слух, а позже появились афиши, которые извещали: 26 марта в Витебск приезжает известный поэт Владимир Маяковский [4].

На рассвете 26 марта В. Маяковский в сопровождении П. Лавута прибыл в Витебск. Поэт был в Витебске впервые и предложил своему спутнику совершить пешую прогулку. Их путь пролегал по Гоголевой улице. Сегодня это часть улицы Ленина от площади Свободы до площади Победы. Имя Гоголя улица носила до 1961 года. Тогда она утратила самостоятельный статус и стала продолжением уже существующей улицы Ленина. Маяковский обратил внимание на вывеску с изображением раков, кружки пива и надпись: «Завод им. Бебеля» (Сегодня это пивоваренная компания «Витебский бровар»). Ему показалось неуместным «сочетание» имени общественно-политического деятеля с пенным напитком. Так родилось сатирическое стихотворение «Пиво и

социализм» (первоначальное название «Витебские мысли»).

П. Лавут так вспоминает об этом: «Мы зашли в бильярдную, поэт, который так любил эту игру, и на этот раз был задумчивый и, ежеминутно откладывая кий, помечал что-то в записную книжку. Я уже знал, что это означает, но только позднее смог узнать, какой именно новой темой, каким конкретно свежим впечатлением была в эти часы занята мысль поэта» [3].

Сатирическое стихотворение «Пиво и социализм» (в названии переключается с книгой Бебеля «Женщина и социализм») впервые было напечатано в том же году в московском журнале «Бузотер». Там есть такие строки: «Вулканятся кружки, // пену пекля // Над кружками // Надпись: // «Раки и пиво // завода имени Бебеля» [1].

Хотя на творческий вечер поэта было продано 339 билетов, многие прошли по пригласительным. Зрительный зал 2-го Белорусского государственного театра, рассчитанный на 800 мест, был забит до отказа, люди стояли даже в проходах [4]. В. В. Маяковский выступил с докладом «Лицо левой литературы» и читал свои стихотворения на актуальные темы.

Сохранилась и афиша выступления поэта в Витебске, и подлинные записки, которые передали Маяковскому участники вечера. По утверждению Д. Симановича [5], таких записок было всего 35.

Вечером, после выступления, Владимир Маяковский отбыл в Минск.

К слову, во время выступлений в Смоленске, Витебске и Минске Маяковский организовал через местные отделения Госиздата продажу журнала «Новый Леф» и прием подписки. В каждом таком случае Маяковский брал справки о количестве проданных экземпляров для представления в контору подписных изданий Госиздата в доказательство того, что при желании и инициативе журнал «Новый Леф» можно распространять без остатков [2].

О посещении В. В. Маяковским Витебска сегодня напоминают улица и сквер имени Маяковского.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маяковский, В. В. Собрание сочинений в 12 т. Т. 4. – М.: Правда, 1978. – 478 с.
2. Катаян, В. А. Маяковский: Хроника жизни и деятельности / В. Катаян; Авт. [вступ. статей А. Парнис, В. Школовский]. – 5-е изд., доп. – М.: Сов. писатель, 1985. – 647 с.
3. Лавут, П. И. Маяковский едет по Союзу: Воспоминания. [1926-1930 гг.]. – М.: Сов. Россия, 1963. – 184 с.
4. Симановіч, Д. Віцебскі дзень // Маладосць. – 1973. – № 7. – С. 141-143.
5. Симановіч, Д. Віцебскія запіскі Уладзіміра Маякоўскага // Віцебскі рабочы. – 1977. – 8 ліп. – С. 3.

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ ОСКАРА УАЙЛЬДА
«ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»)**

Новик П. А. – студент

Научный руководитель – **Степень И. Р.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Перевод – один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого при сохранении неизменным плана содержания меняется план выражения – один язык заменяется другим [1]. Способы перевода -переводческие трансформации -при этом остаются неизменными. Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [2]. Но в разные периоды времени частотность применения переводческих трансформаций меняется.

Актуальность исследования вытекает из того, что диахронические сопоставительные исследования переводов проводятся редко, однако неоспоримо, что они важны для теории и практики перевода.

Целью данного исследования является выявление различий в переводах одного и того же текста с учетом хронологического аспекта, а также выявление частотности употребления переводческих трансформаций в переводах разных лет их сопоставление.

Методами исследования являются метод сплошной выборки, компаративный анализ текстов оригинала и переводов, сопоставление.

Среди грамматических трансформаций В. Н. Комиссаров выделяет следующие: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Для исследования, помимо вышеперечисленных, нами были взяты трансформации изменения порядка следования языковых единиц в рамках предложения (перестановка) [3] и изменение типа предложения как трансформация грамматической замены [4].

В данной статье рассматриваются отрывки двух переводов произведения: перевод М. Ликиардопуло 1910 г. и перевод В. Чухно 1999 г. В таблице приведены результаты анализа отрывка.

Таблица – Частотность использования грамматических трансформаций в исследуемых переводах

Название трансформации	Перевод М. Ликиардопуло (1910)		Перевод В. Чухно (1999)	
	Количество трансформаций	Процентное соотношение	Количество трансформаций	Процентное соотношение
Изменение порядка слов	8	38 %	10	34 %
Замена числа	2	10 %	2	7 %
Замена части речи	4	19 %	4	13 %
Замена типа предложения	2	10 %	8	28 %
Синтаксическое уподобление	4	19 %	1	4 %
Членение предложения	1	4 %	1	4 %
Объединение предложений	0	0 %	3	10 %
Всего:	21	100 %	25	100 %

Примечание – Источник: собственная разработка

Таблица демонстрирует тенденцию к объединению предложений в современных переводах (She said that he was very earnest and had a beautiful nature. I at once pictured to myself a creature with spectacles and lank hair... – Тетушка сказала только, что он юноша серьезный и у него прекрасная душа, так что я тут же представил себе эдакого субъекта в очках, с прямыми зализанными волосами...), изменению их типа («How pleasant it was in the garden! And how delightful other people's emotions were! – much more delightful than their ideas, it seemed to him...») – Как хорошо в саду! И до чего интересны чувства людей – гораздо интереснее их мыслей! – подумал лорд Генри), а также наблюдается минимизация дословного перевода.

Таким образом, мы можем наблюдать влияние временного фактора на процесс перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/chernyax/index.htm>. – Дата доступа: 19.01.2023.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Переводческие преобразования на грамматическом уровне [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/2915646/page:15/>. – Дата доступа: 19.01.2023.
4. Грамматические трансформации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/9372034/page:4>. – Дата доступа: 19.01.2023.

РОЛЬ ПАРЕМИЙ В ИЗУЧЕНИИ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

Олизар Ю. А. – студент

Научный руководитель – **Пивоварчик С. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Исследователи в сфере лингвокультурологии занимаются изучением культурно-языкового сознания народов. Данное понятие тесно связано с языковой картиной мира. В первую очередь, культурно-языковое сознание предполагает владение собственной культурой и родным языком. Они отражают саму суть народа, его внутренний мир.

Лингвокультурологи и паремиологи считают, что паремии позволяют изучать культурно-языковое сознание. В. В. Жданова выделяет следующие обоснования:

1. паремии находятся в обиходе народа долгое время и являются общепринятыми языковыми единицами внутри народа;
2. паремии накапливают в себе культурные концепции;
3. базовые концепты в паремиях обладают огромным культурным и коннотативным смыслом. Т. к. паремии являются отражением концептов, они часто употребляются в речи, то сами концепты также воспроизводятся часто.

Изучение паремий с точки зрения лингвокультурологии позволяет исследовать и культурно-языковое сознание народа, а также его восприятие мира в конкретно-чувственных образах. В. В. Жданова выделила некоторые причины:

- «1. пословицы и поговорки строятся по регулярно воспроизводимым моделям;
2. обладают определенной гомогенностью и предельностью;
3. фиксируют контакты сознания и культуры, значимые для всех носителей данного языка;
4. неизменяемы во времени: пословицы и поговорки могут исчезнуть из обихода, но не могут изменить своего значения;
5. воспроизводят наивное сознание с четко выраженными мифологическими элементами;
6. определяют систему оценки окружающего мира, иерархию ценностей народа;
7. показывают понятия, наиболее значимые для языкового сознания (базовые концепты)» [1]

Ученые, исследовавшие коммуникативные и поведенческие аспекты паремий, считают, что паремии – это не только языковые единицы. Они играют важную роль в социальной жизни как носителей культуры, так и тех, кто с ними взаимодействует. Используя пословицы в своей речи, люди стремятся подкрепить свои аргументы, генерализировать свою речь, воздействовать или манипулировать другими людьми, оправдать собственные недостатки, поставить под сомнение определенные модели поведения, сатирически высмеять социальные проблемы и так далее.

Рассмотрим более подробно классификации паремий:

1. оптимистические паремии: паремии как регуляторы;
2. актуальные паремии: «модель реальности совпадает с моментом высказывания» [2];
3. эвкативные паремии: отражают события прошлого;
4. экстраполирующие паремии: отражают ожидания от будущего.

Самой известной и наиболее используемой классификацией паремий является классификация Г. Л. Пермяковой. Она выделила следующие классификации:

1. алфавитная классификация. Её сущностью является расположение паремий в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первых слов. Наиболее популярная классификация, используется в старых сборниках русских пословиц и поговорок, а также в современных изданиях. Преимущество: простота, удобно искать нужную паремию. Недостаток: при переводе иностранных паремий разные переводчики могут использовать разную лексику, а значит, одна паремия в разных сборниках может находиться в разных буквенных разделах;

2. по опорным словам (лексическая, энциклопедическая). Предполагает расположение паремий по ключевым словам, которые находятся в их составе. Преимущество: легко найти уже знакомую паремию. Недостаток: одинаковые по смыслу, но отличные по лексическому составу паремии могут находиться в разных разделах. Либо, схожие по лексике, но отличные по смыслу паремии могут находиться в одном разделе;

3. монографическая. Главный принцип классификации – систематизация по автору, месту и дате сбора паремий. Преимущество: помогает отследить историю паремий. Недостаток: неорганизованная структура, наличие повторов;

4. генетическая. Предусматривает группирование паремий по языкам и народам, в чьем языковом фонде они находятся. Преимущество: позволяет исследовать паремии представителей других народов и языков. Недостаток: неорганизованность разделов;

5. тематическая. В соответствии с данной классификацией паремии распределяются по содержанию или темам. Преимущество: помогает рассматривать паремии более существенно. Недостатки: не учитывает многозначные паремии, они не могут относиться только к одной теме; формирование тематических разделов происходит произвольно;

6. структурная. Данная классификация вводит модели-формулы: прямые утвердительные – $A=B$; отрицательные – $A \neq B$; причинно-следственные – где A , там и B ; подобие – какое A , такое и B ; A влияет на B ; с одной A различные B . Базируясь на данной классификации появились попытки создать международные классификации.

Таким образом, паремии играют важную роль в изучении культурно-языкового сознания. Их изучение с точки зрения лингвокультурологии позволяет культурно-языковое сознание народа, а также его восприятие мира в конкретно-чувственных образах.

Существует несколько классификаций паремий. Для исследований одной классификации недостаточно. Они должны подбираться с учетом целей и задач. Выявить единую классификацию не представляется возможным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жданова В. В. Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания. / В. В. Жданова // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. – М., 2004. – С. 151-160.
2. Сидорков, С. В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса / С. В. Сидорков. – Ростов-на-Дону: Изд-во СКНЦ ВШ, 2003. – 214 с.

УДК 37(091)

ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ СИСТЕМА «КЭЦЗЮЙ» В СРЕДНЕВЕКОВОМ КИТАЕ

Пань Чэнь – студент

Научный руководитель – **Девятых С. Ю.**

УО «Витебская ордена «Знак почета» Государственная академия ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

В императорском Китае уже на рубеже I и II ст. н. э. была введена система государственных экзаменов на занятие государственных должностей – «система девяти рангов» [1].

Свой окончательный вид система государственных экзаменов приняла в период Суй (581-618 гг.). Она стала известна как система

«кэцзюй». В ней власти постарались исправить недостатки «системы девяти рангов». Так, претенденты стали оцениваться не из собственных представлений экзаменаторов, а согласно четко прописанным критериям. Кроме того, теперь решение о назначении претендента, выдержавшего испытания, принимало независимое центральное правительство [4].

В эпоху Хань официальной идеологией воспитания и образования становится конфуцианство. Классические конфуцианские трактаты изучаются в школах. Полный курс такого обучения составлял 10 лет.

Постепенно сеть учебных заведений расширялась, появились школы университетского типа. Произошли изменения и в государственных экзаменах. Теперь пройти испытания мог практически любой свободный человек, а вместо устных экзаменов были введены письменные. Для написания сочинений выбирались такие конфуцианские трактаты, как «Книга, перемен», «Книга этикета», «Весна и осень», «Книга поэзии», «Книга истории» [3].

Государственные экзамены проводились в три этапа. Экзамены на первую ученую степень (сюцай) проводились в уездном городе, на вторую (цзюйжень) – в провинции, на третью и высшую (цзиньши) – в столице. С конца X в. устоялась практика, что после столичных экзаменов устраивались собеседования при дворе, где сам император экзаменовал претендентов. Три самых успешных по результатам экзамена соискателя зачислялись в Придворную Академию [4].

На первом этапе кандидаты должны были написать сочинение по истории и философии и сочинить стихотворение. На втором этапе претендентам предстояло написать несколько сочинений по работам Конфуция и других известных мыслителей. Экзаменаторы проверяли знания в области истории, географии и государственного устройства страны. Оценивалось не только содержание работ, но и каллиграфические навыки кандидатов. Самым трудным и ответственным считался этап на звание цзиньши. На этом этапе оценивались не столько знания, но и самостоятельность суждений претендента.

Успешное прохождение этой части экзамена предоставляло возможность поступить на государственную службу и претендовать на высокую должность в императорском чиновничьем аппарате [3, с. 34].

Тема экзаменов – традиционный сюжет средневековой китайской повести [5]. Так, не устанавливались возрастные ограничения для участников. В средневековых повестях нередко описываются случаи, когда один и тот же экзамен вместе сдавали отец и сын.

Поскольку экзамены были очень трудными, с первого раза сдать

их удавалось немногим. Поэтому зачастую претенденты сдавали их несколько раз. Сама процедура экзамена была очень строгой, а требования – жесткими. Обычно экзамен длился несколько дней, а после успешной сдачи устраивались благодарственные жертвоприношения и пышные пиры.

Вместе с тем и в процессе сдачи экзаменов нередко были случаи коррупции, которые становились сюжетами средневековых повестей.

Женщин к экзаменам не допускали. Однако случаи, когда женщины, переодетые мужчинами, сдавали экзамены, описаны в средневековой художественной прозе.

Государственные экзамены, практиковавшиеся в Китае, были заимствованы в Корею, а трудами корейских ученых и педагогов принесены в Японию [2].

В начале XX века экзамены были отменены, однако не ушли в историю. Тысячелетняя практика старательного отношения к учению, уважение к интеллектуальному труду стали одной из наиболее значимых национальных черт современных китайцев.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильев, Л. С. История Востока: В 2 т. Т. 1: Учеб. пособ. по спец. «История». – М.: Высшая школа, 1993. – 495 с.
2. Девярых, С. Ю. Исторический путь и традиции образования в Корею: монография / С. Ю. Девярых. – Смоленск: Принт-Экспресс, 2021. – 128 с.
3. Джурицкий, А. Н. История образования и педагогической мысли: Учеб. для студентов вузов / А. Н. Джурицкий. – М.: ВЛАДОС-пресс, 2003. – 400 с.
4. Очерки истории Китая. С древности до «опиумных войн» [Текст]: [Пер. с китайского] Акад. наук СССР. Ин-т китаеведения; Под ред. Шан Юэ. – Москва: Изд-во вост. лит., 1959. – 579 с.
5. Удивительные истории нашего времени и древности / Сост. И. Э. Циперович. – М.: Художественная литература, 1988. – 480 с.

УДК 378.147:811.1(476)

ДИАЛЕКТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Перелайко Е. А. – студент

Научный руководитель – **Сталиневич Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Английский язык возник в раннем Средневековье как язык части германских племен, вторгшихся в Британию. Он стал родным для большинства населения Великобритании, а с территориальным ростом Британской империи, распространился в Азию, Африку, Северную

Америку и Австралию. На данном этапе исторического развития насчитываются более десятка диалектов английского языка.

Как правило, различают два типа диалектов: территориальный и социальный. Территориальный диалект – это разновидность языка, которая используется на конкретной территории как средство общения местных жителей. Социальный диалект – это язык, на котором говорит конкретная социальная группа населения.

В Великобритании можно выделить шотландский, валлийский и ирландский диалекты английского языка [2].

Особенности произношения шотландского диалекта: 1) [r] всегда произносится (car прозвучит не [kɑ:], а [kɑr]); 2) звук [h] произносится не на выдохе, а с большим напряжением; 3) звук [t] зачастую «проглатывается» в положении между гласными: computer шотландец скажет «comprueg». Шотландцы чаще используют The Present Continuous Tense, а также имеют множественное число у личного местоимения 2-го лица – yous [5].

Валлийский диалект имеет следующие особенности: 1) в речи используется даже не двойное, а тройное отрицание (которое запрещено в обычном английском): I haven't done nothin' to nobody, see? 2) Меняется порядок слов в целях выразительности: there's cold it is. 4) Очень часто используется isn't it? после вопросов: You're a teacher, isn't it? (может заменяться уточнением – yes?) [5].

Особенности произношения ирландского диалекта: 1) в гласных звуках произношение гласного звука может варьироваться в зависимости от следующей фонемы. Так, например, дифтонг [eɪ] изменяется на [ɛ] – bay [bɛ], plate [plet]; дифтонг [ɜv] и долгий звук [ɔ:] заменяются коротким [ɔ] – boat [bɔt], board [bɔd] звуки [ɑ:] 2) в согласных звуках – [t] заменяется на звонкий [d] – city [sɪdɪ:]; звук [ð] исчезает между гласными mother [mlə] [3].

Кокни (англ. cockney) – один из самых популярных типов лондонского диалекта. Особенной чертой данного диалекта является своеобразное произношение, неправильность речи и рифмованный сленг. Типичные особенности речи кокни – это: 1) пропуск звука [h]: «not 'alf» вместо «not half»; 2) использование «ain't» вместо «isn't» или «am not»; 3) использование рифмованного сленга: «feet» – «plates of meat», вместо «head» – «loaf of bread» [1].

Ценность для диалектологии представляет изучение валлийского и шотландского диалектов английского языка. Помимо английского в Шотландии и Уэльсе, как известно, существуют родные кельтские языки. В результате происходит некая языковая ассимиляция.

Шотландский диалект изобилует словами, переосмысленными именно с позиций кельтских языков: aye – yes, bairn – baby, ned – a criminal, tamashanta – hat, ra – the, windae – window, tattie – a potato, I dinnae ken – I do not know. Примерно то же самое происходит и в валлийском диалекте: awa – uncle, batch – a load of bread, bished – tired out, boo nor bah – nothing, croeso – welcome, dal – little [4]

Диалектальные различия британского варианта английского языка имеют тенденцию стираться, все больше приближаясь к литературному варианту. Это обусловлено такими факторами, как географическая мобильность, повышение уровня образования среди населения, отток населения в крупные города. Но это не означает, что диалекты когда-либо вымрут вообще. Они продолжают свое существование и развитие, поэтому их изучение крайне необходимо для всех, владеющих английским языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубойский Р. И. Виды диалектов английского языка / Р. И. Дубойский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.gsmu.by/bitstream/handle/GomSMU/5661/401402.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. – Дата доступа: 15.01.2023.
2. Жирова, И. Г. Территориальная и социальная диалектическая вариативность британского английского языка / И. Г. Жирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/territorialnaya-i-sotsialnaya-dialekticheskaya-variativnost-britanskogo-angliyskogo-yazyka>. – Дата доступа: 15.01.2023.
3. Стеблева, М. А. Территориальная и социальная вариативность английских диалектов / М. А. Стеблева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://oaji.net/articles/2022/1834-1647518918.pdf>. – Дата доступа: 15.01.2023.
4. Субич, В. Г. Диалекты британского варианта английского языка / В. Г. Субич [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://kpfu.ru/staff_files/F309730218/Dialekty.Velikobritanii.pdf. – Дата доступа: 15.01.2023.
5. Шершень, Е. М. Лингвистические особенности диалектов английского языка в Великобритании / Е. М. Шершень [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bspu.by/doc/Е.М.Шершень.pdf>. – Дата доступа: 15.01.2023.

УДК 811.111

ВИДЕОИГРА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Подгайская Е. Д. – студент

Научный руководитель – Гулевич Е. В.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Цель статьи – выявить лингвистические особенности видеоигр как средства коммуникации.

За последние десятилетия видеоигры превратились из формы

развлечения в разнovidность медиа. На сегодняшний день дискурс видеоигр все еще недостаточно изучен представителями научного сообщества. Благодаря техническим достижениям издатели видеоигрового контента расширяют жанровые особенности и программные возможности. Являясь гибридной формой, перевод видеоигр сочетает в себе элементы программного обеспечения, литературного, аудиовизуального перевода и т.д. Несмотря на то, что отдельные аспекты, включенные в процесс, могут не быть уникальными для видеоигр, такие как субтитры или использование программного кода, именно специфическое сочетание всего этого в одном продукте отличает перевод видеоигр от других видов перевода.

Активное развитие технологий позволило человеку перенести игровой процесс на компьютеры. Так появились понятия «компьютерная игра» и «видеоигра».

Так, в научно-техническом энциклопедическом словаре «видеоигра – игра с использованием изображений, сгенерированных электронной аппаратурой» [3]. В Кембриджском словаре акцент падает на способность игрока управлять происходящим на экране [4].

На сегодняшний день феномен видеоигры в рамках лингвистики ещё недостаточно изучен. Одним из первых исследователей, рассматривающих видеоигры с лингвистической точки зрения, можно считать А. Энслин, которая определяет видеоигру как любую форму «программного обеспечения развлекательного характера, содержащая текстовые и графические элементы, предназначенные для любой электронной платформы, такой как персональные компьютеры или консоли (игровые приставки), и предполагающая наличие одного или более игроков в физическом или сетевом окружении» [5].

Данное понятие включает в себя как технологический, так и лингвистический аспекты. Однако термин не включает аудио элементы и не является универсальным для всех жанров компьютерных игр, т. к., например, существует жанр «текстовый квест», который представляет собой исключительно текст без графических элементов. Таким образом, мы можем отметить, что универсальное определение видеоигре не представляется возможным из-за широкого многообразия жанров и наличия неоднородного контента.

А. Т. Анисимова разграничивает понятия «компьютерная игра» («PC game – компьютерная программа, обеспечивающая интерактивный игровой процесс») [1] и «видеоигра» («console game – игра, воспроизводимая на консоли, подключенной к телевизору, например, Xbox или Playstation») [1] на основе технологического аспекта. В нашей работе

данные определения являются синонимами, т. к., во-первых, сегодня наблюдается тенденция к кроссплатформенности игрового контента, во-вторых, данное разграничение не актуально для нашего исследования.

Видеоигра является многогранным явлением. С точки зрения произведения, игра – аудиовизуальное искусство, сочетающее в себе и другие виды искусства, такие как кино, музыка, литература и живопись.

Понятие видеоигры неразрывно связано с понятием «виртуальная реальность» (virtual от ср. лат. *virtualis* – возможное) – мир, созданный компьютерными средствами. В онлайн-играх добавляется понятие «виртуальной коммуникации» – «разновидность коммуникации, которая носит опосредствованный компьютером характер, осуществляется с помощью телекоммуникационных систем» [2].

Таким образом, видеоигра – это программа, предоставляющая виртуальное аудиовизуальное игровое пространство, включающее в себя вербальную и невербальную подачу игровой контент или сюжета. Видеоигра воздействует на органы чувств человека, вызывая у него иллюзию погружения в игровой мир или коммуникативное пространство (в случае онлайн-игры).

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова, А. Т. Феномен компьютерной игры в переводоведческом дискурсе / А. Т. Анисимова // Научный вестник Южного института менеджмента: сб. науч. ст. – Краснодар: ЧОУ ВО Южный институт менеджмента, 2018. – №2. – С. 82-86.
2. Галичкина, Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е. Н. Галичкина. – Астрахань, 2001. – 212 с.
3. Научно-технический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-scientific-technical.slovaronline.com>. – Дата доступа: 10.11.2022.
4. Cambridge English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/>. – Date of access: 10.11.2022.
5. Ensslin, A. The language of gaming / A. Ensslin. – New York: Palgrave MacMillan, 2012. – 208 p.

УДК 331.108.2:338.436.33

ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ КАДРОВОГО РЕЗЕРВА АГРОПРОМЫШЛЕННОГО КОМПЛЕКСА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Подопригора М. Ю. – студент

Научный руководитель – **Фрейдин М. З.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Ключевым моментом повышения эффективности сельскохозяйственного производства является создание единой системы кадрового

обеспечения сельского хозяйства. Цель данного исследования – выявление проблем формирования кадрового резерва агропромышленного комплекса. В работе над статьей были использованы методы обработки статистических данных, анализ, формализация.

Основными проблемами, касающимися кадрового резерва на сельскохозяйственных предприятиях, являются – низкий уровень заработной платы, невысокий престиж работы на селе, значительный недостаток квалифицированной рабочей силы.

На самих предприятиях также существует ряд проблем, которые препятствуют эффективному использованию резерва кадров. Например, формализм при организации индивидуального развития резервистов, застылость состава резерва, отсутствие сценариев поддержания высокого уровня мотивации резервистов к развитию лидерских способностей, отсутствие специальных тренингов для руководителей кадровых служб по этому направлению работы с руководителями; кулуарность, закрытость при обсуждении кандидатов в состав резерва, отсутствие кадрового реестра организации, для замещения которого создается резерв, схем замещения руководящих должностей и планов служебного продвижения в организации [3].

Оставляет желать лучшего эффективность работы в части подбора кандидатур и эффективности использования резервистов на местах. Исследователями отмечается низкий процент резервистов, назначаемых на руководящие должности, свидетельствует о ненадлежащей работе с резервом как на стадии его формирования (подбора кандидатур), так и на стадии его использования.

В нахождении путей по преодолению недостатков в работе с резервом важная роль отведена кадровым службам. От их искусства зависит, смогут ли они с пользой для организации реализовать потенциал талантливых и перспективных управленцев. Важным подспорьем в деле организации неформальной работы с резервом может стать индивидуальный план развития.

Основным направлением обеспечения кадрового потенциала сельскохозяйственных организаций является постепенное увеличение численности молодежи и обновление трудовых ресурсов. Например, в 2014 г. удельный вес работников до 40 лет составлял порядка 40 %, а в 2019 г. – 36,2 %, также существенно увеличивается количество работников старше 55 лет. Положительным моментом является увеличение в относительном соотношении численности работников с высшим и средним специальным образованием. Однако удельный вес работников с высшим образованием в 2014 г. составлял 10,3 %, а в 2019 г. – 12,7 %,

что является недостаточным для функционирования отрасли и становления цифровой экономики [1].

Необходимо отметить и позитивные веяния в формировании резерва кадров на предприятиях. Имеет место омоложение кадрового резерва. На сегодняшний день средний возраст резервиста, состоящего в резерве на должность руководителя сельскохозяйственной организации республики, составляет 44 года, тогда как в 2005 г. – 47 лет. Улучшается качественный состав резерва. Так, резервисты, имеющие высшее образование, в целом по республике составляют 96 %. Продолжается работа по повышению профессионального уровня резервистов. В частности, в 2009 г. из общего числа лиц, состоящих в резерве, прошли переподготовку 203 резервиста (или 8 %), повысили квалификацию – 890 (или 37 %) [2].

Современная материально-техническая и производственная база сельскохозяйственных предприятий требует от специалистов обладать широким инструментарием и квалификацией для своевременного ответа на вызовы времени. Для привлечения таких специалистов на село необходимо принять меры по повышению заработной платы, предоставить им возможность получать стажировки в пределах страны и зарубежом, обеспечить их благоустроенными жилищными апартаментами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грибов, А. Проблемные аспекты формирования кадрового потенциала сельскохозяйственных организаций / А. Грибов // Обеспечение качества продукции АПК в условиях региональной и международной интеграции: м-лы XIII Междунар. науч.-практ. конференци, Минск, 15-16 октября 2020 года. – Минск, 2021. – С. 54-58.
2. Скриган, Н. И. Проблемы и тенденции развития кадрового потенциала научно-технической сферы / Н. И. Скриган, Н. Н. Скриган, А. Е. Черныш // Научно-тех. и инновац. политика. – 2009. – № 4. – С. 40-50.
3. Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси. Межведомственный тематический сборник. Выпуск 3 / М. Н. Антоненко [и др.]. – Минск: Ин-т системных исследований в АПК НАН Беларуси, 2011. – 326 с.

УГОЛОВНО-ПРАВОВЫЕ СРЕДСТВА БОРЬБЫ С ВОВЛЕЧЕНИЕМ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ В НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НАРКОТИКОВ

Правдюкова Е. И. – студент

Научный руководитель – **Хатеневич Т. Г.**

УО «БИП – Университет права и социально-информационных технологий»
г. Гродно, Республика Беларусь

Среди проблем, стоящих сегодня перед обществом, на одно из первых мест выходит борьба с вовлечением в незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов молодого поколения. Несовершеннолетние становятся участниками процесса незаконного оборота наркотиков на различных стадиях, начиная от изготовления и заканчивая их распространением.

Важно то, что в Беларуси массово проводится разъяснительная работа с населением, пропагандирующая здоровый образ жизни и неприемлемость потребления наркотиков и других одурманивающих средств. Вместе с тем акцент в данной работе необходимо делать на следующие профилактические мероприятия с несовершеннолетними: проведение индивидуальной предупредительной работы, увеличение числа специализированных теле- и радиопрограмм, выступлений представителей правоохранительных органов в средствах массовой информации о вреде наркотиков и незаконности различных действий с ними. Важным является проведение мероприятий по организации поддержки массовых и дворовых видов спорта и создание условий для вовлечения детей и подростков в систематические занятия физической культурой и спортом по месту жительства. Особое внимание следует уделить антинаркотической пропаганде в сети Интернет [1].

Проблема, связанная с вовлечением несовершеннолетних в незаконный оборот наркотиков, также решается с помощью правовых средств. Например, одной из правовых мер борьбы с распространением наркотиков среди несовершеннолетних явилось снижение возраста уголовной ответственности за незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ, их прекурсоров и аналогов. Действительно, предупреждение данного рода преступлений можно осуществить с помощью тех рычагов воздействия, которые смогут показать несовершеннолетнему, что он тоже может подлежать уголовной ответственности. Так, по общему правилу уголовная ответственность наступает с шестнадцати лет. Однако в качестве исключения с четырнадцати лет к уголовной ответственности

можно привлечь за такие преступления, как хищение наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров или аналогов (ст. 327 Уголовного кодекса (далее – УК) Республики Беларусь), незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров или аналогов (части 2-5 статьи 328 УК Республики Беларусь) [2].

Максимальный срок лишения свободы для несовершеннолетних за совершение особо тяжкого преступления, сопряженного с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их прекурсоров или аналогов – двенадцать лет, за обычное особо тяжкое преступление этот срок равен десяти годам лишения свободы.

Снижение возраста уголовной ответственности – это не единственная мера предупреждения преступности среди несовершеннолетних, связанной с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров и их аналогов. Еще одной важной мерой является создание единого учета информации о категории преступлений, которые связаны с незаконным оборотом наркотиков. Кроме того, в Уголовном кодексе Республики Беларусь за вовлечение несовершеннолетнего в совершение преступления, а также антиобщественное поведение предусмотрена уголовная ответственность. В частности, уголовно-правовой запрет на вовлечение несовершеннолетнего в совершение преступления предусмотрен в статье 172 УК Республики Беларусь. Уголовно-правовой запрет на вовлечение несовершеннолетнего в антиобщественное поведение предусмотрен в статье 173 УК Республики Беларусь.

Таким образом, борьба с незаконным оборотом наркотиков и их потреблением среди подростков (несовершеннолетних) – достаточно непростой в психологическом, правовом и организационном отношении процесс. Его необходимо строить не только на основе инструментов воспитательного механизма воздействия на несовершеннолетнего, психотерапевтического или медицинского вмешательства. При его организационном построении важно помнить о повышении эффективности законодательной и правовой регламентации антинаркотической деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хатеневич, Т. Г. Совершенствование средств уголовно-правовой охраны прав ребенка в условиях цифровизации общественных отношений / Т. Г. Хатеневич // Юстиция Беларуси. – 2020. – № 8. – С. 31-36.
2. Уголовный кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс]: 9 июля 1999 г. №275-З; принят Палатой представителей 2 июня 1999 года; одобрен Советом Республики 24 июня 1999 года; в ред. Закона Респ. Беларусь от 13 мая 2022 г. № 165-З // ЭТАЛЮН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.

УДК 378.1

ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ИНТЕРАКТИВНЫЙ ПОДХОД

Пранкевич Д. В. – студент

Научный руководитель – **Кулько Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Сегодня основополагающей задачей высшего образования является обучение студентов не только профессиональным знаниям и навыкам, но и над профессиональным, социально-психологическим навыкам, что обуславливает актуальность применения компетентного подхода в организации образовательного процесса, а также использования инновационных подходов к обучению.

В связи с этим переориентация системы высшего профессионального образования на инновационную деятельность становится важнейшим инструментом в обеспечении конкурентоспособности выпускников на рынке труда. Кроме того, инвестиционная привлекательность вуза зачастую зависит от инновационного характера развития научной, образовательной и практической деятельности субъектов образовательного процесса, их включенности в национальную инновационную систему.

В настоящее время на рынке образовательных услуг лидируют те учреждения образования, которые могут обеспечить высокий уровень профессиональной подготовки специалистов в соответствии с требованиями настоящего времени. Достижение такого уровня невозможно с помощью лишь традиционных методов обучения и организации учебной деятельности. С позиций современных требований центр тяжести в обучении сегодня переносится на развитие личности, ее умение самостоятельно пополнять знания и совершенствовать квалификацию.

Совершенствование учебно-воспитательного процесса включает не только изменение содержания изучаемых дисциплин, но и изменение подходов к методам преподавания, расширение арсенала методических приемов, активизацию деятельности обучающихся в ходе занятия, приближение изучаемых тем к реальной жизни через рассмотрение ситуаций и поисков путей решения наиболее острых общественных проблем.

В настоящее время многие образовательные инновации связаны с применением интерактивных методов обучения, стимулирующих и развивающих познавательную деятельность студентов, их способность к

самостоятельному творческому, профессиональному мышлению.

Учебный процесс с применением интерактивных методов, в отличие от традиционных занятий, где студент является пассивным слушателем, строится на основе включенности в него всех студентов группы без исключения, причем каждый из них вносит свой индивидуальный вклад в решение поставленной задачи с помощью активного обмена знаниями, идеями, способами деятельности.

Интерактивный («Inter» – взаимный, «act» – действовать) означает взаимодействовать, находиться в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие студентов не только с преподавателем, но и друг с другом. Преподаватель, как и прежде, разрабатывает план и содержание занятия, используя интерактивные методы с целью представления нового материала в наиболее интересной и эффективной форме [1].

Внедрение интерактивных форм обучения – одно из важнейших направлений совершенствования подготовки студентов в современном вузе, где преподаватель показывает не только свою компетентность и эрудицию, но и умеет увлечь студентов новыми формами учебно-познавательной деятельности. Для этого организуются индивидуальная, парная и групповая работа, используется проектная деятельность, проводятся ролевые игры, осуществляется работа с документами и различными источниками информации. Преподаватель создает такую среду образовательного общения, которая будет способствовать деловому взаимодействию участников при взаимной оценке и контролю.

Интерактивные методы обучения позволяют осуществить перенос способов организации деятельности, получить новый опыт деятельности, ее организации, общения, переживаний. Интерактивная деятельность обеспечивает не только прирост знаний, умений, навыков, способов деятельности и коммуникации, но и раскрытие новых возможностей обучающихся, является необходимым условием для становления и совершенствования компетентностей.

Модернизация образования направлена на изменение не только содержания изучаемых дисциплин, но и подходов к методам преподавания, на расширение арсенала методических приемов, активизации деятельности студентов в ходе занятий, приближение изучаемых тем к реальной жизни, творческий подход и поиск путей решения различных ситуаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьева, Д. Р. Интерактивные методы обучения как модель инновационной педагогики / Д. Р. Григорьев // Электронное обучение в непрерывном образовании. – 2015. – № 1-1. – С. 467-472.

ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Прохорова Е. О. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой культурологической составляющей любого народа. Пословицы и поговорки содержат в себе мудрость народа, его культурные ценности и исторический опыт, поэтому многие из них обладают ярко выраженными, своеобразными чертами, характерными только для одной нации. Пословицы и поговорки – наиболее полные и точные языковые единицы, отражающие менталитет народа.

Для достижения максимальной эквивалентности перевода с текстом оригинала переводчику в процессе работы зачастую приходится прибегать к использованию переводческих трансформаций. Для определения понятия «переводческие трансформации» обратимся к трудам одного из известнейших лингвистов и деятелей в сфере перевода последнего столетия – В. Н. Комиссарову. В книге «Теории перевода (Лингвистические аспекты)» Комиссаров говорит следующее: «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями» [1]. В. Н. Комиссаров выделил три типа переводческих трансформаций. Первый тип – лексический, он включает в себя калькирование, транслитерацию, транскрибирование, генерализацию, конкретизацию, лексико-семантические замены и модуляцию. Второй тип – грамматический, включающий дословный перевод, объединение предложений, членение предложений и грамматические замены. Последний тип – комплексные лексико-грамматические трансформации, «где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т. е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот» [1]. К этому типу относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Обратимся к еще одному классику науки о переводе – Я. И. Рецкеру. В своей работе «Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода» Рецкер дает следующее

определение переводческим трансформациям: «приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иностранного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [2]. Он выделил два типа трансформаций: лексические (конкретизация и генерализация, смысловое развитие или модуляция, дифференциация значений, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода) и грамматические (преобразование структуры предложения или словосочетания при переводе в соответствии с нормами языка перевода).

Как можно заметить, В. Н. Комиссаров и Я. И. Рецкер имеют определенные расхождения в этом вопросе, что лишь подтверждает актуальность выбранной темы. Проанализировав основные виды переводческих трансформаций, можно проследить, каким образом те или иные их виды используются при переводе пословиц и поговорок.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ [1]. При калькировании переводчик воспроизводит пословицу почти дословно; этот прием удобен, когда в переводе требуется передать игру слов оригинала. Например:

People who live in glass houses should not throw stones. – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.

A nightingale can't live on fairy tales. – Соловья баснями не кормят.

При антонимическом переводе пословица или поговорка заменяется паремией с противоположной семантикой. Этот прием используется, когда переводчику нужно заменить утвердительную паремию исходного языка на отрицательную и наоборот. Пример антонимического перевода:

Don't count your chickens before they are hatched. – Цыплят по осени считают.

Экспликация или описательный перевод – это «лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [1]. Описательный перевод дает возможность переводчику передать значение любой безэквивалентной единицы исходного языка. Например:

A skeleton in the cupboard. – Семейная тайна, т. е. неприятность, скрывающаяся от посторонних.

Важно отметить, что такие приемы, как транскрипция,

транслитерация, конкретизация и генерализация не используются при переводе пословиц и поговорок, т. к. при их использовании возникают потери эмоционально-стилистической стороны паремии, а также ее образности.

Также В. С. Виноградов выделяет пять возможных способов перевода пословиц:

1) Полное пословичное соответствие (эквивалент), когда в языке перевода есть пословица, равнозначная по смыслу, функции и стилистическим характеристикам пословице оригинала и совпадающая с ней полностью или в основном по образному содержанию:

Forbidden fruit is sweet. – Запретный плод сладок.

Habit is a second nature. – Привычка вторая натура.

Strike the iron while it is hot. – Куй железо, пока горячо.

2) Частичное пословичное соответствие, когда пословица языка перевода эквивалентна пословице оригинала по смыслу, функции и стилистической окраске, но отличается своим образным содержанием:

Eating and scratching wants but a beginning. – Аппетит приходит во время еды.

All is fair in love and war. – В любви и на войне все средства хороши.

A bird in the hand is worth two in the bush. – Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

3) «Псевдопословичное» соответствие, когда переводчик считает нецелесообразным использовать имеющиеся в языке перевода соответствия или когда в нем вообще нет полного или частичного пословичного эквивалента. В этом случае переводчик «изобретает» пословицу, воспроизводя безмодификаций или с некоторыми изменениями образное содержание оригинальной пословицы и, конечно, стараясь сохранить ее смысл. Например, пословицу «Caution is the parent of safety» мы могли бы перевести как «Осмотрительность – мать безопасности» (по типу «Повторение – мать учения»).

4) Калькирование, когда пословица воспроизводится в почти дословном виде, и сам контекст подсказывает, что читатель имеет дело, видимо, с устойчивым оборотом, воспроизводимым по оригиналу.

5) Пересказ пословицы, т. е. описательный способ, который «сводится к толкованию, объяснению пословицы, которая в переводном тексте практически перестает существовать как самостоятельная языковая единица и словно растворяется в контексте» [3].

Таким образом, можно с уверенностью отметить, что основным способом перевода пословиц и поговорок будут полные образные соответствия, так называемые эквиваленты. Отдельно можно выделить

комбинированный перевод, т. е. объединение двух и более видов перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М.: Эксмо-Пресс, 2000. – 627 с.
2. Романюк, М. Ю. Концепты «любовь», «дом», «семья» в поговорках русского, английского и немецкого языков: монография / М. Ю. Романюк. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 159 с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

УДК 231

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Прохорова Е. О. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Говоря о пословицах и поговорках как о культурно отмеченных единицах, переводчик в своей работе сталкивается с проблемой передачи их культурной специфики. Как упоминалось ранее, существует несколько способов перевода поговорок, что, в свою очередь, ставит перед переводчиком проблему выбора правильного варианта. Конечно, одним из самых распространенных и простых способов перевода пословиц и поговорок является полное пословичное соответствие. Этот способ перевода осуществляется путем поиска полного эквивалента в различных фразеологических словарях. Однако адекватен ли этот метод, если пословица содержит культурные реалии? Будет ли учитываться экстралингвистический контекст пословицы?

Разберем английскую пословицу «A rolling stone gathers no moss», переводимую на русский язык как «Катящийся камень мха не собирает». Однако из этой ситуации читатель четко не может понять, позитивную или негативную оценку несет отсутствие мха. Для носителя же языка ясно, что в этой ситуации мох олицетворяет богатство, а его отсутствие – явление отрицательное. Поэтому смысл поговорки примерно таков: не нужно скитаться по свету, а следует оставаться дома и копить богатство. Удовлетворительным же переводом может служить «Кому на месте не сидится, тот добра не наживет». Таким образом, в определенных обстоятельствах переводчик должен решить, какой из способов перевода

вызовет меньше потерь.

Н. М. Любимов в «Перевод – искусство» описывает два пути перевода пословиц. О первом пути он говорит так: «Если русская пословица точно выражает мысль автора и вместе с тем не связана с реалиями русского быта, русской истории и географии, а следование букве оригинала в данном случае затемнило бы ее смысл, то мы вправе заменить пословицу иноязычную пословицей русской» [1]. Второй путь перевода он поясняет таким образом: «Второй путь ведет к созданию пословиц на лексической основе подлинника, но с русским ритмико-синтаксическим обликом» [1]. В свою очередь, В. С. Виноградов отмечает, что «если русского пословичного соответствия нет или его не целесообразно использовать, то воссоздается иноязычная пословица другими средствами русского языка» [2].

Таким образом, перед переводчиком встает основная дилемма перевода пословиц: поиск эквивалента или использование калькирования.

Как уже было сказано ранее, переводчики часто прибегают к поиску эквивалента, для чего они используют большое количество справочной литературы, двуязычные словари пословиц, электронные словари, позволяющие быстро подобрать подходящий эквивалент. Однако словари могут давать несколько вариантов эквивалентов, что ставит вопрос о выборе подходящего. Т. Кириакопулу, И. Михаилидис и О. Цакнаки выделяют следующие виды эквивалентности пословиц:

- 1) Эквивалентность на лексическом, синтаксическом и ситуационном уровнях;
- 2) Ситуационная эквивалентность с различным лексическим и синтаксическим наполнением;
- 3) Наличие двух или нескольких эквивалентов в переводе;
- 4) Отсутствие эквивалента [3].

Группа полных эквивалентов, совпадающих на всех уровнях, довольно немногочисленна. В основном к ней относятся поговорки интернационального характера, заимствованные из третьего языка и основанные на мифах, легендах, исторических событиях:

The game is not worth the candles. – Игра не стоит свеч.

The sword of Damocles. – Дамоклов меч.

Большую часть этой группы составляют пословицы, заимствованные из Библии:

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. – Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму.

В работе Т. Кириакопулу, И. Михаилидис и О. Цакнаки рассматриваются различные трансформации пословиц и поговорок, искажения

их смысла, что свидетельствует о ненадежности данного способа перевода и о переводческой проблематике паремиологии в целом. Кроме того, при выборе эквивалента неизбежны потери, заключающиеся в утрате национального колорита. В таких случаях переводчик часто прибегает к дословному переводу.

Дословный перевод позволяет сохранить внутреннюю форму исходной поговорки, передать ее культурную специфику. Однако при дословном переводе зачастую утрачивается образность исходной поговорки. Лингвисты отмечают, что этот метод калькирования используется в том случае, когда образность выражения легко воспринимается носителем переводимого языка:

Why keep a dog and bark yourself? – Зачем держать собаку, а самому на себя гавкать?

Put the cart before the horse. – Поставить телегу впереди лошади.

В то же время нежелательность дословного перевода заключается в его громоздкости, поскольку зачастую переводчик должен давать пояснения реалиям исходной культуры. Здесь же возникают трудности сохранения благозвучности поговорки, воссоздания ее формы. В связи с этим переводчику следует обращать внимание на различные литературные приемы, содержащиеся в поговорке: рифму, игру слов, аллитерацию, ритм, архаизмы.

Таким образом, при переводе паремического слоя языка переводчик должен выбирать определенную стратегию перевода, принимая во внимание множество факторов: цель перевода, наличие или отсутствие контекста, однозначность или многозначность поговорки, культурно-национальную специфику.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М: Наследие, 1997. – 206 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Kyriacopoulou, T., Michailidis, I., Tsaknaki, O. Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes. [Electronic recourse]. – 2002. – Mode of access: http://linginfo.frl.auth.gr/linginfo_files/papers/Kyriacopoulou-Michailidis-TsaknakiTRAD2002.pdf. – Date of access: 14.04.2022.

ПРОФИЛАКТИКА ТРАВМАТИЗМА НА УРОКАХ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Проценко С. А. – студент

Научный руководитель – **Снежицкий П. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Современная система общей физической подготовки студентов вузов, организация тренировочного процесса и управления им требуют от преподавателя глубоких и разносторонних знаний. Задача настоящего методического пособия – осветить основные аспекты, касающиеся причин травматизма, его профилактики.

При нарушении правил проведения занятий спортом или физической культурой возможны различные травмы: ссадины, потертости, раны, ушибы, растяжения и разрывы мягких тканей, вывихи суставов, переломы костей.

Профилактика травматизма – одна из важнейших задач современного общества. Работа по профилактике травматизма, заболеваний и несчастных случаев при занятиях физической культурой является одной из важнейших задач преподавателей, тренеров кафедр физического воспитания в вузе. Однако множество случаев нарушений организационного, методического, санитарно-гигиенического характера приводит студентов к травмам и ухудшению здоровья.

Важно также знать и некоторые особенности операций по установке секций, грифов перекладин и жердей брусьев, гимнастических лестниц, фиксаторов, хомутов, которые нужно наглядно показать всем студентам.

Одна из важнейших функций работников сферы физического воспитания и спорта – это профилактика спортивного травматизма. Причины травматизма заключаются, как правило, в нарушениях учебно-тренировочного процесса и правил соревнований, а также в нарушениях санитарно-гигиенического характера.

Образовательная здоровьесберегающая направленность системы физического воспитания определяет обязательность устранения причин травматизма и мер по ее профилактике среди студенческой молодежи на занятиях физической культурой и спортом.

Государственный подход к здоровьесберегающим технологиям в образовательной системе определяет основную направленность физической культуры и спорта, которая заключается в том, что они служат

прежде всего делу укрепления здоровья, физическому и нравственному развитию юношества. Растущие спортивные достижения в нашей стране не являются самоцелью, а представляют собой показатель массового развития физической культуры населения нашей страны. Проявление заботы о здоровье человека, его физическом совершенствовании отражены во многих документах, решениях и рекомендациях образовательных учреждений различного уровня от детского сада до вуза.

Подводя итоги, следует отметить, что не всегда причиной травматизма является некомпетентность преподавателя, многое зависит и от предоставленных для работы условий.

Во-первых, недостаточность учебных площадей. Во многих учебных заведениях педагоги вынуждены проводить в одном спортивном зале занятия с несколькими группами одновременно. Отсюда скученность, невозможность отследить сразу всех учащихся, подстраховать их при выполнении особенно рискованных упражнений, вовремя обратить внимание на их самочувствие.

Многочисленной причиной физкультурного травматизма является физический износ спортзалов, учебных помещений, оборудования, инвентаря. Ветхие полы, протечки, старый инвентарь, не прошедшие испытания снаряды не обеспечивают должной степени надежности и безопасности.

Чтобы уменьшить количество травматизма можно систематически организовывать встречи и индивидуальные собеседования преподавателей физической культуры, органов образования, непосредственно отвечающих за организаторскую и методическую работу по физическому воспитанию. В этом случае предоставляется возможность по итогам собеседования дать конкретную и более объективную оценку. Определить рейтинг деятельности каждого учебного заведения с учетом вклада самого руководителя, что в дальнейшем счете побуждает их самокритично отнестись как к своему личному участию в общем деле, так и содержания работы всех остальных участников педагогического процесса в школе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, П. А. Основы физической культуры и здорового образа жизни / П. А. Виноградов, А. П. Душанин, В. И. Жолдак. – М.: Бахрах, 1996. – 368 с.
2. Древинг, Е. Ф. Травматология: Методика занятий физической культурой / Е. Ф. Древинг. – М.: «Познавательная книга плюс», 2002. – 224 с.
3. Медицинский справочник тренера / сост. В. А. Геселевич. – М.: Физкультура и спорт, 1976. – 270 с.
4. Физическая реабилитация / под общ. ред. С. Н. Попова. – Изд. 5-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 602 с.

МУЗЫКА БРИТАНИИ

Пташиц А. В. – студент

Научный руководитель – **Сталиневич Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Музыка на Британских островах с самых ранних записанных времен до барокко и появления узнаваемой современной классической музыки была разнообразной и богата культурой. В мировую историю музыки Англия внесла значимый вклад. Кроме духовной и церковной музыки, а также хоровых песнопений всегда была популярна опера.

В британской эстрадной музыке особую популярность обрела всем известная четверка парней: Джон Леннон, Пол Маккартни, Джордж Харрисон и Ричард Старки, которые в совокупности представляли собой группу со знакомым всем названием “The Beatles”, коллектив, который внес большой вклад в развитии рока по всему миру. За годы своего существования завоевала 10 наград “Гремми”. Известные песни группы: “Here comes the sun”, “Yellow Submarine”, “A Day in the Life”, “Yesterday”.

В семидесятых годах начинает приобретать известность группа под руководством Фредди Меркури (Фарух Булсара) “Queen”. совершившая прорыв в музыкальной индустрии 70-х. Они сумели потеснить на пьедестале мировой славы The Beatles, Rolling Stones и Pink Floyd. Одним из отличий коллектива от других групп был совершенно новый для того времени вокал Фредди Меркьюри – надрывный мощный фальцет. Для многих поклонников коллектив по сей день считается культовым, а именитые критики заслуженно отмечают группу одной из самых успешных за всю историю рока. Знаменитые песни коллектива: “The Show Must Go On”, “Bohemian Rhapsody”, “We Are The Champions”.

Британская рок-группа Arctic Monkeys, которая была образована в начале 2000-х годов, стала одной из первых команд, продвигавших собственное творчество через интернет-ресурсы и благодаря этому заслуживших награды BRIT Awards в категориях Best British Group и Best British Album и 5 номинаций на престижную музыкальную премию «Грэмми». Сочиняя композиции в жанре инди-рок, постпанк-ривайвл и психоделическая музыка, участники записали шесть студийных альбомов и дважды выступили на сцене знаменитого английского фестиваля Glastonbury. Лучшие песни группы “Do I Wanna Know?”, “505”, “Crying Lithning”.

Из сольных исполнителей, также внесших свой вклад в развитие британской музыки, можно выделить таких звезд, как Элтон Джон, Эд Ширан, Билли Бойд и другие, песни которых звучат не только со сцен, но и во время просмотра фильмов. К примеру, одна из культовых песен Элтона Джона “Can You Feel the Love Tonight” была специально написана к знаменитому мультфильму 1994 года “Король лев”. Саундтрек Эда Ширана “I See Fire” был написан ко второй части трилогии “Хоббит. Пустошь Смауга”, его можно услышать в конце. В этой же трилогии можно услышать трек Билли Бойда “The Last Goodbye”, который был написан к последней части “Битва пяти воинств”, его также можно прослушать в конце.

В заключении можно сказать, что музыка не стоит на месте, некоторые песни не подвластны времени, и это мы можем видеть на примере британской музыки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болотина, М. В. Популярная музыка в Великобритании / М. В. Болотина. – Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1 (5). – С. 69-72 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/th/6/archive/45/1249/>.
2. <https://uznayvse.ru/znamenitosti/gruppa-queen.html>.
3. <https://24smi.org/celebrity/98940-arctic-monkeys.html#>.

УДК 81'33

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Ревуцкая А. В. – студент

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время наблюдается непрерывное развитие международных связей и глобализация экономики, в связи с этим свое значение обрела проблема специализированного перевода в области таможенного права. Страны нуждаются в квалифицированных специалистах, обладающих необходимыми навыками и познаниями в различных сферах человеческой деятельности: политика, экономика, медицина и др.

Язык права, в первую очередь, язык закона. Для него характерно специфическая терминология, обозначающая особые юридические понятия, с их своеобразными словосочетаниями. Юридическая лингвистика является довольно новой областью языкознания, сочетающей

язык и право, тем самым носит междисциплинарный характер.

Основная задача юридической лингвистики – сделать юридический текст понятным и точным по содержанию.

В настоящее время применяются различные способы перевода юридических текстов.

Самым оптимальным из них является выявление в языке перевода эквивалентов терминов языка оригинала. Этот способ возможен, когда страны языка перевода и языка оригинала находятся примерно на одинаковых уровнях правового развития. Что касается англоязычных и русскоязычных стран, то задача переводчика облегчается тем, что в основе права всех европейских стран, России, США, Канады, а также Австралии и Новой Зеландии лежит система классического римского права. Это обеспечивает некоторое сходство терминологии и стилистики текстов, но это касается только гражданско-правовых документов (например, *contract* – договор, *party* – сторона (в договоре)). В других отраслях права часто возникают проблемы национального характера.

Любой перевод должен адекватно воспроизводить смысловое содержание оригинала. Таким образом, переводятся не слова, а смысл выражений. При юридическом анализе текста основное внимание уделяется ключевым понятиям и их признакам (их эквивалентное выражение на языке перевода позволяет признать перевод адекватным). Однако не всегда удается найти эквивалент словосочетанию или термину, т. к. в языке перевода могут отсутствовать конструкции, которые могли бы описать термин языка оригинала. Помимо этого, зависимость юридического текста от культурных особенностей и правовой системы страны может способствовать тому, что смысл в языке оригинала не будет соответствовать смыслу в языке перевода. Так, например, словосочетания «*limited divorce*», «*indeterminate sentence*» обозначают реалии, не существующие в практике правовой системы русскоязычных государств, соответственно, требуют переводческий комментарий. Таким образом, «*limited divorce*» – раздельное проживание супругов по решению суда; «*indeterminate sentence*» – приговор суда с неопределенным сроком тюремного заключения, когда реальный срок заключения определяется тюремной администрацией или специальной комиссией.

Для юридического языка характерно использование сослагательного наклонения, особенно в пассивной форме («*be it known*» – будет известно), и таких слов как «*herewith*», «*thereunder*», «*where*» – согласно, ему, куда. В некоторых областях права активно используются неологизмы («*zoning*» – зонирование, «*palimony*» – алименты сожительнице в незарегистрированном браке). Зачастую используется образование

новых слов, оканчивающихся на -ее, в отличие от тех, которые оканчиваются на -ог («mortgagee/mortgagor» – залогодержатель).

Для юридического языка характерно наличие формальной и условной терминологии, необходимой для того, чтобы юридическую реальность отделить от обыденной. Используются такие слова, которые незнакомы обычным носителям языка (например, «promissory estoppels» – лишение права возражения на основании данного обещания; «restraint of trade» – ограничение свободы торговли) [1].

Кроме этого, встречается употребление слов и выражений, которые помимо своего повседневного смысла имеют еще и особое значение в юридической лексике («consideration\valuable consideration» – встречное удовлетворение; один из необходимых элементов договора для принудительного его осуществления).

В юридических текстах часто встречаются отглагольные существительные («injure» – ущерб от глагола «injure» – ранить), что позволяет достичь точности и ясности выражения. Распространены конструкции с герундием. Часто используются модальные глаголы «shall» и «may»: модальный глагол «shall» – в значении обязательства или долга, модальный глагол «may» – значении иметь право. Как правило, в документах наблюдается отсутствие местоимений. Регулярное использование местоименных наречий «here, in, after», «whereas», «there of», «here to». Большое количество отрицаний.

В юридических текстах часто мужской род используется вместо женского, единственное число вместо множественного, настоящее время вместо будущего. Множество предложений с пассивным залогом.

Для юридических текстов характерно многословие и лексическая избыточность. Необычный порядок слов. Наличие безличных конструкций.

Таким образом, юридический язык имеет свои лексические, синтаксические и стилистические особенности. В юридической речи регулярно используют местоименные наречия, часто встречаются сочлененные обороты, пассивные конструкции. Для юридических текстов характерно наличие множества отрицаний, большое количество безличных конструкций, отказ от использования первого и второго лица глаголов. Часто при составлении юридических документов мужской род используется вместо женского, единственное число вместо множественного, настоящее время вместо будущего.

ЛИТЕРАТУРА

1. Прозоров, В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский / В. Г. Прозоров. – М., 1998. – 234 с.

К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ «ФИРМЕННОЕ НАИМЕНОВАНИЕ»

Романовский А. И. – студент

Научный руководитель – **Лазарчук Е. А.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Юридическое лицо как субъект гражданского оборота нуждается в индивидуализации, т. к. его необходимо выделять среди других участников гражданско-правовых и иных правоотношений, а также среди субъектов предпринимательской деятельности.

Не секрет, что для индивидуализации участников гражданского оборота используется их фирменное наименование. В Гражданском кодексе Республики Беларусь (далее – ГК Республики Беларусь) [1] существуют нормы, в которых использовано словосочетание «фирменное наименование», но, к сожалению, не приводится сама дефиниция этого понятия, что обусловило выбор темы исследования и его актуальность.

Целью исследования является раскрытие сущности фирменного наименования и определение его дефиниции в гражданском законодательстве Республики Беларусь.

Материалы и методика исследования – законодательство Республики Беларусь, научная и учебная юридическая литература. В ходе исследования были применены как общенаучный метод диалектического познания, так и специальные методы – формально-логический и другие.

В соответствии с п. 1 ст. 50 ГК Республики Беларусь юридическое лицо имеет свое наименование, содержащее указание на его организационно-правовую форму. А ст. 1013 ГК Республики Беларусь указывает на наличие у юридического лица права на фирменное наименование, которое определяется при утверждении его устава, подлежит регистрации путем включения в ЕГР и может использоваться на товарах, их упаковке, в рекламе, вывесках, проспектах, счетах, печатных изданиях, официальных бланках и иной документации, связанной с его деятельностью, а также при демонстрации товаров на выставках и ярмарках, которые проводятся на территории Республики Беларусь. Также в п. 3 ст. 1013 ГК Республики Беларусь указано, что не может быть зарегистрировано фирменное наименование юридического лица, похожее на уже зарегистрированное настолько, что это может привести к отождествлению соответствующих юридических лиц.

В белорусском гражданском законодательстве используется термин «наименование» и «фирменное наименование», при этом

определено, что в нем должно быть обязательное указание на организационно-правовую форму, и в некоторых случаях наименования коммерческих организаций должны содержать указание на характер деятельности юридического лица.

Но неправильно будет полагать, что этого достаточно для индивидуализации этого участника гражданского оборота. Фирменное наименование обязательно должно включать в себя две части. Первая часть действительно определяет, к какой организационно-правовой форме относится организация (например, открытое акционерное общество, унитарное предприятие и прочее), а вторая часть – индивидуальное наименование организации («АСБ-Беларусбанк» и др. примеры). Ведь именно вторая часть как раз и позволяет различать юридических лиц, и именно в отношении ее формируется устойчивая деловая репутация и иные качественные характеристики.

Иными словами, юридическое лицо может иметь различного рода наименования, в т. ч. допускается использование в этих целях и собственных имен учредителей. Однако во всех случаях это должно сопровождаться указанием на организационно-правовую форму [1].

Таким образом, фирменное наименование определяет конкретное юридическое лицо, позволяет отличить его от других субъектов гражданского оборота, в связи с этим предлагается в ГК Республики Беларусь для точного определения «фирменное наименование» внести в ст. 1013 ГК Республики Беларусь пунктом 4 следующего содержания: «Фирменное наименование – это наименование, под которым юридическое лицо выступает в гражданском обороте, индивидуализирующее его среди других участников гражданского оборота и содержащее указание на организационно-правовую форму организации и ее собственное оригинальное название (наименование)».

ЛИТЕРАТУРА

1. Гражданский кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс]: 7 декабря 1998 г. № 218-З: принят Палатой представителей 28 октября 1998 г.: одобр. Советом Респ. 19 ноября 1998 г.: в ред. Закона Респ. Беларусь от 18 июля 2022 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.
2. Колбасин, Д. А. Гражданское право. Особенная часть: учеб. пособие / Д. А. Колбасин. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск: Амалфея, 2007. – 784 с.

РАЗВИТИЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ КООПЕРАЦИИ И КЛАСТЕРНЫХ ПРОЕКТОВ

Рыжая Д. А., Траенович А. В. – студенты

Научный руководитель – **Протасеня С. И.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Кооперация – действенный и современный метод, позволяющий предприятиям достичь высокой эффективности производства благодаря рациональному использованию установленных мощностей и более совершенному использованию имеющихся ресурсов. Наиболее актуальным в настоящее время в регионах Беларуси является вопрос о развитии процессов производственной кооперации [1].

Программа комплексного развития производственной кооперации и кластерных проектов должна базироваться на мониторинге производственно-технологических возможностей промышленных предприятий, уровня загрузки мощностей и ценообразования. Мониторинг должен проводиться по единым методикам, результаты такого мониторинга должны служить основой для принятия решений, направленных на развитие промышленности на уровне региона. Основная цель программы – формирование на территории эффективной модели промышленного производства, базирующейся на использовании потенциала кооперационного взаимодействия крупных предприятий и предприятий малого производственного и научно-производственного бизнеса, содействие формированию и функционированию кластерных образований. Итогом программы должно стать повышение эффективности производства предприятий и кооперационных связей, развитие обеспечивающей инфраструктуры, формирование промышленных кластеров в регионе: формирование программ долговременного партнерства предприятий (создание кооперационных цепочек); создание условий, обеспечивающих расширение участия субъектов малого предпринимательства в конкурсных торгах по размещению государственного заказа, в т. ч. на условиях субконтрактации; создание технопарков и инженерно-технологических центров коллективного пользования; подготовка специалистов по организации кооперационных отношений, по вопросам управления качеством и внедрению современных методов организации производства, проведение семинаров и тренингов; внедрение современных методов организации производства (Just-in-Time, Kaizen, Lean Manufacturing, 5 S); разработка и внедрение системы мер, направленных на повышение

качества продукции и услуг, производимых малыми предприятиями, внедрение интегрированных систем менеджмента в области качества, экологической безопасности и охраны труда; внедрение PDM–систем на основе CALS-технологий, систем трехмерного проектирования CAD/CAM/CAE; мониторинг потребностей промышленных предприятий в инновациях и новых технологиях, организация взаимодействия инновационных предприятий и технопарков. Разработка и внедрение механизма информационного обмена; мониторинг потребностей предприятий в квалифицированной рабочей силе, организация взаимодействия с системой профессионально-технического образования; маркетинговые мероприятия, обеспечивающие поступление дополнительных кооперационных заказов (выставочные мероприятия, «Биржи субконтрактов» и др.); анализ конкурентоспособности продукции, выпускаемой предприятиями региона, и на этой основе определение точек экономического роста, которые могли бы стать основой для создания кластеров; способствование консолидации участников кластерных инициатив, реализации программ содействия выходу предприятий кластера на межрегиональные и внешние рынки, проведению совместных маркетинговых исследований и рекламных мероприятий, кооперации предприятий и региональных научных и образовательных учреждений [2].

Реализация региональной программы комплексного развития производственной кооперации и кластерных проектов предоставит возможность крупному бизнесу повысить производительность труда и эффективность производства, а малым предприятиям – загрузить имеющееся оборудование производственными заказами, автоматически решив проблему сбыта. В целом производственная кооперация будет способствовать дальнейшей структурной перестройке экономики региона, повышению конкурентоспособности промышленных предприятий, улучшению социально-экономического положения региона.

ЛИТЕРАТУРА

1. Скопина, И. В. Комплексное развитие региональной производственной кооперации и кластерных проектов / И. В. Скопина, А. О. Скопин // Региональная экономика и управление: электронный научный журнал. – №1 (9). – Номер статьи: 901. – Дата публикации: 2017-03-25.
2. Повышение экономического потенциала регионов посредством активизации предпринимательства, развития эффективных форм взаимодействия малых и крупных предприятий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bspn.by/usermenu-406/304-proon-304/2721-potencial-razvitiija>. – Дата доступа: 27.01.2023.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Савастеева В. А. – студент

Научный руководитель – Адамович С. В.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Переводчику в ходе своей трудовой деятельности приходится работать с текстами разной стилистики. Каждый стиль имеет свои особенности и требует определенного подхода. В рамках данного исследования рассмотрим жанрово-стилистическую классификацию, которая была выдвинута В. Н. Комиссаровым. В данной классификации В. Н. Комиссаров выделил два вида перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) [1]. В своем труде автор трактует понятие художественный перевод как «перевод произведений художественной литературы», тем временем информативный перевод трактуется как «перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [1]. В «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбин дает термину «художественный перевод» следующее определение: «Вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры» [2]. В этом же словаре мы можем увидеть термин «информативный перевод», который трактуется как «перевод, полностью передающий информацию, содержащуюся в оригинале» [2].

Из этого можно сделать вывод, что данные виды перевода полностью противопоставлены друг другу. Работа с художественными переводами больше характеризуется как творческое занятие, где помимо правильной передачи информации надо еще и «красиво» передать текст, сохранить не только смысл текста, но и все чувства, эмоции, которые автор попытался вложить в этот текст. Таким образом, информативный перевод – это скорее полная передача той информации, которая дается в тексте, без преукрашиваний, эпитетов, метафор, аллегорий, иронии и других стилистических приемов, которые мы задействуем в переводе художественных текстов. Но это скорее касается текстов научного, делового, общественно-политического характера. В исторических документах присутствует не только сухая информация, которую надо перевести. В документах такого рода присутствует своя атмосфера, которую необходимо передать в полной мере.

Любой человек согласится с тем, что без знаний обычаев, традиций и культуры страны, в которую он приехал отдохнуть или встретиться с деловыми партнерами, сближение просто не было бы возможным. Если мы говорим про деловые встречи, то знать какие-либо особенности культуры деловых партнеров особенно важно, ведь от этого буквально может зависеть успех в сделке. Именно поэтому необходимо заниматься изучением истории и культуры других стран. Сейчас это делать особенно легко, ведь существуют люди, которые переводят книги, статьи, журналы и т. д., и обычные люди, не знающие иностранного языка, могут узнать что-то новое о какой-либо стране и ее культуре.

Основной особенностью перевода такого рода документов является точность передачи каких-либо стилистических особенностей оригинала естественным и реальным языком, иными словами, переводчик не должен допускать ситуации, когда читатель не поймет, о чем идет речь в переведенном специалистом документе. Несмотря на важность сохранения стиля и «атмосферы» текста, переводчик не должен исказить смысл текста. Для переводчика при переводе исторических документов важно хорошо понимать текст. Помимо этого, нужно знать лексику и грамматику языка оригинала и языка перевода, а также их лингвистические особенности; обладать способностью передать смысл и преобразовать исторический и культурный контексты, а также полностью передать стиль, структуру и атмосферу оригинального текста, учитывая вид источника (личного характера, официальные, публицистические).

При переводе исторических документов основную сложность создают некоторые специфические характеристики. Таким образом, стандартные правила перевода не могут быть применены. В связи с тем, что на данный момент не существует каких-либо исследовательских работ и проблема перевода исторических документов недостаточно освещена, следует рассмотреть некоторые рекомендации по переводу такого рода текстов.

Ю. Е. Комлева в своей книге пишет: «Один из основополагающих законов общей теории перевода гласит, что имена собственные нельзя переводить ни в коем случае» [3]. По данному закону имена собственные следует передавать путем транскрипции, но если использовать транскрипцию не представляется возможным, то допускается перевод с помощью транслитерации. Но, несмотря на описанные выше рекомендации по переводу имен собственных, в некоторых исторических документах можно заметить, что перевод имен собственных является обычной практикой как в Средние века, так и в настоящие времена. Например, имена королевских особ подвергаются изменениям в соответствии

с языком, на котором написан источник (король Шотландии Яков I в чешских источниках именуется Якобом I, в английских – Джеймсом I, русский человек привык слышать, что королевой Великобритании является королева Елизавета II в то время как в английских источниках вы можете заметить непривычную нам королеву Элизабет II).

Когда имя известной личности широко известно, то переводчику не составит труда обратиться к письменным или интернет-источникам и, удостоверившись в правильности перевода, использовать то имя, которое является правильным, а вот когда переводчик сталкивается с именем малоизвестного человека, следует поискать информацию в письменных и интернет-источниках, попытаться установить личность этого человека и предложить в переводе то имя, под которым этот человек известен русскоговорящему читателю или использовать то имя, которое дается в источнике, но добавить свое пояснение. Например, немецкий князь Цвайбрюккен во Франции известен как Депон. Если же переводчик не нашел ничего касаемо данной личности в интернете или в других письменных и интернет-источниках, то необходимо переводить имя с помощью транскрипции, допустимо использование полной или частичной транслитерации, если имя невозможно затранскрибировать.

Помимо трудностей с переводом имен собственных также возникают проблемы с переводом географических названий и названий исторических событий. Когда мы переводим название исторического события, стоит удостовериться, о каком конкретно историческом событии идет речь, т. к. встречаются очень схожие по названию события, которые можно перепутать, особенно если в оригинале текста пишется только название события без даты. Например, декабрьское вооруженное восстание 1905 года и декабрьское восстание 1825 года. Также следует тщательно проверять информацию касаемо каких-либо топонимов или названий исторических событий ввиду того, что некоторые названия претерпевают изменения в связи с необходимостью устранения каких-либо противоречий в терминах. Например, касаемо событий столетней давности везде используют одинаковое название – «Великая российская революция 1917 года» вместо всем привычной «Великой Октябрьской революции». Именно поэтому при переводе названий исторических событий следует искать проверенные и не слишком устаревшие источники, которые скорее всего еще не были изменены под новые реалии.

Кроме того, при смене правящих режимов бывали случаи, когда название существующего географического объекта менялось на старое или ему давали новое название (Кёнигсберг – Калининград, Петроград – Ленинград – Санкт-Петербург, Сталинград – Волгоград, Свердловск –

Екатеринбург и пр.). Для понимания читателя необходимо при переводе названий подобных объектов указывать в комментарии название города в той форме, в которой оно знакомо читателю.

Переводчику необходимо принимать во внимание как теорию, так и практические рекомендации, не следует забывать, что желание передать с точностью описываемые реалии с помощью каких-либо методов перевода не должно превзойти желание сохранить «дух» и «атмосферу» исторического документа, который переводится.

Также необходимо помнить о неразрывной связи топонимов с историей, политикой, географией и другими науками. Топонимы появлялись в разные исторические периоды. Они служат нам свидетельством какого-либо исторического события. Войны, смена режима, революции, миграции населения накладывают отпечаток на топонимы. В каждой эпохе можно заметить характерный именно для этой эпохи набор топонимов.

Таким образом, документы исторического характера при переводе должны сохранить свой стиль и «атмосферу», но смысл текста не должен быть утрачен в угоду сохранения этой самой «атмосферы».

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-perevodovedcheskiy-dict.slovaronline.com>. – Дата доступа: 01.04.2022.
3. Комлева, Ю. Е. Проблемы и методы исторического перевода / Ю. Е. Комлева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/76766/1/im-19-5-i-3-2008.pdf>. – Дата доступа: 29.11.2022.

УДК 91:81

ТОПОНИМИЧЕСКИЕ ФОРМАНТЫ БЕЛАРУСИ

Савастеева В. А. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Географические названия встречаются повсеместно. Названия городов и деревень, озёр и рек, полей и ручьев – всё это топонимы.

При изучении топонимов особый интерес представляют топонимические форманты, остановимся на них более подробно. Прежде всего, стоит отметить, что топонимы относятся к определенной группе слов и множество топонимов очень схожи по различным свойствам: по

словообразовательной структуре и смыслу. Чаще всего они похожи за счет того, что в самих топонимах присутствуют закономерно повторяющиеся частицы. Но стоит отметить, что эти частицы не употребляются отдельно от самих топонимов. И именно эти словообразующие частицы в топонимике и называются топонимическими формантами, или топоформантами. В «Кратком словаре топонимических терминов» термин «Топонимический формант» трактуется как «словообразующий элемент, самостоятельно не употребляющийся в языке, состоящий из суффикса, окончания, иногда – префикса (приставки)» [1]. Каждая историческая эпоха характеризуется своими собственными формантами. Это означает, что человек, знающий историю, с легкостью сможет определить, в какой период времени возникли те или иные топонимы.

В топонимах славянского происхождения чаще всего можно встретить такие форманты, как: -ов, -ово, -ин, -ино [2]. Если же говорить про Беларусь, то чаще всего в нашей стране встречаются такие форманты, как:

1) -ов. Петриков, Борисов, Борхов, Быхов, Туров, Шклов, Кротов и т. д.;
2) -ово. Адамово, Александрово, Веселово, Демидково, Домброво, Дятлово и т. д.;

3) -ев. Безуев, Блюев, Гарцев, Гоголев, Зайцев, Рогачев и т. д.;

4) -ево. Гаево, Грушево, Лосево, Маево, Милево, Николаево и т. д.;

5) -ин. Зосин, Каролин, Лососин, Немчин, Розалин, Сопоцкин, Смолин и т. д.;

6) -ино. Острино, Струпино, Березино, Жодино, Рогозино, Жевново и т. д.;

7) -вль. Заславль, Мстиславль, Рославль, Риславль, Сертиславль и т. д.;

8) -ея. Городея, Задвея, Орлея, Рудея, Усвея, Чернея и т. д.;

9) -ск. Бобруйск, Горск, Клинск, Куписк, Липск, Минск, Пинск и т. д.;

10) -ец. Кривец, Лосинец, Погорелец, Селец, Островец, Ясенец и т. д.;

11) -ица. Берестовица, Гнойница, Горница, Дубница, Каменица и т. д.;

12) -ичи. Адамовичи, Бабичи, Барановичи, Грандичи, Жиличичи и т. д.;

13) -яне. Загоряне, Задворяне, Подворяне, Лепляне и т. д.;

14) -ане. Заречане, Каменчане, Моложане, Стигане и т. д.;

15) -ата. Выпрата, Густата, Козовата, Ивата, Углата и т. д.;

16) -ята. Брусята, Дрисвята, Кутенята, Москаленята, Несята и т. д.;

17) -щина. Абрамовщина, Буровщина, Зайковщина, Старовщина и т. д.

Каждый индивидуальный формант связан с каким-то определенным периодом времени. Из вышеописанных формантов самым древним является формант -ея. Г. Я. Рылюк в своей книге «Истоки географических названий Беларуси» пишет о том, что данный формант возник в 10-12 веках [3]. Позже появились форманты -мль, -еж. Что касается

форманта -ск, то он не характеризует какую-то определенную эпоху, он издавна пользуется популярностью у славян, так что его можно назвать и одновременно самым древним и самым современным.

В книге Г. Я. Рылюк пишет, что самым «национальным» формантом является формант -ичи. Он упоминает, что топонимы с этим формантом складывались с 14 по 18 век. И именно в этот временной период формировалась белорусская нация [3].

Также следует отметить, что топоформанты помимо придания слову значения еще определяют значимость самого топонима. Когда человек слышит такие названия, как Антоново, Демидовичи, Константиново, то сразу понимает, что топоним связан с фамилией или именем человека. Когда мы слышим такие названия, как: Городище, Селище, то мы понимаем, что речь идет о бывших укреплениях. Такого рода формант несет в себе значение древности.

Помимо того, что для каждой временной эпохи характерны свои определенные топоформанты, так и для каждой области характерны свои форманты. Например, во времена, когда Гродно входил в состав Польши, власти Польши изменили топонимический облик города, и по сей день в Гродненской области можно встретить топонимы польского происхождения.

Таким образом, форманты не только дают нам информацию об исторической эпохе, в которую тот или иной топоним был создан, но и дают нам информацию для этимологического анализа, чтобы в дальнейшем можно было узнать что-то новое о том или ином географическом названии. С. Н. Басик в своих трудах по топонимике писал: «Ареалы формантов, принадлежащих к тому или иному языку, позволяют говорить о распространении различных этнических групп в прошлом» [2].

ЛИТЕРАТУРА

1. КМВ Лайн: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kmvline.ru/lib/toponim/9.php>. – Дата доступа: 02.12.2022.
2. Басик, С. Н. Общая топонимика / С. Н. Басик. – Минск: БГУ, 2006. – 200 с.
3. Рылюк, Г. Я. Истоки географических названий Беларуси / Г. Я. Рылюк. – Минск: Веды, 1997. – 176 с.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ БЛЮД НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ

Санюк А. С. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В связи с возрастающим интересом к китайской и белорусской культурам, в частности, к кулинарным, а также в связи с активно развивающимся сотрудничеством между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой, наиболее важной проблемой является перевод названий блюд.

Перевод гастрономических реалий является одним из самых сложных переводов, поскольку объекты – реалии, характерные одному народу, чуждые другому. Отсюда мы понимаем, что соответствия названий блюд национальной кухни, существующие в исходном языке, будут, с большой долей вероятности, отсутствовать в переводящем языке. Это объясняется отсутствием у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) [1].

Следует отметить, что лексика гастрономических реалий является активно используемой, например, в бытовом, кулинарном, туристическом дискурсах, она встречается в кулинарных шоу, статьях, меню и т.д. При переводе особое внимание заслуживают гастрономические реалии в контексте художественных произведений, в рамках которых они носят символическое, иногда переносное значение, понятное только носителю данной культуры, они дополняют историческую атмосферу в произведении и так далее.

Номинации блюд национальной кухни – это объекты, несущие в себе информацию об исторических, социальных и культурных особенностях народа, сложившихся и закрепившихся в ходе длинной истории. Названия блюд и напитков мы относим к этнографическим реалиям.

Лексика гастрономических реалий является одним из самых лакунизированных компонентов. Для наименований блюд национальных кухонь характерна краткость, большая смысловая содержательность и лингвокультурная ценность. Именно эти аспекты и создают основные трудности при переводе гастрономических реалий. Более того, для каждого отдельного случая, так называемой «контекстуальной обстановки», необходимо подбирать наиболее подходящий вариант перевода. При переводе названий блюд национальной кухни необходимо принимать во

внимание не только способ приготовления блюда, ингредиенты, входящие в его состав, вкусовые качества и т.д., но также и его этимологию и территориальное происхождение. Здесь также идёт речь о важности передачи как семантики, так и коннотации реалии. Исходя из всего вышеперечисленного, следует понимать необходимость в особом подходе к переводу гастрономических реалий.

В «Введении в переводоведение» В. С. Виноградов рекомендует следующие способы перевода реалий: 1) транскрипция и транслитерация; 2) гипо-гиперонимический перевод; 3) уподобление; 4) перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод; 5) калькирование [2]. В. Н. Комиссаров же в «Теории перевода» предлагает следующие способы перевода: 1) соответствия-заимствования (транскрибирование или транслитерация); 2) соответствия-кальки; 3) соответствия-аналоги; 4) соответствия – лексические замены; 5) описание [3].

Однако, принимая во внимание специфику китайского языка, предлагаем обратиться к пяти способам заимствования в китайском языке, предложенным А. Л. Семенас в учебнике «Лексика китайского языка»: 1) фонетический способ; 2) гибридный способ фонетически-семантического характера: китайская морфема + фонетическое заимствование; 3) гибридный способ семантически-фонетического характера: фонетическое заимствование + китайская морфема; 4) способ, при котором фонетическое заимствование соединяется с родовым словом; 5) семантический способ [4].

А. Л. Семенас также подчёркивает, что, входя в китайский язык, иностранные лексические единицы подвергались переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития, они изменяли звуковой состав в соответствии с его фонетической системой, если они имели в своём составе звуки, не характерные для китайской фонетической системы. Они приобрели новые значения и т. п. Только в результате такого переоформления они могли прочно войти в китайский язык [3]. Действительно, именно такие особенности и характерны для названий блюд белорусской национальной кухни, переданных языковыми средствами китайского языка.

Таким образом, основные трудности перевода гастрономических реалий связаны с краткостью, большой смысловой содержательностью и лингвокультурной ценностью наименований блюд национальной кухни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Семенов, А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 310 с.

УДК 392.81

ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА КИТАЙЦЕВ

Санюк А. С. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Кулинарная культура Китая уходит корнями в далёкую древность и отражает древнейшие традиции китайского народа. Еда в китайской культуре, как и в культуре многих других народов, занимает одно из важнейших мест в повседневной жизни. В Китае охотники, рыбаки и собиратели рано перешли к оседлому образу жизни и занятию сельским хозяйством, что стало главной предпосылкой для развития кулинарной традиции [1]. Китай – это то место, где гастрономическая культура несравненно богата не только вкусами, способами приготовления, но и ингредиентами. Количество блюд китайской национальной кухни бесчисленно, что обусловлено географической широтой пространства, занимаемой китайским народом.

Говоря о китайской кулинарной культуре, нельзя не упомянуть традицию использования китайских палочек (кит. 筷子). Для пользования китайскими палочками существует специальный этикет, которому китайцы обучаются с самого детства. Главные принципы данного этикета следующие: нельзя втыкать палочки вертикально в рис (так делают только в случае похорон), указывать ими на кого-либо (это считается крайне грубым и оскорбительным), небрежно размахивать палочками, протыкать еду палочками и т.д.

Пожалуй, главнейшее место на китайском столе занимает рис. Ни один приём пищи не обходится без него. Рис по своей значимости для китайского народа сравним со значимостью картошки в повседневном

рационе для белорусов. Из риса китайцы варят сухую рассыпчатую кашу и очень жидкую (кит. 大米粥, букв. жидкая рисовая каша), именно эту жидкую рисовую кашу китайцы готовят к завтраку. Помимо варёного риса, китайцы также употребляют жареный рис. Рис используют для приготовления соусов, лапши, цзяоцзы и баоцзы, булочек, уксуса и разнообразных алкогольных напитков. В Китае широко популярна водка «Улянье» (кит. 五粮液) (букв. жидкость из пяти злаков), которую изготавливают из риса, пшеницы, кукурузы, гаоляна и клейкого риса нори. Рис могут чередовать с другими кашами, например, из пшена, гаоляна, кукурузы и проса.

На юго-западе Китая рису предпочитают лапшу (кит. 面). Способы приготовления и подачи лапши разнообразны. Лапша различается по составу, длине и текстуре. Китайцы любят подавать к лапше соусы, мясные и овощные добавки. Наверное, один из самых известных видов китайской лапши – это длинная лапша шоумянь (кит. 寿面, букв. лапша долголетия). Обычно эту лапшу китайцы едят на день рождения, т. к. она имеет символическое значение долголетия.

Не последнее место по значимости в рационе китайского народа занимают овощи, а именно: капуста (разные виды: салатная китайская, белокочанная, сычуаньская), батат, картофель, редька разных типов, зеленый лук-батун, чеснок, томаты, перец, шпинат, зеленые стручки фасоли и др. Китайцы употребляют толстые молодые ростки бамбука в вареном виде, гарнирах и консервах. Способы приготовления овощей разнообразны: их варят, парят, жарят, маринуют, квасят и тушат.

Подобно белорусской кулинарной культуре, широко употребляемым и популярным видом мяса является свинина. Свинину можно обнаружить в качестве ингредиента во многих блюдах национальной китайской кухни. Говядина и баранина, в свою очередь, употребляются китайцами значительно реже. При приготовлении мясных блюд мясо нарезают различными способами (например, кубиками или ломтиками). Это связано с одним из главных принципов китайской кухни: блюдо должно быть приготовлено и подаваться так, чтобы не было необходимости прикладывать дополнительные усилия для его разделки. Мясо, в основном, предпочитают жарить на сильном огне, его также варят и тушат. Что касается мяса птиц, китайцы предпочитают куриное и утиное виды мяса.

Специфику блюд китайской национальной кухни можно разделить на несколько основных групп. Такое деление исторически обусловлено географией. Как известно, административное деление Китайской Народной Республики с далёких времён состояло из разных уровней. Конституция КНР предусматривает следующее деление: провинции,

уезды и волости. Волость – одна из наименьших единиц административного деления, тем не менее каждая волость может похвастаться своими особыми и неповторимыми блюдами – настолько велико поле для изучения.

В общей сложности существует четыре основные, так называемые кулинарные школы, основой для которых послужили кулинарные традиции пяти провинций: восточная провинция Шаньдун, юго-западная провинция Сычуань, восточная провинция Цзянсу, восточная провинция Чжэцзян и южная провинция Гуандун. Среди данных кулинарных школ, в свою очередь, можно вычлениить двадцать семь китайских кулинарных стилей: пекинский, шанхайский, хэнаньский, хубэйский, мусульманский, вегетарианский и другие. Сюда не входит бесчисленное количество местных кухонь, в т. ч. по волостям и деревням, где можно обнаружить уникальные способы приготовления блюд, которые известны только в данной местности.

Кухня провинции Шаньдун известна лёгкими, нежирными блюдами [2]. Здесь ценятся супы и бульоны. Провинция Шаньдун является родиной такого блюда, как «суп из ласточкиных гнезд» (кит. 燕窩汤). Это блюдо называется так, потому что в качестве ингредиента в нём используется слюна ласточки, которая считается съедобной и даже полезной. В городах, расположенных на шаньдунском побережье, можно обнаружить блюда из ракушек и устриц, прожаренных в масле. Самой популярной рыбой для употребления в провинции Шаньдун считается китайский окунь.

В восточной цзянсу-чжэцзянской кухне мясо рыбы также занимает немаловажное место, тут её варят, парят, тушат и кипятят на медленном огне. Особенно любят пареную рыбу за её нежный вкус. Данная кухня нежирная, блюда, в основном, готовят на пару, в т. ч. птицу, мясо, яйца и другие продукты.

Кухню Пекина также называют Императорской или Северной кухней. Говоря о кухне Пекина, нельзя не упомянуть столь популярное блюдо «пекинская утка». «Пекинская утка» обладает длинной историей и уходит корнями ещё во времена династии Мин. Пекинская кулинарная культура требует, чтобы блюда были не только вкусными, но и полезными, а иногда и обладающими целительными свойствами. Во многих блюдах обязательно присутствуют пряные травы, острые приправы, в т. ч. острый рисовый укус, и кисло-сладкий соус.

Шанхайская кухня также известна под названием Восточной кухни. Здесь популярностью пользуются морепродукты, различные супы и в особенности блюда из утки. Особенностью Шанхайской

кулинарной культуры является тушение блюд в различных соусах, преимущественно в соевом, с добавлением водки, приготовленной из риса.

Сычуаньская кухня, иначе Западная, славится пряностью своих блюд: здесь в блюда обильно добавляют чеснок, кориандр, анис и другие пряности. Провинция Сычуань географически располагается в центре страны и отличается своей плодородностью. Приготовление блюд путём копчения – самый распространённый метод готовки в Сычуане.

Кантонская кулинарная культура, также называемая Южной, сложилась ещё во времена династии Мин. Основным материалом для приготовления блюд служат морепродукты. Их стараются готовить с минимальным добавлением приправ для сохранения исходного вкуса продукта, для достижения этого эффекта используют парение в качестве основного способа приготовления. Рис здесь готовят по-особому – по-кантонски. Известное блюдо кантонской кухни – кантонские пирожки «димсум» (кит. 广东点心, букв. Гуандунские пирожки) и суп из акульих плавников (кит. 鱼翅汤).

Говоря о китайской кулинарной культуре, нельзя не упомянуть китайскую чайную культуру (кит. 中国茶文化). В истории чая особую роль сыграли китайские императоры, которые патронировали чайное производство и доводили его до совершенства [3]. Согласно китайским убеждениям, церемония чая помогает высвободить дух и энергию чая. Китайская чайная культура представляет собой совокупность особенностей, связанных с процессом чаепития. Для проведения чайной церемонии, по китайским убеждениям, необходимо пять условий: сами чайные листья (кит. 茶叶), чайная вода (кит. 茶水), режим тепловой обработки (кит. 火候), чайные принадлежности (кит. 茶具) и окружающая обстановка (кит. 环境). Китайцы считают, что чай укрепляет здоровье, способствует долголетию и обладает лекарственными свойствами.

Не менее интересна так называемая экстремальная или экзотическая кухня Китая. Здесь можно упомянуть популярный среди туристов пекинский ночной рынок еды Ванфуцзин (кит. 王府井大街 букв. улица Ванфуцзин). На этой улице можно встретить разнообразных насекомых и животных, например, голубей, тараканов, скорпионов, морских звёзд, медуз, змей, кузнечиков, лапы различных животных. Тем не менее, такие блюда в большей мере пользуются популярностью исключительно у туристов, сами китайцы употребляют в пищу экстремальные блюда значительно реже.

Таким образом, китайская кулинарная культура неразрывно связана с философско-эстетическими, этическими и медицинскими

концепциями Китая. Одно из главных мест на китайском столе занимает рис или лапша в качестве гарнира. В дополнение к ним идёт большое разнообразие мясных и рыбных продуктов, овощей, фруктов и зелени в совокупности с обилием разных специй и приправ. При сервировке стола для китайцев важно, чтобы на столе было многообразие блюд и дополнительных закусок к ним.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шлоттер, К. Китай. Гастрономия / К. Шлоттер. – М.: Издательство ВВРГ (ЗАО «ББПГ»), 2013. – 484 с.
2. Румянцева, Е. Е. Китайская кухня / Е. Е. Румянцева. – М.: Мир книги, 2000. – 212 с.
3. Семёнов, В. М. Все о чае и чаепитии. Новейшая чайная энциклопедия / В. М. Семёнов. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 336 с.

УДК 343.58

«ЗВЕРИ» СРЕДИ ЛЮДЕЙ»: ПРОБЛЕМА ЖЕСТОКОГО ОТНОШЕНИЯ К ЖИВОТНЫМ

Силко А. Ю., Сташко П. И., Цынкус Д. А. – студенты

Научный руководитель – Банцевич П. К.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Жестокое обращение с животными (живодёрство) — не связанное с самообороной причинение страдания или вреда животным, из хулиганских либо корыстных побуждений, с применением садистских методов. Ещё с древних времен такое обращение к животным считалось обыденным, так меховщики верили, что при сдирании шкурки с живого животного мех получается лучше [1]. Поэтому живодёр расшифровывается как человек, профессионально занимающийся сдиранием кожи с падали и убитой скотины [2].

В Европе первые законодательные акты, защищающие животных от жестокости, появились в начале XIX века. За избиение или бессмысленное убийство скота, согласно принятому закону, преступник мог быть наказан штрафом в 5 фунтов или тюремным заключением на срок до 2 месяцев [3].

Какие же причины такого зверства по отношению к животным? Живодерство бывает в рамках различных психических отклонений. Грань между здоровым человеком и живодером очень тонкая. К примеру, все мы можем без труда оторвать лапку у мухи. Но, чем она отличается от лапки кошки и так далее? Где эта грань? Мы все тем или иным

образом сопричастны к живодерству, это может выражаться в продуктах питания, промышленной продукции, содержании домашних животных в неподобающих условиях. Но мы не желаем об этом думать, принимаем все как есть, как заведено. Так что же отличает нас от классического живодера? Наш мотив – получить радость: от шубы, еды, общения с животными, а мотив живодера – получить радость от мучения [4].

Случаи бывают разные. Можно говорить о психических заболеваниях человека, об отсутствии эмпатии или копировании модели поведения окружающих. Иногда у взрослых «мучителей» проявляется гиперкомпенсация – вид компенсации, когда им удается занять доминирующее положение по отношению к другим. Гиперкомпенсация не просто возмещает человеку его недостатки, но и заставляет почувствовать свое превосходство. Человек, который мучает животных, не удовлетворен своей жизнью и закомплексован.

Если речь идет о детях, то они могут проявлять агрессию к животным или к другим детям, «отзеркаливая» родительское поведение в семье. У подростков же в большом количестве вырабатывается гормон тестостерон, влияющий на мозговые цепи, вовлеченные в процессы формирования агрессивного поведения. У них может появиться резкое желание вступить в бой с бездомной собакой или нанести увечья кошке, а иногда и заснять это на камеру.

Родители часто бездумно выполняют просьбы своего чада. Одна из таких просьб – купить зверушку. Ребенок не задумывается о том, что котик или собачка такие же живые существа – он тягает их за уши, хвост, не понимая, что им может быть больно, он не в состоянии заботиться о зверьке надлежащим образом и т. п. Как результат необдуманной покупки – передача животного в «добрые руки» или его безжалостный выброс на улицу [5].

Как же бороться с насилием над животными? В случаях со взрослыми людьми в действие вступает Уголовный Кодекс РБ, предусматривающей уголовную ответственность за жестокое обращение с животным [6].

Чтобы оградить животных от живодёров, на территории РБ активно ведут свою деятельность зоозащитные организации. Многие люди не остаются в стороне и создают пока ещё незарегистрированные зоозащитные инициативы. В Беларуси животные занимают 5 место по количеству оказанной помощи от физических лиц среди всех сфер благотворительности. Но среди всей структуры помощи финансовая составляет 39 %. Волонтерскую помощь готовы оказать 31 % опрошенных, а 37 % – информационную. Среди всех опрошенных, одними из

важных причин отказа от благотворительности являются: недоверие к благотворительным организациям, отсутствие прозрачности распределения средств и отсутствие времени на «сложные переводы денег и непонятный механизм работы сайта/приложения» [7].

В заключении можно сделать вывод, что в современном мире довольно насущно стоит проблема живодёрства. Отношение человека к животным зависит в основном от самосознания самого человека, уровня и среды его воспитания. Несмотря на уголовную ответственность и волонтерские организации и инициативы, живодёры существуют и не перестают осуществлять насилие над животными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жестокое обращение с животными [Электронный ресурс]. – https://ru.wikipedia.org/wiki/Жестокое_обращение_с_животными.
2. Живодёрство – это... Что такое живодёрство? [Электронный ресурс]. – <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/919064>.
3. Живодёры. Почему человек становится живодёром? Психологический портрет [Электронный ресурс]. – <https://dzen.ru/a/Xw8C5Oqyd0FJvX3Z>.
4. Психология живодёра: почему люди издеваются над животными и заставляют их страдать [Электронный ресурс]. – <https://repost.uz/health/zachem-oni-eto-delayut>.
5. А звери кто? Разбираемся с психиатром, почему люди издеваются над животными [Электронный ресурс]. – <https://59.ru/text/incidents/2018/09/17/65395411/>.
6. В Беларуси введена уголовная ответственность за жестокое обращение с животными [Электронный ресурс]. – <https://cobaka.by/articles/v-belarusi-vvedena-ugolovnaya-otvetstvennost-za-zh/>.
7. Зоозащита в Беларуси [Электронный ресурс]. – <http://journal.saveus.by/animalcare>.

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЯ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Симанович Ю. С. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

При осуществлении юридического перевода не всегда удастся найти точные аналоги некоторым терминам, синтаксическим и грамматическим конструкциям языка оригинала, зачастую их просто не существует. В данном случае необходимо использовать трансформации. При их успешном применении достигается адекватность перевода. Исследователи по-разному дают определение термину «трансформация» и разделяют трансформации на различные виды. Любая классификация

трансформаций носит условный характер и не является точной [1].

Существует огромное количество способов классификации переводческих трансформаций. Остановимся на некоторых из них. В. Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на лексические и грамматические [2]. К основным видам лексических трансформаций относятся следующие приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация:

Kleptocracy – клептократия – воровская элита; boss – босс.

Комиссаров также выделяет лексико-семантические замены. Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. Основными видами таких замен являются конкретизация, генерализация и модуляция.

Конкретизация – это самый частый прием при переводе с английского языка на русский. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением:

«So what?» I said. – «Ну и что?» – спросил я.

Генерализация, или замена слов с более узким значением словами с более широким значением:

People don't like to be stared at. – Люди не любят, когда на них пялятся.

Модуляция или прием смыслового развития заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание:

But outside it was raining. – Но на улице шел дождь.

К наиболее распространенным грамматическим трансформациям относятся: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены:

We got under way with a mere breath of wind, and for many days stood along the eastern coast of Java, without any other incident to beguile the monotony of our course than the occasional meeting with some of the small grabs of the Archipelago to which we were bound. – Мы покинули порт при еле заметном ветерке и в течение долгих дней шли вдоль восточного берега Ява. Однообразие нашего плавания лишь изредка нарушалось встречей с небольшими грузопассажирскими судами с тех островов, куда мы держали свой путь. (Пример членения предложения).

That was along time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было

давно – казалось, что прошло Лет пятьдесят. (Пример объединения предложений).

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица оригинала преобразуется в единицу перевода с другим грамматическим значением:

He left the room with his heads held high. – Он вышел из комнаты с высоко поднятой головой.

В. Н. Комиссаров выделяет и третий тип переводческих трансформаций – смешанный тип, или, как он его называет, «комплексные лексико-грамматические трансформации» [3]. К ним относятся: антонимический перевод, экспликация и компенсация.

Антонимический перевод представляет собой замену понятия, выраженного на языке оригинала, противоположным понятием на языке перевода. При этом совершается перестройка всего высказывания с целью сохранения неизменного содержания исходного текста:

She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом восполняется утраченный смысл, и в целом содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said «he don't» and «she don't» and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете» и все в таком роде.

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется фразой, эксплицирующей ее значение, т. е. дающей более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода [4]. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале:

«Conservationist» – сторонник защиты окружающей среды.

Л. С. Бархударов, в свою очередь, выделяет следующие типы трансформаций: перестановка, замена, дополнение, опущение.

Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций редко встречаются на практике «в чистом виде», обычно они сочетаются друг с другом, приобретая характер сложных, комплексных преобразований [5].

Перестановка как вид переводческой трансформации, по мнению Л. С. Бархударова, представляет собой изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Переставляемыми элементами являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в структуре текста: */A suburban train / was derailed / near London / last night/*.

Порядок следования компонентов русского предложения «прямо противоположен» порядку следования компонентов исходного английского предложения: *Прошлой ночью / недалеко от Лондона / пригородный поезд сошел с рельсов*.

Это явление довольно часто встречается в переводе. В английском тексте подчиненное предложение предшествует главному, в русском переводе, наоборот, главное предшествует подчиненному:

The silver saucer clattered when he replaced the pitcher. – Он быстро поставил кувшин, даже серебряная подставка звякнула.

Второй тип: переводческих трансформаций, который выделяет Бархударов, – это замены. Происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Это самый распространенный и разнообразный тип переводческих трансформаций:

Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец научился дразнить дедушку. – At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed it to our attic, because in began to imitate him.

Л. С. Бархударов также выделяет лексические замены (конкретизация, генерализация). Конкретизация – это замена слова или фразы исходного языка с более широким преимущественным значением на слово или фразу языка перевода с более узким значением. Генерализация является обратной стороной конкретизации – замена единицы языка оригинала, имеющей более [6].

Следующим видом переводческих трансформаций является дополнение. Причиной необходимости дополнений в тексте перевода является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» смысловых компонентов фразы в языке оригинала:

So what? – I said. Cold as hell. – Ну, так что же? — спрашиваю я ледяным голосом.

Опущение – это явление является полной противоположностью добавления. При переводе чаще всего опускаются слова, являющиеся семантически избыточными, т. е. выражающие значения, которые можно извлечь из текста без их помощи:

So I paid my check and all. I left the bar and went out where the

telephones were. – Я расплатился и пошёл к автоматам.

Таким образом, в лингвистике не существует единой классификации типов переводческих трансформаций. Это объясняется тем, что разные ученые-лингвисты выделяют разное количество видов переводческих трансформаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: Академия, 2008. – 368 с.
2. Власенко, С. В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский / С. В. Власенко. – М.: ВолгтерсКлувер, 2006. – 320 с.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf. – Дата доступа: 19.11.2022.
4. Алимов, В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов. – М.: Ленанд, 2017. – 240 с.
5. Басаков, М. И. Приказ и деловое письмо (Требования к оформлению и образцы документов согласно ГОСТ Р 6.30-2003) / М. И. Басаков. – М.: Феникс, 2004. – 67 с.
6. Пиголкин, А. С. Юридическая терминология: понятие и классификация / А. С. Пиголкин, Г. Т. Чернобель // Язык закона. – 1990. – Гл. 3. – С. 65.

УДК 347.426.42

ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ КОНСТРУКЦИИ «МОРАЛЬНЫЙ ВРЕД»

Синявская С. С. – студент

Научный руководитель – **Кузьмич А. П.**

УО «Белорусская государственная орденов Октябрьской Революции и Трудового Красного Знамени сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Как отмечают многие авторы, любое неправомерное действие или бездействие может вызвать у потерпевшего нравственные страдания различной степени и лишить его полностью или частично психического благополучия [1]. Причинённый противоправным деянием моральный вред невозможно устранить посредством возмещения убытков из-за специфики содержания морального вреда, элементы которого неразрывно связаны с неимущественным благом человека – его ментальным здоровьем.

Целью настоящей работы является характеристика содержания морального вреда.

Теоретической основой исследования явились нормы Гражданского кодекса Республики Беларусь от 07 декабря 1998 г. № 218-3 (далее – ГК Республики Беларусь) и научная литература. В процессе

исследования использовались общенаучные и специальные методы познания.

ГК Республики Беларусь определяет моральный вред как «физические или нравственные страдания». Ключевой упор законодатель делает на термине «страдания», подчёркивая этим, что вредоносные изменения («страдания») обязательно находят отражение в сознании потерпевшего [2].

Физические страдания – это физическая боль, мучения, всегда сопутствующие нанесению телесных повреждений, увечий, истязаний, заражению инфекцией и т. д., которые могут быть и результатом пережитых нравственных страданий [3].

Под нравственными страданиями понимаются переживания [4]. Понятие «переживаний» в законодательстве раскрывается посредством приведения примеров их проявления.

В. П. Палиюк выделил 3 вида морального вреда: а) «страдания», б) «переживания», в) «потери неимущественного характера», вызванные нравственными, физическими страданиями, а также переживаниями [2].

В зависимости от характера проявления морального вреда выделяют моральный вред в так называемом «чистом» виде (например, при защите чести, достоинства и деловой репутации) и «производный» вред, связанный с причинением телесного (физического) вреда, а также с умалением имущественных прав в случаях, предусмотренных законом [2].

Нравственные и физические страдания, в свою очередь, подразделяются на «первичные» и «вторичные», более отдаленные от противоправного деяния [2]. Однако суд признает подлежащим компенсации как первичный, так и отдаленный (вторичный) моральный вред [3].

А. М. Эрделевский выделил три вида вреда: имущественный, телесный и психический. Если под психическим вредом учёный понимает непосредственно моральный (неимущественный) вред, то телесный вред включает в себя как имущественную, так и неимущественную составляющую [3]. Негативные изменения в психической сфере могут выражаться в обоюродных страданиях (моральный вред), а негативные изменения в имущественной сфере – в расходах, связанных с коррекцией или функциональной компенсацией телесных недостатков [3].

Таким образом, содержание морального вреда включает в себя страдания, переживания, потери неимущественного характера, вызванные нравственными, физическими страданиями переживаниями. Причинение вреда телесной сфере человека несёт в себе имущественную и неимущественную составляющую. При этом ключевое значение имеет

вопрос разграничения морального вреда, подлежащего компенсации, и имущественного, подлежащего устранению путём возмещения убытков. Доктриной гражданского права приводится классификация морального вреда на «чистый» и «производный», «первичный» и «вторичный», однако эти классификации несут в себе исключительно общетеоретическое значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Компенсация морального вреда: анализ и комментарий законодательства и судебной практики / А. М. Эрделевский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: ВолтерсКлувер, 2004.
2. Палиюк, В. П. Возмещение морального (неимущественного) вреда. Монография. Издание второе, исправленное и дополненное / В. П. Палиюк. – К.: Право, 2000. – 272 с.
3. Кузнецова, О. В. Возмещение морального вреда: практическое пособие [Электронный ресурс] / О. В. Кузнецова // КонсультантПлюс. Беларусь / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.
4. Эрделевский, А. М. Моральный вред и компенсация за страдания: научно-практическое пособие / А. М. Эрделевский. – М.: Издательство ВЕК, 1998. – 188 с.

УДК 347.426.42

О НЕОБХОДИМОСТИ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ «ВОЗМЕЩЕНИЕ» И «КОМПЕНСАЦИЯ» МОРАЛЬНОГО ВРЕДА

Синявская С. С. – студент

Научный руководитель – **Кузьмич А. П.**

УО «Белорусская государственная орденов Октябрьской Революции и Трудового Красного Знамени сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь

Когда речь идёт о защите гражданских прав, конструкция «моральный вред» употребляется с термином «компенсация». Вместе с тем зачастую вместо термина «компенсация» употребляется термин «возмещение». Подобную замену мы можем увидеть в ч. 3 ст. 44 Уголовного кодекса Республики Беларусь от 9 июля 1999 г. № 275-3 (далее – УК Республики Беларусь), ст. 246 Трудового кодекса Республики Беларусь от 26 июля 1999 г. № 296-3 (далее – ТК Республики Беларусь) и т.д.

Целью настоящего исследования является выявление общего и особенного в терминах «возмещение» и «компенсация», а также влияния на сущность гражданско-правового способа защиты вследствие их употребления.

Теоретической основой исследования явились нормы Гражданского кодекса Республики Беларусь от 07 декабря 1998 г. № 218-3 (далее – ГК Республики Беларусь), постановления Пленума Верховного Суда

Республики Беларусь от 28.09.2000 г. №7 «О практике применения судами законодательства, регулирующего компенсацию морального вреда» (далее – Постановление №7) и научная литература. В процессе исследования использовались общенаучные и специальные методы познания.

Анализ п. 5 ст. 153 ГК Республики Беларусь показывает, что законодатель, применяя термин «возмещение» как к убыткам, так и к моральному вреду отождествляет понятие компенсации и возмещения. С таким подходом не соглашаются некоторые цивилисты. Так, О. Ш. Аюпов отмечает, что между правовыми категориями «возмещение» и «компенсация» имеются определенные различия. В частности, при применении термина «возмещение» внимание акцентируется на: 1) точности определения; 2) соразмерности; 3) эквивалентности; 4) иногда на ограниченности того предоставления, которое получает потерпевшая сторона. Размер компенсации, напротив, определяется всегда приблизительно [1]. В. А. Белов утверждает, что предметом возмещения может быть только имущественный вред [2]. Рознятся также функции компенсации и возмещения. В. П. Палиюк пишет, что «компенсация» и «возмещение», с одной стороны, несут одну и ту же смысловую нагрузку – восстановление физическим и юридическим лицам их нарушенных прав. С другой же стороны, «возмещение» морального (неимущественного) вреда означает его полное возмещение исходя из конституционных принципов, принципов гражданского права и процесса, вследствие этого термин «возмещение» кажется более приемлемым [3]. Противоположной точки зрения придерживается С. А. Беляцкий, утверждая, что возмещение имеет место тогда, когда нарушенное благо можно привести в первоначальное состояние (реституция), моральный вред в этом смысле невозместим и его можно лишь погасить, компенсировав причинённые нарушением прав лица страдания [4]. В свою очередь, А. М. Эрделевский указывает на то, что подмена термина «компенсация» термином «возмещение» применительно к способу защиты, предусмотренному гражданским законодательством, является ошибкой [5].

Представляется, что отказ от смешения терминов «компенсация» и «возмещение» оказал бы позитивный эффект на юридическую технику и единообразное толкование правовых норм, посвященных вопросу компенсации морального вреда. В частности, подмена терминов не позволяет корректно сформулировать положение ст. 246 ТК Республики Беларусь «Возмещение морального вреда», которое гласит, что «размер морального вреда определяется судом». П. 16 Положения № 7 обращает внимание на то, что суды определяют размер компенсации морального

вреда, в то время как для количественной оценки морального вреда Положение № 7 использует категории характера и степени, но не размера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шаюпов, О. Ш. Компенсация и возмещение как смежные понятия / О. Ш. Шаюпов // Вестник Томского государственного университета. – № 350. – 2011. – С. 117-119.
2. Белов, В. А. Занимательная цивилистика: Очерки по небольшому, но небезыскусному вопросу гражданского права. Вып. 1. — М.: «Центр ЮрИнфоР», 2006. – 189 с.
3. Палиюк, В. П. Возмещение морального (неимущественного) вреда. Монография. Издание второе, исправленное и дополненное. – К.: Право, 2000. – 272 с.
4. Беяцкин, С. А. Возмещение морального (неимущественного) вреда / С. А. Беяцкин // Журнал «Право». – 1911. – № 29. – С. 1611-1787.
5. Эрделевский, А. М. Моральный вред и компенсация за страдания: научно-практическое пособие / А. М. Эрделевский. – М.: Издательство ВЕК, 1998. – 188 с.

УДК 811.111

ВЛИЯНИЕ ИГРОВОГО СЛЕНГА НА ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБЩЕНИЕ МОЛОДЁЖИ

Сирош М. В. – студент

Научный руководитель – **Павлютина О. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В последние годы видеоигры становятся все более популярными среди молодежи и оказывают влияние на их повседневное общение. В данной статье изучены причины и последствия влияния сленга видеоигр на молодежную культуру и язык общения подростков.

Игровой сленг – это слова или фразы, используемые «геймерами» (от англ. gamers – игроки в процессе видеоигры или при обсуждении игр с людьми, разделяющими их увлечение. Примерами таких лексем являются такое выражение, как «gg» (от англ. good game – хорошая игра), часто использующееся с сарказмом и означающее смирение с поражением. Выражения такого типа могут использоваться между друзьями, которые даже не играют в одну и ту же игру, потому что сленговая основа у большинства видеоигр общая: инвиз (от англ. invisibility – невидимость), дамаг (от англ. damage – урон), ХП (от англ. Hitpoint – очки здоровья) [1].

Тенденция использования игровых терминов вне их первоначального контекста может быть объяснена как принадлежностью к определенным социальным группам, так и тем, что такие специфические слова часто позволяют быстро выразить мысль: в нём часто опускается

множество служебных частей речи, чтобы достичь максимальной скорости и минимума ненужной информации в сообщении в условиях, к примеру, динамичного боя: чекни спот (англ. check spot – проверь место).

Необходимо отметить, что такие фразы зачастую ассимилируются, образуя дериваты в русском языке: noob (newbie) – нуб, нубярский, нубить (неопытный, делать что-либо плохо). За счёт такой гибкости они легко встраиваются в лексикон, что способствует их распространению.

Использование молодежью сленга из видеоигр в общении, с одной стороны, полезно для лучшего понимания английского языка: исследования показывают, что игры помогают детям развивать навыки решения проблем, а также расширять их знания о технологиях [2]. Люди, знакомые с игровой культурой, часто имеют более глубокое представление о том, как устроены компьютеры и иная техника, что прививает интерес к перспективным профессиям, связанным с информационными технологиями [3]. Следует также учитывать, что видеоигры проникают в жизнь молодёжи в очень раннем возрасте, а значит, рано начинается обучение информационно-коммуникационным технологиям.

С другой стороны, существуют опасения по поводу влияния данных единиц на социальное взаимодействие между сверстниками вне игровых кругов. Использование такой лексики создает атмосферу, в которой некоторые подростки чувствуют себя отверженными или изолированными из-за непонимания предмета разговора и невозможности вступить в беседу. Кроме того, существуют лингвистические последствия, поскольку геймеры зачастую игнорируют правила грамматики (в основном из-за сокращений), что влияет и на использование литературного языка [4].

Также немаловажно то, что нередко происходит совпадение слов, которые не имеют смысловых отличий от сленгового («шот»: от англ. shot – выстрел; «регнуть батл»: от англ. To register a battle – сыграть бой). Данное явление имеет место в основном в определённом контексте, отчего такие подмены и возникают.

Раннее знакомство молодежи с игрой несомненно имеет преимущества с одной стороны. Сленг из видеоигр предоставляет игрокам быстрый и неформальный способ общения, помогая при совместных решениях внутри игр. С другой стороны, сленг мешает важным аспектам, связанным с вербальной коммуникацией, необходимой для успешной интеграции в обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь WOT терминов [Электронный ресурс] // Wargaming. – Режим доступа: https://wiki.wargaming.net/ru/Tank:Игровые_термины. – Дата доступа: 07.02.2023.
2. D. Shaffer How Computer Games Help Children Learn / D. Shaffer // Springer. – 2007.
3. Компьютерные игры. Польза и вред [Электронный ресурс] // Dzen. – Режим доступа: <https://dzen.ru/media/id/5b45a2166218b900aaae2f5b/kompiuternye-igry-polza-i-vred-5b7bf79a83e56700a9564fe2>. – Дата доступа: 07.02.2023.
4. Как геймерский сленг меняет язык [Электронный ресурс] // Onliner. – Режим доступа: <https://tech.onliner.by/2020/08/05/kak-gejmerskij-sleng-menyayet-yazyk>. – Дата доступа: 07.02.2023.

УДК 343

СОВЕРШЕНИЕ ПРЕСТУПЛЕНИЯ ОРГАНИЗОВАННОЙ ГРУППОЙ КАК НАИБОЛЕЕ ОПАСНАЯ ФОРМА ПРЕСТУПНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ КОРРУПЦИИ)

Скаскевич А. Е. – магистрант

Научный руководитель – **Хатеневич Т. Г.**

УО «БИП – Университет права и социально-информационных технологий»
г. Гродно, Республика Беларусь

В соответствии с положениями Уголовного кодекса Республики Беларусь (далее – УК) преступление признается совершенным организованной группой, если оно совершено двумя или более лицами, предварительно объединившимися в управляемую устойчивую группу для совместной преступной деятельности. Такое деяние обладает повышенной степенью общественной опасности, что находит отражение при установлении правил квалификации преступлений и правил назначения наказания, определения мер ответственности за его совершение.

В современный период развития общественных отношений одной из основных составляющих организованной преступности, укрепляющих ее, является коррупция. Это проявляется в том, что коррупционные проявления позволяют организованным группам для обеспечения своей устойчивости и достижения преступных целей использовать возможности управленческих институтов. В этой связи интересно обратить внимание на мнение российского исследователя В. В. Панкратова: «коррупция и организованная преступность составляют нерасторжимый, неразрывный криминальный комплекс» [1]. В законодательстве Республики Беларусь коррупция определена как умышленное использование служебного положения в целях противоправного получения имущества или другой выгоды, а также подкуп должностного или приравненного к

нему лица. Согласно статистике и законодательному определению, наиболее распространенными и общественно опасными коррупционными преступлениями являются проявления взяточничества – получение взятки, дача взятки, посредничество во взяточничестве.

Взяточничество, совершаемое организованной группой, означает, что ряд должностных лиц заранее объединились в устойчивую и управляемую группу для получения подкупа, что противоречит интересам их службы. Отметим, что, учитывая высочайшую степень общественной опасности таких деяний, признано, в качестве исключения, что в состав организованных групп взяточников могут входить не только должностные лица, как специальный субъект преступления, но и другие граждане, не обладающие специальным статусом. Это члены организованной преступной группы, которым, например, поручено пособничество и подстрекательство.

Организаторы (лидеры) таких организованных преступных групп несут ответственность за все случаи получения взяток должностными лицами, входящими в группу, при условии, что они были в рамках их умысла. Другие члены организованной преступной группы будут привлекаться к уголовной ответственности только за факт дачи или получения взятки, в котором они принимали надлежащее участие. При этом действия всех участников организованной группы, включая лиц, которые не являются должностными, будут оцениваться по ч. 3 ст. 430 УК без ссылки на ст. 16 «Соучастие» или 18 «Организованная группа» УК. Все эти лица независимо от их роли в совершении преступления признаются исполнителями преступлений, совершенных организованной группой взяточников. Участник организованной группы взяточников может быть освобожден от уголовной ответственности в случае добровольного заявления о содеянном [2].

Преступления, совершенные организованной группой, нужно отграничивать от преступлений, совершенных группой лиц или совершаемых систематически. Так, трое ведущих агрономов – государственные инспекторы отдела внутреннего карантина государственного учреждения систематически получали денежные вознаграждения от представителей коммерческих организаций. Денежные средства передавались за ускорение проведения фитосанитарного контроля продукции (овощей и фруктов) и выдачу актов карантинного фитосанитарного контроля в максимально краткие сроки. Их действия квалифицированы по ч. 1 ст. 430 (получение взятки) и ч. 2 ст. 430 (получение взятки повторно) УК без изменения признака организованной группы [3].

Таким образом, средства противодействия совершению

преступлений в составе организованной группы включают как меры принудительного характера, так и меры поощрительного характера. При этом наказание усиливается с учетом признака организованной группы, а правила квалификации формулируются с учетом повышенного характера общественной опасности совершения преступлений организованной группой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Панкратов, В. В. Сочетание уголовно-правовых и политико-экономических мер борьбы с коррупцией / В. В. Панкратов // Изучение организованной преступности: российско-американский диалог: сб. ст. / под ред. Н. Ф. Кузнецовой. М., 2007. – С. 275.
2. Хатеневич, Т. Г. Развитие специальных оснований освобождения от уголовной ответственности за взяточничество / Т. Г. Хатеневич // Проблемы укрепления законности и правопорядка: наука, практика, тенденции. – 2019. – № 12. – № 271-277.
3. Взятки за выдачу актов фитосанитарного контроля [Электронный ресурс] // Следственный комитет Республики Беларусь. – Режим доступа: <https://sk.gov.by/ru/news-usk-minsk-ru/view/vzjatki-za-vydachu-aktov-fitosanitarnogo-nadzora-11658/>. – Дата доступа: 26.01.2023.

УДК 347.9

СПОСОБЫ И МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Скрундь Е. В. – студент

Научный руководитель – **Антончик Е. Г.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Особую роль в расширении международных связей в настоящее время играет эффективная коммуникация. Любые изменения влекут за собой их закрепление в правовой базе в той или иной области с помощью квалифицированных специалистов. Соответственно юриспруденция и переводческая деятельность – это фундамент для развития качественно выстроенных деловых отношений.

Считается, что в терминообразовании создаются свои, оптимальные для выражения специальных понятий средства (способы, модели). В связи с чем Б. Н. Головин относит к основным задачам терминоведения «анализ грамматической организации простых (слов) и составных (словосочетаний) терминов и исследования специфики терминологических словосочетаний в сопоставлении со свободными и фразеологическими словосочетаниями» [1].

Термином, в т. ч. и юридическим, может быть любая лексическая единица, при условии, что она выполняет терминологическую

функцию, т. е. выступает в номинативной функции и обозначает ключевое понятие элемента правовой нормы.

Лексика юридической терминосистемы представлена в основном существительными. Данная морфологическая особенность, характерная для юридических терминов, обуславливает распространенность определенных способов и моделей словообразования. Наиболее часто употребляются способами образования немецкой терминологии в области юриспруденции можно назвать аффиксацию и словосложение. Аффиксация представляет собой присоединение аффиксов к имеющейся основе для формирования новых слов. Рассматривая значение аффикса, Г. О. Винокур подчеркивает, что аффикс может иметь смысл только в сочетании с основой, он позволяет увидеть ту же основу в другой перспективе [2]. В рамках данного способа можно выделить следующие модели образования немецких юридических терминов: префиксальная модель, суффиксальная модель, префиксально-суффиксальная модель.

Префиксальная модель подразумевает образование новых слов путем присоединения префикса к производящей основе. Примерами могут служить следующие термины: an- → der Antrag – заявление, ходатайство be- → der Beweis – доказательство; er- → der Erlass – нормативный правовой акт; ge- → die Gebühr – пошлина, взнос, das Gericht – суд; ver- → der Vertrag – договор. Префиксальная модель преимущественно используется для образования глаголов: be- → begehen – совершать, beschuldigen – обвинять; ent- → entlasten – освобождать.

Более продуктивной моделью образования терминологических единиц является суффиксальная модель, она заключается в прибавлении к основе суффиксов (в юридических документах чаще используются суффиксы со значением действий, орудия, места действия). Наиболее распространенные суффиксы: -ung (обозначает действие или результат действия) → die Ordnung – порядок, режим, кодекс; -er (используется для обозначения лиц по роду занятий, профессии) → der Kläger – истец; der Richter – судья; das Opfer – пострадавший, жертва; -schaft (придает значение общности) → die Bürgerschaft – гражданство.

Также продуктивной в немецкой юридической терминологии является префиксально-суффиксальная модель словообразования, при которой в качестве словообразовательных аффиксов одновременно выступают и префикс, и суффикс [3]. Среди юридических терминов, в основе которых лежит данная словообразовательная модель, чаще всего встречаются существительные с приставками an-, be-, er-, ver- и суффиксами -ung, -er. Чаще всего они образованы с помощью соответствующих суффиксов от глаголов, которые, в свою очередь, были сформированы с

использованием префиксов. An__er: der Angreifer (← angreifen) – лицо, совершающее нападение; der Anstifter (← anstiften) – подстрекатель, зачинщик; Be__ung: – die Bestrafung (← bestrafen) – наказание; die Bestechung (← bestechen) – подкуп, взятка; Ver__ung: die Verfälschung (← verfälschen) – фальсификация, подделка; die Vernehmung (← vernehmen) – допрос.

Еще одним продуктивным способом образования немецких терминов в сфере юриспруденции является словосложение. Под словосложением понимается слияние двух и более основ, которое приводит к образованию новых слов, которые обладают цельнооформленностью. По мнению М. Д. Степановой, «словосложение является одним из наиболее древних способов и в то же время наиболее продуктивным способом словообразования существительных в немецком языке» [4]. Продуктивность словосложения как одного из основных способов образования терминологических единиц В. М. Павлов объясняет тем, что «в немецкой речевой практике словосложение свободно и хорошо применяется с целью создания контекстуально-обусловленных образований сложных слов, выражающих и обобщающих понятий, которые либо сложились в сознании индивида в условиях единичной ситуации, либо обладают известной относительной устойчивостью в течение краткого периода и для узкой группы лиц» [5]. Следует отметить, что большинство юридических терминов, образованных словосложением, представляет собой сложные существительные, реже прилагательные, для образования сложных глаголов данный способ словообразования менее употребителен. В соответствии с компонентами, входящими в состав сложных юридических терминов, выделяют следующие модели словосложения: – существительное + существительное: der Tatort (Tat + Ort) – место преступления, die Freiheitsstrafe (Freiheit + соединительный элемент -s + Strafe) – наказание в виде лишения свободы; – прилагательное + существительное: die Falschaussage (falsch + Aussage) – умышленно ложное показание, die Neufassung (neu + Fassung) – новая формулировка (закона), – глагол + существительное (как правило, в данной модели глагол представлен корневой морфемой): das Fahrerlaubnis (Fahr (fahren) + Erlaubnis) – водительское удостоверение, der Wohnsitz (Wohn (wohnen) + Sitz) – место жительства. Анализ рассмотренных выше моделей показал, что наиболее распространенными моделями словосложения, участвующими в образовании юридических терминов, являются модели «существительное + существительное» и «глагол + существительное». Кроме того, для юридической лексики немецкого языка характерны многокомпонентные термины, модель образования которых может

включать в себя одновременно несколько моделей словосложения. Примером может служить существительное *das Strafgesetzbuch* (уголовный кодекс), образованное путем слияния двух моделей «существительное + существительное» (*Gesetz + Buch*) и «глагол + существительное» (*Straf (strafen) + Gesetzbuch*). Словосложение в немецком языке представляет собой многоаспектное и довольно сложное явление. Как показывает анализ приведенных выше примеров, компонентами, участвующими в словосложении юридических терминов, могут быть как корневые морфемы (например, *das Pfandrecht* (залоговое право), *der Schuldort* (место исполнения обязательства), *die Tatzeit* (время совершения преступления), так и слова, образованные путем аффиксации (например, *die Gerichtsordnung* (порядок судопроизводства), *die Zeugnisverweigerung* (отказ свидетеля от дачи показаний), *die Fahrlässigkeit* (халатность), т. е. словосложение может сочетаться с аффиксацией. Наиболее продуктивными моделями образования юридических терминов, основанными на слиянии словосложения и аффиксации, являются модели, в которых первым компонентом выступает корневая морфема, а второй компонент образован посредством аффиксации. Примерами могут служить терминологические единицы *die Schuldunfähigkeit* (недееспособность), *die Sachbeschädigung* (материальный ущерб), *die Strafvereitelung* (воспрепятствование осуществлению правосудия), в образовании которых задействовано два словообразовательных способа: словосложение и аффиксация. Первым компонентом данных юридических терминов является корневая морфема (*Sach-, Schuld-, Straf-, Ehe-*), второй компонент образован посредством аффиксации по префиксально-суффиксальной модели. Следует отметить, что в некоторых случаях между компонентами сложносоставного термина может использоваться соединительный элемент – (e)s, например, *Rechtsantretung* (вступление в права), *die Volksvertretung* (народное представительство). Распространены также модели, которые основаны на слиянии корневой морфемы с компонентом, образованным путем префиксации (*der Strafantrag* (заявление потерпевшего), *der Tatverdacht* (подозрение в совершении преступления), *der Ehevertrag* (брачный договор)) или суффиксации (*die Lohnpfändung* (наложение ареста на заработную плату), *der Straftäter* (преступник)).

Таким образом, юридический перевод заключается непосредственно в переводе юридических терминов, используя способы и модели словообразования, имеющиеся в немецком языке. Основные из них являются аффиксация и сложение. Каждой из этих моделей характерны свои особенности образования терминов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
2. Винокур, Г. О. Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. – Минск, 1959. – 492 с.
3. Угоренко, В. П. Основные способы перевода юридических терминов / В. П. Угоренко, О. В. Занковец // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 22–23 марта 2018 г. / редкол.: Е. А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2018. – С. 370-374.
4. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М.: КомКнига, 2007. – 376 с.
5. Павлов, В. М. Развитие определительного сложного существительного в немецком языке / В. М. Павлов // Учёные записки Ленинград. гос. пед. ин-та иностр. языков им. А. М. Герцена. – 1958. – Т. 190. – Ч. 2. – С. 15-22.

УДК 8.81

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ

Стасевич Е. П. – студент

Научный руководитель – Искам А. Н.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Перевод юридических терминов представляет собой значительную трудность. Как известно, терминология является отличительной чертой конкретного текста.

Юридический перевод относится к специализированным видам перевода и поэтому знание тематической терминологии необходимо для правильной передачи значения различных терминов. Однако часто этого недостаточно. Для специалиста с хорошим уровнем знаний в области юридической лексики не составит труда перевести следующие слова, как *forgerу* – «подлог или подделка документа, поддельная подпись»; *contentious jurisdiction* – «юрисдикция по спорам между сторонами»; *trial by examination* – «рассмотрение дела самим судом без участия присяжных»; *safe-pledge* – «поручительство за явку». Проблема состоит в том, что иногда переводчику трудно найти эквивалент переводимому термину. Причину этого поясняет В. В. Алимов: «Главным образом, проблемы у переводчика текста юридической направленности возникают из-за того, что в языке перевода отсутствуют словесные конструкции, которые достаточно точно могли бы описать термины исходного языка» [1].

Л. С. Бархударов пишет, что «достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводимого языка» [2].

Отличительной особенностью лексико-правовой документации является использование общепринятой терминологии, словосочетаний, выражений, аббревиатур, условных обозначений и сокращений, которые варьируются в зависимости от вида документа и конкретных условий соответствия: Ltd. – Limited (с ограниченной ответственностью), FCA – Freecarrier (франко-перевозчик), CMc – Current month (текущий месяц), P. p. – Per procurationem (по доверенности).

Особенности перевода деловой документации включают соблюдение строгих правил и использование стандартных языковых клише. Для перевода договора, контракта или иного делового документа переводчик должен не только свободно владеть иностранным языком, но и знать специфику деловой переписки, правила использования стандартизированных клише и речевых оборотов, а также иметь представление об особенностях их употребления в разных странах и обладать навыками делового этикета. Например, *for as long as such appeal is pending* – «до вынесения решения по этой жалобе», *all matters and things* – «все вопросы»; *in the place and stead of* – «вместо»; *promptly or forthwith* – «безотлагательно/незамедлительно»; *in respect thereof or in relation thereto* – «связанные с этим».

Значение слова не следует путать с его употреблением. Часто даже однозначное английское слово в силу широты своего значения может иметь широкую сочетаемость, а его употребление не совпадает с употреблением русского слова. Задача переводчика – найти нужное слово, подходящее к английскому слову, т. е. имеющее то же значение, ту же стилистическую окраску и вызывающее у читателя те же ассоциации.

В лексике, помимо нейтральных и общеупотребительных слов, можно выделить:

1. Слова и выражения, употребляемые преимущественно в правовых актах и утвердившиеся в административно-служебной речи: *tort* (гражданское правонарушение), *to forego* (отказаться от чего-либо), *to have and to hold* (передается в собственность и владение).

2. Большое количество терминов. Наиболее частые термины: *to*

comply (исполнять), consent (согласие), laws (законодательство), decree (постановление суда).

При переводе текста юридического документа на английский язык широко используется конкретизация, т. к. известно, что английский язык более абстрактен, а русский более конкретен. Этот метод включает замену слова или фразы на исходном языке, имеющей широкое значение, на соответствующее слово или фразу на целевом языке с более узким значением. Например: to cancel (residence permit) – «выселить»; victim – «потерпевший».

При переводе конкретизируются следующие глаголы: be, have, get, take, give, make, say, come, go. Пример: All such payments shall be made to the Consultant as set out in the supplement to this Agreement. – «Все такие выплаты должны быть произведены Консультанту, как указано в дополнении к настоящему Соглашению».

Генерализация встречается редко. Генерализация – прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. К примеру: law violation; misdemeanor; delict; lawbreaking – «правонарушение», criminal; felon; offender; malfeasant – «преступник».

При антонимическом переводе любое понятие в исходном языке заменяется его противоположностью в языке перевода, при этом происходит трансформация всего высказывания. Этот прием позволяет учитывать традиционные формы высказываний и различные стилистические аспекты при переводе юридических текстов. Многие из слов с окраской юридического под стиля образуют антонимические пары: barrister – accusant (защитник – обвинитель), punished – justified (наказан – оправдан), aggravating – mitigating (отягчающие – смягчающие (обстоятельства)) и т. п.

Названия компаний переводятся на русский язык способом транскрибирования. Данное правило может применяться и к передаче организационно-правовой формы. Первое слово в названии компании, а также имена собственные в ее составе пишутся с прописной буквы. Например, компания «Ай-би-эм» (IBM), «Даймлер АГ» (Daimler AG).

Наиболее распространенным языком международного делового общения является английский. С переводческой точки зрения большой интерес представляют т. н. интернациональные слова – это слова, общие для нескольких языков и восходящие в один и тот же источник. Обычно они заимствованы либо непосредственно из этого источника, либо через другой язык. Одни и те же термины могут иметь разное смысловое

значение, и, наоборот, разные термины могут иметь одно и то же значение.

Слова делятся на 2 группы. В первую группу входят слова с одним и тем же значением во всех языках. Другую группу составляют слова, которые в русском языке имеют:

а) полностью другое значение, чем в других языках (английское «rent» имеет значение «квартирная плата», а русское «рента» – «доход от ценных бумаг»);

б) узкое значение (основное значение английского слова «meeting» – «встреча», «свидание», в русском же языке может иметь значение «митинг, политическое собрание»);

в) широкое понятие («brigadier», в русском имеет 2 значения «руководитель бригады рабочих; военный чин»).

Огромное количество английской лексики юридической документации заимствовано из французского и латинского языков в силу исторического развития, что свидетельствует о важности юридических понятий, введенных в английское право римским правом.

Сохранились следующие прямые заимствования из латинского языка: *ad hoc* – «специальный»; *ad instantiam partio* – «по требованию стороны»; *ad disputandum* – «для обсуждения»; *ad rem* – «по существу дела»; *altera pars* – «другая сторона»; *condit/cio sine qua non* – «обязательное условие»; *de jure* – «юридически, по праву»; *ipso jure* – «в силу закона»; *prima facie evidence* – «отсутствие опровергающих доказательств»; *pari passu* – «в равной мере, наравне».

В современной англоязычной юридической терминологии сохранились и французские заимствования, такие как *act, agree, appeal, authority, case, charge, court, debt, government, justice, legislature, property, punish, regard, revenue, tax, value*, которые давно и прочно вошли в основной состав английского языка и не воспринимаются как иноязычные, однако некоторые французские выражения, употребляемые в договорах, до сих пор не изучены и относятся к ксенизмам, например: *force-majeure* (форс-мажор), *amiables compositeur* (мировой посредник).

Таким образом, перевод юридического текста требует от переводчика не только знания юридической терминологии, но и знания культурных особенностей, которыми может быть насыщен переводимый текст. Перевод юридических текстов должен адекватно передавать смысл оригинала способом, максимально приближенным к форме оригинала. Отклонения возможны только в том случае, если они оправданы особенностями языка оригинала и перевода, а также требованиями стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов, В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык / В. В. Алимов. – М.: КомКнига, 2005. – 265 с.
2. Бархударов, Л. С. Пособие по переводу технической литературы (английский язык) / Л. С. Бархударов, Ю. И. Жукова, И. В. Квасюк, А. Д. Швейцер. – М., 1967. – 283 с.

УДК 343

ОБЩЕСТВЕННАЯ ОПАСНОСТЬ ДЕЯНИЙ, ИНСПИРИРУЮЩИХ СУИЦИДАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Статкевич Ю. М. – студент

Научный руководитель – **Хатеневич Т. Г.**

УО «БИП – Университет права и социально-информационных технологий»
г. Гродно, Республика Беларусь

Жизнь человека есть неотъемлемое право, которое дается от рождения и не может быть нарушено другим человеком. Самой настоящей проблемой современности является то, что, помимо лиц, непосредственно совершающих акт лишения себя собственной жизни, есть и другие факторы, которые обуславливают лишение жизни человека. Такими, например, являются деяния, инспирирующие суицид. Они выражаются в склонении к самоубийству, доведении до самоубийства, пропаганде самоубийства. Уголовный закон устанавливает надежный заслон для таких деяний, однако его нормы нуждаются в своевременном толковании, разграничении составов преступлений, а также в определенной мере – в дальнейшем совершенствовании в целях своевременного реагирования на такие общественно опасные деяния и изменение общественных отношений [1].

Стоит задуматься, по какой причине человек добровольно лишает себя жизни. Конечно, некоторые уходят из жизни по собственному желанию (что осуждается обществом и создаются меры для предупреждения этого явления), но есть и те, кто подвергаются воздействию других людей с целью совершения самоубийства. Такое воздействие могло быть выражено в виде угрозы причинения смерти или вреда здоровью; разглашения сведений, которые потерпевший желал сохранить в тайне; лишения средств к существованию; уничтожения другого имущества; организации в сети Интернет т. н. групп смерти, специальных игровых акций, содержащих в себе открытый или завуалированный призыв к совершению действий, связанных с повышенным риском для жизни и т. д.

На сегодняшний день уголовное законодательство Республики

Беларусь не предусматривает ответственности за самоубийство или покушение на него. При этом установлены уголовно-правовые запреты и санкции, позволяющие привлечь к уголовной ответственности тех, кто инспирирует суицидальные действия у других лиц. Так, установлена уголовная ответственность и предусмотрены признаки следующих преступлений: «Доведение до самоубийства» (ст. 145 Уголовного кодекса Республики Беларусь), «Склонение к самоубийству» (ст. 146 Уголовного кодекса Республики Беларусь) [2]. Они занимают особое место среди преступлений, посягающих на жизнь человека.

Весомое негативное влияние на распространение суицидальных взглядов оказывают отдельные средства массовой информации, включающие в себя в том числе интернет-ресурсы. Идеализация самоубийства, придание ему игровых форм порождают увеличение случаев самоубийств либо покушений на самоубийство. Правовым решением по противодействию данному пагубному влиянию явилось введение Законом Республики Беларусь от 9 января 2019 г. № 171-З «О внесении изменений и дополнений в некоторые кодексы Республики Беларусь» в УК Республики Беларусь ст. 342-1 «Пропаганда самоубийства». Под пропагандой самоубийства следует понимать умышленное распространение в любой форме информации в целях возбуждения у индивидуально-неопределенного круга лиц решимости совершить самоубийство при отсутствии признаков преступлений, предусмотренных ст. 145 и 146 УК Республики Беларусь.

Проблема наказуемости причастности к самоубийству в Республике Беларусь актуальна уже не одно столетие. В отечественном уголовном законодательстве в процессе его исторического развития прослеживается постоянное негативное отношение к различным формам причастности к самоубийству. Уложение о наказаниях уголовных и исправительных 1845 г. впервые объявило преступлениями подстрекательство к самоубийству или пособничество ему, также ввело норму о побуждении лицом, которое обладало какой-либо властью, к самоубийству зависимо от него лица. Так, впервые были сформулированы признаки состава доведения до самоубийства. УК БССР 1928 г. предусматривал ответственность за доведение лица, находящегося в материальной или иной зависимости от другого лица, путем жестокого обращения последнего или подговора к нему, т. е. совершения разного рода деяний, которые вызывали решимость у человека, ранее не помышлявшего о суициде, лишить себя жизни.

Таким образом, высокую общественную опасность несут деяния, которые, по сути, представляют воздействие на человека с целью

побуждения его к совершению самоубийства. Они могут иметь различные формы: склонение к самоубийству, доведение до самоубийства, пропаганда самоубийства. Важное место среди мер предупреждения суицидального поведения занимают уголовно-правовые меры, более того они составляют основу превентивной работы не только среди взрослого населения, но и среди детей и подростков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хатеневич, Т. Г. Совершенствование средств уголовно-правовой охраны прав ребенка в условиях цифровизации общественных отношений / Т. Г. Хатеневич // Юстиция Беларуси. – 2020. – № 8. – С. 31-36.
2. Уголовный кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс] : 9 июля 1999 г. № 275-З : принят Палатой представителей 2 июня 1999 г. : одобрен Советом Республики 24 июня 1999 г. : в ред. Закона Респ. Беларусь от 13 мая 2022 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь [Электронный ресурс] / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.

УДК 811.1

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПРАВА

Степанова П. Н. – студент

Научный руководитель – **Искам А. Н.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Трудность юридического перевода заключается в огромном количестве специальной лексики, которая не имеет общего пользования и будет понятна лишь тем, кто имеет отношение к определенной профессиональной сфере. Не каждый человек, владеющий иностранным языком, способен на адекватный юридический перевод. Переводчику юридических текстов необходимо иметь целый ряд дополнительных знаний и умений.

Термины используются для конкретизации информация, передачи ее в более сокращенном и точном виде. Переводчику необходимо знать не только иностранные термины, но и соответствующую русскоязычную терминологию, а также уметь ее уместно употреблять. Термины играют важную роль в юриспруденции, т. к. от правильного понимания иноязычного термина порой зависит понимание всего текста.

Лингвисты дают разное понятие слову «термин», однако многие сходятся на следующих характеристиках: точность; краткость; системность; отсутствие эмоциональности. Однако при переводе термин не всегда однозначен, он имеет синонимы и дополнительные

семантические или стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением [1].

Каждая область знаний имеет свою терминологию. Юридическая терминология отличается краткостью и четкой формулировкой правовых норм юридических текстов. Право охватывает практически все сферы жизни, что означает использование в нормативно-правовых актах наименования различных товаров и услуг, использование терминов из различных отраслей: медицины, сельского хозяйства, торговли, науки и т. д.

При изучении юридической терминологии возникают следующие проблемы:

- термины имеют несколько значений, выбор которых зависит от контекста и понимания рассматриваемой проблемы. Например, *passingoff* «использование фирмами товарных знаков других популярных фирм». Русскоязычным аналогом является термин «недобросовестная конкуренция»;

- специфика юридической терминологии в Республике Беларусь;

- новое значение обыденной лексики: в юридических текстах часто используются слова и словосочетания из разговорной, книжной и нейтральной лексики. Однако при переводе они могут иметь совсем иное значение. Следовательно, если знакомое значение определенного слова не подходит по контексту, следуют изучить и другие значения этого слова. Например, «*game law*» – закон об охране дичи и правилах охоты, «*good offices*» – посредничество;

- поиск русскоязычного эквивалента для понятийной лексики: к понятийной лексике относятся слова, которые часто используются в определенной сфере, например, текстах нормативно-правовых актов, судебных решений. Считать данные слова юридическими терминами нельзя, т. к. они сохраняют свое общее значение. Однако из-за частого употребления данных слов в определенной сфере права в обоих языках за ними закрепляются устойчивые соответствия. Например, «*for the reasons I have given I would allow this appeal*» – по вышеуказанным причинам суд считает возможным удовлетворить апелляцию;

- ложные друзья переводчика: ложные друзья переводчика могут усложнять юридический перевод, т. к. при переводе английских заимствований на английский язык не всегда используются те же слова. Например, слово «митинг» – это «*rally*», а вовсе не «*meeting*».

Таким образом, при переводе терминов следует обращать внимание на следующие практические рекомендации: контекст имеет важное значение при переводе многозначных терминов (например, «*gate*» – в

словосочетании «interestrate» – ставка, а в словосочетании «inflationrate» – уровень), важно учитывать географические особенности (например, «Michigan State University» – «Мичиганский государственный университет», а «университет штата Мичиган»), следует внимательно подбирать лексическое соответствие термина при отсутствии эквивалента в языке перевода, соблюдать принципы гуманизма и толерантности при переводе (например, the disabled ‘лица с инвалидностью’, а не ‘инвалиды’).

Таким образом, термины являются важной составляющей юридических текстов. Однако перевод юридической лексики вызывает достаточно много затруднений. При переводе терминов необходимо учитывать сферу их применения и контекст, а также соответствие значений и форм слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лутцева, М. В. Английские юридические термины и особенности их лексикографирования / М. В. Лутцева // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – Т. 5 (4). – С. 315-318.

УДК 101.1

РОЛЬ ФИЛОСОФИИ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИЧНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА

Стрельская А. Д. – студент

Научный руководитель – Кулько Е. И.

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

За период своего существования философия прошла большой исторический путь: возникали, развивались школы и направления, расширялись и уточнялись области философского освоения действительности, совершенствовались понимание человеком самого себя и окружающего мира, развивались способы познания действительности. Однако во всех учениях есть нечто общее: философия – особый способ осмысления человеком мира и самого себя. При этом в процессе обучения студенты часто забывают об общности и целостности мира, поскольку им предлагают, как можно раньше определиться со специализацией, тем объемом профессиональной деятельности, которым они ограничат всю свою дальнейшую жизнь. Специализация происходит в соответствии с выполнением учебных планов, в которых по «полочкам» раскладываются «предметы», «дисциплины», последовательно изучаемые на различных

курсах. Студент привыкает к делению на «дисциплины» как к естественному и начальному ходу вещей, начисто забывая, что сама-то природа живет по законам единого и гармоничного целого, к реализации которых стремится и человеческое общество, и отдельная личность. Но можно ли без философии осмыслить эту целостность мира?

Известно, что философия активизирует творческий потенциал специалиста-инноватора, способствует развитию его творческих возможностей – развивает интуицию, образное мышление. Философия помогает формировать культуру мышления, умение принимать решения на основе внутреннего убеждения, которые так необходимы любому специалисту. Философия культивирует гуманистические ценности и идеалы, способствует ценностной ориентации человека, поиску своего места в жизни, помогает человеку адаптироваться в окружающем мире и найти смысл жизни, а значит, учит жить. Кроме этого, философия играет также важную роль в социализации молодого специалиста. Социализация личности – это процесс усвоения индивидом определенной системы знаний, норм и ценностей, позволяющих ему функционировать в качестве полноправного члена общества. В условиях трансформации современного общества социализация молодого специалиста – это сложный и противоречивый процесс, включающий как социально контролируемые процессы целенаправленного воздействия на личность (воспитание, обучение), так и стихийные, спонтанные процессы, влияющие на ее формирование. Поэтому социализация настолько же личностный, насколько групповой, институциональный процесс.

Любой вуз как часть социального института образования является сознательно организованным и управляемым учреждением – формой совместной деятельности совокупности людей (преподавателей, студентов, административных руководителей, вспомогательного персонала), целенаправленно организующих и обеспечивающих процесс обучения и воспитания молодых специалистов, передачи им социально значимых ценностей науки, культуры, морали.

При целенаправленном воздействии на личность специалиста в процессе обучения в вузе все дисциплины в той или иной мере участвуют в процессе социализации. Но курс философии, учитывая ее мировоззренческую и ценностно-ориентирующую функции, играет решающую роль. Конечно, процесс социализации личности молодого специалиста реализуется через различные формы общения преподавателей со студентами: групповое, индивидуальное, формальное, неформальное, организованное в рамках учебной и внеучебной деятельности студентов и преподавателей, и системы управления ими [1].

Итак, ценность философии при подготовке профессионалов – специалистов – не в ее непосредственной практической ценности, а она опосредована наукой и культурой эпохи. Сегодня, в эпоху небывалого преобладания материального над идеальным, должно быть усилено внимание к идейно-мировоззренческой и духовно-нравственной составляющей личности специалиста. Проблема образования молодежи – это проблема национальной безопасности страны в будущем. Необходимо готовить таких специалистов, которые будут формировать новое поколение страны. И важнейшую роль в становлении не только профессионала, но и гражданина играет философия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тощенко, Ж. Т. Жизненный мир и его смыслы / Ж. Т. Тощенко // Социологические исследования, – 2016.– № 1. – С. 15-18.

УДК 378.147.091.3:811.111(476)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ГРУППЫ «ЧАСТИ ТЕЛА» И ПЕРЕВОД ИХ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л. Н. ТОЛСТОГО «ДЕТСТВО»

Стрешко Э. О. – студент

Научный руководитель – **Стрига Н. Л.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В данной статье я хочу проанализировать фразеологические единицы русского языка тематической группы «части тела» в переводе. Изучение темы проводится на примере романа Л. Н. Толстого «Детство» и его варианта на английском языке с помощью сопоставления русских фразеологических оборотов с английскими устойчивыми словосочетаниями.

Фразеологизмы классифицируются по источнику происхождения и сферам деятельности человека. В нынешней фразеологии есть такие классификации фразеологических единиц, как классификация по тематическому и этимологическому принципу.

Исследовав роман Л. Н. Толстого «Детство» мною было рассмотрено 40 фразеологических единиц, из которых 16 было на тему частей тела. Рассмотрим примеры.

1) **В мгновение ока**, грациозно скользя по паркету, пролетел я все разделяющее меня от нее пространство и, шаркнув ногой, твердым голосом пригласил ее на контрданс. – In the blink of an eye, gracefully

gliding across the parquet, I flew all the space separating me from her and, shuffling my foot, invited her to a counter dance in a firm voice.

Фразеологизм «в мгновение ока» имеет основное значение «быстро, стремительно». В вышеуказанном примере автор упомянул компонент части тела.

2) Он шёпотом сказал: «У каждого свои скелеты в шкафу» – и ушёл. – He whispered: «Everyone has their own skeletons in the closet» and left.

Фразеологизм «скелет в шкафу» означает «какой-то скрываемый момент». Составляющая часть тела «скелет» осталась в обоих языках и не изменила своего значения.

Фразеологизмы русского и английского языка, объединенные темой «частей тела», имеют одинаковый смысл и образ, т. к. на данные ФЕ не влияют национальные или исторические особенности народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4 изд., доп. и перераб. – М, 1984. – 944 с.
2. Яранцев, Р. Н. Русская фразеология. Словарь-справочник / Р. Н. Яранцев. – М, 1997. – 81 с.

УДК 2(091)

ВЛИЯНИЕ ПРАВОСЛАВИЯ НА РАЗВИТИЕ АРХИТЕКТУРЫ БЕЛАРУСИ В X-XIII ВЕКАХ

Стрешко Э. В. – студент

Научный руководитель – **Рыбак Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Пришедшее к нам из Византии и Польши традиционно богатое христианство оказало сильное влияние на культуру славян. С появлением новой веры по всей стране появилась потребность в строительстве храмов и монастырей для совершения обрядов. Изначально храмовая архитектура копировала византийский стиль, однако в скором времени попала под влияние старых славянских традиций.

Православие в Беларуси окончательно оформилось в 992 г., с одновременным образованием Полоцкой православной епархии, и вышеуказанное вероисповедание стало доминирующим длительное время.

После принятия христианства на белорусских землях появились две школы зодчества: Полоцкая и Гродненская. Яркими примерами

деятельности Полоцкой школы зодчества являются Софийский собор (XI в.), Спасо-Преображенская церковь в Полоцке (XII в.) и Благовещенская церковь в Витебске (XII в.).

Софийский собор XI века – уникальный образец древнерусского зодчества, который был построен в византийском стиле, но с элементами полоцкого зодчества. Собор собрал в себе особенные черты, такие как: вима – дополнительное алтарное разделение, образованное двумя столбами; семиглавие храма, что представляло семь Вселенских церковных соборов.

Спасо-Преображенская церковь – единственный сохранившийся в полном объеме до наших дней памятник истории и культуры Полоцкой земли конца X - первой трети XIII века. Характерной чертой Спасо-Преображенской церкви является древняя фресковая роспись, полностью покрывающая стены храма.

Самым древним храмом Витебска является Благовещенская церковь. Основной особенностью при ее возведении было чередование рядов плинфы и местного желтого известняка. Архитектура Благовещенской церкви повлияла на полоцкое зодчество XII в., а именно на планировку зданий и использование небольших дополнительных алтарей на хорах.

В свою очередь, деятельность Гродненской школы зодчества отражает Борисоглебская (Коложская) церковь в Гродно (XII в.). Основой проекта Борисоглебской церкви являются традиции византийской храмовой архитектуры. Уникальной особенностью данной церкви является большое количество керамических сосудов-голосников, которые встроены в своды стен и выходят наружу горлышками, благодаря чему обеспечивается прекрасная акустика.

Влияние православия и византийской техники строительства являлись основополагающим фундаментом развития архитектуры на белорусских землях в X-XIII вв. Местные традиции сформировали совершенно новые пути к возведению и применению величественной архитектуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рапов, О. М. Русская церковь в IX - первой трети XII вв. Принятие христианства / О. М. Рапов. – Москва: Русская панорама, 1998. – С. 213.
2. Юрис, С. А. История Беларуси: пособие для студентов всех специальностей заоч. формы обучения / С. А. Юрис, С. А. Елизаров, Г. В. Елизарова. – Гомель: ГГТУ, 2009. – 120 с.
3. Мартос, А. Беларусь в исторической, государственной и церковной жизни / А. Мартос. – Минск: ИБЭ, 2000. – 252 с.
4. Арлоў, У. А. Таямніцы Полацкай гісторыі / У. А. Арлоў. – Мінск: Папуры, 2008. – С. 102.

МЕТОДЫ УПРАВЛЕНИЯ В ПРАКТИКЕ МЕНЕДЖМЕНТА ЭЛЕКТРОННОГО СМИ

Талецкая Д. А. – студент

Научный руководитель – **Шевченко О. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Возможность принимать обоснованные управленческие решения на основе удобных форм отчетности с детальной расшифровкой любых показателей и интерактивных средств анализа, сокращение времени принимаемых решений и повышение мотивации сотрудников – первоочередные задачи, которые являются приоритетными для достижения целей организации, что возможно при рациональном применении целого спектра методов управления [1]. Методы управления – это совокупность способов и приемов влияния на объект управления с целью достижения установленных целей. Слово «метод» греческого происхождения (в переводе означает способ достижения цели). Через методы управления реализуется основное содержание управленческой деятельности, как показано в таблице, поэтому в современном белорусском массмедийном пространстве менеджмент предприятия СМИ становится одной из ключевых категорий, используемых в качестве бизнес-модели развития субъекта СМИ и инструмента управления медиапредприятием [2].

Производственное коммунальное унитарное предприятие «Солигорский телевизионный канал» начал вещание с 23 февраля 2000 года, и в настоящее время коллектив его редакции ежедневно освещает все стороны жизнедеятельности региона через основное направление деятельности СМИ – новости региона. Проведение опроса работников ПКУП «Солигорский телевизионный канал» на предмет определения уровня взаимосвязи взаимоотношений руководства и подчиненных позволило выявить тенденцию: в компании работники не участвуют в управлении организацией, как следствие, не возникает существенной заинтересованности персонала организации в результатах труда. Руководство ПКУП «Солигорский телевизионный канал» в качестве основы для организации работы организации использует организационно-административные методы управления. Анализ содержания управления организацией показал, что, в сущности, вся система управления характеризуется превалированием организационно-распорядительного способа влияния. В организации данная категория методов служит средством

прямого воздействия на процесс производства и труд работников.

Таблица сорт – Методы менеджмента СМИ и их характеристика

Параметр	Метод		
	Экономический	Административно-правовой	Социально-психологический
Основы использования	Законы экономического развития и экономические интересы	Законы государственности и права, правовые интересы	Законы социально-психологического развития, социальные интересы
Орудия воздействия	Экономические формы	Административно-правовые и организационные формы	Социально-психологические факторы
Объекты наблюдения	Экономическая среда	Организационно-правовая среда	Благоприятный социально-психологический климат
Место в рыночной экономике	Исходный и основополагающий метод	Вспомогательный метод	Обеспечивающий и основополагающий метод
Основной акцент нагрузки в аппарате управления	Экономические службы	Руководитель с аппаратом управления и контроля	Общественные организации и руководитель

Примечание – Источник: составлено автором на основе [3]

Данная форма взаимодействия позволяет координировать выполнение персоналом организации отдельных функций, создает благоприятные условия для существования и развития ПКУП «Солигорский телевизионный канал», характерной особенностью прямого воздействия является непосредственная связь руководителя и подчиненного, однако в целом прямые воздействия в долгосрочном интервале наблюдений ведут к усилению пассивности подчиненных, в связи с чем наиболее эффективны в данной ситуации обеспечивающие методы воздействия, когда они реализуются посредством постановки задачи и создания стимулирующих условий ее достижения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багриновский, К. А. Современные методы управления технологическим развитием / К. А. Багриновский, М. А. Бендиков, Е. Ю. Хрусталева. – Москва: Издательство: РОСПЭН, 2001. – 272 с.
2. Вырковский, А. В. Менеджмент СМИ в условиях конвергенции / А. В. Вырковский // Вестник Московского университета сер. 10 журналистика. – 2013. – № 3. – С. 112-119.
3. Бланк, И. А. Менеджмент: учебный курс / И. А. Бланк. – Киев: Ника-Центр Эльга, 2013. – 680 с.

ЗАГРЯЗНЕНИЕ ПРИРОДНЫХ ВОД В БЕЛАРУСИ

Торчило А. А.¹, Мацкевич Н. И.² – студенты
Научный руководитель – Дорошкевич Е. И.²

¹ – Белорусский государственный университет
г. Минск, Республика Беларусь;

² – УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

Государственная политика Республики Беларусь направлена на охрану окружающей среды и рациональное использование природных ресурсов. Государство старается в целях этой экологической политики делать структурную перестройку производственной сферы и совершенствовать технологический уровень производства.

Надо понимать, что экологическая ситуация на территории Республики Беларусь определяется тремя факторами: разная нагрузка в использовании территории, внешнее поступление загрязняющих веществ в атмосферу и гидросферу страны, неоднородность природных условий.

Можно выделить следующие экологические проблемы Республики Беларусь:

- радиоактивное загрязнение (Авария на Чернобыльской АЭС);
- загрязнение атмосферного воздуха;
- истощение природно-ресурсного потенциала;
- загрязнение природных вод;
- проблема удаление и захоронение отходов.

В данной работе будет рассмотрена проблема загрязнения природных вод.

Водные ресурсы – это важный элемент в социально-экономическом развитии. Однако использование водных ресурсов может быть ограничено их качеством. Из-за этого появляется необходимость в наблюдении за химическим составом воды. Химический состав (качество) воды будет зависеть от природных и техногенных факторов.

На сегодняшний день за гидрохимическим состоянием водных источников страны наблюдается в 106 пунктах. В бассейнах Днепра, Западной Двины, Припяти, Западного Буга и Немана. По полученным данным в речных водоемах концентрация нитратов возросла с 1,6 до 3,9 мг/дм³ (фоновое значение – 0,1-0,2 мг/дм³). Нормой содержания нитратов в водоеме считается промежуток от 0,3-0,5 мг/дм³.

Все техногенные вещества и несвойственные вещества попадают в воду из-за ее загрязнения сточными водами.

По наблюдениям также было выявлено, что в Республике Беларусь воды загрязнены соединениями фосфора и азота, легко окисляемыми органическими веществами, тяжелыми металлами и нефтепродуктами. Само собой поступление всех этих веществ идет не только со сточных вод промышленных предприятий и коммунальных сточных вод. В это число попадает вода, стекающая после дождя на территории предприятий и городов, с магистралей и мест для парковки и стоянок автотранспортов, также с выносом не ассимилированных растениями химических компонентов удобрений.

Также возникает проблема, что в воде может не хватать компонентов. В некоторых районах страны содержание йода и фтора в воде крайне мало, что способствует появлению зубной эдемии.

Стоит учесть, что при оценке качества воды такие элементы, как медь, железо, цинк, марганец, не учитываются.

В конце 80-х гг. загрязнение рек нефтепродуктами стало самой распространенной проблемой, загрязняющей поверхностные воды. Если смотреть по ПДК, то в тот период во всех крупных реках страны превышение нормы ПДК было в несколько раз. За последние годы уровень загрязнения водоемов нефтепродуктами снижается, но все равно есть реки, где зафиксирован всплеск загрязнения. Например, в 2005 г. было >40 случаев обнаружения высокой концентрации в воде железа.

Качество подземных вод, которые берутся из основных водоносных комплексов и горизонтов, соответствует санитарно-гигиеническим требованиям. На территории Беларуси до 60 % всех скважин на воду характеризуются превышением ПДК на железо, а в Полесье количество таких скважин достигает 80 %, что требует создания систем обезжелезивания вод.

Основные направления улучшения состояния природных вод:

- запрет на утилизацию отходов с предприятий в водоемы;
- усовершенствовать систему городских стоков;
- оптимизировать комплексное использование водных ресурсов;
- совершенствовать методы и способы очистки природных и сточных вод.

Таким образом, знания в области рационального природопользования являются важным компонентом экологической политики, а работа по минимизации последствий загрязнения природных вод важна для любой страны. Такая работа ведется активно в Беларуси.

ПОНЯТИЕ «ЛЮБОВЬ» И «НЕНАВИСТЬ» И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ

Фисенко Ю. В. – студент

Научный руководитель – **Адамович С. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

г. Гродно, Республика Беларусь

Всё больше внимания уделяется важности языковой картине мира в изучении культур разных народов. Именно лингвокультурология объясняет тесную взаимосвязь языка и культуры.

Понятие «любовь» и «ненависть» являются антонимичными понятиями, противоречащими друг другу.

В. П. Руднев описывает эти понятия как «бинарные оппозиции» или универсальные средства познания мира, в которых левая часть имеет положительную коннотацию, а правая – отрицательную [1].

«Любовь» и «ненависть» – одни из фундаментальных культурных понятий, занимающие важную роль в языковом мире человека.

И любовь, и ненависть представляют собой одни из наиболее сильных эмоциональных человеческих чувств. Этим и объясняется существование поговорки «От любви до ненависти один шаг».

В Оксфордском словаре определение слову «любовь» / «love» звучит так: «Love – a very strong feeling of liking and caring for somebody/something, especially a member of your family or a friend». Любовь определяется как сильное чувство любви и заботы по отношению к кому-то / чему-то, особенно по отношению к членам семьи или друзьям.

Словарь Merriam-Webster выделяет несколько определений «любви», разделяя понятие на несколько, а именно материнскую любовь, любовь к партнёру и любовь к товарищу:

1) «strong affection for another arising out of kinship or personal ties» (maternal love for a child);

2) «attraction based on sexual desire: affection and tenderness felt by lovers»;

3) «affection based on admiration, benevolence, or common interests» (love for his old schoolmates) [2].

В немецком толковом словаре слово «Liebe» описывается как «starkes Gefühl des Hingezogenseins; starke, im Gefühl begründete Zuneigung zu einem [nahestehenden] Menschen» [3].

Однако в отличие от русского языка в немецком языке проявление разной любви выражается разными словами. Для выражения

родительской любви используются одни слова, для выражения любви к близкому человеку – другие. Слово «Liebe» имеет более обширное и широкое, универсальное понятие любви, в котором можно уместить различные виды любви, в зависимости от коммуникативной ситуации, в которой мы используем данное слово.

В русском языке слово «любовь» объединяет в себе не одно понятие. В толковом словаре С. И. Ожегова данному слову дается несколько определений:

1. «Глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство.
2. Чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности к родине, к родителям, к детям.
3. Постоянная, сильная склонность, увлеченность чем-нибудь.
4. Предмет любви.
5. Пристрастие, вкус к чему-либо.
6. Интимные отношения, интимная связь» [4].

Ю. С. Степанов в своём «Словаре русской культуры» пишет: «Глагол любить по своему происхождению и форме – каузативный, т. е. означающий вызывать в ком-то или чем-то соответствующее действие, заставлять кого-то или что-то делать это» [5].

В белорусском толковом словаре определение звучит так: «каханне – вялікае сардэчнае пачуццё да пэўнай асобы другога полу» [6].

Из этого можно сделать вывод, что понятие «любовь» закрепилось в разных языках, в первую очередь, как сильное любовное чувство к кому-либо из людей. Однако в языке понятие любви отражается не только в самом слове «любовь», но и в таких словах, которые могут ее передать или подразумевать: любимый, милый, милая и др. Данное явление объясняется тем, что издревле «любовь» носила интимный, скрытый характер, или, как утверждает Ю. С. Степанов, являлась «тайной без слов».

С ненавистью всё обстоит иначе.

В английском языке ненависть же определяется как «сильная враждебность и отвращение, обычно проистекающие из страха, гнева или ощущения нанесенного ущерба» или «крайняя неприязнь или отвращение»:

- 1) intense hostility and aversion usually deriving from fear, anger, or sense of injury;
- 2) extreme dislike or disgust [7].

В электронном словаре Merriam-Webster «Ненависть» / «Hate» определяется как «to dislike somebody / something very much», сильная нелюбовь к кому-то либо чему-то [8].

В немецком толковом словаре мы можем найти и определение ненависти – «Hass» – «heftige Abneigung; starkes Gefühl der Ablehnung und Feindschaft gegenüber einer Person, Gruppe oder Einrichtung» [9], что означает сильную неприязнь к человеку, группе или какой-либо организации.

С. И. Ожегов определяет ненависть как «чувство сильной вражды, злобы» [4].

Если обратиться к этимологии слова «ненависть», то оно имеет ярко выраженную эмоционально-негативную коннотацию. В старославянском языке существовал глагол «навидѣти», что означало «охотно созерцать». При добавлении отрицательного префикса не- слово приобрело противоположное значение «не желать видеть».

В белорусском толковом словаре: «нянавісьць – пачуццё моцнай варажасці, непрыязнасці» [6].

Таким образом, в языке понятие любви выражается более ярко и разнообразно, чем понятие ненависти, хотя по своей сути оно выражается в более завуалированной и скрытой форме. Понятие же ненависти отражается в языке не в столь различной форме. «Любовь» и «ненависть» схожи в своих сильных проявлениях, однако это два диаметрально противоположных чувства. В различных языках существует множество пословиц, содержащих понятия «любовь» и «ненависть». Именно в пословицах можно увидеть отражение отношения разных народов к этим двум важным понятиям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Руднев, В. П. Словарь культуры XX века / В. П. Руднев. – М.: Аграф, 1997. – 384 с.
2. The dictionary by Merriam-Webster [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/>. – Date of access: 18.04.2022.
3. Wörterbuch [Elektronische Ressource]. – Art des Zugangs: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Liebe>. – Datum des Zugangs: 21.11.2022.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь / С. И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1990. – 921 с.
5. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М.: Школа и языки русской культуры, 1997. – 824 с.
6. Глумачальны слоўнік [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.skarnik.by/tsbm/32653>. – Дата доступа: 17.04.2022.
7. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – Date of access: 17.04.2022.
8. The dictionary by Merriam-Webster [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/>. – Date of access: 18.04.2022.
9. Wörterbuch [Elektronische Ressource]. – Art des Zugangs: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Liebe>. – Datum des Zugangs: 21.11.2022.

ВИРТУАЛЬНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ

Франюк П. С. – студент

Научный руководитель – **Бусько И. В.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Все мы представляем виртуальность как явление XXI века, которое не может существовать без интернета. И хотя ученые и философы усиленно стали исследовать виртуальную реальность в последние десятилетия, этот феномен является постоянным спутником человечества. Целью данной работы является выявление форм проявления виртуальности в повседневной жизни, философии, а также его влияния на современные технологии и кинематограф.

Понятие «виртуальность» дословно означает: иллюзорность. Виртуальная реальность знакома людям издревле: она находится и в сказках, мифах, художественных книгах, картинах, театральных действиях, миражах, музыке, фильмах, компьютерных играх и т. д. К виртуальной реальности относятся также сновидения и мечты (воображение). Примерно треть жизни мы спим и видим сновидения, т. е., грубо говоря, проводим примерно треть жизни в субъективной виртуальной реальности. Ещё примерно треть жизни мы смотрим фильмы, читаем книги, играем в компьютерные игры и т. д., т. е. находимся в объективно-субъективной виртуальной реальности. Оставшуюся треть жизни мы находимся в той реальности, которую большинство людей считают обычной жизнью, а философы называют объективной реальностью, т. е. реальностью, которая существует сама по себе, независимо от человеческого сознания.

В субъективной виртуальной реальности мы отдыхаем от обычной реальности. В виртуальных мирах и вселенных обитают приключения, сбываются любые мечты, можно быть кем угодно и где угодно, путешествовать среди прекрасных миров, проживать много разных, ярких жизней, получая массу удовольствий.

Субъективно-объективная виртуальная реальность является результатом развития человеко-машинного континуума. Она представляет собой своеобразный, являющийся плодом взаимодействия человека и высокоразвитой электронной техники, иллюзорный мир, который заменяет собой реальность действительную, объективную. Это такой информационный континуум, в котором не только техника наделяется функциями сознания, но и человеческое сознание пронизывается

особенностями электронной техники и экранного видеоряда.

Виртуальные миры создаются нашим сознанием на основе следующего механизма: мышление по определённым законам комбинирует разнообразную информацию, хранящуюся в памяти мозга, используя энергию (биологическую). В итоге возникает сновидение или объект в воображении, т. е. субъективная виртуальная реальность. Механизм объективно-субъективной виртуальной реальности (имеющей место при чтении художественной книги, пребывании в компьютерной игре и т. п.) аналогичен, но он включает взаимодействие сознания с объективно существующими явлениями культуры.

Универсальный трёхкомпонентный механизм виртуальной реальности встречаются уже в трудах древнегреческого мыслителя Платона. Платон в своих работах описал мир идей, который он считал самостоятельно объективно существующим. Он полагал, что идеи являются вечными, совершенными, неизменными образцами вещей, а вещи – это временные, несовершенные, изменчивые «тени» идей.

В последнее время было снято немало известных фильмов, экранизирующих и доступно доносящих идеи возможной виртуальности окружающего мира, о том, как мир оказывается не таким, каким он кажется большинству людей, т. е. оказывается виртуальным. Например, в фильмах «Матрица», «13-й этаж», «Аватар» и целом ряде других, мир оказывается виртуальным объективным; или же, как например, в фильме «Ванильное небо», мир оказывается субъективным (сном).

В 2003 году был создан трехмерный виртуальный мир «Second Life» (Вторая жизнь), уже 5 лет спустя населенный 15 миллионами участников из 100 стран мира, точнее их аватарами. На этой территории действуют свои законы, строятся дома, открываются бизнесы, обращаются свои денежные единицы (линдены, которые можно обменять на реальные доллары).

Человечество все больше расширяет объективно-субъективную виртуальную реальность, которая в настоящее время получает приоритет над неиртуальной, объективной реальностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попрощая, М. А. Виртуальная реальность в современном мире / М. А. Попрощая, Е. К. Бульго [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://rep.bntu.by/bitstream/handle/data/112621/150-154.pdf?sequence=1>. – Дата доступа 20.12.2022.
2. Надежкин, М. А. Виртуальная реальность: новые надежды или старые проблемы? / М. А. Надежкин [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2016/article/2016025913/>. – Дата доступа 17.12.2022.

ПРОБЛЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАВА ЧАСТНОЙ СОБСТВЕННОСТИ НА ЗЕМЛЮ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Харевич А. И. – студент

Научный руководитель – **Рылко Е. И.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

В условиях рыночной экономики земля и связанные с ней правоотношения приобретают особую значимость для личности, общества и государства в целом. При данном положении право частной собственности на землю является одним из важнейших условий экономической свободы граждан и юридических лиц. В связи с этим проблема совершенствования правового регулирования права частной собственности на землю в Республике Беларусь за последнее время стала наиболее актуальной и широко обсуждаемой не только среди юристов и законодателей, но и в обществе в целом.

Цель работы – выявить проблемы, касающиеся правового регулирования права частной собственности на землю и в последующем предложить оптимальные решения.

Используемые методы: анализ, сравнение, дедукция, формально-логический.

Земельные участки могут находиться в частной собственности граждан Республики Беларусь, негосударственных юридических лиц Республики Беларусь, иностранных граждан и лиц без гражданства. В свою очередь, собственность иностранных государств и международных организаций выделяется Кодексом Республики Беларусь о земле как самостоятельная категория по субъектному составу и не относится ни к частной, ни к государственной собственности [1].

Рассматривая объектный состав данного правоотношения можно выделить следующие объекты: земля (земли); земельные участки; права на земельные участки и ограничения (обременения) прав на земельные участки и т. д. Наибольший интерес в рамках данной темы представляет земельный участок. В соответствии с Кодексом Республики Беларусь о земле, земельный участок – это часть земной поверхности, имеющая границу целевого назначения, которой находится в неразрывной связи с расположенными на ней капитальными строениями (зданиями, сооружениями). капитальное строение (здание, сооружение) [1, пп. 1.21 п. 1 ст. 1]. Капитальное строение, в свою очередь, – любой построенный на земле или под землей объект, предназначенный для длительной

эксплуатации, создание которого признано завершенным в соответствии с законодательством, прочно связанный с землей, перемещение которого без несоразмерного ущерба его назначению невозможно, назначение, местонахождение, размеры которого описаны в документах единого государственного регистра недвижимого имущества, прав на него и сделок с ним [2, пп. 9 п. 1 ст. 1].

В Республике Беларусь земельный участок и капитальное строение рассматриваются как самостоятельные вещи – объекты недвижимости, хотя в правоприменительной практике встречаются и иные точки зрения.

Государственная регистрация как момент возникновения права на недвижимое имущество предусмотрена нормами Гражданского кодекса Республики Беларусь [3]. Сама последовательность регистрации закрепляется в ст. 10 Закона о государственной регистрации недвижимого имущества.

Вопрос о расходах, связанных с государственной регистрацией в отношении недвижимого имущества и, в частности, земельных участков, решается чаще всего не в пользу приобретателя прав на недвижимость. Как правило, стороны по договоренности возлагают расходы на покупателя, арендатора и других. Некоторые исследователи считают данную практику неверной и выступают за равное распределение денежных затрат по заключению договора между сторонами.

Таким образом, предлагается определение более точного статуса собственности иностранных государств и международных организаций. Также является целесообразным закрепление понятия «недвижимый имущественный комплекс» как объекта, объединяющего в себе земельные участки (вещные права на них) и капитальные строения, изолированные помещения. Для наиболее эффективного развития земельных отношений необходимо обеспечить упрощение системы государственной регистрации недвижимого имущества и прав на него, в частности, в отношении земельных участков, а также удешевление стоимости перехода права.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кодекс Республики Беларусь о земле [Электронный ресурс]: 23 июля 2008 г., № 425-3: в ред. Закона Респ. Беларусь от 18 июля 2022 г. // Консультант Плюс: Беларусь / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.
2. О государственной регистрации недвижимого имущества, прав на него и сделок с ним [Электронный ресурс]: Закон Респ. Беларусь, 22 июля 2002 г., № 133-3: в ред. Закона Респ. Беларусь от 10 окт. 2022 г. // Консультант Плюс: Беларусь / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.

3. Гражданский кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс]: 07 декабря 1998 г., № 218-З: в ред. Закона Респ. Беларусь от 3 янв. 2023 г. // Консультант Плюс: Беларусь / ООО «ЮрСпектр», Нац. центр правовой ин-форм. Респ. Беларусь. – Минск, 2023.

УДК 82.0

ЧЕРТЫ ЛИТЕРАТУРЫ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Хвасько Н. А. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

В западной историографии под термином «Средневековье» традиционно понимают период между падением Западной Римской империи (476 г.) и завоеванием Константинополя турками (1453 г.) [1]. Эти временные рамки позднее пересматривались, сдвигаясь в обоих направлениях. В культурном плане начало Средневековья связано с упадком античной культуры в IV-V вв., а конец эпохи приходится на период Ренессанса и начало Реформации.

Возникновение и развитие средневековой литературы определяется взаимодействием трех основных факторов: традиций народного творчества, культурных воздействий античного мира и христианства.

Христианство – фундамент, на котором базируется средневековая литература. Мировоззрение средневекового человека было глубоко религиозным. Именно религия во многом определила основные черты средневековой литературы на раннем этапе развития: от тематики и символики литературных произведений до жанрово-стилистических особенностей.

К ранним произведениям средневековой литературы относятся христианские Евангелия (I в.), церковные гимны Амвросия Медиоланского (IV в.), работы Аврелия Августина («О граде Божьем», «Христианская наука», «Исповедь»), а также перевод Библии на латынь (Библия Вульгата), выполненный Иеронимом Стридонским в V в. Латинский язык, которым пользовались многие раннесредневековые авторы, является наследием античного периода. В дальнейшем латынь в литературе заменяет национальные языки – романские и германские.

Важное место в развитии средневековой литературы занимает рыцарская литература, к которой относятся героический эпос, куртуазная поэзия и рыцарский роман. Светская литература выступала в качестве

альтернативы собственно религиозной литературе, дополняла ее, но обновлялась на все тех же христианских принципах.

Героический эпос стал новой ступенью развития древнего эпоса кельтов и скандинавов. К основным произведениям героического эпоса можно отнести поэму «Песнь о Нибелунгах», повествующую о периоде великого переселения народов, старофранцузскую поэму «Песнь о Роланде», а также испанскую «Песнь о моем Сиде», рассказывающую о борьбе с арабскими завоевателями.

Куртуазная поэзия, возникшая в XI в., представляет собой элемент светской рыцарской культуры. С помощью образов Прекрасной Дамы и влюбленного рыцаря-поэта куртуазная поэзия воспевала любовь как особое состояние души. Куртуазная лирика создавалась поэтами-рыцарями Прованса (трубадурами) и Германии (миннезингерами).

Рыцарский роман возник как развитие куртуазной поэзии, откуда и был заимствован образ рыцаря. Крупнейшими авторами рыцарского романа стали Кретьен де Труа (Франция), Вольфрам фон Эшенбах и Готфрид Страсбургский (Германия).

С развитием городов и началом упадка рыцарской культуры возникает городская литература. К ее жанрам относятся стихотворные фавлю и шванк, аллегорические и сатирические новеллы, а также драматургические жанры. Светская драматургическая традиция сформировалась под влиянием литургической драмы католической церкви, но со временем вышла из-под влияния религиозных мотивов и стала городским видом искусства [2].

Таким образом, средневековая литература совмещает в себе наследие античного периода, элементы народной культуры и богатые традиции христианства. Она оказала значительное влияние на последующее развитие западноевропейской литературы и культуры в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гуревич, А. Я. Средневековье как тип культуры / А. Я. Гуревич // Антропология культуры. Вып. 1. – М.: ОГИ, 2002. – С. 39-55.
2. Костюрина, Н. Ю. История литературы: учебное пособие / Н. Ю. Костюрина. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре гос. техн. ун-т», 2012. – 105 с.
3. Луков, Вл. А. История литературы. Зарубежная литература от истоков до наших дней: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Вл. А. Луков. – 5-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 512 с.

КОМПЬЮТЕРНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ КАК ФОРМА ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАВИСИМОСТИ

Хилимончик В. А. – студент

Научный руководитель – **Рыбак Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Жизнь современного общества такова, что дети едва ли не с рождения учатся нажимать кнопки на клавиатуре и орудовать мышкой.

Сотовый телефон, компьютер или планшет – удобная вещь для отвлечения ребенка! Малыш пристаёт к маме, он хочет пообщаться или поиграть, но мама занята. И чтобы нейтрализовать ребенка, она даёт ему сотовый телефон. Таким образом она, как ей кажется, убивает двух зайцев: получает полчаса свободного времени, и ребенок вроде как развивается, приобщается к технике и учится реагировать на её сигналы. Это не может не понравиться им обоим. Первые семена зависимости упали на благодатную почву.

В раннем возрасте у детей при непосредственном участии родителей формируется пока ещё привычка развлекать себя при помощи компьютерных игр и графических программ. У ребенка формируется устойчивая связь: захотел развлечься – взял телефон, планшет, ноутбук. Никакие другие классические детские развлечения его уже не интересуют.

Купив ребенку компьютер, многие родители сначала не могут радоваться: сидит дома, с дурными ребятами не дружит, всегда под прищотром.

Лет 30 назад было научно доказано, что мозг ребенка развивается через руки. Так устроен наш организм, что в младенчестве сигналы, получаемые от рук, особенно от пальцев, стимулируют развитие мозга. Заменяя развивающие игры вождением пальцем по плоскости монитора, родители закрывают перед детьми дорогу к развитию.

Чем раньше ребенок начал приобщаться к компьютеру, тем у него выше шансы стать зависимым. При этом немаловажно, во что играет ребенок, в какие игры. Психологи говорят, что детям до 7 лет если и приобщаться к компьютеру, то через образовательные игры, обучающие чтению и счету. Крайне нежелательно, чтобы дети младшего возраста играли в агрессивные игры или просто бесцельно бродили бы со страницы на страницу, а лучше, если бы они вообще не садились ни за компьютер, ни за планшет. Психологи советуют, если родители решили допустить к технике, то не должны забывать о том, что компьютерная игра

не способна заменить классических развивающих и обучающих игр с реальными предметами: кубиками, пирамидками, книгами и карандашами. Ребенку необходимо прикосновение, чтобы понять этот мир. Компьютер не дает такой возможности.

Термин «компьютерная игровая зависимость» появился еще в 1990 году. Компьютерная зависимость – это заболевание, связанное с пагубным пристрастием к всевозможным азартным играм.

Уже длительное время ученые пытаются разобраться: компьютерная зависимость у детей – это болезнь или социальная проблема? Вначале развивалась компьютерная игровая зависимость у взрослых. Затем компьютерная зависимость появилась и у детей. Это серьезная эмоциональная зависимость, и иногда справиться с ней самостоятельно не способен даже зрелый человек.

Различают несколько видов компьютерной зависимости:

Игровая, при которой человек запоем играет в групповые игры по сети или индивидуально. Игрок бросает все: учебу, работу, семью, вся его жизнь перемещается в плоскость монитора, где кипят нешуточные страсти, идут бои и завоевываются новые миры.

Сетевая зависимость, при которой человек не может обойтись без т. н. интернет-общения на форумах или в соцсетях. Этим видом зависимости часто страдают одинокие, робкие в реальной жизни люди с заниженной самооценкой, которым тяжело заводить знакомства в реальной жизни. Зато в сети они разворачиваются на всю, анонимность позволяет им раскрыться и показать свои лучшие качества, обзавестись массой друзей по болтовне или поклонников своего творчества.

Зависимость, проявляющаяся в виде бесконечного бесцельного брожения с сайта на сайт, т. н. серфинг по аналогии с видом спорта, когда спортсмен преодолевает волну за волной. Пожалуй, это самый хитрый вид зависимости. Человек думает, что если он не играет с утра до вечера, то с ним все в порядке. Но на самом деле он убивает время непрерывным поглощением информации, которая ему никогда не пригодится, просматривает всяческие «интересные факты» и самые красивые места мира.

Весь ужас в том, что компьютерная зависимость не щадит никого, и практически любой человек может стать ее жертвой, и 25-летняя девушка, и 50-летний мужчина. Настолько интересен и привлекателен этот мир виртуальных приключений.

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИДИОМ ТЕМАТИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ «ЧАСТИ ТЕЛА» АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО
ЯЗЫКОВ**

Хробак В. К., Богдановская Д. А. – студенты

Научный руководитель – **Канторович Т. М.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Одна из особенностей современного человека – умение ценить и экономить время. В связи с этим возрос интерес к готовым комбинациям слов – идиомам, с помощью которых можно не только коротко и понятно выразить свое отношение к происходящим событиям и явлениям, но и глубже понять культуру страны и историю языка, менталитет и традиции народа [1].

Целью исследования является сопоставление соматических фразеологизмов в английском и белорусском языках. Методом сплошной выборки из Словаря фразеологизмов белорусского языка И. Я. Лепешева [2] были отобраны белорусские соматизмы, к которым были подобраны английские эквиваленты. Была также изучена этимология соматических фразеологизмов. Практический материал представлен частично.

Lie through one's teeth (говорить абсолютную неправду, бессовестно врать). – Абводзіць (абкручваць) вакол (кругом) пальца (спрытна, хітра ашукваць, падманваць каго-небудзь). Версіі ўзнікнення: паходзіць ад жульніцтва базарных ілюзіяністаў, калі фокуснік браў у глядачоў які-небудзь прадмет і абводзіў ім вакол пальца, адцягваючы іх ўвагу, а ў гэты час фокуснікавы хаўруснікі ачышчалі кішэні глядачоў.

В английском варианте – более агрессивное проявление действия, в белорусском – ошутим элемент игры, некоторого волшебства, «фокусничества»; в обоих вариантах – ложь во имя выгоды.

Fight tooth and nail (отчаянно бороться, биться руками и ногами). – Легчы касцьмі (загінуць у баі, старацца з усіх сіл зрабіць што-небудзь). Версіі ўзнікнення: выраз фіксуецца ў старажытным летапісе, паводле якога князь Святаслаў перад бітвай з грэкамі ў 970 г. сказаў сваім воінам: «Не посрамим земли Руския, но ляжем костьми ту; мертвие бо срама не имут».

В английском варианте – отчаянная борьба с помощью лишь некоторых частей тела, в белорусском (восточнославянском) – готовность поплатиться жизнью ради победы, борьба до смертельного конца.

To wring one's neck (задушить, намылить шею). – Галаву намыліць (моцна прабіраць каго-н., выгаворваць з дакорам). Ужываецца толькі ва ўсходнесл. мясцовасцях. Версіі паходжання: звязаны з даўнейшай бестэрміновай салдацкай службай у Расіі, са звычаем брыць навабранцам ілбы, а значыць, і намыльваць галаву.

В этой паре английский вариант более агрессивен, он предполагает летальный исход, в то время как в славянской версии осуществляется попытка изменить способ мышления, «промыть мозги», а не лишить человека жизни.

Have a finger in every pie (заниматься многими делами сразу; лезть во все дела). – Соваць (сунуць, утыкаць) <свой> нос (умешвацца ў што-небудзь, што яго не датычыцца). Версія проісходжання: для снятця прыбы с гатовящегося пирогов повар засовывал в него палец; если же пирогов оказывалось несколько, нужно было продегустировать, т. е. продравить пальцем все, чтобы понять, какая начинка лучше.

В английском варианте негативная оценка действия скрыта, в то время как в белорусской идиоме она выходит на первый план; этому в большой мере способствует используемая часть тела «нос», что придает идиоме дополнительную окраску – «вынюхивать».

Сравнение соматических идиом показало, что английские варианты более витиеваты, иногда – двусмысленны, сдержанны в формулировках; в белорусских (восточнославянских) фразеологизмах эмоции открыты, действие чаще всего доводится до грани, находит наивысшее проявление [3].

Таким образом, соматические фразеологизмы не только являются мощным средством языкового воздействия, но и в значительной степени отражают менталитет носителей языка, понимание в его традиционной культуре человеческого тела как модели вселенского пространства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крейдлин, Г. Е. Тело и телесность в русском языке и русской культуре / Г. Е. Крейдлин // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. Красноярск, 2013. Т. 4. № 4. – С. 51-56.
2. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы: у 2 т. т. 2 М-Я / І. Я. Лепешаў. – Мінск: Беларус. Энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – 704 с.
3. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие для студентов филологических факультетов / Н. М. Шанский. – Москва: ЛЕНАНД, 2015. – 271 с.

ПРАВО ГРАЖДАН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ НА СУДЕБНУЮ ЗАЩИТУ

Царик Е. А. – студент

Научный руководитель – **Северцова Т. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Согласно ст. 1 Конституции Республики Беларусь, Республика Беларусь (далее – Конституция) – унитарное демократическое социальное правовое государство. Поскольку государство является социальным и демократическим, то в Конституции закреплено право каждого человека на защиту его прав и свобод компетентным, независимым и беспристрастным судом в определенные законом сроки (ст. 10, 60 Кодекса о судоустройстве и статусе судей Республики Беларусь).

В настоящих исследованиях раскроем содержание права граждан Республики Беларусь на судебную защиту, подвергнув анализу нормативные правовые акты Республики Беларусь, где закреплены права и свободы граждан Республики Беларусь.

Судебная защита является наиболее эффективным способом охраны и восстановления нарушенных прав и свобод [1]. Судебной власти принадлежит ключевая роль в определении на практике (при разрешении спора) соотношения права и конкретного закона [1].

В ст. 109 Конституции закреплено, что судебная власть принадлежит судам, т. е. суды являются ее носителями. В то же время можно отметить, что «судебную» власть иногда осуществляют и другие государственные органы (например, Президент Республики Беларусь – при издании акта о помиловании).

Совокупность судов, осуществляющих судебную власть (правосудие), составляет систему судебной власти. В Республике Беларусь система судов строится на принципах территориальности и специализации [1].

Ведущей целью судебной власти является восстановление нарушенного права и справедливости; обеспечение торжества закона, прав и свобод человека, законных интересов юридических лиц, социальных ценностей и благ [3].

Суды общей юрисдикции в Республике Беларусь призваны защищать гарантированные Конституцией и иными актами законодательства, личные права и свободы, социально-экономические и политические права граждан [2].

К принципам организации и деятельности судебной власти следует отнести её независимость при отправлении правосудия, несменяемость судей (назначение после первых пяти лет работы пожизненно, недопустимость уменьшения вознаграждения, независимое финансирование). Правосудие осуществляется только законно избранным судьей [3]. Названные принципы направлены на то, чтобы любой спор был рассмотрен беспристрастным судом, тем самым вызывая доверие у населения.

Кроме национального законодательства, в международных нормативных правовых актах также закреплено право граждан на судебную защиту. Так, во Всеобщей Декларации прав человека провозглашено, что каждый человек для определения его прав и обязанностей имеет право на основе полного равенства на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом (ст. 10). Обеспечение прав и свобод граждан Республики Беларусь является высшей целью государства (ст. 21). В соответствии со ст. 25 Конституции, лицо, заключенное под стражу, имеет право на судебную проверку законности его задержания или ареста.

Таким образом, государство гарантирует осуществление прав и свобод всех граждан. Граждане вправе в любой момент получать юридическую помощь, в т. ч. при реализации ими своих прав в трудовых, жилищных, административных, налоговых и иных правоотношениях. В случае оформления представительства для защиты интересов доверенных лиц должны быть соблюдены необходимые требования, исключающие систематическую деятельность по оказанию таких услуг и извлечение из нее доходов, если иное не предусмотрено законодательством [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. Василевич, Г. А. Право на судебную защиту (конституционные аспекты) / Г. А. Василевич // Право и экономика. – 2003 г. – № 2.
2. Мытник, П. В. Судустройство: учебное пособие / П. В. Мытник; учреждение образования «Акад. М-ва внутр. дел Респ. Беларусь». – Минск: Академия МВД, 2018. – 534 с.
3. Судустройство: курс лекций / авт.-сост.: Н. В. Пантелеева, А. И. Макштарева. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 272 с.

РЕАЛИИ-СОВЕТИЗМЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Цымбал Н. С. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Цель статьи – выявить лингвистические особенности реалий, в частности реалий-советизмов как объекта перевода.

Язык – отражение культуры. В языке каждого народа содержится национально-культурный код, репрезентированный реалиями. Особую сложность для перевода представляют реалии. Если говорить о периоде до 1990 г., множество реалий явили собой реалии-советизмы. Они появились в результате преобразований, которые были необходимы в связи с Великой Октябрьской Социалистической Революцией. Эти изменения имели колоссальное влияние на русский язык.

Г. В. Чернов первый ввёл термин «советизмы». Под ними исследователь понимал «слова и словосочетания, возникшие за годы советской власти, или старые слова и словосочетания, у которых в этот период возникли новые значения» [1].

Советизмы входят в общенародной язык и имеют свой собственный, уникальный колорит. Как считают учёные С. Влахов и С. Флорин, «признаки реалии в советизмах, по-видимому, преобладают над терминологическими, что и приводит их к переводу не термином, а приемами передачи реалий: в любом случае мы стремимся сохранить колорит» [2].

Реалии-советизмы являются особой подкатегорией реалий, т. к. обладают не только национально-исторической окраской, но и социальным колоритом. И как особый пласт лексики у советизмов есть собственная классификация.

Советизмы принято делить на три группы в зависимости от их значения:

1) Советизмы-неологизмы. Этого такого рода лексика, которая появилась и существовала в период Советского Союза, но после его распада данный вид лексики перешел в пассивно употребляемую лексику и, как правило, относится к историзмам.

2) Советизмы-дериваты. Данный вид лексики, в отличие от предыдущего, существовал до Советского Союза, но именно в его период обзавелся политизированной коннотацией.

3) Стилистические советизмы. Это такие слова и выражения, которые использовались в газетных и других публицистических изданиях

того времени, которые наиболее ярко изображали советскую жизнь, сплоченность партии и т. д. Например, всеми известные плакаты с надписями «битва за урожай», «всегда готов» [1].

Выделяют также:

1. Семантические советизмы – слова, которые обрели новые значения.

2. Лексико-словообразовательные советизмы – новые слова («рабфак», «агитработа», «ликбез»).

3. Стилистические советизмы – слова-клише, которые создают определенный стиль («вождь мирового пролетариата» «верный ленинец»).

4. Специфическая советская ономастика – имена людей, производные от имен (хрущоба, хрущёвка) [3].

С. Влахов и С. Флорин предложили следующую классификацию:

1. Собственно советизмы – реалии, которые присущи СССР (совхоз, стахановец неотложка, целинник).

2. Региональные советизмы.

3. Интернациональные советизмы (Совет, большевик, спутник) [2].

Таким образом, советизмы – это особая подкатегория реалий русского языка, со своей историей и колоритом. Советизмы возникли в результате перестройки общественно-социальной жизни советского народа. Они переводятся на другие языки с помощью транслитерации/кальки (для людей, имеющих представление о реалиях того времени) и описательного способа перевода (для людей, не связанных с реалиями того времени). Данный пласт лексики представляет интерес для переводчиков, т. к. очень важно точно донести до инокультурных реципиентов национально-исторический колорит данных лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайсбурд, М. Л. Реалии как элемент страноведения / М. Л. Вайсбурд // Рус. яз. за рубежом. – 1972. – №3. – С. 113-120.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980. – 50 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Либроком, 2009. – 115 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Чёрная М. С. – студент

Научный руководитель – Стемпень И. Р.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Перевод технических текстов является одним из самых сложных видов перевода, т. к. перевод должен быть точным, и любая малейшая ошибка может полностью исказить смысл текста. Особую сложность при переводе технических текстов составляет перевод специальной лексики (термины, профессионализмы, совокупность слов и словосочетаний, которые обозначают понятия специальной области знания или деятельности) [1]. Поиск терминологических соответствий в техническом переводе является предметом многочисленных исследований. В. Н. Комиссаров определил термины как слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники [2].

Рассмотрим способы перевода технической терминологии, трудности перевода и способы их преодоления. При техническом переводе используются различные виды трансформаций. В. Н. Комиссаров выделяет три вида трансформаций: лексические трансформации (транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические трансформации (перестановки, добавления, опущения, замены), лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация) [2].

Как показало наше исследование, при переводе технических текстов наиболее используемыми видами трансформаций являются грамматические замены и лексическая транскрипция и транслитерация. Анализ был проведен на основе англоязычного текста [3] и его перевода на русский язык. Результаты анализа показали, что 99 % трансформаций при переводе составили грамматические трансформации, а лексические, соответственно, 1 %. Частое использование грамматических трансформаций обусловлено различиями в структуре английского и русского предложений.

Приведем примеры грамматических трансформаций. Грамматические замены формы слова: *The batteries installed modernized our electric vehicles.* – *Установленные аккумуляторные батареи модернизировали наши электромобили.* Замена одной части речи другой: *Electromobility*

is associated with the ever faster development and introduction of new electric vehicles to the market. – Электромобильность связана со все более ускоряющимся развитием и выводом на рынок новых электромобилей. Замена члена предложения: The article reads about innovative approach to electric vehicle diagnostics. – В этой статье говорится об инновационном подходе диагностики электромобилей. It's proper operation influences the long-term preservation of the initial energy capacity. – Правильная работа тяговой аккумуляторной батареи влияет на длительность сохранения первоначальной энергетической мощности.

Приведем примеры лексических трансформаций. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – его графическая форма (буквенный состав) [2]. Примеры транскрипций: *detector – детектор, антифриз – antifreeze*. Примеры транслитераций: *Arkadiusz Malek – Аркадиуш Малек, Rodolfo Taccani – Родольфо Такани, parktronik – парктроник, FM-transmitter – FM-трансмиттер*.

Для достижения адекватного перевода технического текста необходимо уметь производить различные переводческие трансформации. При переводе технических текстов наиболее распространёнными являются грамматические трансформации, что обусловлено специфическими чертами научно-технического стиля (смысловая точность, логичность построения предложений, особые грамматические структуры и т. д.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов. / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
2. Комисаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./ В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 110 с.
3. Innovative approach to electric vehicle diagnostics // Arkadiusz Malek, Rodolfo Naccani // Archiwum Motoryzacji. – Vol. 92, – No. 2. – 2021.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Чикун А. Д. – студент

Научный руководитель – **Гулевич Е. В.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Художественный текст – это результат творческого процесса и реализации творческого замысла. Художественные произведения отличаются высокой информативностью, представляя читателю различные виды информации: фактологическую, эмотивно-побудительную, концептуальную [1]. Художественные тексты отражают языковую и национальную картину мира как отдельного человека, так и в целом народа, говорящего на данном языке.

Перевод художественного текста – сложный и многогранный вид человеческой деятельности, главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [1]. В переводе сталкиваются разные культуры, личности, складывающиеся мышления, разные литературы, эпохи, уровни развития, традиции и установки.

Художественный текст охватывает все многообразие жанров художественной литературы. Он выполняет две взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическая. В художественных текстах употребляются всевозможные стилистические единицы и средства, которые, «включаясь в новую систему литературы, приобретают иную для себя функцию: эстетическую» [4].

Особенности художественного перевода формируются спецификой самого художественного текста, а также его значительными отличиями от других видов текстов.

Художественный перевод занимает промежуточное положение между дословно точным, но художественно неполноценным переводом, и художественно полноценным, но далеким от оригинального текста. В теории довольно легко рассматривать эти два принципа идеалом художественно полноценного перевода, точно воспроизводящего оригинал. На практике, однако, такой принцип невозможен, поскольку в разных языках существуют совершенно разные способы выражения одной и той же идеи, и поэтому дословная точность и художественная целостность всегда находятся в противоречии.

Качество перевода во многом зависит от цели, которую ставит

перед собой переводчик. Выделяют три цели перевода художественных текстов. Первая – знакомство читателей с творчеством писателя, произведения которого они не могут прочесть сами из-за незнания языка автора. Переводчик должен познакомить читателя с произведениями автора, с его творческой манерой и индивидуальным стилем [2]. Вторая цель художественного перевода – знакомство читателей с особенностями культуры другого народа, передача своеобразия этой культуры. Третья – знакомство читателя с содержанием книги.

Переведенные художественные произведения играют определенную роль в процессе межкультурной коммуникации, обеспечивая обмен культурной информацией между народами. Перевод – это переосмысление оригинального текста, придание ему нового измерения и введение его в другую культурную систему, поэтому оригинальный текст можно рассматривать как одну из форм существования культуры [3]. Образы, рассчитанные на ассоциации, характерные для одного культурного мировоззрения, могут затруднить восприятие художественного произведения инокультурным читателем, поскольку культурные образы создают у представителя данной культуры не только яркие представления, но и глубокие чувства и переживания, специфичные только для одной культуры.

Таким образом, художественный перевод – инструмент культурного освоения мира, расширение коллективной памяти человечества и культурный фактор. При этом при переводе необходимо сохранять элементы национальной специфики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимова, М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М. В. Алимова // Русистика. 2012. № 2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta>. – Дата доступа: 07.02.2023.
2. Ахмедова, С. Н. Особенности перевода художественных текстов / С. Н. Ахмедова // Филология и литературоведение. 2014. № 8. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://philology.snauka.ru/2014/08/888>. Дата доступа: 07.02.2023.
3. Межова, М. В. Особенности художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации / М. В. Межова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/osobennosti-khudozhestvennogo-perevoda-v-strukture-mezhkulturnoi-kommunikatsii>. – Дата доступа: 07.02.2023.
4. Огнева, Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. / Е. А. Огнева. – Москва: Эдитус, 2012. – 234 с.

З ГІСТОРЫІ ЦАРКВЫ НА УШАЧЧЫНЕ

Чунаева С. У. – студэнт

Навуковы кіраўнік – **Юргевіч Н. К.**

УА «Віцебская ордэн “Знак Пашаны” дзяржаўная акадэмія ветэрынарнай медыцыны»

г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Са старажытных часоў Ушаччына перажыла нямала супярэчлівых перыядаў, якія азнаменаваліся барацьбой за веруючых дзвюх хрысціянскіх канфесій: калі да канца XIV ст. беларускія землі знаходзіліся пад уплывам праваслаўя, то пасля Крэўскай (1385 г.) і Люблінскай (1569 г.) уній пазіцыі апошняга аслаблі ў выніку палітыкі вялікіх князёў літоўскіх, якія давалі згоду на будаўніцтва касцёлаў і наданне шэрагу правоў для прадстаўнікоў каталіцкага веравызнання. Мясцовая знаць Ушацкага краю нярэдка пасля прыняцця праваслаўя пераходзіла ў каталіцкую канфесію ці наадварот, што было звязана з дзяржаўнай падтрымкай той ці іншай царквы ў пэўны час. Аднак у асноўным лёс Ушаччыны цесна быў звязаны з праваслаўем [1].

Мэта даследавання – на прыкладзе гісторыі культавых будынкаў Ушацкага раёна Віцебскай вобласці паказаць стаўленне ўлады да той ці іншай хрысціянскай канфесіі. Пры падрыхтоўцы дадзенага артыкула вывучаны архіўныя звесткі, перыядычныя выданні, матэрыялы інтэрнэт-рэсурса, выкарыстаны метады аналізу, сінтэзу, абагульнення.

Ушачы былі вядомыя ўжо ў XVI ст. як вялікакняжацкае мястэчка, з 1624 г. яны належылі полацкаму стольніку Я. Кляноўскаму, з 1672 г. – Д. Радзімінскаму-Францкевічу, які разам з жонкай Альжбетай заснаваў тут базыльянскі манастыр (праіснаваў да 1835 г.) [2]. У 1716 г. падваявода полацкі Іеранім Жаба з жонкай заснавалі ва Ушачах касцёл святога Лаўрэнція і кляштар дамініканцаў. У 1758 г. Ушачы атрымалі Магдэбургскае права і герб, на якім была выява святога Лаўрэнція, які з гэтага часу стаў лічыцца апекуном не толькі каталіцкага храма, але і ўсяго мястэчка. У 1787 г. манахі гэтага ордэна ўзвялі двухпавярховы мураваны кляштар і заклалі 6-класную школу. Пасля падаўлення паўстання 1830-1831 гг. дзейнасць каталіцкай царквы была абмежаванай, таму кляштар ва Ушачах, як і многія іншыя манастыры на беларускіх землях, быў закрыты, а храм св. Лаўрэнція стаў звычайны прыхадскі. Пасля паўстання 1863-1864 гг. быў ліквідаваны і прыход, а будынак храма перадалі праваслаўным (хутчэй за ўсё ў гэты час быў закрыты і манастыр базыльян). Праз некаторы час веруючыя каталіцкай

парафіі паспрабавалі вярнуць будынак касцёла, аднак справа гэтая аказалася няўдалай, нягледзячы на тое, што ўладай ад 17 красавіка 1905 г. быў прыняты ўказ “Об укреплении начал о веротерпимости” ў дачыненні да розных канфесій. У 1908 г. быў атрыманы дазвол на будаўніцтва ва Ушачах новага храма, якое было завершана ў 1913 г. Архітэктурна мураванага касцёла св. Лаўрэнція вырашана ў стылі неаготыкі. Вельмі шанаваўся маляваны на палатне абраз «Найсвяцейшай Дзевы Марыі» ў сярэбранай рызе. Дзейнасць касцёла св. Лаўрэнція спынілася ў савецкі час у выніку барацьбы з рэлігіяй (1932 г.). Лёс касцёла напаткаў амаль усе храмы Ушацкага раёна: будынкі некаторых выкарыстоўваліся ў гаспадарчых мэтах, але большасць была зруйнавана, іх святары былі рэпрэсаванымі. Да Вялікай Айчыннай вайны толькі ва Ушачах дзейнічала адна праваслаўная царква [1].

У пасляваенныя гады ва Ушацкім раёне Віцебскай вобласці не былі адкрытымі царкоўныя будынкі ні адной з канфесій, не рабіўся рамонт зруйнаваных храмаў у гады вайны (царква і касцёл ва Ушачах, касцёл у Селішчы). Дакументы Дзяржаўнага архіва Віцебскай вобласці не ўтрымліваюць факты аб звяртанні людзей да мясцовых улад па пытанні аднаўлення храмаў, парафіі. Знайшлі заключэнне аб хадайніцтве выканкама Ушацкага раённага савета дэпутатаў працоўных аб тым, каб разабраць пашкоджаны касцёл у г. п. Ушачы, так як веруючыя не падавалі хадайніцтваў аб адкрыцці храма [3; 4].

Толькі ў пачатку 1990-х гг. на Ушаччыне пачалося адраджэнне культувай дзейнасці. На падставе закона Рэспублікі Беларусь “Аб свабодзе веравызнання і рэлігійных арганізацый” Ушацкі райвыканкам пачаў рэгістрацыю рэлігійных арганізацый. Першай была зарэгістравана абшчына царквы Евангельскіх хрысціян-баптыстаў, у верасні 1993 г. зарэгістраваны праваслаўныя Свята-Мікалаеўская і Свята-Параскевіцкая цэрквы ва Ушачах і Арэхаўне, восенню 1994 г. – Ушацкі касцёл Марыі Будслаўскай, у пачатку 1997 г. царква “Благадаць” хрысціян веры евангельскай, у 2016 г. быў асвечаны храм святых пакутніц Мінадоры, Мітрадоры і Німфадоры і інш. [1]. Такім чынам, пад уплывам розных гістарычных падзей мяняліся лёсы ўшацкіх храмаў. Сёння на Ушаччыне існуюць як праваслаўныя, так і каталіцкія парафіі, што дае магчымасць жыхарам раёна рабіць уласны выбар аб далучэнні да той ці іншай царквы.

ЛІТАРАТУРА

1. Кірпіч, М. М. 3 гісторыі канфесій / М. М. Кірпіч // Памяць: Ушацкі раён : гісторыка-дакументальныя хронікі гарадоў і раёнаў Беларусі. – Мінск : Белта, 2003. – С. 577.
2. Гісторыя [Электронны рэсурс] // Ушацкі раённы выканаўчы камітэт. – 2022. – Рэжым доступу: <http://www.ushachi.vitebsk-region.gov.by/ru/>. – Дата доступу: 06.02.2022.

УДК 349.2

БРАЧНЫЙ ДОГОВОР КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВЫХ ДОГОВОРОВ

Шевченко А. А. – студент

Научный руководитель – **Матюк В. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Правовые нормы, определяющие содержание правового регулирования семейных отношений посредством брачного договора, закреплены в источниках гражданского и семейного законодательства. В связи с этим возникают вопросы о правовой природе брачного договора и соподчиненности норм права разных отраслей, регулирующих соответствующие общественные отношения.

Важность исследования брачных договоров как разновидности гражданско-правовых договоров подтверждается также правовой статистикой. По итогам 2020 г. в Беларуси было заключено более 4 тыс. брачных договоров. Для сравнения, количество заключенных в России брачных договоров за 2020 г. составило более 142,5 тыс. обращений, достигнув рекордного показателя [1, 2].

Цель работы – выявить правовую природу брачного договора, выяснить соотношение отраслей гражданского и семейного права в регулировании отношений посредством брачного договора.

Основы регулирования семейных отношений посредством брачного договора были заложены в Беларуси с принятием Гражданского кодекса Республики Беларусь 1998 г. (далее – ГК). Согласно п. 1 ст. 259 ГК, имущество, нажитое супругами во время брака, находится в их совместной собственности, если договором между ними не установлен иной режим этого имущества. В дальнейшем детальная правовая регламентация института брачного договора была закреплена в КоБС.

В ходе исследования мы проанализировали понятия гражданско-правовой договор и брачный договор. В ст. 390 ГК договором признается соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей. Норма ст. 13 Кодекса о браке и семье (далее – КоБС) определяет брачный договор как соглашение лиц, вступающих в брак, либо супругов об определении их

личных неимущественных и (или) имущественных прав и обязанностей как в период брака, так и после его расторжения.

Цивилисты отмечают важную для нашего исследования особенность соотношения отраслей гражданского и семейного права. Так, авторы учебника «Гражданское право» под ред. В. Ф. Чигиря справедливо отмечают, что «гражданское право следует отграничивать от семейного права», «основу семейных отношений составляют личные неимущественные отношения... Имущественные же отношения супругов ... не строятся на началах возмездности, хотя и являются стоимостными» [3].

Проанализировав нормы семейного и гражданского законодательства, можно прийти к следующим выводам:

1) по своей природе Брачный договор представляет собой гражданско-правовой договор, к нему в полной мере могут быть применены общие положения ГК о договоре, в т. ч. нормы о недействительности договора, о свободе договора и другие, с учетом нормы ч. 2 ст. 7 КоБС;

2) оперативная норма ч. 2 ст. 7 КоБС является важнейшей нормой, определяющей соотношение гражданского права и семейного права в вопросах регулирования семейных отношений посредством брачного договора. Согласно данной норме, гражданское законодательство применяется к семейным отношениям только в случае отсутствия регулирования этих отношений законодательством о браке и семье [4];

3) особенности Брачного договора относятся к его субъективному составу, ко времени его заключения, к предмету договора и его содержанию. Заключение брачного договора не может быть совершено через представителя; брачный договор не может быть заключен на основании доверенности; брачный договор заключается только в письменной форме и подлежит обязательному нотариальному удостоверению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белорусские молодожены с каждым годом все чаще заключают брачные договоры [Электронный ресурс] / Белорусская нотариальная палата. – Режим доступа: https://belnotary.by/novosti/novosti-tnp/brestskaya/belorussskie-molodzheny-s-kazhdym-godom-vse-chashche-zaklyuchayut-brachnye-dogovory/?sphrase_id=56882. – Дата доступа: 07.02.2023;
2. Брачные договоры установили рекорд популярности [Электронный ресурс] / Федеральная нотариальная палата. – Режим доступа: <https://notariat.ru/ru-ru/news/brachnye-dogovory-ustanovili-rekord-populyarnosti>. – Дата доступа: 07.02.2023.
3. Гражданское право. В 3-х т. Т. 1 / учебник. – 2-е изд., перераб. и доп. / отв. ред. д.ю.н., проф. В.Ф. Чигир. – Минск, 2007.
4. Семейное право: учебно-методический комплекс / Белорусская государственная сельскохозяйственная академия. Сост. В. В. Матюк. – Горки, 2021. – 279 с.

СОДЕРЖАНИЕ БРАЧНОГО ДОГОВОРА ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ТУРКМЕНИСТАНА

Шевченко А. А. – студент

Научный руководитель – **Матюк В. В.**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

г. Горки, Республика Беларусь

Заключение Брачного договора является одной из наиболее современных тенденций для брачующихся при заключении брака. Так, по итогам 2019 г. в Республике Беларусь было зарегистрировано более 4 тыс. брачных договоров [1].

Цель работы состояла в выявлении особенностей содержания брачного договора в Республике Беларусь и Туркменистана. В ходе исследования применяется метод сравнительного анализа, а также общенаучные методы. Предметом исследования является Кодекс о семье и браке Республики Беларусь (далее по тексту – КоБС) и Семейный кодекс Туркменистана.

В ст. 13 КоБС содержится следующее определение понятия брачный договор: соглашение лиц, вступающих в брак, либо супругов об определении их личных неимущественных и (или) имущественных прав и обязанностей как в период брака, так и после его расторжения [3].

Согласно КоБС, в брачном договоре могут быть определены, в частности, права и обязанности супругов по взаимному содержанию; порядок раздела имущества, являющегося общей совместной собственностью супругов; совместно нажитое имущество, которое будет передано каждому из супругов после расторжения брака; иные вопросы взаимоотношений между супругами (порядок несения каждым из них семейных расходов и т. п.), родителями и детьми, если это не нарушает права и законные интересы других лиц и не противоречит законодательству.

Если рассматривать семейное законодательство Туркменистана и других стран-участниц СНГ, то оно не допускает включения в Брачный договор соглашений, определяющих личные неимущественные права и обязанности супругов, ограничивая предмет Брачного договора исключительно имущественными правами и обязанностями сторон [2].

В соответствии со статьей 45 Семейного кодекса Туркменистана на основании брачного договора супруги вправе изменить установленный законодательством Туркменистана режим общей совместной

собственности супругов, установить режим совместной, долевой или раздельной собственности на совместное имущество, нажитое в период брака, или на его отдельные виды, или на имущество каждого из супругов как в отношении имеющегося, так и в отношении будущего имущества супругов. Также супруги вправе определять в брачном договоре свои права и обязанности по взаимному содержанию; способы участия в доходах друг друга; порядок несения каждым из них семейных расходов; определить имущество, которое будет передано каждому из супругов в случае расторжения брака, а также включать любые иные предложения, касающиеся имущественных отношений супругов, не противоречащие законодательству Туркменистана.

Общими чертами брачных договоров Беларуси и Туркменистана будет то, что брачный договор должен быть заключен в письменной форме и подлежит нотариальному удостоверению; брачный договор может быть изменен или расторгнут в любое время по соглашению супругов; односторонний отказ от исполнения брачного договора не допускается; брачный договор не может ограничивать правоспособность или дееспособность супругов, их право на обращение в суд за защитой своих прав.

По результатам сравнительного анализа правового регулирования содержания брачного договора в Республике Беларусь и Туркменистана можно сделать вывод о значительном сходстве в тех правах и обязанностях, которые могут быть закреплены в брачном договоре.

Весомым различием в регулировании будет являться то, что в брачном договоре Беларуси могут закрепляться нормы регулирования как имущественных отношений, так и личных неимущественных в отличие от брачного договора в Туркменистане, в содержании которого могут закрепляться лишь права и обязанности в сфере имущественных отношений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белорусские молодожены с каждым годом все чаще заключают брачные договоры [Электронный ресурс] / БЕЛТА. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/beloruskie-molodozheny-s-kazhdym-godom-vse-chasche-zakljuchajut-brachnye-dogovory-379424-2020/>. – Дата доступа: 07.11.2022.
2. Матюк, В. В. Семейное право: курс лекций / В. В. Матюк. – Горки: БГСХА, 2020. – 242 с.
3. Пенкрат, В. И. Семейное право: учеб. пособие / В. И. Пенкрат; М-во внутр. дел Респ. Беларусь, УО «Акад. М-ва внутр. дел Респ. Беларусь». – Минск: Акад. МВД, 2012. – 235 с.

ВЗАИМОСВЯЗЬ ПОЛОРОЛЕВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ И ОТНОШЕНИЯ К СМЕРТИ

Школьникова В. С. – студент

Научный руководитель – **Остапчук С. В.**

УО «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
г. Новополоцк, Республика Беларусь

По мнению Бэм С., гендерная идентичность имеет личностный компонент, зависящий от социокультурной ситуации развития человека, а также может изменять свои направленность и содержание [1].

Базисная мотивация личности направлена на поиск смысла жизни, а страх смерти протекает от неудач в этом поиске. Страх смерти тесно связан с ее принятием, и они сосуществуют вместе. Индивид не сможет быть свободен от беспокойства даже, если когнитивно принимает неизбежность и «благость» своей смертности [4].

Целью нашего исследования является выявление взаимосвязи полоролевого типа и отношения к смерти.

Материалы и методы исследования: опросник «Профиль аттитюдов по отношению к смерти – переработанный» (DAP-R) П. Т. П. Вонга, Г. Т. Рикера, Дж. Гессера, который направлен на выявление системы отношений личности к одной из основных экзистенциальных данностей – смерти. Методика определения полоролевой идентичности С. С. Бем предназначена для диагностики психологического пола и определяет степень андрогинности, маскулинности и фемининности личности.

В исследовании приняло участие 120 человек (62 женщины, 58 мужчин) в возрасте от 17 до 65 лет.

На основе результатов исследования мы выделили показатели фемининности и маскулинности. В связи с этим нами изучалась взаимосвязь показателей полоролевого типа с отношением к смерти. Результаты исследования взаимосвязей полоролевого типа с отношением к смерти у респондентов (коэффициент ранговой корреляции Спирмена) отражены в таблице.

Аналізу подвергались значимые ($P \leq 0,05$), слабые ($r_s = 0,01-0,3$) корреляции.

Таблица – Взаимосвязи полоролевого типа и отношения к смерти

	Страх смерти	Избегание темы смерти	Нейтральное принятие	Приближающееся принятие	Избавляющееся принятие
Фемининность	0,04	0,19	0,05	-2,69	0,02
Маскулинность	0,00	-0,24	-0,06	0,22	-0,07

Рассмотрим и проинтерпретируем результаты исследования, представленные в таблице.

Слабая ($r_s = 0,01-0,3$) прямая взаимосвязь переменной фемининности с избеганием темы смерти, может быть объяснена страхом «выпасть из жизненных событий», согласно исследованию И. А. Горьковой и А. А. Бакановой.

Слабая ($r_s = 0,01-0,3$) обратная взаимосвязь переменной фемининности с приближающимся принятием может быть объяснена наличием инфантилизма как черты фемининности, которые предполагают стремление к контролю, нетерпимость [2].

Слабая ($r_s = 0,01-0,3$) прямая взаимосвязь переменной маскулинности с приближающимся принятием объясняется нами снижением значимости реализации целей с возрастом у мужчин на основе исследования И. А. Горьковой и А. А. Бакановой. Приближающееся принятие заключается в вере в счастливую «после-жизнь», которая снижает страх перед невыполнением каких-либо целей.

Слабая ($r_s = 0,01-0,3$) обратная взаимосвязь переменной маскулинности и избеганием темы смерти объясняется тенденцией следовать эталону маскулинности, которому свойственны невозмутимость и безмятежность, полное совладение со своими страхами [3].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что людям с преобладающим полоролевым типом фемининности наиболее характерно избегание темы смерти и стремление жить с опорой на «здесь и сейчас». Для маскулинного полоролевого типа наиболее характерна размеренность в исполнении целей на жизнь в связи с верой в возможность успеть сделать это в другой жизни. Другой отличительной чертой маскулинности выявлено стремление избегать темы смерти, чтобы соответствовать эталону мужественности, бесстрашному и спокойному.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бэм, С. Линзы гендера: Трансформация взглядов на проблему неравенства полов / С. Бэм – Москва: РОССПЕН, 2004. – 336 с.
2. Ильиных, С. А. Множественная феминность, *Europeansciencereview*, секция 11, «Социология», 2014.
3. Мужская телесность глазами мужчин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzhskaya-telesnost-glazami-muzhchin>. – Дата доступа: 02.02.2023.

3. Осознаваемые компоненты страха смерти в зрелом возрасте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osoznavaemye-komponenty-straha-smerti-v-zreлом-voznage>. – Дата доступа: 02.02.2023.

УДК 159.9

ВЗАИМОСВЯЗЬ ПАНИЧЕСКИХ АТАК СО СТРЕССОМ И ТИПАМИ ПРИВЯЗАННОСТИ У СТУДЕНТОВ

Щепеткова О. С. – студент

Научный руководитель – **Остапчук С. В.**

УО «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
г. Новополоцк, Республика Беларусь

В современном мире панические атаки не редкость. В 2019 году 67 798 белорусов обратились в амбулаторные организации здравоохранения, оказывающие психиатрическую помощь, в связи с невротическими, связанными со стрессом и соматоформными, расстройствами [1].

По данным различных исследований, расстройства, вызывающие неоправданную тревогу и страх, присутствуют у 1,9-3,6 %. Некоторые указывают на 5 %. В 70 % случаев панические атаки наблюдаются у женщин. Дети и подростки также подвержены паническим атакам [1].

Исследователи говорят об учащении случаев тревожных, панических расстройств среди переболевших COVID-19. Во время пандемии повысился уровень социальной тревоги. Действительно, случаются панические расстройства, инфекция COVID-19 затрагивает в т. ч. и нервную систему. Но в большей степени у переболевших проявляется астено-невротический синдром – слабость, раздражительность.

Цель нашего исследования – изучить взаимосвязь переживания панических атак, стресса и типа привязанности у студентов.

Методы исследования: теоретический анализ литературных источников, эмпирические методы: 1) тест на определение уровня стресса (по В. Ю. Щербатых); 2) опросник на привязанность к родителям (М. В. Яремчук, 2005); 3) опросник для выявления панических атак. Метод обработки данных – Критерий согласия Хи-квадрат Пирсона.

В нашем исследовании приняли участие 59 студентов в возрасте от 18 до 22 лет, 27 девушек и 32 молодых людей.

Анализ результатов, полученных с помощью теста на определение уровня стресса (по В. Ю. Щербатых), показал, что студентов, испытывающих выраженный и сильный стресс, было по 27 %. Не испытывают значимого стресса в данный момент жизни 24 % испытуемых. Сильный

стресс испытывает 12 % опрошиваемых и не испытывают никакого стресса 10 % студентов.

Согласно результатам опросника привязанности к родителям, наиболее часто встречающимся типом привязанности к отцу является надёжный тип привязанности (64 %). Тревожный тип привязанности встречается у 29 % испытуемых и у 7 % избегающий тип.

Наиболее часто встречающимся типом привязанности к матери является надёжный тип привязанности (81 %). Тревожный тип встречается у 14 % испытуемых и у 5 % избегающий тип.

Результаты, полученные при помощи опросника для выявления панических атак, показали, что панические атаки пережили 31 % испытуемых, а 69 % исследуемых ни разу не испытывало панические атаки.

Используя χ^2 квадрат Пирсона, была изучена взаимозависимость между переменными «Наличие панических атак» и «уровень стресса». Уровень значимой корреляционной связи – $P < 0,05$, что говорит о зависимости данных переменных.

Между переменными «Наличие панических атак – тип привязанности к отцу» и «Наличие панических атак – тип привязанности к матери» зависимости не наблюдается, т. к. результаты не соответствуют значимой корреляционной связи ($P > 0,05$).

Таким образом, была обнаружена связь между возникновением панических атак и стрессом, это может быть связано с социально-политической ситуацией в мире и стране, пережитой пандемией, прочими тяжёлыми условиями жизни.

Не была обнаружена взаимосвязь между возникновением панических атак и типом привязанности. Мы можем предположить, что по мере взросления меняется интенсивность привязанности к родителям. У студентов меньше общих интересов с родителями, молодые люди часто живут отдельно, некоторые из них создают свои семьи и меньше времени проводят с родителями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Панические атаки. Диагностика и эффективная схема терапии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medvestnik.by/konspektvracha/panicheskie-ataki-diagnostika-i-lechenie>. – Дата доступа: 26.03.2022.
2. Райковский, Я. Экспериментальная психология эмоций / Я. Райковский. – М.: Прогресс, 1978. – 348 с.
3. Русский, А. ВСД, панические атаки, навязчивые мысли полный курс избавления / А. Русский. – М.: АСТ, 2019. – 320 с.
4. Lazarus, R. S. From psychological stress to the emotions: a history of changing outlook / *Ann. Rev. Psychol.* – 1993. – V. 44. – P. 1-21.
5. Margolis B.L., Kroes W.N., Quinn R.P. Job stress: an unlisted occupational hazard // *J. Occup. Med.* – 1974. – V. 16, No 10. – P. 659-661.

СОВРЕМЕННЫЕ ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Юреть Д. А. – студент

Научный руководитель – **Сталиневич Н. А.**

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Все мы живем во времена, когда человек обретает свободу и вправе выбрать то, что ему по душе. Это касается всех сфер жизни, в т. ч. и языковой среды. Что приходит на ум, когда мы говорим о знании языка? С уверенностью можно сказать, что подсознательно человек испытывает уверенность и спокойствие, когда речь идет о родном языке, но что, если перевернуть порядок происходящего и поместить его в незнакомую среду, где окружение говорит в другом стиле? Однозначно, люди чувствуют дискомфорт, поскольку возникают все возможные трудности, такие как «языковой барьер», включающий в себя: незнание перелога, акцент, недостаточный багаж знаний.

Подростки и даже взрослые люди всё чаще испытывают интерес к изучению иностранных языков. Данный материал содержит перечень наиболее эффективных и полезных способов усвоения языка.

Способы изучения английского языка:

1. ПРАКТИКУЙТЕ УСТНУЮ РЕЧЬ.

В 2016 году в Мичиганском университете было проведено исследование, которое включало в себя изучение студентами английского языка посредством практики по видеосвязи с носителем. Студентов разделили на две группы, одна из которых занималась грамматикой и лексическими упражнениями, а вторая использовала видеотехнологии. Спустя двенадцать недель выяснилось, что первая группа не добилась видимых результатов, но вторая группа улучшила свои языковые навыки. Также студенты разнообразили свой словарный запас, овладели грамматикой и усовершенствовали восприятие речи на слух.

2. ИСПОЛЬЗУЙТЕ КАРТОЧКИ.

Профессор университета Западного Онтарио обнаружил, что для того, чтобы понять 75 % языка, достаточно знать около 800 наиболее часто употребляемых слов, которыми пользуются иностранцы в повседневной жизни. Для этого, как вариант, допустимо писать на карточке иностранные слова или целые предложения, каждая из которых клеится на нужную поверхность. Так, в течение дня вполне реально запомнить около половины слов и предложений, если учесть факт постоянного

взаимодействия с предметами.

3. МУЗЫКА.

Музыка на английском языке – это хороший способ, который позволяет услышать произношение слов или предложений более естественно.

4. НАСТРОЙТЕ СВОЙ ГАДЖЕТ.

Для многих не остается секретом, что в современном мире люди все чаще прибегают к помощи телефона и социальных сетей. Почему бы не совместить изучение иностранного языка со своим гаджетом? Необходимо изменить настройки смартфона на другой язык. Это позволит научиться некоторым словам, которые можно использовать в современной жизни.

5. ФИЛЬМЫ.

На данный момент существует очень много фильмов и сериалов, которые очень нравятся как подросткам, так и взрослым. Среди всевозможных способов изучения иностранного языка одним из интереснейших является именно просмотр фильмов в оригинале. Он дает возможность не только слышать правильное произношение слов, а также позволяет научиться использовать сложные конструкции, которые могут пригодиться в будущем. Такое изучение не утяжеляет и не создает иллюзию обучения, что может přijтись по вкусу.

Люди индивидуальны и каждый методом проб и ошибок проходит через все этапы своей жизни. Важно найти единомышленников и наставников, которые помогут облегчить ваш непростой, но очень интересный путь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барыбин, А. В. Педагогические условия изучения иностранного языка в системе дополнительного профессионального образования взрослых / А. В. Барыбин // Новые исследования в психологии. – 1982. – № 1.
2. Кабанова, О. Я. Деятельностная теория – основа создания новых технологий [Текст] / О. Я. Кабанова, Б. Б. Леонтьев. – М.: Центр, 1991. – 46 с.
3. Сталиневич, Н. А. К вопросу профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе / Н. А. Сталиневич // Перспективы развития высшей школы: материалы III Международной научно-методической конференции / Гродненский государственный аграрный университет. – Гродно: ГГАУ, 2010. – С. 384-385.

ПОСЛОВИЦЫ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Юшкевич О. Г. – студент

Научный руководитель – **Пивоварчик С. А.**

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Важную роль в процессе межкультурной коммуникации, в частности, развития в человеке такого качества, как толерантность, играет фольклор. В нем находит отражение все культурное наследие, которое создавалось народом на протяжении многих лет. Фольклор затрагивает самые разнообразные сферы жизнедеятельности людей, такие как религия, семья, отношения в социуме, труд, накопленные знания и жизненный опыт. Менталитет народа, его ценности, традиции, устоявшие нормы и правила – все это крайне важные факторы, которые стоит учитывать и понимать при взаимодействии с другой культурой.

Одним из жанров фольклора являются пословицы, которые, в свою очередь, выступают в роли центральной части языковой картины мира народа и его культурного наследия. И поскольку национальная специфика языка является отражением и средством формирования характера через менталитет (глубинный уровень культуры) его носителя, то вопросу ее изучения придается особое значение. По словам Э. В. Браташовой, «именно национальный язык из мысли преобразует в слово и действие национальную культурную картину мира, сохраняет, хранит и передает ее из поколения в поколение» [1].

Культура и язык – это две составляющие единого целого, поскольку язык является важной формой не только наследия культуры, но и ее развития. «Каждый язык – это зеркало культуры с большим духовным богатством» [2]. Пословицы же выступают в роли отражения мудрости предков, сводом законов нравственности и принятых в обществе норм.

В большой российской энциклопедии дается следующее понятие пословицы:

«Пословица, жанр фольклора; образное, афористически сжатое изречение в форме законченного предложения, содержащее некую житейскую мудрость и имеющее назидательный смысл, который может быть буквальным и переносным («Что посеешь, то и пожнешь») или (редко) только переносным («Горбатого могила исправит»)» [3].

В статье «Пословица в современной лингвистике: определение,

статус, функционирование» М. А. Бредис, О. В. Ломакина и В. М. Мокшенко отмечается, что «в лингвистическом смысле пословица рассматривается одновременно как текст и знак, самое сложное образование, которое может иметь статус языкового знака» [4].

Пословица, являясь языковой единицей, имеет ряд общих признаков: лаконичность (краткость изречения), дидактичность (поучительный характер пословицы), экспрессивность (влияние на слушателя с помощью выразительности), афористичность (оригинальность и лаконичность формы передачи мысли), стабильность, компликативность (специфически осложненная семантическая структура) [5].

Существуют также некоторые характеристики пословиц, к которым относится: иносказательный смысл пословицы, т. е. обобщенность суждения, заложенного в пословице, всевременная или вневременная реализация синтаксического значения пословицы, недопущение использования слов, конкретизирующих значение синтаксической структуры в пространственном, временном, конкретно-личном и других отношениях, форма пословицы – предложение, по строению пословица опирается на продуктивные модели и ведущие тенденции в синтаксическом строе живого народного языка того периода, в котором она обращается, отсутствие привязанности к контексту, что означает способность к самостоятельному функционированию, обусловленное завершенностью пословицы в композиционном и синтаксическом плане [6].

Также в статье «Принципы классификации пословиц и поговорок английского и русского языков» автор выделяет одну из нескольких типов классификации пословиц. Сюда относится: алфавитная классификация (размещение пословиц в сборниках в алфавитном порядке, в зависимости от начальной буквы пословицы), лексическая или энциклопедическая классификация (размещение пословиц относительно опорных слов, из которых она состоит), монографическая классификация (распределение пословиц по времени или месту их сбора), генетическая классификация или классификация по происхождению (распределение пословиц по культурам и языкам, в которых они были созданы), тематическая классификация (группировка пословиц по их содержанию).

В свою очередь, в тематической классификации есть своя подклассификация, предложенная М. А. Рыбниковой. Она построена на смысловом принципе пословиц: пословицы, отражающие психическое, физическое или материальное состояние человека, пословицы, в которых описываются предметы или явления, а также дается им оценка, пословицы, в содержании которых присутствует околное выражение о человеке, его внутренних и внешних качествах, пословицы, дающие

определение и оценку действиям, пословицы, описывающие время, место и причину действия.

Исходя из вышеперечисленных характеристик пословиц, признаков и классификаций, можно говорить о важности их изучения в контексте межкультурной коммуникации и развития толерантности, поскольку язык коммуникации, представленный в форме пословиц, помимо реальной картины мира, является также отражением народного сознания, ценностей, принятых в обществе, а также норм морали и этики.

Таким образом, с помощью фольклора, который дошел до нас через столько поколений, а в частности с помощью пословиц, можно более углубленно изучить другую культуру и то, что в ней скрыто. Поскольку правильная интерпретация «чужой» культуры и понимание ее занимают важное место в межкультурной коммуникации относительно понятия толерантности. Это включает в себя: наблюдение за сходствами и различиями и умение принимать их, что влечет за собой воспитание уважение не только к другой культуре, но и к своей собственной, а также выработка адекватного поведения при взаимодействии с представителем «чужой» культуры [1].

ЛИТЕРАТУРА

1. Отражение национального характера в пословицах и поговорках английского и русского языков [Электронный ресурс]. – Белгород, 2020. – Режим доступа: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/32967/1/Bratashova_Otrazhenie.pdf. – Дата доступа: 27.12.2022.
2. Пословицы и поговорки как отражение национального характера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/744/932>. – Дата доступа: 27.12.2022.
3. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/literature/text/3161944>. – Дата доступа: 27.12.2022.
4. Пословицы в современной лингвистике: определение, статус, функционирование [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: [https://pure.spbu.ru/ws/portalfiles/portal/45819364/4_.pdf#:~:text=В %20лингвистическом %20смысле %20пословица %20рассматривается, неизменной %20внутренней %20и %20внешней %20структурой](https://pure.spbu.ru/ws/portalfiles/portal/45819364/4_.pdf#:~:text=В%20лингвистическом%20смысле%20пословица%20рассматривается,неизменной%20внутренней%20и%20внешней%20структурой). – Дата доступа: 27.12.2022.
5. Лексика русских и украинских пословиц [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа: [https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65625b3ad69a5d43a88421206d26_0.html#:~:text=Употребляемая %20пословица %20- %20это %20особая, соотносятся %20как %20частица %20и %20целое](https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65625b3ad69a5d43a88421206d26_0.html#:~:text=Употребляемая%20пословица%20-%20это%20особая,соотносятся%20как%20частица%20и%20целое). – Дата доступа: 27.12.2022.
6. Основные характеристики классификации пословиц [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: https://vuzlit.com/496629/osnovnye_harakteristiki_klassifikatsii_poslovits. – Дата доступа: 27.12.2022.

ОТРАЖЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ В БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Юшкевич О. Г. – студент

Научный руководитель – Пивоварчик С. А.

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Пословицы, как и фразеологизмы, являются источником народной мудрости, из которых можно почерпнуть информацию о культуре, о народе и его ценностях. В пословицах можно найти истоки формирования и проявления толерантности, то каким было видение на это понятие ранее.

Для анализа пословиц, в которых присутствует понятие толерантности, был выбран «Русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразеологизмов» Д. Санько [1].

Толерантность зачастую приравнивается к терпимости, которая в свою очередь имеет несколько негативную оценку. Быть толерантным, значит проявлять терпимость к тем, чей образ мыслей не совпадает с вашим собственным. В белорусском языке существует пословица, в которой данное качество отображено – *«Бог жабраваў і нам казаў»*. – Бог терпел и нам велел. Кроме того, у этой пословицы есть еще несколько аналогичных примеров, таких как: *«Цярні, казача, не выпадаейначай»*, *«Цярні, Зося, так прыйшлося»*, *«Над пешымарлом і варона з калом»*.

В нынешних реалиях терпимость приходится проявлять не только тем, кто не согласен с непохожим образом мыслей, но и тем, чей образ отличается. Поскольку человек или группа людей имеют какого-либо рода особенности, отличающие их от остального общества, они становятся объектами критики, издевательств и оскорблений. И они также вынуждены проявлять терпимость к такому отношению. В пример можно привести такую белорусскую пословицу, как *«На каго людзі гавораць, на таго і свінні рохкаюць»*, *«На каго Бог, на таго і людзі»*, *«Ну, пайшло на Малахаву галаву»*, *«Над пешым арлом і варона з калом»*, *«На пахілае дрэва і козы скачуць»*. Русским аналогом данной пословицы является «На бедного Макара все шишки валятся».

При коммуникации с представителями других культур, в особенности чем-то кардинально отличающихся от нашей культуры, мы сразу обращаем внимание на отличия (в поведении, взглядах, общей картине мира, традициях). Мы не хотим это принимать, поскольку кажется, что это «чужое» совершенно неправильно. Но если поставить себя на место

этих «чужих», то и наша культура и традиции могут показаться им непонятной и странной. Пословица *«У чужым воку і парушынку ўгледзім, а ў сваім і калоды не пабачым»* или *«В чужом глазу сучок видит, а в своем бревна не замечает»*. У данной пословицы так же есть некоторые синонимы: *«Чужое бачыць пад лесам, а свайго не бачыць і пад носам»*, *«Свайго горба ніхто не бачыць»*, *«Чужыя грахі перад вачыма, а свае за плячыма»*. В то время как стоит просто проявить толерантность и принять все как принято в другой культуре, например, как говорится в пословицах *«З сваёю цаною на кірмаш не едуць»*, *«У чужой бажніцы свечкі не напраўляй»*, *«У чужую парафію са сваім звычайем не прыходзь»*. – *«В чужой монастырь со своим уставом не ходят»*.

В некоторых культурах до сих пор остается актуальным вопрос социального неравенства. Неравные права, возможности и даже шансы на жизнь. Пословица *«Відаць сокала па палёту, а саву па пагледу»* описывает то, как проводится невидимая граница между разными слоями общества. Более яркими примерами могут послужить такие пословицы, как *«Відаць (знаць) пана па халявах»*, *«Раўня як свіння да каня»*, *«Сыты галоднаму не раўня»*, *«Багаты беднаму не брат»*, *«Качар курыцы не пара»*, *«Воўк казе не таварыш»*. Отличия и нежелание понять и принять то, что нам не знакомо, приводят к тому, что люди просто принимают «чужое» за недоразумение, ошибку, изгой. В белорусском языке существует пословица, которая описывает данный случай – *«У балоце не без чорта, а ў роду не без выроду»*, или русский эквивалент *«В семье не без урода»*. Пословицы синонимы: *«І на здаровай яблыні гнілы яблык знойдзеца»*, *«Няма лесу без воўка, а сяла без злодзея»*, *«У кожнай чарадзе авечку з матыліцамі знойдзееш»*, *«І ў добрай сям'і вырадак бывае»*, *«Праз аднаго Іванка ўсім заганка»*, *«Дурны баран усю чараду збянтэжыць»*, *«Праз аднаго барана ўвесь статак паганы»*.

Однако почему так происходит, если мы все люди, мы все равны друг перед другом. Обществу следует переосмыслить данный момент. В пример можно взять животных из пословиц *«Вужака вужаку не джаліць»*, *«Воўк ваўка нідзе яшчэ не з'еў»*, *«Крумкач крумкачу вока не выдзеўбе»*, *«Драч драчу не дзярэ аччу»*.

Как говорится в белорусских пословицах *«Кожнаму чорту не дагодзіш»*, *«Адзін усім не ўласціць (не дагодзіць)»*, *«Яшчэ гэтка не спаткаўся, каб усім ён спадабаўся»*, *«І Бог усім не дагодзіць»*, поэтому обществу нужно научиться толерантности и терпению, открытости к новому. Для этого необходимо время, поскольку самое главное скрыто внутри, а не снаружи: *«Не ўсё тое кепска, што на пагляд»*, *«Не адзежа здобіць (харашыць) чалавека, а чалавек адзежу»*, *«Не глядзі, што на*

галаве, а паглядзі, што ў галаве», «Не пазнаюць, то папытаюць».

Исходя из проанализированных пословиц, можно еще раз сделать вывод о важности образов, принятых в культуре. На этих образах строится картина мира общества, отображаются наиболее значимые сферы жизнедеятельности. Так, например, можно сказать, что большую роль в жизни белорусского общества играла религия и имеется неразрывная связь с животными.

ЛИТЕРАТУРА

1. «Малый русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразеологизмов» – читать интересную книгу автора [Электронный ресурс] / Малырасейска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем. – 1991. – Режим доступа: <https://reallib.org/reader?file=589559>. – Дата доступа: 27.12.2022.

УДК 378.663.147.091.3:811.111(476.6)

LEARNING FOREIGN LANGUAGES

Drobysch S. A. – student

Scientific supervisor – **Stryha N. L.**

Grodno State Agrarian University

Grodno, The Republic of Belarus

In modern society, it is generally accepted that an educated person should know at least one foreign language. It can be absolutely any language: English, German, French, Chinese and so on. The most relevant in the twenty-first century is English. At the moment, the study of foreign languages has even become fashionable.

After all, the study of foreign languages makes it possible to develop in absolutely any areas of life: career, travel, and so on.

[2] But, in most cases, learning a foreign language can lead to such a problem as a language barrier. Many people think that the language barrier is not the knowledge of the language itself, in fact, this is not entirely true. The language barrier may manifest itself in the fact that you can know the basics of the language, grammar and have enough vocabulary to understand, but due to the fact that there was little practice of the language, the likelihood that you will be able to at least competently tell your interlocutor about yourself in foreign language is quite small. The main reason for the language barrier is the lack of practice. But often, people studying a foreign language have a question: «How can you practice a foreign language if there is no way to talk with a native speaker of this language?». In fact, there are many possibilities, the main thing is desire. Overcoming the language barrier is quite

difficult, as most learners simply stop learning when they encounter the first serious problems in learning a foreign language. To avoid such a problem, for a start it is worth understanding: «For what purpose do I want to learn a foreign language?». You can learn a language for a career, for travel, or for your own self-development. The main thing is to set the right goal. There are two main points in learning a foreign language: theory and practice. A greater bias is to be done in practice. But let's start with how you can get a good theory. Let's look at this in English.

[1] As mentioned above, English is one of the most popular languages to learn at the moment. This language is taught in schools and universities in Belarus. Educational institutions in Belarus are developing many curricula for learning this language. The curriculum is based on the study of grammar, vocabulary replenishment and conversational practice with a teacher. This is the right strategy. But as practice shows, most people after school and university still have a language barrier, because it's all about an individual approach to learning a language. [3] In my opinion, in order to know English perfectly, English language programs at school and higher educational institutions are not enough. Here it is worth focusing on self-study or training with a tutor. Theory is the basis, and practice is already honing the theory. There are many different ways to learn a foreign language: the integration method, for example. People often turn to the Internet to learn English. There are a lot of different video lessons in foreign languages on the Internet, which is very useful. There is always a choice and you can find the teacher that you like. I think that watching films or series in foreign languages with subtitles is an important aspect. This method of learning a language helps to understand foreign speech correctly, and to pronounce it correctly. At first it will be very difficult, especially if you start from scratch, but as they say, «perseverance and work will grind everything». Books are also a very important part in learning a foreign language. Thanks to books with translation, you can visually memorize words and whole sentences, which also contributes to the development of speech in a foreign manner. [4] Try to focus on all branches of language learning, because this is how your study will bear fruit. Often, people are very afraid of difficulties and for this reason they do not want to learn a foreign language, understanding how knowledge of a language opens doors in life.

LITERATURE

1. Гунмарк, Э. Изучение иностранных языков / Э. Гунмарк. – 200 с.
2. Бессонов, А. Как изучать иностранные языки? / А. Бессонов, М. Рубанова.
3. <https://infourok.ru/statya-na-temu-rol-izuchenie-inostrannyh-yazykov-v-sovremennom-mire-4363373.html>.

ENGLISH WORDS IN EVERYDAY LANGUAGE OF THE YOUTH

Ostapuk N. A. – student

Scientific supervisor – **Stryha N. L.**

Grodno State Agrarian University

Grodno, The Republic of Belarus

Our society is developing all the time so the language changes too. Every year new words appear in languages. Each language has borrowed words. Our language is not an exception.

The appearance of new words from foreign languages, their rapid consolidation in our everyday language is explained by changes in social and scientific life. There are several reasons of borrowings from English in the 21st century:

- the invention of the Internet;
- the expansion of the international relations;
- the world market development;
- the development of the international tourism;
- the participation in Olympic games, international festivals, fashion shows;
- the activation of business and shopping tourism;
- the long-term work of our specialists in institutions of the English-speaking countries;
- the desire to hide the real meaning of the word under incomprehensible syllable (second hand, stock);
- the desire to show that you are “cool” using unfamiliar words (f. e. outsider, devise).

Teenagers are often influenced by their favorite films and sitcoms, popular music and TV programs. It often happens that after some films lots of new expressions appear in teenagers' vocabulary.

Nowadays a lot of modern pop stars sing in English, many films are shot in this language. So, teenagers adopt the whole phrase, like «poker face», «forever alone», «epic fail». «I'll be back» by A. Schwarzenegger or «I'm the king of the world! » from «Titanic », «Never-ever let me go» by Dima Bilan are famous phrases used by teenagers.

A powerful impulse for the development of the process of borrowing of English words is its use in speech of celebrities during the popular programs.

We can see and hear a lot of English words on TV and, of course, teenagers swoop up this trend. The biggest part of borrowings comes from the

names of some channels, new kinds of programs invented in the USA and the UK, new types of films, sport and music programs. The titles of some channels contain English letters or words, for example: Euro sport, National Geographic channel, MTV, Kino hit, Animal planet, A-one.

There is uncountable quantity of English words that young people hear on TV. I want to repeat a few of them which I often hear: TV, show, teenager, model, music, show business, celebrity, style, fashion, trend, top, super, weekend, up-grade, hip-hop, rap, pop, cover, PR-manager, battle, freestyle, casting, comment, designer, track, boyfriend, price-list, exclusive.

Every year there are more English words on TV. Young people watch TV every day and they do not notice how they add English words and phrases to their speech. Can you imagine how we will speak in the future?

Nowadays the English language is an international language. This is due to some historical events: the expansion of trade and economic relations, the United States' dominance in the world economy, development of tourism, the emergence of the Internet. Thus, the interest in English has greatly increased among people all over the world. Many people go abroad to spend their holidays. Those people, who can speak English, feel at ease in other countries. I think that in the future some English borrowings will be our native words.

LITERATURE

1. Карантиров, С. И. Этимологический словарь русского языка для школьников / С. И. Карантиров. – М.: ООО Дом Славянской Книги. – 2004. – 437 с.
2. Никитина, Т. Г. Толковый словарь молодёжного сленга / Т. Г. Никитина. – М.: Астрель, 2003.
3. Захаренко, Е. Н. Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний / Е. Н. Захаренко, Л. Н. Комарова, И. В. Нечаева. – М.: Азбуковник. – 2003. – 380 с.
4. <http://ru.wikipedia.org/wiki/>.
5. http://www.erudition.ru/referat/ref/id.46076_1.html.

УДК 338

WEBSITE AS AN INTERNET MARKETING TOOL

Neguem Kankeu Serge Romeo – master student

Scientific supervisor – **Khatsianeovich T. G.**

Grodno State Agrarian University

Grodno, Republic of Belarus

The site is a collection of electronic documents of an individual or organization in a computer network that has one address (domain name) and is perceived as a single entity. From a marketing point of view, a website is a set of information blocks and tools for interacting with the target audience,

which can be represented by real and potential customers and partners, as well as media representatives.

A corporate website is a representative office of a company on the World Wide Web. Therefore, today not having your own website is at least commercially short-sighted. This is especially true for companies operating in the business-to-client field. Once having found the necessary information about the offered product or service on the web representation of the company, most likely the visitor will return there again when he needs it next time.

Sites are of various types.

This can be an Internet representation - a site where the most general information about an organization or a specific person is posted: type of activity and types of services, history, price list, contact details, details, location map.

This may be a promotional site, usually created temporarily to support promotions in order to promote a brand or product. Such sites contain comprehensive information about the brand, various promotions (competitions, quizzes, games). Can use a variety of Internet technologies, from simple registration forms to communication tools and online games.

Maybe a product catalog is a site that hosts a company's product catalog, where there is a detailed description of goods, certificates, technical and consumer data, expert and customer reviews. Such sites contain information about products that cannot be placed in the price list [1].

The site can be presented in the form of an electronic store. This is a site with a product catalog, with the help of which the client can place an order for the goods he needs. Various payment systems are used: from sending goods by cash on delivery to automatic forwarding of invoices by fax and settlements using plastic cards.

Websites are used for business advertising, sales support, customer service, public relations, e-commerce.

Website creation is part of the communication policy. The site is the basis of communication on the Internet. It can implement the functions of the entire complex of marketing communications. On the site, you can use all advertising appeals to the target audience, adapting them to Internet technologies. On the Internet, you can use almost all tricks, including giving backs. Having provided mechanisms for user authorization on the site, we have the ability to individually address visitors. Direct sales and direct marketing by filling out an application for the purchase of goods on the site by the buyer, sending news and special offers to interested buyers. Public relations. Placing information about the company's activities in order to strengthen a positive image can be oriented both to the internal (staff) and external (customers,

suppliers) audience of the company [1].

Active marketing communications attract more users to the site in less time than passive ones, the costs of active marketing communications are usually higher than the costs of passive ones.

Marketing communications that create a flow of site visitors should not only contain active and passive communications, but also integrate online and offline tools.

Any site is a tool for influencing and interacting with a finite number of target groups in which the site owner is interested. As a PR tool, the site is a convenient channel for informing target audiences and studying it. Among other things, it allows you to collect statistics on visitors, draw a portrait of your audience, which makes it possible to compose the most adequate message and overcome communication barriers.

Thus, the website is one of the main elements of the Internet marketing system and requires the most attention from the marketing service of the enterprise. What information and how will be presented on the site, as well as the technical design of the site, is highly dependent on who the target audience is and what the site should convey to them, what opportunities to provide. The presence of a corporate website for an organization today is considered not just a matter of prestige, but a necessity. On the Web, when an organization is mentioned in articles or news, links are made to the corporate website. Today, the creation and support (regular updating of information) of the site are one of the important components of PR activities on the Internet. It is also very important to establish feedback support: firstly, the ability for the client to quickly contact by e-mail, and, secondly, the company's immediate response to his request.

LITERATURE

1. Kucherenko, V. V. Internet marketing: a manual, Academy of Management under the President of the Republic of Belarus. – Minsk: Academy of Public Administration under the President of the Republic of Belarus, 2020. – 95 p.

INTERNET MARKETING AS PART OF THE POLICY OF PRODUCT PROMOTION

Neguem Kankeu Serge Romeo – master student

Scientific supervisor – **Khatsianeovich T. G.**

Grodno State Agrarian University

Grodno, Republic of Belarus

The success of any business development depends on the marketing and advertising strategy. The growth of online sales is built on attracting visitors, improving site performance and returning customers. But it is not enough to attract visitors, you need to make them regular customers, because it is they who give the business a big profit.

All these points should be taken into account by the company's Internet marketer, who models the sales funnel, uses metrics, maintains reports, forms a budget and tests options to increase the reach of the target audience.

Currently, Internet marketing, in comparison with classical marketing, is becoming increasingly in demand and popularity, which is due to a number of advantages that it has: the ability to cover a new market, go beyond the geographical boundaries of one's region; the possibility of wide coverage of a new audience; the possibility of personal interaction with customers and consumers, etc.

The development of Internet technologies has led to a change and expansion of the way business is done. Considering that the number of Internet users is currently growing at a rapid pace, it is impossible to imagine a modern company without its own website that does not use Internet marketing tools to promote its products and services.

It is known that modern companies are focused on consumer preferences and must take them into account to ensure the effective promotion of their products. So, a significant part of consumers, when making purchases, receive the necessary information about the product they are interested in on the Internet, thanks to mobile phones, portable tablets, which cannot be ignored when developing a product promotion program.

Every year new platforms and ways to promote goods appear, but in general, the methods have not changed radically, but rather modernized.

Attracting an interested target audience is also called targeting. Due to the fact that tools on the Internet allow collecting information about users: location, gender, age, place of work, interests, specialists can set up ads for an engaged audience and eliminate the flow of inappropriate traffic. It also allows you to segment users and narrow the search for the target audience,

which means finding potential customers faster and more efficiently.

Promotion on the Internet allows you to communicate more closely with consumers, control the situation and always stay in touch with them. Internet marketing tools give businesses the opportunity to receive a request from a user in the shortest possible time, process and respond to it. And to reduce the load on operators, you can set up automation: chat bots, mailings with a certain period of time and data transfer to CRM. You can use social networks, email, instant messengers, pop-ups, feedback forms, questionnaires, surveys.

There are several advantages of online promotion. Contribution of consumers to the creation of a product, brand or content. Gathering reviews and photos of the product, conducting surveys and interviews with customers. Rapid dissemination of information. The Internet allows you to instantly notify users about your activities. The ability to make a purchase through any device and application. Anywhere in the world, the user can place an order. Analysis of consumer reaction to offers allows you to collect information and change advertising as soon as possible.

Proper management of accounts in social networks can bring popularity to the brand, attract huge audiences and customers. SMM, social media marketing, is also among the free tools. And yet, with an increase in business turnover and, accordingly, the complexity of the strategy, SMM turns out to be a rather large-scale and not always cheap event.

You can also add blogs here. If a business entity independently maintains a blog of an online store or brand, it is advisable to pay only for hosting. But indexing content on the site, increasing the organic reach of the account in social networks - the processes are not fast. To speed them up, a team of specialists is usually involved and a budget for promotion is allocated.

Thus, Internet marketing is a set of methods and tools for making a profit and attracting a loyal target audience. Internet marketing allows for flexible marketing, when any communication channel or strategy can be adjusted to suit the needs of the client.

LITERATURE

1. Amirova, D. R. Internet marketing as a promising and popular method of product promotion / D. R. Amirova, O. I. Zaporozhets [Electronic resource] / Cyberleninka. – <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-marketing-kak-perspektivnyy-i-vostrebovannyy-method-prodvizheniya-produktsii>. – Date of access : 01/28/2023.

СОДЕРЖАНИЕ

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Акушевич В. А., Антончик Е. Г. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В НЕМЕЦКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ	3
Александрович И. В., Канторович Т. М. СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	6
Александрович И. В., Канторович Т. М. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	8
Антипенко Д. А., Северцова Т. В. СРОЧНЫЙ ТРУДОВОЙ ДОГОВОР НА ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАННОСТЕЙ ВРЕМЕННО ОТСУТСТВУЮЩЕГО РАБОТНИКА	12
Апанович А. А., Искан А. Н. УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ	14
Апанович А. А., Искан А. Н. СПОСОБЫ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ	18
Архипец Д. В., Ясюкевич Е. А. УПОТРЕБЛЕНИЕ ЛАТИНИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	21
Бабинич К. Р., Сухова В. В. КОНТРОЛЬ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕМ МЕРОПРИЯТИЙ КОЛЛЕКТИВНОГО ДОГОВОРА	23
Бердирасулов Т. Д., Девярых С. Ю. «БАХАРИСТАН» АБДУРРАХМАНА ДЖАМИ КАК ПЕСНЬ ДОСТОИНСТВУ ЧЕЛОВЕКА	25
Бердовская А. Д., Лагода А. В., Банцевич П. К. МАГИЯ В НАШЕЙ ЖИЗНИ	27
Берсунокаев В. В., Хатеневич Т. Г. ОБЩЕСТВЕННАЯ ОПАСНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБЪЕКТА ПРЕСТУПЛЕНИЙ, СВЯЗАННЫЕ С ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬЮ (БАНКРОТСТВОМ)	29
Бидниченко Л. В., Северцова Т. В. К ВОПРОСУ О РОЛИ АДВОКАТУРЫ В ЖИЗНИ ОБЩЕСТВА	31
Бобкова А. С., Мешкевич В. А., Стецкевич П. Т. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АЗИАТСКИХ И СКАНДИНАВСКИХ ПЕНИТЕНЦИАРНЫХ СИСТЕМ	33
Бобкова А. С., Мешкевич В. А., Банцевич П. К. ВОДНОЕ БРАКОНЬЕРСТВО КАК ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРЕСТУПЛЕНИЕ	38
Бодренкова А. С., Рычкова Л. В. ПРИНЦИПЫ ВЫЯВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ, ОТРАЖАЮЩЕЙ КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА	40
Бохан М. И., Банцевич П. К. ПСИХОЛОГИЯ МУЗЫКИ. ВЛИЯНИЕ МУЗЫКИ НА ЧЕЛОВЕКА	42

Будько А. С., Григорьева А. М., Стецкевич П. Т. ОСОБЕННОСТИ МИГРАЦИИ НАСЕЛЕНИЯ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА	44
Будько А. С., Григорьева А. М., Банцевич П. К. ПРОБЛЕМА «ОТЦОВ» И «ДЕТЕЙ» В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ	48
Бульба П. Д., Малиновская Т. И. ЭВТАНАЗИЯ: ЗА И ПРОТИВ	50
Веренич С. А., Гулевич Е. В. ОСОБЕННОСТИ ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА «КУДА ПРИВОДЯТ МЕЧТЫ» Р. МАТЕСОНА	52
Винель Я. Д., Хударганова С. С. ГЛЯНЦЕВЫЕ ЖУРНАЛЫ, ИХ ОСОБЕННОСТИ И ФУНКЦИИ	54
Винель Я. Д., Хударганова С. С. ПРОВОДНИКИ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ. ПЕЧАТНЫЕ СМИ	57
Волощук М. А., Дюрдь А. Ю., Банцевич П. К. ЭВТАНАЗИЯ ЖИВОТНЫХ: ЗА И ПРОТИВ	59
Вольнец А. Д., Данильчик О. В. ПРАВА ИНВАЛИДОВ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ	61
Высоцкая В. А., Хатеневич Т. Г. КОНЦЕПЦИЯ ЭКОЛОГИЧНОГО МАРКЕТИНГА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ КОНЦЕПЦИИ СОЦИАЛЬНО-ОТВЕТСТВЕННОГО МАРКЕТИНГА	63
Высоцкая В. А., Хатеневич Т. Г. СОЦИАЛЬНАЯ И ПРАВОВАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СУБЪЕКТА ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ КОНЦЕПЦИИ СОЦИАЛЬНО- ЭТИЧНОГО МАРКЕТИНГА	65
Ганжур Д. В., Искан А. Н. ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ	67
Ганжур Д. В., Искан А. Н. ПОНЯТИЕ И СПЕЦИФИКА ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА	71
Гелей Е. А., Нуретдинова А. Д. МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗА	74
Гелей Е. А., Нуретдинова А. Д. АРТ-ДИСКУРС: ПОНЯТИЕ И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	78
Головач А. В., Гулевич Е. В. РЕКЛАМНЫЙ СЛОГАН КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА	82
Головко А. С., Стецкевич П. Т. УИЛЬЯМ ПЕТТИ – ОСНОВОПОЛОЖНИК КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭКОНОМИИ	84
Головко А. С., Банцевич П. К. МАНИПУЛЯЦИЯ В СИСТЕМЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ	86
Горошко Е. Р., Комисарук С. М. УТОПИЯ И АНТИУТОПИЯ: ПОНЯТИЕ, ВИДЫ, ФУНКЦИИ	88

Гранцева М. А., Рыбак Н. А. РАЗВИТИЕ КИНЕМАТОГРАФА БЕЛАРУСИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ (1990-Е ГГ. - НАЧ. 21 В.)	90
Грибачёва Я. С., Сухова В. В. ВОЗМОЖНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ МЕДИАЦИИ В ПРОЦЕССЕ РАЗРЕШЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ТРУДОВЫХ СПОРОВ	92
Давыденко Р. С., Михачева В. А., Коренная Н. П. ИНДИКАТОРЫ РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА	94
Давыдовская В. М., Адамович С. В. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	96
Данилина А. А., Снежицкий П. В. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФИЗИЧЕСКОГО И ПСИХИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ И ИХ СВЯЗЬ С РЕГУЛЯРНЫМИ ЗАНЯТИЯМИ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ	98
Дао М. И. Н., Стемпень И. Р. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МАШИННОГО И ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	100
Дацик А. А., Канторович Т. М. КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА	102
Джабараў К. Р., Асіпчук А. М. СТАРОНКІ ГІСТОРЫІ ХРАМА СВЯТОГА АРХАНГЕЛА МІХАЛА ў ВЁСЦЫ НОВЫ ДВОР СВІСЛАЦКАГА РАЁНА	104
Джабаров К. Р., Лавренов А. О., Банцевич П. К. ОБЩЕСТВО ПОТРЕБЛЕНИЯ: СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ	106
Диденко Е. А., Лапа О. В. ФАКТОРЫ, ОКАЗЫВАЮЩИЕ ВЛИЯНИЕ НА ПРОЦЕСС ОСВОЕНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА ДЕТЬМИ	109
Дикаленко Н. В., Сухова В. В. СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ТРУД РАБОТНИКОВ-НАДОМНИКОВ» И «ТРУД РАБОТНИКОВ, ВЫПОЛНЯЮЩИХ ДИСТАНЦИОННУЮ РАБОТУ»	111
Добыш Н. А., Сталиневич Н. А. ЗАЧЕМ УЧИТЬ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК?	113
Дорофейчик К. А., Нагорная Е. С., Н. П. Коренная АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА КАК МЕТОД ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ КОРРУПЦИИ	114
Дорофейчик П. А., Матюшова К. С. ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ БОЛЕЗНЕЙ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	116
Дробыш В. С., Гулевич Е. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАИМЕНОВАНИЙ КВЕСТОВ ИЗ ВСЕЛЕННОЙ ИГРЫ «ВЕДЬМАК»	118

Дударевич А. В., Бусько И. В. ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАЦИОННОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ	120
Дудевич А. В., Гулевич Е. В. ТРАНСКРИПЦИЯ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»)	122
Дудко С. С., Тарасевич С. Б. ШЕРИНГОВЫЕ УСЛУГИ КАК РАЗВИТИЕ СФЕРЫ УСЛУГ РЫНОЧНОЙ ЭКОНОМИКИ	124
Егомостев П. Д., Лазарчук Е. А. ГЕНЕЗИС ПОНЯТИЯ «АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО»	126
Егомостев П. Д., Лазарчук Е. А. О ПОНЯТИИ «АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО»	128
Емельянчик А. А., Малиновская Т. И. ПРОБЛЕМА ТОЛКОВАНИЯ СНОВИДЕНИЙ В ПСИХОАНАЛИЗЕ И ГЕШТАЛЬТ-ПСИХОЛОГИИ	130
Ефименко А. А., Стемпень И. Р. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭПИТЕТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖЕКА ФИННЕЯ «TIME AND AGAIN»)	132
Жгельская Д. В., Искам А. Н. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ	136
Жолнерик В. С., Пивоварчик С. А. ВИРТУАЛЬНЫЕ ПУТЕШЕСТВИЯ: ПОНЯТИЕ И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	138
Жолнерик В. С., Пивоварчик С. А. ТУРИЗМ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	142
Журавлевич Т. В., Агафонова О. В. ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО И РИМСКОГО ПЕРИОДОВ В РАЗВИТИИ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	146
Закоркина Т. И., Ясюкевич Е. А. К ВОПРОСУ О ВАЖНОСТИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	148
Залогов В. И., Лапа И. А., Протасеня С. И. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ: МИРОВАЯ ПРАКТИКА	150
Зенюк Е. О., Стрига Н. Л. СТАРЫЙ ЗАМОК: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННОСТИ	152
Зуй М. Д., Гулевич Е. В. СОЦИАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМАТИКА КИНОФИЛЬМА «ДЖОКЕР»	154

Иванюшко Т. И., Хатеневич Т. Г. САНКЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СУИЦИДАЛЬНОЙ ПРЕВЕНЦИИ СРЕДИ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ: СРАВНИТЕЛЬНО-ПРАВОВОЙ АНАЛИЗ	155
Каракулько А. С., Антончик Е. Г. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ	157
Каракулько А. С., Антончик Е. Г. ПОНЯТИЕ И ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА ИНСТРУКЦИИ	160
Каракулько Е. С., Воловицкая А., Цеслик А. М., Стрига Н. Л. АКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА	164
Каракулько Е. С., Рыбак Н. А. РОЛЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ В ГОДЫ ОККУПАЦИИ (1941-1944 ГГ.)	166
Карман А. Б., Гулевич Е. В. ОСОБЕННОСТИ КИНОАДАПТАЦИИ КОМИКСОВ	167
Кирилович Н. О., Лихачева С. Н. ФЕНОМЕН САМОУБИЙСТВА В ТРАКТОВКЕ Э. ДЮРКГЕЙМА	169
Климко Н. С., Канторович Т. М. КОНСТРУКЦИИ В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ, ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ	171
Ковалёва С. Э., Лапа О. В. ОБЩЕНИЕ С ЛОШАДЬМИ НА ЯЗЫКЕ ТЕЛА	174
Ковалёва С. Э., Пунько В. Г., Банцевич П. К. ГЕНДЕРНЫЕ КОНФЛИКТЫ В СЕМЬЕ	176
Козловская И. Ю., Федорук Д. А., Малиновская Т. И. НЕГАТИВНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НАРУШЕНИЯ ПРИНЦИПОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ЭТИКИ	178
Корнейчик Н. И., Рыбак Н. А. ПРИНЯТИЕ ХРИСТИАНСТВА НА БЕЛОРУССКИХ ЗЕМЛЯХ	181
Королев Я. Р., Ждан Д. А., Сенькевич У. И., Снежицкий П. В. ТРАВМАТИЗМ КАК ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА	182
Королев П. А., Девярых С. Ю. НАУЧНЫЙ ПОДВИГ АНТОНИО ГРАМШИ	184
Коршун П. И., Павлютина О. М. АНГЛИЙСКИЕ ОБРАЩЕНИЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	186
Коршун П. И., Дацик А. А., Павлютина О. М. АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	188
Крайник М. В., Антончик Е. Г. АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ МЕДИЦИНЫ	190

Крайник М. В., Антончик Е. Г. КЛАССИФИКАЦИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ	193
Красовская Е. Д., Союнова Е. Д., Полякова И. А. РЕКЛАМНЫЙ РЫНОК: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ	197
Кропа Ф. В., Климентьева И. А. МЕТАФИЗИКА ЛЮБВИ АРТУРА ШОПЕНГАУЭРА	199
Крот А. В., Адамович С. В. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОГАНОВ КОМПАНИЙ, ПРОИЗВОДЯЩИХ ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТОРГОВЫХ МАРОК, ДЕЙСТВУЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ)	201
Крот А. В., Адамович С. В. ПОНЯТИЕ И ФУНКЦИИ РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА	204
Круглик Е. К., Антончик Е. Г. ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	207
Круглик Е. К., Антончик Е. Г. ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ	211
Кузьняк Я. В., Титова И. А., Коренная Н. П. ВОПРОСЫ СТАНОВЛЕНИЯ ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА	215
Лавров А. О., Северцова Т. В. О РОЛИ НАТАРИАТА В ЗАЩИТЕ ПРАВ ГРАЖДАН	217
Лапа И. А., Залогова В. И., Протасеня С. И. ПОНЯТИЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ	219
Левчук А. С., Тихонова В. П. К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ СТЕРЕОТИПОВ ОБ АНГЛИЧАНАХ И АМЕРИКАНЦАХ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ	221
Леонова А. В., Ярошевич С. А., Банцевич П. К. СОЦИОЛОГИЯ ГОРОДА И ДЕРЕВНИ	223
Лисицинский И. А., Антончик Е. Г. АФФИКСАЦИЯ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	226
Лобанов К. П., Кулько Е. И. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО: ОСОБЕННОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ВОСПРИЯТИЯ	229
Лобач В. С., Степень И. Р. ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА – ДИАХРОНИЧЕСКИЙ ПОДХОД	231
Лобачева О. Г., Антончик Е. Г. ПОНЯТИЕ ПРЕДЛОГОВ И ПРЕДЛОЖЕННЫХ ГРУП И ИХ МЕСТО В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	233
Лупекина А. С., Глушакова Н. А. МЕЖДУНАРОДНОЕ УСЫНОВЛЕНИЕ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ	236

Макаревич Ю. В., Данильчик О. В. КАРГО-КУЛЬТ И ЕГО ПРОЯВЛЕНИЕ В НАШЕ ВРЕМЯ	238
Марченко П. В., Канторович Т. М. ЗАМЕНА ЧАСТИ РЕЧИ КАК ВИД ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ	240
Масюк А. Д., Павлютина О. М. АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ ОДЕЖДЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	243
Минич А. О., Проневич Д. Д., Коренная Н. П. ВОПРОСЫ ЭФФЕКТИВНОСТИ АДМИНИСТРАТИВНО-ПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА	246
Михайлова В. А., Малиновская Т. И. РАЗВИТИЕ ИДЕЙ ФЕМИНИЗМА	248
Молчун А. В., Адамович С. В. КЛАССИФИКАЦИЯ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ	249
Молчун А. В., Адамович С. В. СФЕРА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ	254
Морозова Е. С., Северцова Т. В. К ВОПРОСУ О РОЛИ СУДА В ЗАЩИТЕ ПРАВ ГРАЖДАН И ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ	258
Ненартовіч А. Ч., Асіпчук А. М. МОВА – ГАЛОЎНАЕ БАГАЦЦЕ НАРОДА	260
Никитков И. В., Девярых С. Ю. ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ В ВИТЕБСКЕ	262
Новик П. А., Степень И. Р. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ОСКАРА УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»)	264
Олизар Ю. А., Пивоварчик С. А. РОЛЬ ПАРЕМИЙ В ИЗУЧЕНИИ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ	266
Пань Чэнь, Девярых С. Ю. ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ СИСТЕМА «КЭЦЗЮЙ» В СРЕДНЕВЕКОВОМ КИТАЕ	268
Перелайко Е. А., Сталиневич Н. А. ДИАЛЕКТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	270
Подгайская Е. Д., Гулевич Е. В. ВИДЕОИГРА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН	272
Подопрігора М. Ю., Фрейдін М. З. ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ КАДРОВОГО РЕЗЕРВА АГРОПРОМЫШЛЕННОГО КОМПЛЕКСА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ	274
Правдюкова Е. И., Хатеневич Т. Г. УГОЛОВНО-ПРАВОВЫЕ СРЕДСТВА БОРЬБЫ С ВОВЛЕЧЕНИЕМ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ В НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НАРКОТИКОВ	277

Пранкевич Д. В., Кулько Е. И. ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ИНТЕРАКТИВНЫЙ ПОДХОД	279
Прохорова Е. О., Искам А. Н. ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК	281
Прохорова Е. О., Искам А. Н. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК	284
Проценко С. А., Снежицкий П. В. ПРОФИЛАКТИКА ТРАВМАТИЗМА НА УРОКАХ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ	287
Пташиц А. В., Сталиневич Н. А. МУЗЫКА БРИТАНИИ	289
Ревуцкая А. В., Канторович Т. М. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ	290
Романовский А. И., Лазарчук Е. А. К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ «ФИРМЕННОЕ НАИМЕНОВАНИЕ»	293
Рыжая Д. А., Траснович А. В., Протасеня С. И. РАЗВИТИЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ КООПЕРАЦИИ И КЛАСТЕРНЫХ ПРОЕКТОВ	295
Савастеева В. А., Адамович С. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ	297
Савастеева В. А., Адамович С. В. ТОПОНИМИЧЕСКИЕ ФОРМАНТЫ БЕЛАРУСИ	300
Санюк А. С., Адамович С. В. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ БЛЮД НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ	303
Санюк А. С., Адамович С. В. ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА КИТАЙЦЕВ	305
Силко А. Ю., Сташко П. И., Цынкус Д. А., Банцевич П. К. «ЗВЕРИ» СРЕДИ ЛЮДЕЙ»: ПРОБЛЕМА ЖЕСТОКОГО ОТНОШЕНИЯ К ЖИВОТНЫМ	309
Симанович Ю. С., Искам А. Н. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЯ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ	311
Синявская С. С., Кузьмич А. П. ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ КОНСТРУКЦИИ «МОРАЛЬНЫЙ ВРЕД»	315
Синявская С. С., Кузьмич А. П. О НЕОБХОДИМОСТИ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ «ВОЗМЕЩЕНИЕ» И «КОМПЕНСАЦИЯ» МОРАЛЬНОГО ВРЕДА	317
Сирош М. В., Павлютина О. М. ВЛИЯНИЕ ИГРОВОГО СЛЕНГА НА ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБЩЕНИЕ МОЛОДЁЖИ	319

Скаскевич А. Е., Хатеневич Т. Г. СОВЕРШЕНИЕ ПРЕСТУПЛЕНИЯ ОРГАНИЗОВАННОЙ ГРУППОЙ КАК НАИБОЛЕЕ ОПАСНАЯ ФОРМА ПРЕСТУПНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ КОРРУПЦИИ)	321
Скрундь Е. В., Антончик Е. Г. СПОСОБЫ И МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	323
Стасевич Е. П., Искам А. Н. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАХ	327
Статкевич Ю. М., Хатеневич Т. Г. ОБЩЕСТВЕННАЯ ОПАСНОСТЬ ДЕЯНИЙ, ИНСПИРИРУЮЩИХ СУИЦИДАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ	331
Степанова П. Н., Искам А. Н. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПРАВА	333
Стрельская А. Д., Кулько Е. И. РОЛЬ ФИЛОСОФИИ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИЧНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА	335
Стрешко Э. О., Стрига Н. Л. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ГРУППЫ «ЧАСТИ ТЕЛА» И ПЕРЕВОД ИХ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л. Н. ТОЛСТОГО «ДЕТСТВО»	337
Стрешко Э. В., Рыбак Н. А. ВЛИЯНИЕ ПРАВОСЛАВИЯ НА РАЗВИТИЕ АРХИТЕКТУРЫ БЕЛАРУСИ В X-XIII ВЕКАХ	338
Талецкая Д. А., Шевченко О. В. МЕТОДЫ УПРАВЛЕНИЯ В ПРАКТИКЕ МЕНЕДЖМЕНТА ЭЛЕКТРОННОГО СМИ	340
Торчило А. А., Мацкевич Н. И., Дорошкевич Е. И. ЗАГРЯЗНЕНИЕ ПРИРОДНЫХ ВОД В БЕЛАРУСИ	342
Фисенко Ю. В., Адамович С. В. ПОНЯТИЕ «ЛЮБОВЬ» И «НЕНАВИСТЬ» И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ	344
Франюк П. С., Бусько И. В. ВИРТУАЛЬНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ	347
Харевич А. И., Рылко Е. И. ПРОБЛЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАВА ЧАСТНОЙ СОБСТВЕННОСТИ НА ЗЕМЛЮ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ	349
Хвасько Н. А., Гулевич Е. В. ЧЕРТЫ ЛИТЕРАТУРЫ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ	351
Хилимончик В. А., Рыбак Н. А. КОМПЬЮТЕРНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ КАК ФОРМА ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАВИСИМОСТИ	353
Хробак В. К., Богдановская Д. А., Канторович Т. М. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИДИОМ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЧАСТИ ТЕЛА» АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ	355

Царик Е. А., Северцова Т. В. ПРАВО ГРАЖДАН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ НА СУДЕБНУЮ ЗАЩИТУ	357
Цымбал Н. С., Гулевич Е. В. РЕАЛИИ-СОВЕТИЗМЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН	359
Чёрная М. С., Степень И. Р. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	361
Чикун А. Д., Гулевич Е. В. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	363
Чунаева С. У., Юргевич Н. К. 3 ГІСТОРЫІ ЦАРКВЫ НА УШАЧЫНЕ	365
Шевченко А. А., Матюк В. В. БРАЧНЫЙ ДОГОВОР КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВЫХ ДОГОВОРОВ	367
Шевченко А. А., Матюк В. В. СОДЕРЖАНИЕ БРАЧНОГО ДОГОВОРА ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ТУРКМЕНИСТАНА	369
Школьникова В. С., Остапчук С. В. ВЗАИМОСВЯЗЬ ПОЛОРОЛЕВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ И ОТНОШЕНИЯ К СМЕРТИ	371
Щепеткова О. С., Остапчук С. В. ВЗАИМОСВЯЗЬ ПАНИЧЕСКИХ АТАК СО СТРЕССОМ И ТИПАМИ ПРИВЯЗАННОСТИ У СТУДЕНТОВ	373
Юреть Д. А., Сталиневич Н. А. СОВРЕМЕННЫЕ ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	375
Юшкевич О. Г., Пивоварчик С. А. ПОСЛОВИЦЫ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	377
Юшкевич О. Г., Пивоварчик С. А. ОТРАЖЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ В БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ	380
Drobysh S. A., Stryha N. L. LEARNING FOREIGN LANGUAGES	382
Ostapuk N. A., Stryha N. L. ENGLISH WORDS IN EVERYDAY LANGUAGE OF THE YOUTH	384
Neguem Kankeu Serge Romeo, Khatsianeovich T. G. WEBSITE AS AN INTERNET MARKETING TOOL	385
Neguem Kankeu Serge Romeo, Khatsianeovich T. G. INTERNET MARKETING AS PART OF THE POLICY OF PRODUCT PROMOTION	388